BHL
Biodiversity Heritage Library

http://www.biodiversitylibrary.org/

Mémoires de l'Académie impériale des sciences de St.-Pétersbourg.
St.-Petersburg :L'Académie,1859-1897.
http://www.biodiversitylibrary.org/bibliography/96968

ser.7:t.37 (1889-1890):
http://www.biodiversitylibrary.org/item/179402

Article/Chapter Title: Syrisch-Nestorianische Inschriften aus Semiretchie
Author(s): Chwolson
Page(s): Title Page, Text, Table of Contents, Table of Contents, Text, Text, Text, Text, Text, Table of Contents, Text, Text, Page 2, Page 3, Page 4, Page 5, Page 6, Page 7, Page 8, Page 9, Page 10, Page 11, Page 12, Page 13, Page 14, Page 15, Page 16, Page 17, Page 18, Page 19, Page 20, Page 21, Page 22, Page 23, Page 24, Page 25, Page 26, Page 27, Page 28, Page 29, Page 30, Page 31, Page 32, Page 33, Page 34, Page 35, Page 36, Page 37, Page 38, Page 39, Page 40, Page 41, Page 42, Page 43, Page 44, Page 45, Page 46, Page 47, Page 48, Page 49, Page 50, Page 51, Page 52, Page 53, Page 54, Page 55, Page 56, Page 57, Page 58, Page 59, Page 60, Page 61, Page 62, Page 63, Page 64, Page 65, Page 66, Page 67, Page 68, Page 69, Page 70, Page 71, Page 72, Page 73, Page 74, Page 75, Page 76, Page 77, Page 78, Page 79, Page 80, Page 81, Page 82, Page 83, Page 84, Page 85, Page 86, Page 87, Page 88, Page 89, Page 90, Page 91, Page 92, Page 93, Page 94, Page 95, Page 96, Page 97, Page 98, Page 99, Page 100, Page 101, Page 102, Page 103, Page 104, Page 105, Page 106, Page 107, Page 108, Page 109, Page 110, Page 111, Page 112, Page 113, Page 114, Page 115, Page 116, Page 117, Page 118, Page 119, Page 120, Page 121, Page 122, Page 123, Page 124, Page 125, Page 126, Page 127, Page 128, Page 129, Page 130, Page 131, Page 132, Page 133, Page 134, Page 135, Page 136, Page 137, Page 138, Page 139, Page 140, Page 141, Page 142, Page 143, Page 144, Page 145, Page 146, Page 147, Page 148, Page 149, Page 150, Page 151, Page 152, Page 153,

Page 154, Page 155, Page 156, Page 157, Page 158, Page 159, Page 160, Page 161, Page 162, Page 163, Page 164, Page 165, Page 166, Page 167, Page 168, Text, Text, Text, Text, Foldout, Text, Text, Text, Text, Text, Foldout, Text, Text, Text, Text, Text, Foldout, Text

Contributed by: Smithsonian Libraries
Sponsored by: Biodiversity Heritage Library

Generated 27 June 2016 5:45 PM
http://www.biodiversitylibrary.org/pdf4/052848600179402

This page intentionally left blank.

1. Akad. nauk

MÉMOIRES

DE

L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES

DE

SAINT-PÉTERSBOURG

VII^E SÉRIE.

TOME XXXVII.

(Avec 36 planches)

SAINT-PÉTERSBOURG, 1890.

Commissionnaires de l'Académie Impériale des sciences:

à St.-Pétersbourg: M. Eggers et C^ie & J. Glasounof.

à Riga: M. N. Kymmel.

à Leipzig: Voss' Sortiment (G. Haessel).

Prix: 19 Roubl. 45 Cop. = 47 Mk. 90 Pf.

AS262
S32

Imprimé par ordre de l'Académie Impériale des sciences.

Juillet, 1890. A. Strauch, Secrétaire perpétuel.

Imprimerie de l'Académie Impériale des sciences.
Vass.-Ostr. 9e ligne, № 12.

506.74
A33
7e ser.
t.37
1889-90
W. Stks.

TABLE DES MATIÈRES

DU TOME XXXVII.

№ 1.

Mémoire sur l'intégration des équations différentielles symétriques. Par **B. Imchenetsky.** 38 pages.

№ 2.

Ueber die Ammoneen der Artinsk-Stufe und einige mit denselben verwandte carbonische Formen. Von **A. Karpinsky.** (Mit 5 lithogr. Tafeln). 104 pages.

№ 3.

Wissenschaftliche Resultate der von der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften zur Erforschung des Janalandes und der Neusibirischen Inseln in den Jahren 1885 und 1886 ausgesandten Expedition. *Abtheilung I*: Die paläozoischen Versteinerungen der Neusibirischen Insel Kotelny. Von **Baron Eduard v. Toll.** (Mit 5 Tafeln). 56 pages.

№ 4.

Neue Form magnetischer Variationsinstrumente und zugehörender photographischer Registrir-Apparate mit Scalenablesung. Von **H. Wild.** (Mit 12 Holzschnitten im Text und einer Tafel). 50 pages.

№ 5.

Wissenschaftliche Resultate der von der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften zur Erforschung des Janalandes und der Neusibirischen Inseln in den Jahren 1885 und 1886 ausgesandten Expedition. *Abtheilung II*: Tertiäre Pflanzen der Insel Neusibirien. Von **J. Schmalhausen.** Mit einer Einleitung von **Baron E. v. Toll.** (Mit 2 Tafeln). 22 pages.

№ 6.

Nadel-Inclinatorium modificirter Construction. Von **H. Wild.** (Mit 3 Tafeln). 28 pages.

№ 7.

Die Pockenkrankheit der Tabakspflanze. Von **Dm. Iwanowsky** und **W. Poloftzoff.** (Mit 3 Tafeln). 24 pages.

№ 8.

Syrisch-Nestorianische Grabinschriften aus Semirjetschie. Herausgegeben und erklärt von **D. Chwolson.** Nebst einer Beilage: Über das türkische Sprachmaterial dieser Grabinschriften vom Akademiker Dr. **W. Radloff.** (Mit drei phototypischen Tafeln und einer ebensolchen, von Prof. Dr. **Julius Euting** ausgearbeiteten Schrifttafel.) 168 pages.

№ 9.

Mémoire sur la transformation des séries peu convergentes en séries très convergentes. Par **André Markoff.** 18 pages.

№ 10.

Ueber das Gesetz der Veränderlichkeit der Winde. Von **A. Gadolin.** (Mit 8 Tafeln). 90 pages.

№ 11.

Recherches d'histogénie végétale. Développement des tissus dans les organes végétatifs des Cryptogames Vasculaires. Par **M. Georges Poirault.** (Avec 5 planches). 26 pages.

№ 12.

Ueber die Abhängigkeit der Wärmeleitungsfähigkeit von der Temperatur. Von **O. Chwolson.** 38 pages.

№ 13 ET DERNIER.

Beiträge zur Craniologie der Ainos auf Sachalin. Von Dr. **A. Tarenetzky.** 56 pages.

AS262
.S82

MÉMOIRES
DE
L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES DE ST.-PÉTERSBOURG, VII^E SÉRIE.
TOME XXXVII, N° 8.

SYRISCH-NESTORIANISCHE GRABINSCHRIFTEN AUS SEMIRJETSCHIE,

HERAUSGEGEBEN UND ERKLÄRT
VON
D. Chwolson.

Nebst einer Beilage:
ÜBER DAS TÜRKISCHE SPRACHMATERIAL DIESER GRABINSCHRIFTEN
VOM AKADEMIEKR DR. **W. Radloff.**

MIT DREI PHOTOTYPISCHEN TAFELN UND EINER EBENSOLCHEN,
VON PROF. DR. **Julius Euting**
AUSGEARBEITETEN
SCHRIFTTAFEL.

(*Lu le 8 mars 1888.*)

ST.-PÉTERSBOURG, 1890.
Commissionnaires de l'Académie Impériale des sciences:

à St.-Pétersbourg:	à Riga:	à Leipzig:
MM. Eggers et C^ie et J. Glasounof;	M. N. Kymmel;	Voss' Sortiment (G. Haessel).

Prix: 4 Rbl. 15 Kop. = 10 Mrk. 40 Pf.

MÉMOIRES
DE
L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES DE ST.-PÉTERSBOURG, VII^E SÉRIE.
TOME XXXVII, N° 8.

SYRISCH-NESTORIANISCHE GRABINSCHRIFTEN AUS SEMIRJETSCHIE,

HERAUSGEGEBEN UND ERKLÄRT
VON
D. Chwolson.

Nebst einer Beilage:
ÜBER DAS TÜRKISCHE SPRACHMATERIAL DIESER GRABINSCHRIFTEN
VOM AKADEMIEKR DR. **W. Radloff.**

MIT DREI PHOTOTYPISCHEN TAFELN UND EINER EBENSOLCHEN,
VON PROF. DR. **Julius Euting**
AUSGEARBEITETEN
SCHRIFTTAFEL.

(*Lu le 8 mars 1888.*)

LIBRARY OF CONGRESS
22857
AUG 26 1891

ST.-PÉTERSBOURG, 1890.
Commissionnaires de l'Académie Impériale des sciences:

à St.-Pétersbourg:	à Riga:	à Leipzig:
MM. Eggers et C^ie et J. Glasounof;	M. N. Kymmel;	Voss' Sortiment (G. Haessel).

Prix: 4 Rbl. 15 Kop. = 10 Mrk. 40 Pf.

Imprimé par ordre de l'Academie Impériale des sciences.

Avril 1890. A. Strauch, Secrétaire perpétuel.

Imprimerie de l'Académie Impériale des sciences.
(Vass.-Ostr., 9 ligne, № 12.)

VORWORT.

Die vorliegende Schrift enthält den Text, die Uebersetzung und Erklärung von 206 syrisch-nestorianischen, im Gebiete von Semirjetschie aufgefundenen Grabinschriften, von denen 166 datirt sind. Einige wenige unter ihnen sind in syrischer Schrift, aber in türkischer Sprache abgefasst; mehrere unter ihnen enthalten einzelne türkische Worte, oder auch ganze türkische Phrasen. Ueber die Auffindung und Entzifferung dieser Grabinschriften ist in der Einleitung das Nöthige gesagt worden und ich habe dem dort Gesagten nichts hinzuzufügen. Bei der schlechten Beschaffenheit des Materials, welches mir zu Gebote stand, dann bei der Eigenartigkeit des Schriftcharakters und der Sprache dieser Inschriften, glaube ich wohl, dass ein künftiger Forscher, bei einer neuen Untersuchung des ganzen Materials, noch vielleicht manche Berichtigung meiner Lesungen und wohl auch der Erklärungen der Inschriften lieferen dürfte. Ich will daher angeben, wo das ganze Material sich jetzt befindet. Eine vollständige Sammlung der in Wjernoje, dem Hauptorte von Semirjetschie, verfertigten photographischen Abdrücke vieler Grabinschriften besitzt die hiesige Universitäts-Bibliothek; dann die Moskauer archäologische Gesellschaft, bei der sich auch einige Originalsteine befinden; endlich die hiesige «kaiserliche archäologische Commission», die ausserdem noch gegen 150 Farben- und Grafit-Abdrücke von den Inschriften besitzt. Gegen 115 Originalsteine liegen wohlgeordnet in dem asiatischen Museum der hiesigen kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. In Wjernoje befinden sich noch jetzt gegen 500 Originalsteine, über deren Inhalt mir nichts bekannt ist.

Im Jahre 1886 habe ich in diesen Memoiren (t. XXXIV, № 1) zweiundzwanzig dieser Grabinschriften in einer Abhandlung, betitelt: «Syrische Grabinschriften aus Semirjetschie», veröffentlicht. Alle diese Grabinschriften — mit Ausnahme der sehr undeutlichen № II, — habe ich, berichtigt und verbessert, in der vorliegenden Schrift wieder mitgetheilt. Um dieses Werk von der früheren Abhandlung beim Citiren

leichter zu unterscheiden, habe ich die erstere betitelt: «Syrisch-nestorianische Grabinschriften aus Semirjetschie»; denn alle diese Grabinschriften stammen factisch von Nestorianern her.

Meinen aufrichtigsten Dank muss ich Herrn Akademiker W. Radloff abstatten, ohne dessen gütige Hilfe ich diese Inschriften nur theilweise hätte erklären und richtig auffassen können, und ich muss ausdrücklich sagen, dass ich die Erklärung und das Verständniss der türkischen Bestandtheile dieser Inschriften ausschliesslich ihm zu verdanken habe. Ich danke ihm auch dafür, dass er die vorliegende Schrift durch seine lichtvolle Abhandlung über die dialektische Stellung der türkischen Bestandtheile dieser Inschriften zu schmücken die Güte hatte.

Desgleichen danke ich der «kaiserlichen archäologischen Commission» für die grosse Liberalität, mit der sie mir das ganze Material, das sie aus Wjernoje erhalten — inclus. die Originalsteine, die sie später der Akademie der Wissenschaften überlassen — zur vollständigen und freien Benutzung gestellt hat.

Auch Herrn Prof. Theod. Nöldeke kann ich meinen Dank nicht versagen für manche gute Rathschläge, die er mir bei meiner schwierigen Aufgabe zu ertheilen die Freundlichkeit hatte und die ich, ihn immer ausdrücklich nennend, meistens benutzt habe.

Meinen wärmsten Dank spreche ich hier auch aus gegen meinen lieben Freund Prof. Dr. Julius Euting für die herrliche Schrifttafel, die er im Auftrage der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften und auf meine Bitte für dieses Werk verfertigt, wodurch er zugleich der semitischen Paläographie einen glänzenden Dienst geleistet hat. Die Quellen, die er bei der Ausarbeitung dieser Tafel benutzt hat, sind unten p. 164 ff. angegeben. Für die Columnen 95—96, welche die in unseren Grabinschriften vorkommenden Buchstabenformen enthalten, dienten ihm als Quelle diejenigen der mir zu Gebote stehenden Photographien, Farben- und Grafit-Abdrücke, in denen die Schriftzüge der Buchstaben durch grössere Deutlichkeit sich auszeichnen.

St. Petersburg. December, 1889.

Der Verfasser.

Inhaltsverzeichniss.

pag.

Die im Gebiete von Semirjetschie aufgefundenen syrischen Grabinschriften 1
I. Auffindung und Entzifferung dieser Inschriften 1
II. Aeussere und innere Form der Grabinschriften 6
III. Die Grabinschriften 10
A. Datirte Grabinschriften 10
B. Undatirte Grabinschriften 95
IV. Allgemeine Bemerkungen über diese Inschriften 106
Herkunft und Verfasser dieser Inschriften 106
Verbreitung des Christenthums nach den Ostländern der Türken und die Propaganda der Nestorianer 106
Aeussere Form der Grabsteine 113
Verticale Schreibart bei den Syrern 114
Der Schriftcharakter der Grabinschriften 118
Die Sprache der Inschriften 121
Die Bedeutung des Wortes أركون 122
Die Datirung der Inschriften 123
Die culturhistorische Bedeutung der Inschriften 124
Die Pestjahre 1338 und 1339 129
Andeutung auf eine Christenverfolgung 130
Die Grabinschriften von Tokmak 131
Wahrscheinliches Verschwinden des Christenthums in jenen Gegenden während der zweiten Hälfte des XIV. und ersten Hälfte des XV. Jahrhunderts 131
Die syrisch-christlichen Eigennamen in den Grabinschriften 132
Die türkischen Eigennamen 135
Beilage I. Das türkische Sprachmaterial der im Gebiete von Semirjetschie aufgefundenen syrischen Grabinschriften von W. Radloff 138
Alphabetisches Verzeichniss dieses türkischen Sprachmaterials 150
Beilage II. Zusätze und Verbesserungen 158
Beilage III. Die Quellen und Denkmäler, nach denen Prof. Julius Euting die beiliegende Schrifttafel ausgearbeitet hat 164

Die im Gebiete Semirjetschie[1]) aufgefundenen syrischen Grabinschriften.

I.

Auffindung und Entzifferung dieser Inschriften.

Ueber die Auffindung dieser Inschriften liegen mir mehrere Berichte vor und zwar:

1) verschiedene Mittheilungen in der Восточное обозрѣние (morgenländische Revue) № 44 vom 14. November 1885 und vom 30. Januar 1886 von Dr. Pojarkow (s. unten), und noch nicht veröffentlichte handschriftliche Nachrichten von demselben.

Dann 2) ein Bericht des Herrn N. N. Pantussow, Beamten für besondere Aufträge beim Kriegsgouverneur jenes Gebietes, veröffentlicht in den Abhandlungen der morgenländischen Abtheilung der hiesigen (St. Petersburger) Kaiserl. Archäologischen Gesellschaft, 1886, Heft II.

3) Ein ausführlicher, als Ms. gedruckter Bericht von demselben Hrn. N. N. P., enthaltend eine Beschreibung des Friedhofes bei Pischpek und der daselbst aufgefundenen Grabsteine, und endlich

4) nicht veröffentlichte, an mich gerichtete Briefe seiner Eminenz des Bischofs von Turkestan und Taschkend Neophyt. Aus diesen Berichten theile ich hier Folgendes mit.

---

1) Dieses Gebiet liegt westlich von der chinesischen Grenze von Kuldscha und nordöstlich von Kokand, jetzt Fergana genannt. Nördlich ist diese Provinz begrenzt von dem Gebiete von Semipalatinsk, westlich von dem des Syr-Daria, südlich von der chinesischen Provinz von Kaschgar und östlich, wie bemerkt, von dem chinesischen Gebiet von Kuldscha. Die Hauptflüsse des Gebietes Semirjetschie sind: der Ili, der östlich von Kuldscha entspringt und in den Balchasch-See — der theilweise zu diesem Gebiete gehört — sich ergiesst, und dann der Tschu (Tschui bei Ritter), der aus der westlichen Spitze des Issyk-Kul (Isse-Kul bei Ritter) entspringt und sich in den Alakul ergiesst. Diese beiden, zuletzt genannten Seen befinden sich ganz auf dem Gebiete Semirjetschie. Diese Provinz bildete vor der Mongolenzeit einen Theil des Reiches der Cara-Chatai und war früher reich bevölkert. Dafür sprechen die zahlreichen Spuren von früheren Ansiedelungen und befestigten Orten. Ueber dieses und das benachbarte Gebiet vergl. Ritter, die Erdkunde von Asien, I, Berlin, 1832, p. 394 ff.

Es sind zwei Friedhöfe mit syrischen Grabinschriften gefunden worden, welche erstere in einer Entfernung von ungefähr 50 Werst (gegen 55 Kilom.) von einander sich befinden. Den einen von ihnen, den kleineren, entdeckte im Herbste des Jahres 1885 Dr. Pojarkow gegen 15 Werst südlich von dem Dorfe Gross-Tokmak, $1\frac{1}{2}$ Werst von den Ruinen eines alten, aus gebrannten Ziegeln erbauten Thurmes, Burana genannt, an den Vorbergen der Alexander-Bergkette. Daselbst fand Dr. Pojarkow, der als erster Entdecker dieser Grabinschriften gelten muss, über 20 Grabsteine, die wohl alle mit Kreuzen, aber nicht alle mit Inschriften versehen sind. Von den hier gefundenen Grabsteinen liegen mir einige Originale, Papierabdrücke und Photographien vor. Einige dieser Inschriften theile ich hier mit.

Den zweiten Friedhof, der eine Ausdehnung von etwa 120 Faden (gegen 240 Meter) Länge und 60 Faden Breite hat, entdeckte ein Feldmesser, Namens Andrejew, in dem Gemeindebezirk Alamendina, auf dem Boden der Kara-Kirgisen, gleichfalls in der Nähe der Vorberge der Alexander-Bergkette, gegen 10 Werst von Pischpek, dem Hauptorte des Kreises Tokmak[1]). Fast der ganze Raum dieses Friedhofes ist als Ackerboden bebaut, mit Ausnahme der kleinen Anhöhen, die von dem daneben fliessenden Kanal nicht bewässert werden können und die, wie Herr Pantussow vermuthet, Ueberreste von Familiengräbern darstellen. Auf diesen kleinen Erhöhungen finden sich haufenweise die Grabsteine, die dorthin, wenigstens zum Theil, beim Pflügen des Bodens gebracht wurden. Andere Grabsteine, und zwar die bei weitem überwiegende Zahl derselben, haben sich durch ihre Schwere, allerdings nicht tief, in den Boden versenkt und mussten ausgegraben werden.

Die Grabsteine, die auch hier alle mit Kreuzen, — zum Theil von anderer Form, als die der zuerst erwähnten Grabsteine —, aber nicht immer mit Inschriften versehen sind, bestehen aus einfachen, harten Feldsteinen aus Granit, öfters aus Diorit, von verschiedener Grösse und Form, die weder behauen, noch durch Menschenhände geglättet sind; nur bei wenigen unter ihnen ist die Oberfläche zwar nicht geglättet, aber ein wenig geebnet worden[2]). Grabsteine von der Grösse etwa einer Arschin[3]) sind sehr selten; die allermeisten sind bedeutend kleiner, etwa $\frac{1}{4}$—$\frac{3}{4}$ Arschin. Zur Zeit, als Herr Pantussow seinen ersten Bericht abgefasst hatte, waren auf diesem Friedhofe über 600 Grabsteine gesammelt worden, die zwar vom hohen Grase bedeckt waren, aber sich ganz, oder fast ganz auf der Oberfläche des Bodens befanden. Nach einer ungefähren Berechnung des Hrn. Pantussow dürften sich auf diesem Friedhofe gegen 3000 Gräber und wahrscheinlich eben so viele Grabsteine finden, von welchen letzteren, wie er meint, etwa der fünfte Theil

---

1) Tokmak liegt unweit des Ausflusses des Tschu; Pischpek befindet sich gleichfalls in der Nähe desselben Flusses, aber gegen 50 Werst weiter nordwestlich. Der letztere Ort, wo die Hauptmasse der Grabsteine gefunden wurde, liegt gegen 250 Werst westlich von Wjernoje, gegen 540 Werst westlich von Kuldscha und gegen 420 Werst nördlich von Kaschgar.

2) Unter den nach St. Petersburg gebrachten Steinen befindet sich ein viereckiger, von beiden Seiten behauener Sandstein und auch ein gebrannter Ziegelstein; letzterer ist vollkommen zertrümmert hieher angelangt.

3) 1 Arschin = 0,71 Meter.

nur mit Kreuzen versehen ist, aber keine Inschriften enthält. Aus der Lage der an ihren ursprünglichen Stellen liegenden Grabsteinen kann man ersehen, dass die Gräber in von Nord nach Süd parallel laufenden Reihen geordnet waren. Aus der Form der Grabsteine und aus der Art und Weise, wie die Inschriften auf denselben eingegraben sind, glaube ich, gegen die Meinung des Herrn Pantussow, folgern zu können, dass jene in der Regel horizontal auf den Gräbern gelegen, aber nicht aufrecht gestanden haben.

Einige Gräber sind oben und an den Wänden mit gebrannten Ziegeln von Quadratform ausgelegt. Beim Oeffnen einiger Gräber zeigte es sich, dass in manchem Grabe einige Verstorbene ihre Ruhestätte beisammen gefunden haben [1]). In der That werden in manchen Grabinschriften mehrere Namen von Verstorbenen erwähnt, denen zusammen ein Grabstein gesetzt wurde.

In der Nähe dieses Friedhofes finden sich Ueberreste von alten Bauten aus Quadratziegeln, wie man deren viele in dem Flussthale des Tschu findet. Hr. Pantussow macht darauf aufmerksam, dass in einer Entfernung von etwa 3 Werst von diesem Friedhofe kleine Ulmenhaine, so wie auch einzelne Ulmen sich finden, die in früherer Zeit von der daselbst ansässig gewesenen Bevölkerung angepflanzt worden sein müssen, da diese Baumart in jener Gegend sonst nicht vorkommt. In einer Entfernung von etwa 3 Werst südlich von diesem Friedhofe fand Hr. Pantussow unter den Steinen, welche die Einfassung der Quelle Tasch-Paschat bilden, einen in zwei Theile gebrochenen Sandstein, der mit einer Inschrift versehen, die den Inschriften auf jenem Friedhofe ähnlich ist; und da es in der Nähe jener Quelle viele Steine giebt, die man als Einfassung gebrauchen konnte, vermuthet Hr. P., dass dieser beschriebene Stein nicht aus jenem Friedhofe herrühre, sondern sich hier an seiner ursprünglichen Stelle befinde. Welche Bestimmung dieser Stein an jenem Orte hatte, lässt sich freilich nicht angeben, so lange der Inhalt der Inschrift — die übrigens auch mongolisch sein kann [2]) — unbekannt ist. Nach den Aussagen der Kirgisen sollen 20—30 Werst nordwestlich von Pischpek im Flussthale des Tschu grosse mit Kreuzen versehene Steine, so wie auch viele Ueberreste alter Ansiedelungen, sich finden.

In Wjernoje, dem Hauptorte von Semirjetschie, waren es seine Eminenz der Bischof Neophyt und der erwähnte Herr Pantussow, die das meiste Interesse für diesen Fund an den Tag legten; besonders war es Letzterer, der Ausgrabungen an Ort und Stelle machen und gegen 160 Grabsteine nach Wjernoje kommen liess. Desgleichen liess er photographische Copien und Papierabdrücke von vielen Inschriften verfertigen, bemühte sich die Aufsuchung der Steine weiter zu verfolgen und, soviel es in seinen Kräften steht,

---

1) Herr Pantussow bemerkt, dass es bei verschiedenen türkischen Völkerschaften Sitte war und noch jetzt ist, mehrere, unter einander verwandte Personen in ein Grab zu legen.

2) Eine aus jener Gegend stammende mongolische Inschrift hielt ich selbst, allerdings nur einige Augenblicke, für syrisch, und ein grosser Kenner des Mongolischen hielt einige, ihm zugeschickte syrische Inschriften aus Semirjetschie für mongolisch und suchte sie auch aus dem Mongolischen zu erklären; nur meinte dieser Gelehrte, dass die von ihm für mongolisch gehaltene Schrift dieser Inschriften einige auffallende Eigenthümlichkeiten aufweise, die sonst in der mongolischen Schrift nicht vorkommen.

Aufschluss über den Inhalt der Inschriften zu erlangen. Da Niemand dieselben an Ort und Stelle entziffern konnte, ja nicht einmal wusste, in welcher Schrift und Sprache sie abgefasst sind, schickte er verschiedene Grabsteine und Copien von Inschriften an verschiedene gelehrte Gesellschaften, sowie auch an die katholischen Missionäre in Kuldscha, und, in der Meinung, die Schrift könnte oigurisch sein, sogar an den Lama der Kalmyken daselbst. Letzterer wollte in der unten mitgetheilten, dunkeln Inschrift № 44 die buddhistische Gebetsformel Om ma Hom gefunden haben! Der hiesigen archäologischen Commission[1]) hat er über 115 Grabsteine im Originale, gegen 100 Farben- und Grafit-Abzüge, — von mancher Inschrift in mehreren Exemplaren — und gegen 200 photographische Abdrücke, zugeschickt. Herr Pantussow hätte die so glücklich begonnene und so eifrig verfolgte Arbeit ohne Unterbrechung fortgesetzt, wenn nicht das am 9. (21.) Juni 1887 stattgefundene furchtbare Erdbeben in jener Gegend, welches im Laufe von drei Monaten hintereinander sich oft wiederholt hat, Wjernoje fast ganz in Ruinen verwandelt hätte, und Herr P. als Beamter in Folge dessen so sehr anderwärts in Anspruch genommen worden wäre, wodurch er gezwungen war, jene Arbeiten für längere Zeit bei Seite zu lassen. Nachdem man aber gegen acht Monate lang ganz ohne Nachrichten von ihm war, erhielt die archäologische Commission zu meiner grossen Freude von ihm 6 Grabsteine — von denen zwei, mir bis dahin unbekannte, nicht unwichtige Grabinschriften enthalten — und mehrere Farben-Abzüge von mir zwar bekannten, aber auf den photographischen Abdrücken nicht genügend deutlichen Inschriften. Zugleich hat er seine sehr löbliche Absicht ausgedrückt, im Sommer des Jahres 1888 seine Untersuchungen auf jenen beiden Friedhöfen fortzusetzen. Seit jener Zeit hat er wiederholt Grabsteine an die erwähnte Commission geschickt, die mir von grossem Nutzen waren und die mir ermöglichten, manche Inschrift zu entziffern, die ich früher, bei der schlechten Beschaffenheit vieler Photographien, nicht entziffern konnte.

Das mir jetzt zu Gebote stehende Material besteht aus Folgendem:

I) Ueber 115 Originalgrabsteine, von denen nur einige wenige von dem Friedhofe bei Tokmak herstammen, die anderen rühren von dem bei Pischpek her. Alle diese Steine befinden sich jetzt im Asiatischen Museum der Kaiserl. Akademie der Wissenschaften und sind daselbst von mir chronologisch geordnet worden.

II) Gegen 200 photographische Abdrücke; von diesen rühren etwa 185 von Hrn. Pantussow her[2]) und gegen 15 von Herrn Jadrinzew[3]), der sie von dem obenerwähnten Hrn. Dr. Pojarkow erhalten und mir zur Verfügung gestellt hat. Einen photographischen Abdruck erhielt ich aus Kazan, wohin derselbe wohl von Hrn. Pant. zur Ansicht geschickt wurde.

---

1) Die Aufgabe dieser, von Kaiserlicher Munificenz reichlich ausgestatteten Commission besteht darin, archäologische Ausgrabungen zu unternehmen und zu leiten, die Funde zu sammeln und bekannt zu machen.

2) Die von diesem herrührenden photogr. Abdrücke sind von 1—224 numerirt, es fehlen aber viele №№. Herr P. hat wahrscheinlich zuerst die von ihm gefundenen Steine numerirt, aber nicht alle photographiren lassen.

3) Auch die von diesem herrührenden photogr. Abdrücke sind numerirt von 1—28, aber auch von diesen fehlen viele №№.

III) Viele Papier-Abzüge von etwa 110 Inschriften, von denen mir auch photographische Abdrücke vorliegen. Von mehreren dieser Papier-Abzüge finden sich einige identische Exemplare. Diese Papier-Abzüge sind zweierlei Art: Grafit-Abzüge auf Seiden-Papier, abgezogen von dem mit einem Grafit-Pulver überzogenen Stein. Die andere Art sind einfache Abdrücke auf gewöhnlichem Papiere, abgezogen von den mit Druckerschwärze bestrichenen Steinen. Bei dieser Procedur bleiben alle Vertiefungen und natürlich auch die Buchstaben auf dem Abdrucke weiss. Diese Art von Abdrücken — die ich hier mit dem Ausdrucke Farben-Abzüge bezeichne — sind die billigsten, am leichtesten zu verfertigen und, was die Hauptsache ist, die deutlichsten.

Die Entzifferung aller dieser Inschriften war mit manchen, anfangs scheinbar unüberwindlichen Schwierigkeiten verbunden. Die erste zu überwindende Schwierigkeit bot der Charakter der Schrift selbst. Alle Inschriften nämlich, von Nestorianern herrührend, sind in einem eigenartigen, sehr viele Variationen darbietenden syrisch-nestorianischen Schrifttypus abgefasst. Die älteren nestorianischen Handschriften stehen dem Estrangelo sehr nahe und sind daher ziemlich leicht zu lesen, schwieriger zu lesen sind die jüngeren, in denen die Schrift starke Neigung zum Cursiv zeigt und wo neue Buchstabenformen vorkommen. In unseren Inschriften aber, deren Schriftcharakter, wie nachgewiesen werden wird, den vielfach variirenden Uebergang vom Estrangelo zum neunestorianischen Schrifttypus bildet, kommen solche Formen vor, die ich bis jetzt noch nirgends gefunden habe. In syrischen Wörtern konnte der Lautwerth dieser, anderwärts nicht vorkommenden Buchstaben aus dem Zusammenhange errathen werden, in den zahlreichen, in diesen Inschriften vorkommenden nicht-syrischen Wörtern und Eigennamen konnte dies nicht leicht geschehen. Ein Buchstab kommt auch in diesen Inschriften vor, der gar nicht dem syrischen Alphabete angehört und sicher dem Arabischen entlehnt ist; und da dieser Buchstab nur in nicht-syrischen Wörtern vorkommt, war das Erkennen seines Lautwerthes schwierig.

Eine andere Schwierigkeit lag in den zahlreichen, in den Inschriften vorkommenden, türkischen Eigennamen und türkischen Wörtern. Da ich in den syrischen Grabinschriften keine türkische Ausdrücke erwartet habe und ich noch obendrein der türkischen Sprache nicht mächtig bin, bot mir die grosse Anzahl der, mir anfangs völlig unbekannten Worte sowohl für das Lesen, als auch für die Erklärung derselben, grosse Schwierigkeiten dar. Erst mit Hülfe des Hrn. Akademikers W. W. Radlow gelang es mir den Sinn der türkischen Ausdrücke zu erfassen und den Lautwerth jenes, nur in türkischen Eigennamen und in türkischen Wörtern vorkommenden, nicht-syrischen Buchstaben zu erkennen.

Eine dritte Schwierigkeit lag in den eigenthümlichen, doppelten Datirungen in diesen Inschriften, zu denen erst der Schlüssel gefunden werden musste, ohne den dieselben scheinbar unlösbare Räthsel darboten. Diesen Punkt wollen wir gleich näher besprechen.

II.

Aeussere und innere Form der Grabinschriften.

Die Form und äussere Beschaffenheit der Grabsteine habe ich oben beschrieben. Die Inschriften sind auf der Stelle des Steines eingravirt, welche die grösste und relativ am meisten ebene Fläche darbietet, ohne Rücksicht auf Spalten und grössere, oder kleinere Vertiefungen auf derselben. Letztere erschweren oft sehr das Lesen der Inschriften — besonders wenn man auf photographische oder Papier-Abdrücke angewiesen ist —, da man oft nicht wissen kann, ob dieser oder jener Punkt oder Strich einen Theil eines Buchstaben bildet, oder nicht.

Die Inschriften sind nur auf einer Seite des Steines eingravirt, und nur ein Stein ist mir bekannt, wo auf beiden Seiten desselben zwei, aus verschiedenen Jahren herrührende Inschriften (№ 44 und № 45) sich befinden.

Manche Inschriften rühren offenbar von der Hand eines gelernten Steinmetzes her, die meisten dagegen sehen so aus, als ob sie mit einem spitzen Instrumente von mehr, oder minder ungeübter Hand eingekritzelt wären, und, da die Härte des Steines an verschiedenen Stellen verschieden und somit der Widerstand desselben gegen den Druck des Griffels nicht gleichartig ist, sind viele, den Buchstaben bildende Linien selbst auf den Originalen oft kaum sichtbar. Auch das häufig an den Kreuzen angebrachte Geschnörkel (s. gleich) erschwert oft das Lesen der Inschriften.

Auf jedem Grabstein befindet sich ein oft mit verschiedenen Schnörkeln verziertes Kreuz, um welches die Inschrift placirt ist. In der Regel beginnt diese horizontal über dem Kreuze, geht dann senkrecht links, darauf rechts von demselben und endigt, wenn die Inschrift länger als gewöhnlich ist, mit den horizontalen Zeilen unter dem Kreuze. Beim Anordnen der Zeilen kommen aber viele Unregelmässigkeiten vor und oft hat der Graveur die Worte dorthin gesetzt, wo er gerade noch leeren Platz fand. Diese Unregelmässigkeiten sind zu mannigfaltig, als dass ich sie alle hier angeben könnte. In den meisten Fällen wird man durch den Sinn und durch die Analogie leicht auf die richtige Reihenfolge der Zeilen hingeleitet; es giebt aber auch nicht wenige Fälle, wo die Zeilen gar zu sehr unter einander geworfen sind und wobei die richtige Reihenfolge derselben zweifelhaft ist. In solchen Fällen theile ich — wenn das Original nicht phototypisch in den beiliegenden Tafeln reproducirt ist — zuerst die Inschrift in der Gestalt mit, wie sie sich auf dem Steine befindet, und ordne dann die Zeilen und die einzelnen Worte so, wie ich sie ordnen zu müssen glaube.

Die datirten Inschriften beginnen in der Regel mit dem Datum nach der seleucidischen Aera, von der, — da dieses mit dem ersten Oct. beginnende Jahr mit dem christlichen sich nicht deckt—bald 311, bald 312 Jahre abgezogen werden müssen, um das letztere zu finden. Auf dieses Datum folgt gewöhnlich das des 12jährigen Thiercyclus, wo jedes Jahr nach einem bestimmten Thiere benannt wird (s. gleich) und wobei der Name desselben bald nur syrisch, was in den ältern Inschriften häufiger der Fall ist, bald nur türkisch, was ziemlich selten vorkommt, bald syrisch und türkisch, was oft gebräuchlich ist, angegeben wird. In mehreren Inschriften ist nur das letztere Datum, d. h. das nach dem zwölfjährigen Thiercyclus, angegeben, wobei natürlich das wirkliche Alter der betreffenden Inschrift unbestimmbar bleibt. Das, was darauf folgt, ist in der Regel syrisch, meistens schlecht syrisch und ungrammatikalisch abgefasst[1]), und häufig mit türkischen Worten — natürlich in syrischer Schrift — untermischt. Es giebt aber auch umgekehrt einige türkisch abgefasste Inschriften, in denen einige syrische Worte vorkommen.

Zum bessern Verständniss der beifolgenden Inschriften, sehe ich mich genöthigt hier folgende Bemerkung vorauszuschicken.

Die Chinesen, Türken, Mongolen und mehrere andere ostasiatische Völker datirten und datiren zum Theil noch jetzt nach einem zwölfjährigen Cyclus, wobei jedes Jahr desselben nach einem bestimmten Thiere benannt wird[2]). Die Namen der 12 Jahre dieses Cyclus lauten in unsern Inschriften wie folgt:

Das 1. Jahr das «Mause-Jahr», syrisch ܫܢܬܐ, türkisch ايلان.
Das 2. Jahr das «Stier-Jahr», syrisch ܥܘܠܐ, türkisch اود.
Das 3. Jahr das «Tiger-Jahr», syrisch ܒܪܨܐ, türkisch بارص, od. بارز, auch بيص.
Das 4. Jahr das «Hasen-Jahr», syrisch ܛܝܢܐ od. ܛܝܛܐ, türkisch تاوشان.
Das 5. Jahr das «Drachen-Jahr», syrisch ܬܟܡܐ, türkisch لو.
Das 6. Jahr das «Schlangen-Jahr», syrisch ܐܘܪܝ, türkisch يلان, od. ايلان.
Das 7. Jahr das «Pferde-Jahr», syrisch ܣܘܣܐ, türkisch يونت.
Das 8. Jahr das «Schaf-Jahr», syrisch ܥܝܐ, türkisch قوى, od. قوى.
Das 9. Jahr das «Affen-Jahr», syrisch ܩܘܦܐ, türkisch بيچن.
Das 10. Jahr das «Huhn-Jahr», syrisch ܪܓܝܐ, türkisch تاوقان.
Das 11. Jahr das «Hunde-Jahr», syrisch ܟܠܒܐ, türkisch ايت.
Das 12. Jahr das «Schweine-Jahr», syrisch ܚܙܝܪܐ, türkisch توغوز[3]).

---

1) Ich werde daher unten bei der Mittheilung der Texte der Inschriften nicht auf die zahlreichen, in denselben vorkommenden grammatikalischen Fehler aufmerksam machen und noch weniger diese verbessern, sondern ich werde mich darauf beschränken, auf die sprachlichen Eigenthümlichkeiten dieser syrischen Texte an einer geeigneten Stelle kurz aufmerksam zu machen.

2) Die Chinesen haben diesen Cyclus verfünffacht und dadurch ihren bekannten 60jährigen Cyclus gewonnen.

3) Die Thiernamen des 12jährigen Cyclus lauten bei El-Bîrûnî in dessen كتاب الآثار p. ٧٠ wie folgt: 1) سچقان, Sigqân, die Maus; 2) اود, Od, der Stier; 3) بارس, Bârs, der Tiger; 4) تفشخان, Tefschichân, der Hase; 5) لو, Lû, der Drache; 6) يىلان, Jilân, die Schlange; 7) يونت, Jônt od. Junat, das Pferd; 8) قوى,

Vor der Nennung dieses Thiernamens steht oft ايل, wird aber auch häufig weggelassen. Die gewöhnliche Datirungsformel ist z. B. ايل ايلجاى يلى ايل بك ايل جعدا d. h. «Im Jahre 1561, das war das Hunde-Jahr, türkisch It» (der Hund); es kommen aber auch dabei verschiedene Variationen vor.

Ich schreite nun zur Mittheiluug der Texte dieser Inschriften, wobei ich mich zunächst auf die Uebersetzung und auf zum Verständniss nothwendige Erklärung derselben beschränken und alles Unsichere genau als solches angeben werde. Von den sogenannten Realien, wie Schriftform, Sprache, Eigennamen, Eulogien u. s. w. werde ich am Schlusse handeln.

Hr. Pantussow hat die von ihm gesammelten Grabsteine nicht nach einer bestimmten Ordnung, sondern, da er den Inhalt der Inschriften nicht kannte, nach dem Zufall, wie sie ihm gerade in die Hände kamen, numerirt und zwar von 1—224. Den Nummern der Grabsteine entsprechend sind auch—mit sehr wenigen Ausnahmen—die photographischen, Farben- und Grafit-Abdrücke numerirt. Diese Nummern habe ich hier überall in Klammern ( ) angegeben, und sie müssen auch für künftige Forscher beibehalten werden, damit dieselben sich leicht in dem mir vorliegenden Material zurecht finden können. Da ich aber die datirten Inschriften streng chronologisch geordnet habe und ich während der Bearbeitung derselben vielfach neues Material erhielt, — was wohl auch während des Druckes der Fall sein dürfte —, musste ich oft die Numeration, und natürlich auch alle Verweisungen, ändern. Um diesem Uebelstande zu entgehen, fand ich es für gut, einfach das Datum als Numeration zu gebrauchen, wobei man auch den Vortheil hat, dass bei Verweisungen, so wie auch in den Indices bei Angabe der Nummer der betreffenden Inschrift man dabei auch das Datum derselben erhält. Die datirten Inschriften beginnen mit dem Jahre 1560 (= 1249) und gehen bis zum Jahre 1656 (= 1345) der seleuc. Aera. Um aber nicht bei Verweisungen und in den Indices vier Ziffern setzen zu müssen, werde ich nur die Zehner und die Einer, — resp. nur die letzteren —, als Numeration setzen, wobei bei den Zahlen 60—99 man sich 1500 und bei den 1—56 die Zahl 1600 hinzuzudenken hat. In den Fällen, wo einige oder mehrere Inschriften gleiche Daten haben, werde ich der betreffenden Zahl noch eine Ziffer hinzufügen, z. B. 97; 97,1; 97,2 u. s. w. Die neuen Inschriften, die ich noch während des Druckes zu erhalten hoffe, werde ich auf die angegebene Weise leicht an ihren richtigen Platz einfügen können. — Die undatirten Inschriften werde ich, um sie leicht als solche zu erkennen, mit römischen Ziffern numeriren.

Kûi, das Schaf; 9) بيجين, Bigîn, der Affe; 10) تغوق, Tagûq, die Henne; 11) ايت, Eit, od. It, der Hund und 12) تونكز, Tônguz, das Schwein. Bei Ulûg-Bek lauten einige Namen anders; so 1) كسكو, Keskû; 2) اوط, Ot; 4) طوشقان, Tûschqân; 5) لوى, Lui; 7) يوند, Jûnad; 9) پيچين, Pitschîn; 10) داقوق, Dâqûq und 12) طنغوز, Tongûz. Ueber diesen Cyclus, seinen Ursprung und seine Verbreitung vgl. Ideler, Ueber die Zeitrechnung der Chinesen; in den philosoph.-philologischen Abhandlungen der Königl. Acad. d. W. in Berlin aus dem Jahre 1837; Berlin, 1839. p. 276 ff.

Im Jahre 1886 habe ich 22 von diesen Inschriften theils nach kleinen, sehr mangelhaften Photographien, theils nach sehr schlechten, von freier Hand verfertigten Copien edirt, und zwar deutsch in den Mémoiren der Kaiserl. russ. Akad. d. Wissenschaften, XXXIV, № 4, betitelt: «Syrische Grabinschriften aus Semirjetschie», mit einer Tafel, und russisch in den Записки вост. отдѣленіе Импер. русск. археолог. общ. (Mém. der morgenl. Abth. der Kaiserl. russ. archeol. Gesellschaft) I, p. 84 ff., 217 ff. und 303 ff., wo noch 10 andere Inschriften mitgetheilt sind, die in der deutschen Ausgabe sich nicht finden. Alle diese Inschriften sind hier auf guter Grundlage und in möglichst correcter Gestalt von Neuem edirt.

Zu dem oben p. 6, über die äussere Form der Inschriften Gesagten glaube ich noch Folgendes hinzufügen zu müssen. Das Kreuz auf den Grabsteinen stehr oft bald ganz, bald theilweise über der Inschrift, am häufigsten aber innerhalb derselben. Die Form der Kreuze ist, mit nur sehr wenigen Ausnahmen, der Art, dass man aus ihr mit Sicherheit erkennen kann, wo oben und wo unten ist. Die Stelle, wo die Inschrift beginnt, ist leicht zu finden; denn dieselbe fängt in der Regel mit dem Datum, oder mit den Worten ܗܢܐ ܩܒܪܐ ܕ, «dieses ist das Grab des» . . . an. Der Anfang der Inschrift befindet sich in der Regel über dem Kreuze, aber auch oft in der ersten verticalen Zeile links von demselben. Wenn das Kreuz mitten in der Inschrift placirt ist, dann sind die Zeilen links und rechts, zuweilen auch die unter demselben, vertical eingravirt. Befindet sich aber das Kreuz ganz, oder theilweise über der Inschrift, laufen alle Zeilen derselben vertical und sind von links nach rechts zu lesen. Ich mache auf diesen Umstand besonders aufmerksam, weil man darin, wie ich glaube, einen sichern Anhaltspunkt finden kann zur Erklärung der Art und Weise wie die verschiedenen, aus der syrischen Schrift abgeleiteten Schriftarten, wie z. B. Uïgurisch, Mongolisch u. dgl. a., noch bis jetzt geschrieben werden. — Manchmal findet die verticale Zeile links ihre Fortsetzung horizontal unter dem Kreuze, und in diesem Falle stehen die Buchstaben in der Regel verkehrt, d. h. mit den Köpfen nach unten. Geht dagegen die Fortsetzung horizontal von der verticalen Zeile rechts vom Kreuze aus, stehen die Buchstaben regelrecht. Es kommen aber auch Fälle vor, wo die Fortsetzung sowohl von den Zeilen links, als auch von denen rechts vom Kreuze vertical unter demselben stehen. Mit diesen Angaben sind freilich noch nicht alle vorkommenden Variationen erschöpft.

III.

Die Grabinschriften.

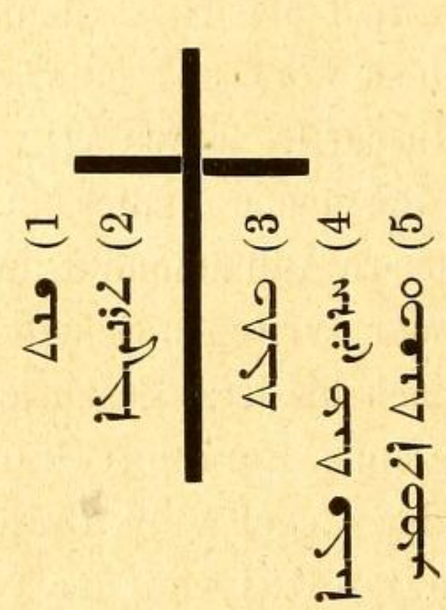
A.

Die datirten Grabinschriften.

№ 60 (159).

Nach dem Originale (Tafel I, № 60).

Auf dem Steine ist diese Inschrift auf folgende Weise placirt:



Es ist oben bemerkt worden, dass die richtige Reihenfolge der Zeilen auf den Steinen oft ausser Acht gelassen wurde und dass dieselbe erst aufgesucht werden müsse[1]). Hier dürften, wie ich glaube, die Zeilen wie folgt geordnet werden:

1) ودا
2) زنبكا
3) صعدا الصغير
4) صلكا
5) بدين عبدا وكبا

---

1) Vgl. unten № 75. 75,1 u. 2. 98,1. 10. 11,3. 17. 18. 27,1 u. 50,17.

«[Im] Hahn-Jahre (dem 10. des zwölfjährigen Thiercyclus) und im Jahre 1560 (der seleuc. Aera = 1249 n. Chr. Geb.), am dritten des (Monats) Chezîran (Juni) starb **Schelia**».

Diese Inschrift unterscheidet sich nicht unwesentlich von den andern Inschriften sowohl hinsichtlich des Schriftcharakters, als auch in Bezug auf den Stil und die Art der Datirung, was aus der beiliegenden Abbildung und auch aus dem Vergleich mit den andern Inschriften leicht zu ersehen ist.

ܬܪܟܐ, der Hahn, steht hier, wie auch unten № 44 und 56, statt ܬܪܟܝܐ, die Henne, weil der türkische Name dieses Jahres: Tagaku, eigentlich das Huhn (das Geschlecht) bedeutet [1]).

Das Hahn-Jahr entspricht wirklich dem Jahre 1560 = 1249 [2]).

Zeile 3 (4) steht ܐܫܐܕ statt ܬܐܫܐܕ; ich bemerke hier ein für allemal, dass das Geschlecht der Zahlwörter in diesen Inschriften in der Regel falsch angegeben ist, was übrigens auch bei uncorrect schreibenden arabischen Schriftstellern und im Vulgärarabischen oft der der Fall ist. — Der Monatstag ist nur hier, dann № 92 und 11,4 angegeben; in № 66 ist der Wochen- aber nicht der Monatstag angegeben.

Der sehr oberflächlich eingekritzelte Name des Verstorbenen (Zeile 4 = 5) ist schwer zu entziffern. Der erste Buchstab scheint eher ein ܥ als ein ܕ zu sein und auch den 2. Buchstaben möchte ich lieber ܫ als ܪ lesen.

ܫܠܐ hat im Syrischen eine Bedeutung: die Ruhe, und kann somit syrisch sein. Der Name שילא kommt in der syrischen und rabbinischen Literatur öfters vor. — Ueber die in diesen Inschriften vorkommenden Eigennamen wird weiter unten besonders gehandelt werden.

Die beiden letzten Buchstaben des Datums, Zeile 5 (3) scheinen mir unzweifelhaft zu sein; weshalb aber dasselbe durch ܬܫܨܒ statt des regelrechten ܬܫܨܗ ausgedrückt ist, kann ich nicht angeben. Bei den Juden ist es zwar sehr gewöhnlich, die Zahlbuchstaben des Datums umzusetzen, oder z. B. מ und נ statt צ zu schreiben, um auf diese Weise den Gebrauch eines Wortes von schlimmer Bedeutung auszuweichen, — z. B. שד״ם statt שמ״ד,

---

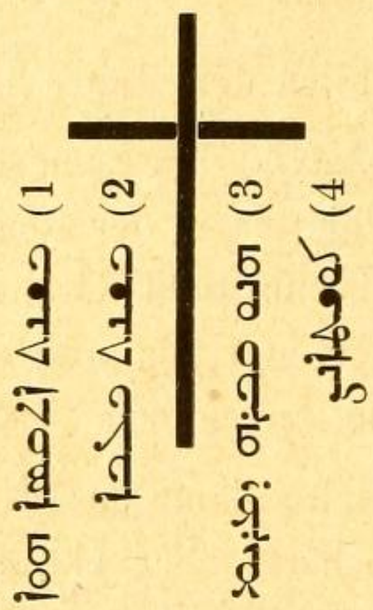
1) Herr Akad. W. W. Radlow machte in Bezug auf diesen Punkt folgende Bemerkung: «Uigur. tagu. Dschag. taguk. Alt. takka. Mong. taugak. Koman. Kirgis. Kasan. tauk, Henne, oder das deutsche Huhn (das Geschlecht); vergl. z. B. Kirgis. aigyr tauk (Huhn-Hengst = Hahn). Im Jarlyk des Tochtamisch steht: ܬܫܫܘ das Jahr tagagu».

2) Die hier und bei verschiedenen Gelegenheiten weiter unten zu lesenden Erörterungen über die Correspondenz der christlichen Jahre und der der seleucidischen Aera mit denen des zwölfjährigen Thiercyclus beruhen auf den betreffenden Tabellen bei Idler, l. c., p. 225—240, welche die Zeit von 2597 vor—1333 nach Chr. umfassen. Zu meinem Privatgebrauch habe ich mir auf Grund dieser Inschriften eine Tabelle für die Zeit von 1455 (=1144) — 1671 (= 1360) verfertigt.

רב״ע statt רע״ב —, oder um aus den Zahlbuchstaben ein Wort mit irgend einer Anspielung zu bilden; es ist mir aber nicht bekannt, dass auch Syrer auf diese Weise zu datiren pflegten. Die Wurzel صعر kommt auch, so viel mir bekannt ist, im Syrischen nicht vor. Es ist übrigens möglich, dass der Steinmetz aus Versehen ܨ statt ܥ gesetzt und nachher, seinen Irrthum bemerkend, ein ܕ hinzugefügt hat.

№ 61 (142).

Nach einer Photographie und einem Farben-Abdruck.



«Im Jahre 1561 (= 1250 n. Chr.), dieses ist im Hunde-Jahre. Dieses ist das Grab der **Mariam** (Marie) **Koschtanz**».

Der 4. Buchstab des Datums ist in der Photographie unsichtbar, im Farben-Abdruck dagegen unzweifelhaft. Das Jahr 1560 entspricht nicht dem Hunde-Jahre, dem 11. Jahre im 12jährigen Thiercyclus, 1561 = 1250 dagegen correspondirt wirklich mit jenem Jahre. Ich vermuthe daher, dass am Schlusse des Datums noch ein ܝ sich befand, das aber verwischt wurde und daher auf den Abdrücken unsichtbar ist.

Doppelnamen, von denen der zweite grösstentheils kein Familienname ist, findet man in diesen Inschriften und auch sonst bei den Syrern überhaupt sehr häufig.

Der Name Koschtanz kommt in ziemlich vielen Inschriften und zwar, wie es scheint, immer als weiblicher Name vor[1]); wahrscheinlich ist derselbe als Corruption von Constantia anzusehen.

Ueber den Gebrauch des arabischen Buchstaben ڤ in Eigennamen und auch sonst in türkischen Wörtern werden wir weiter unten sprechen, wo wir von dem Alphabet dieser Inschriften handeln werden.

---

1) Vgl. 65 (?). 80,1. 85. 19. 91,1. 42, 1 u. 3. u. XXVI.

№ 65 (183).

Nach dem Originale (Tafel I, № 65).

Diese Inschrift befindet sich auf einem behauenen, viereckigen, ziemlich festen Sandsteine, dessen unteres Ende abgebrochen und dessen Oberfläche, früher offenbar geglättet, jetzt sehr uneben ist und viele Vertiefungen zeigt, so dass mancher Buchstab der Inschrift unleserlich geworden ist. Dieselbe ist wie gewöhnlich über dem Kreuze und dann vertical links und rechts von demselben gesetzt. Die einzelnen Zeilen müssen anders geordnet werden als auf dem Steine, was, wie bemerkt, oft der Fall ist. Wie die Zeilen auf dem Steine geordnet sind ist aus der beiliegenden Abbildung zu ersehen. Ich lese die Inschrift und ordne die Zeilen derselben wie folgt:

1) ܗܢܐ ܩܒܪ
2) ܕ[ܡ]ܪܝܡ ܒܬ
3) ܝ[ܘ]ܡ
4) [ܐ]ܬ ܫܢ ܬ
5) [(?)ܟ]ܘܫܬܢ ܩܕܝ[ܫ]ܬ

«Im Jahre 1565 (= 1253), d. i. türkisch (d. h. nach dem 12jährigen Thiercyclus) Aud (im Stier-Jahre). Dieses ist das Grab der **Mariam Chatun Ko**[schtanz (?)]».

Der letzte Buchstab des Datums ist nicht ganz sicher, ist aber unzweifelhaft als ܐ zu lesen. In der 3. Zeile ist das ܝ recht deutlich, weniger das ܘ; das ܘ ist ganz zerstört; das deutliche ܝ lässt aber keinen Zweifel zu, dass dieses Wort ܘܝ, der Stier, zu lesen sei.

Ueber die weibliche Form ܐܬ ܬܘ, — wofür auch verkürzt ܐܬ ܘ und ܐܬ ܘ vorkommen, — vor dem männlichen ܬܘ werden wir weiter unten in dem Capitel: über die Sprache dieser Grabinschriften, sprechen. Vorläufig wollen wir bemerken, dass dieses weibliche Pronomen in der Regel da gebraucht wird, wo die Inschrift einer weiblichen Person gewidmet ist.

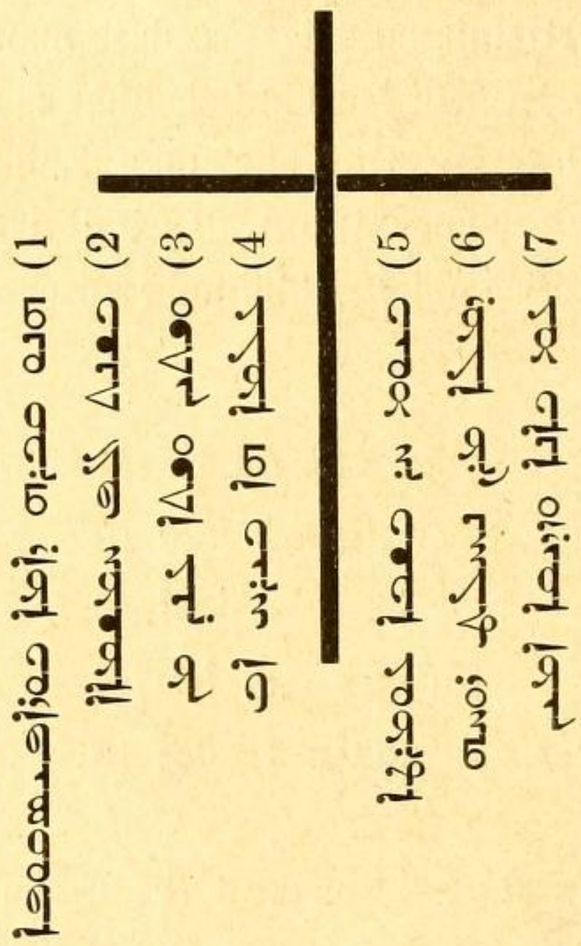
Die letzten zwei Buchstaben Zeile 5, von denen nur das ܘ ganz sicher ist, mögen den Anfang eines Namens bilden, dessen Ende auf dem abgebrochenen Theile des Steines sich befunden haben dürfte. Vielleicht ist ܟ der Anfang des ziemlich häufig vorkommenden Frauennamens ܟܘܫܬܢ, Koschtanz (vgl. die vorangehende Seite Anmerk. 1).

Das seleuc. Jahr 1565, welches mit dem ersten October beginnt, correspondirt in seinen ersten drei Monaten mit dem Stier- und seinen letzten 9. mit dem Tiger-Jahre des 12jährigen Thiercyclus. Diese Grabinschrift stammt somit aus der Zeit vom 1. October 1253 bis gegen Mitte Januar des Jahres 1254 n. Chr.

Chatun bedeutet die Frau, auch die Herrin und kommt oft als Eigenname vor. Von den in diesen Inschriften vorkommenden türkischen Eigennamen wird weiter unten besonders gehandelt werden.

№ 66 (138).

Nach dem Originale (Tafel I, № 66).



Diese Grabinschrift unterscheidet sich in vieler Hinsicht von den meisten andern Grabinschriften. Die Schrift der Zeilen 2, 3 und 4 ist tief und ziemlich gross, die der übrigen viel kleiner und feiner. Sie fängt auch nicht wie sonst gewöhnlich mit Angabe der Jahreszahl, sondern mit יום ששי und giebt nicht nur den Monat, sondern auch den Wochentag des Todes an.

Zeile 1. ס in ששי und das folgende ? sind unsicher. Der darauf folgende Name lautet sicher אסי und nicht אבי; der zweite Buchstab ist ganz verschieden von den andern ב in dieser Inschrift, auch ist der Strich links auf dem Originale ziemlich deutlich. אמי ist ein in der talmudischen Literatur häufig vorkommender Name.

Der Titel חורבישא, d. h. Chorepiscopus, kommt auch in № 73. 3,5 und 18 vor. Ueber diese, so wie auch über die andern, in diesen Inschriften vorkommenden Kirchenwürden werde ich weiter unten handeln.

Zeile 3 f. Die hier gebrauchte Formel kommt auch in № 75 vor, nur steht hier das weniger passende יום statt ביום.

Zeile 5. Das letzte Wort ist unsicher und unverständlich. Die Buchstaben בוכא sind ganz deutlich, ebenso ך, welches mit dem vorangehenden Buchstaben nicht verbunden ist.

Der tiefe Punkt oben spricht dafür, dass der Buchstab vor dem ڍ ein ; sei. Auch der links vom ڍ nach unten gezogene Strich scheint ein ʾ zu sein (vgl. das ڍ Zeile 6). Aber was bedeutet ڍ؛ܐ؛ܬ? und in welchem Zusammenhange steht dieses sonderbare Wort mit dem Zeile 6 folgenden sichern ڍ؛ܫ؛ܢ؛? Wollte man auch annehmen, dass ڍ؛ܐ؛ܬ unorthographisch statt ڍ؛ܙ؛ܒ؛ܢ steht, bleibt immerhin der Sinn der Phrase ڍ؛ܫ؛ܢ؛ ڍ؛ܙ؛ܒ؛ܢ für mich dunkel. Diese beiden Worte durch: «nach vollendetem Lebenslaufe» zu übersetzen, scheint mir sehr gewagt zu sein.

Zeile 6 und 7. Eine ähnliche Eulogie kommt auch in № 83. 27 und 39 vor.

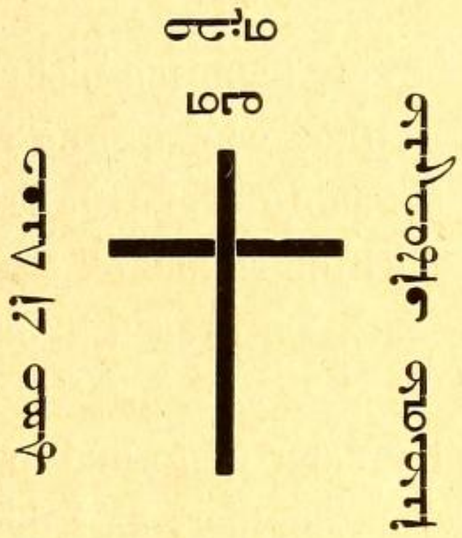
Ich übersetze diese Inschrift, so weit sie mir verständlich ist, wie folgt:

«Dieses ist das Grab des Chorepiscopus **Ama.** Im Jahre tausend fünfhundert sechs und sechzig[1]) schied er von dieser Welt, im Monat ab (= Juli), am Sonntag . . . . . Unser Herr möge vereinigen (wörtlich vermischen) seinen Geist mit (denen der) Frommen und Gerechten, Amen!».

№ 69[2]).

Nach einer unnummerirten Photographie.

Auf dem Originale:



Zu lesen:

1) ڍ؛ܫ؛ܢ؛ ڍ؛ܙ؛ܒ؛ܢ؛
2) ڍ؛ܬ؛
3) ڍ؛ܥ؛ܡ؛
4) ڍ؛ܡ؛ܢ؛ ڍ؛ܟ؛ܘ؛ܬ؛ܫ؛

«Im Jahre 1569 (= 1258). Dieses ist das Grab des Gläubigen **Mangkutasch**».

Zeile 3. In diesen Inschriften folgt auf das Suff. ڍ in der Regel kein ;, wie der syrische Sprachgebrauch es erfordert; vgl. unten da, wo von der Sprache dieser Inschriften gehandelt wird.

Der, in diesen Inschriften einigemal vorkommende Name Mangkutasch, auch Mangutasch ist türkisch, zusammengesetzt aus منكو, mangu, ewige (als adj.) und tasch, der Stein. Türkische, mit mangku, oder mangu zusammengesetzte Eigennamen sind nicht selten.

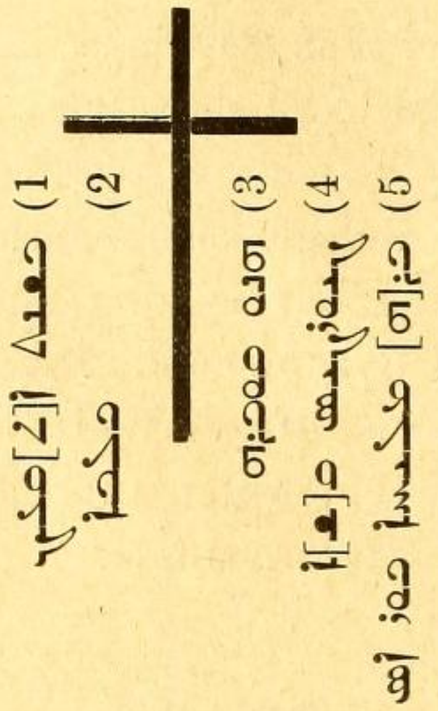
---

1) Die Zahlen drücke ich in der Uebersetzung bald durch Ziffern, bald durch Zahlworte aus, immer den Zahlen im Texte entsprechend.

2) Diese Inschrift habe ich in meiner Abhandlung: Syr. Grabinschr. aus Semirj., p. 7 f., № I, nach einer schlechten Copie von freier Hand unrichtig edirt.

№ 73 (105).

Nach einer Photographie (Tafel I, № 73).



Das ܙ im Datum ist zwar fast unsichtbar, es kann aber nicht zweifelhaft sein, dass die schwachen Spuren von zwei Buchstaben am Anfange desselben nicht anders als ܫ̈ zu lesen sind. Das Jahr 1573 (= 1262) correspondirt auch mit dem Hunde-Jahre des 12jährigen Thiercyclus.

Warum hier ܒܪ ܩ statt des gewöhnlichen ܒ ܩ steht, kann ich nicht angeben, besonders da dieses Wort sicher überall qabro und nicht qobro, oder qubro ausgesprochen wurde. Später allerdings, wo man ܒ = v aussprach, ist aus qabro zuerst qauro und zuletzt quro geworden, welche letztere Form auch in diesen Inschriften einmal (№ 35,1) vorkommt.

Der Name Ǵivarǵis = Georgius kommt in diesen Inschriften sehr häufig vor und wurde besonders von Priestern geführt.

Von dem auf diesen Namen folgenden Worte sind nur der erste und letzte Buchstab sichtbar. Der erstere sieht zwar wie ein ܒ aus, ich vermuthe aber, dass der linke Strich dieses Buchstaben verwischt wurde und dass derselbe wie ܨ zu lesen sei. Das ganze Wort lese ich ܩܥܐ, bei den Nestorianern die übliche Abkürzung von ܩܫܝܫܐ, d. h. der Presbyter und auch einfach der Priester.

Hinter ܕ[ ] findet sich eine Lücke, die, wie ich glaube, durch ܒ zu ergänzen ist; denn in diesen Inschriften steht immer, wie oben (№ 69) bemerkt wurde, in solchen Fällen ein Suffix. der 3. P. m., worauf aber, gegen die Regel, gewöhnlich kein ; folgt.

Der auf ܒ[ ]ܕ folgende Eigenname ist sehr undeutlich; ich glaube ihn ܡܠܟܐ, Malîchâ, lesen zu können. Ich weiss es nicht, ob dieser Eigenname in der syrischen Literatur vorkommt, aber er hat jedenfalls im Syrischen eine Bedeutung: = مدبّر, rector und rectus.

Das letzte Wort ist, wie ich kaum zweifele, eine Abkürzung von ܟܘܪܝܣܩܘܦܐ, d. h. Chorepiscopus; vgl. oben № 66, p. 14.

Zu übersetzen:

«Im Jahre 1573 (= 1262), der Hund (d. h. entspricht dem Hunde-Jahre, dem 10. des 12jährigen Thiercyclus). Dieses ist das Grab des Priesters Ǵivargis (Georgius), des Sohnes des Chorespiscopus **Malîchâ**».

№ 74 (185).

Nach dem Originale (Tafel I, № 74).

(1 ܐܟܕ
(2 ܕܥܒܐ ܐܪܟ
(3 ܗܘ ܫܢ̈ܐ
(4 ܟܕ̈ܥܒ̈ ܫܡܫܐ

Das in der ersten Zeile vorkommende Wort weiss ich nicht mit Sicherheit zu erklären. Anfangs, als ich nur den photographischen Abdruck dieser Inschrift vor mir hatte, in dem die beiden letzten Buchstaben des seleucidischen Datums undeutlich sind, dachte ich, dass dieses Wort ܐܪܟܕ zu lesen sei, das in diesen Inschriften wiederholt dem türkischen لوو gleichgesetzt wird und der Drache bedeutet. Damit, dachte ich, soll angedeutet sein, dass das betreffende Jahr dieser Inschrift dem Drachen-Jahre, dem 5. des 12jährigen Thiercyclus, entspreche. Als ich aber das Original vor mir hatte, überzeugte ich mich, dass diese Lesung unrichtig sei. Der zweite Buchstab jenes Wortes ist nämlich auf dem Originale so deutlich als möglich als ܗ und nicht als ܪ zu lesen und er ist auch von dem darunter stehenden Estrangelo ܪ ganz verschieden. Auch entspricht das Jahr 1574 (1263) dem Schweine- aber nicht dem Drachen-Jahre. Wollte man auch im Datum — da in diesen Inschriften ܟ von ܒ oft schwer zu unterscheiden ist — ܒ statt ܟ lesen, wäre damit auch nicht geholfen, da das Jahr 1524 (1213) dem Huhn-Jahre entspricht. Irgend eine Bedeutung hat das Wort ܐܟܗ, das nur vom Stamme ܟܗ abgeleitet werden könnte, im Syrischen nicht. Es bleibt hier nur die Vermuthung übrig, dass der Steinmetz vergessen hat, den mittlern Strich des Estrangelo ܪ nach oben zu ziehen, wodurch dieser Buchstab in ܗ verwandelt wurde [1]), und dass der Verfasser dieser Inschrift aus Versehen nicht das richtige Jahr des 12jährigen Thiercyclus dem Jahre 1574 der seleucidischen Aera gleichgesetzt hat. Solche Versehen kommen noch einige Mal vor [2]).

Dass ܐܪܟܕ syrisch der Drache bedeutet, wird weiter unten nachgewiesen werden.

ܫܢ̈ wird hier, wie auch sonst in einigen wenigen Fällen (№ 78. 84), ohne Suffix und auch ohne folgendes ; gesetzt.

---

1) Vgl. unter № 19,2, wo ܐܥܟܗ statt ܐܥܟܪ steht.

2) Vgl. unten № 38 u. 45.

Zu übersetzen:

«Im Jahre 1574 (= 1263), der Drache (d. h. es war das Drachen-Jahr des 12jährigen Thiercyclus). Dieses ist das Grab des Gläubigen **'Ebed-Ischû'**».

№ 75 (102).

Nach einer Photographie und einem Farben- und Grafit-Abdruck (Tafel I, № 75).

Wie die, um das Kreuz herum gesetzten Zeilen zu ordnen sind, lässt sich nicht mit völliger Sicherheit angeben. In der Regel werden die Epitheta des Verstorbenen, so wie auch das, was sonst in Bezug auf denselben, wie z. B. Eulogien und drgl. Anderes, gesagt wird, nach dem Namen, und, wenn es an Platz mangelt, zwischen die Zeilen rechts und links vom Kreuze gesetzt. Da aber die Ordnung der Zeilen hier auf den Sinn keinen wesentlichen Einfluss hat, setzen wir dieselben so, wie sie sich auf dem Steine befinden.

1) ܥܒܕ ܐܝܫܘܥ
2) ܕܢ ܟܗܢܐ ܘܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ
3) ܫܟܒ ܒܫܠܡ ܕܡ ܚ
4) ܐܬ ܐܟܪ
5) ܟܘܬܠܘ ܐܪܫܠܢ ܥܒܕ

Wir übersetzen:

«Im Jahre 1575 (= 1274), (dem) Mause-Jahre. Dieses ist das Grab des lieblichen Jünglings, der geschieden ist von dieser Welt, des Priesters **Kutluk Arslan**».

Dass der «Jüngling» schon Priester war, darf uns nicht befremden; denn der katholische Missionär Wilhelm Rubruk, der im XIII. Jahrhundert die nestorianischen Christen in den Türkenländern und in China besucht hat, berichtet, dass unter den Nestorianern jener Gegenden sehr oft Kinder zu Priestern geweiht werden, und zwar deshalb, weil der Bischof oft nur einmal in 50 Jahren dorthin komme und bei Gelegenheit seines seltenen Besuches zuweilen sogar Brustkinder zu Priestern weiht, so dass dort, wie er sagt, fast jeder erwachsene Mann Priester ist.

Der Ausdruck ܒܪ ܥܒܕ bei Knaben kommt noch vor unten № 81. 97. 1. 41,1. 47. 47,1. 50,10. 53,1 und 56; bei Mädchen wird ܒܬ ܥܒܕ gesetzt, so № 10. 16 und 18.

Die Formel ܕܡ ܥܒܕ kommt auch oben № 66 und in einer der von Duval mitgetheilten syrischen Grabinschriften aus Salamâs in Persien vor[1]). — ܐܬ statt ܐܬܐ.

---

1) S. Journ. As. VIII, t. V. 1885, p. 50. Vgl. Assemani, B. O. III, 2, p. 948 f.

№ 75,1 (123).

Nach dem Originale (Tafel I, № 75,1).

Wir ordnen diese Zeilen wie folgt:

1) ܕܢܐ ܐܟ ܡܫܘܫܡܝ
2) ܘܫܟܡ ܡܫܘܢ
3) ܟܗܢܐ
4) ܕܡܝ ܗܘ
5) ܕܫܘܫܡܝ ܢܐ

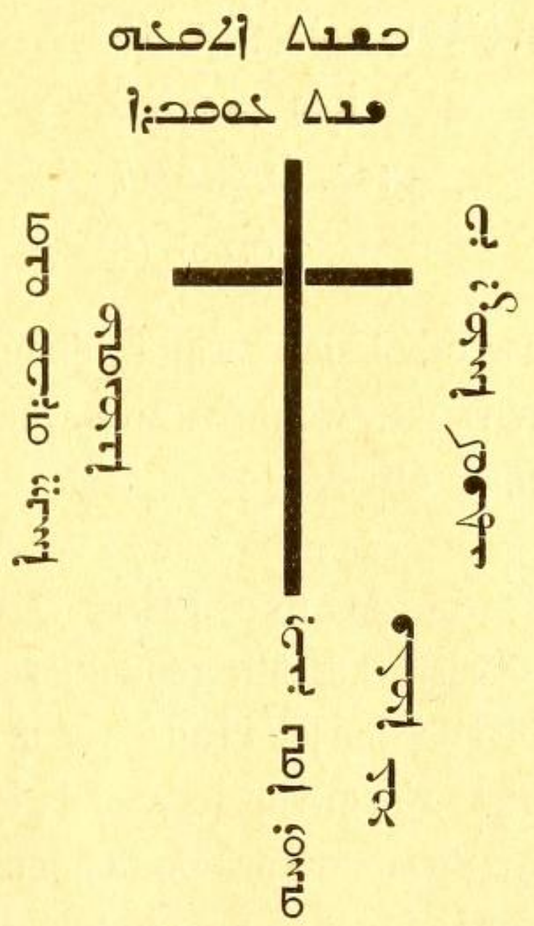
«Im Jahre tausend fünfhundert und fünfundsiebenzig (= 1264), die **Maus** (d. h. dieses Jahr entspricht dem Mause-Jahre). Dieses ist das Grab des Priesters **Juschmid**».

Der Name Juschmid kommt in diesen Inschriften öfters vor[1]). Das letzte Wort der Inschrift ist zwar undeutlich, aber dennoch kaum zweifelhaft.

№ 75,2 (135).

Nach dem Originale (Tafel I, № 75,2).

Diese Inschrift ist auf dem Originale auf folgende Weise geordnet:



1) S. № 8. 16. 49,10. 50,11. 50,10 u. XII.

Die richtige Erklärung dieser Inschrift hängt mit der richtigen Anordnung der Zeilen zusammen, was in dem gegebenen Falle ziemlich schwierig ist. Ich habe schon darauf hingewiesen, dass die Steinmetze nicht immer einer bestimmten Regel beim Ordnen der Zeilenreihe folgten, sondern dass sie oft, je nach der Beschaffenheit des Steines — gross, oder klein, rund, oder lang — Worte des Textes dahin setzten, wo sie grade auf den Steinen leeren Platz fanden. Hier besteht die Schwierigkeit darin, die richtige Stelle für die beiden unter dem Kreuze eingravirten Zeilen zu finden. Dass dieselben nach der Zeile rechts vom Kreuze zu setzen sind, ist wohl kaum zweifelhaft. Herr Prof. Nöldeke, an den ich mich wegen der Erklärung dieser Inschrift schriftlich gewandt habe, schlägt vor zu lesen: ܐܬܕܟܪ ܒܪܟ ܫܡܐ ܐܢ ܕܝ, man gedenke seines Geistes mit «Segenspruche», wobei er darauf hinweist, dass ܒܪܟ, wie er meint, etwas höher als ܐܬܕܟܪ steht, wodurch angedeutet sein soll, dass es vor dem letzten Worte zu lesen sei. Ich will darauf bemerken, dass meine Erfahrung in Bezug auf die Art und Weise, wie diese Inschriften sonst eingravirt und angeordnet werden, gegen diese Annahme spricht. Dann will ich noch bemerken, dass in einigen dieser, auf eine ähnliche Weise eingravirten Inschriften die hinzugefügten Schlusszeilen unbedingt von unten nach oben, oder richtiger: von rechts nach links gelesen werden müssen (vgl. z. B. unten № 50,16).

Ich möchte daher vorschlagen, die Zeilen auf folgende Weise zu ordnen:

1) ܥܒܕ ܐܬܕܟܪ
2) ܕܐ ܒܪܟ ܐܬܪ
3) ܐܢ ܕܝ ܫܡܐ ܘܐ
4) ܐܬܪܒܪ
5) ܒ ܐܬܪ ܒܪܟ ܗܘܐ
6) ܐܘ ܫܡܐ
7) ܒܪܟ ܐܬܕܟܪ
8) ܐܢ

Dabei will ich bemerken, dass ܐܢ sich zwar in einer Linie mit ܐܘ befindet, aber am Seitenrande des Steines eingravirt ist, wohin es wohl deshalb gesetzt wurde, weil hinter ܒܪܟ es an Platz für dieses Wort mangelte.

Zu übersetzen:

«Im Jahre 1575 (= 1264), das Mause-Jahr. Dieses ist das Grab des Gläubigen **Denchâ**, des Sohnes des **Zemchâ Koschti**; gedenkt sei er (d. h. das Andenken an ihn, oder sein Gedächtniss, möge bleiben!) [und] Friede sei mit seinem Geiste!».

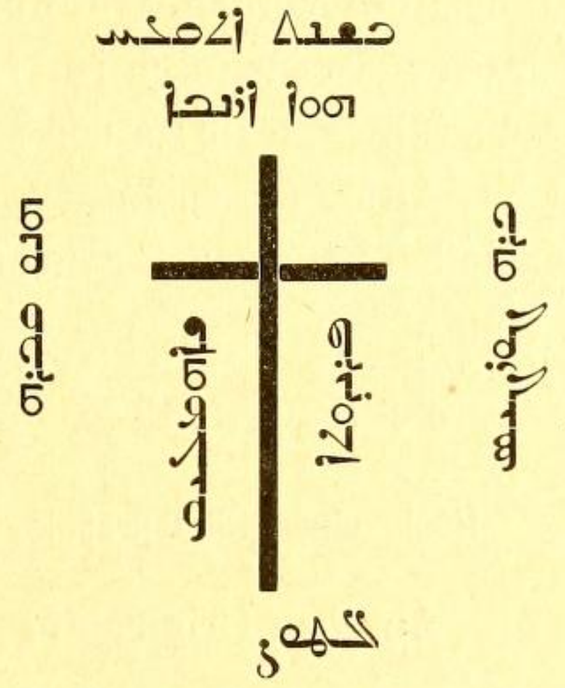
Zeile 6 steht ܐܘ die apocopirte Form von ܐܘܬ. Die Phrase ܐܘ ܫܡܐ ܕܝ entspricht der in diesen Inschriften oft in türkischer Sprache vorkommenden Eulogie يادگارى صاحبى, «ein Gedächtniss (an den Verstorbenen) möge sein», vgl. unten № 11,4. 19,1. 21,1. 28. 34,2 und 48,4; vgl. auch 50,24.

ܟܘܣܛܝ, Kosti, ein Männername, der nur hier vorkommt, wird wohl eine Corruption von Constans, oder Constantius sein; statt Constantinopel schreiben die türkischen Juden in der Regel קושטנטינה, aber zuweilen auch abgekürzt קושטא, Kuschta.

№ 78.

Nach einer Photographie von Jadrinzew.

Auf dem Originale:



Zu lesen:

1) ܫܢܬ ܬܫܥܡ
2) ܕܝܢ ܐܬܐ
3) ܕܫܢܐ ܗܝ
4) ܫܡܫܟܕ
5) ܒܪ ܐܒܝ
6) ܓܝܪܓܝܣ ܕܝ
7) ܐܠܘܙ

«Im Jahre 1578 (= 1267), d. i. der Hase (d. h. das Hasen-Jahr). Dieses ist das Grab des Periodeuten **Schâh-Malyq**, des Sohnes des **Givargís** (Georgius) **Altuz**».

Diese Inschrift habe ich in meiner Abhandlung: Syr. Grabinschr. aus Semirj. № III, p. 9 f. (cf. ib. Tafel № 1, wo auch eine Abbildung dieser Inschrift gegeben ist) mitgetheilt. Ich beschränke mich daher darauf, einiges von dem dort zur Erklärung dieser Inschrift Gesagten hier zu wiederholen.

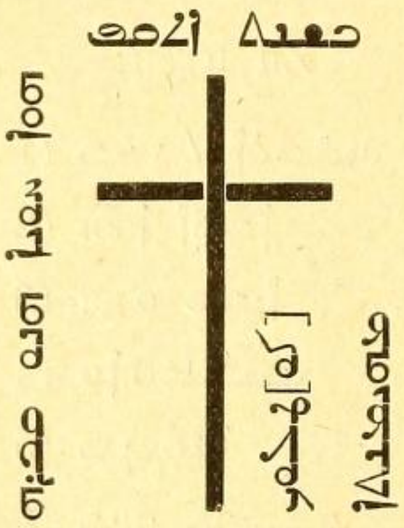
Das Amt der περιοδευταί, d. h. der Kirchen-Visitatoren, die im Namen der Bischöfe in den Landkirchen Visitationen anzustellen und in Bezug der allgemeinen Aufsicht und anderer kirchlichen Geschäfte die Stelle der Chorepiscopen zu ersetzen hatten, kommt schon in den Canones der Synode von Laodicea (im IV. Jahrh.) vor. Dieses Amt hat sich unter

demselben Namen noch in spätester Zeit in der byzantinischen Kirche erhalten. Im Catalog des Ebedjesu wird ܚܕ ܦܫܩܢܐ, der Periodeutes Bûd erwähnt, der gegen 570 gelebt und Kalilah-wa-Dimnah aus dem Indischen übersetzt hat. Auch in der syrischen Inschrift von Zebed vom Jahre 512 n. Chr. kommt ein ܝܘܚܢܢ ܦܫܩܢܐ, Johannes Periodeutes vor[1]). Nach Assemani soll das Amt eines Periodeuten bei den Nestorianern ad hanc usque diem existiren[2]), was aber nicht ganz sicher zu sein scheint, da Ebedjesu, der die verschiedenen geistlichen Aemter der Nestorianer aufzählt, das Amt des Periodeuten nicht erwähnt[3]). Es ist aber möglich, dass er diesen kirchlichen Würdennamen deshalb nicht erwähnt, weil er eigentlich mit dem des Chorepiscopus (vgl. oben № 66. 73 und unten № 18) und des ܥܠܬܐ identisch, oder fast identisch ist. Letzterer Würdennamen kommt in diesen Inschriften sehr häufig vor; vgl. № 84. 97,2 und 5. 99,4. 21. 27,5. 34,2 und XIX.— Die Bedeutung des Wortes ܐܠܛܘܙ, Altûz, dessen Lesung mir ganz sicher zu sein scheint, kenne ich nicht; höchst wahrscheinlich ist es ein Eigenname.

№ 80 (215).

Nach einer Photographie.

Auf dem Originale:



Zu lesen:

1) ܫܢܬ ܐܠܦ
2) ܘܫܒܥ ܡܐܐ ܘܫܒܥ
3) ܡܟ[ܘ]ܟ
4) ܐܠܛܘܙ

«Im Jahre 1580 (= 1269); d. i. die Schlange (d. h. das Schlangen-Jahr). Dieses ist das Grab der Gläubigen [Ku]tluk (?).

---

1) S. Monatsber. der Akad. d. W. zu Berlin aus dem J. 1881; Berlin, 1882, p. 180 f. u. Z. d. d. m. G. Bd. 36, 1882, p. 345 u. 348 f.

2) S. Assemani B. O. III, p. 219 u. ib. not. 2.

3) S. Badger, The Nestorians, II, p. 190 u. vgl. ib. p. 403.

Die Lesung des Namens, der, wie aus der Photographie zu ersehen ist, auf einer beschädigten Stelle des Steines sich befindet, ist zweifelhaft; denn nur das ڏ und das ڊ am Ende sind deutlich; der Raum zwischen diesen beiden Buchstaben scheint zu gross für ڪ zu sein.

№ 80,1 (217).

Nach dem Originale (Tafel I, № 80,1).

1) ڪڏڙ ڏڪڊ
2) ڊڍڊ ڍڊ ڀڊڍ ڀڊ
3) ڳڀڪڊڪ ڪڊڍڍ ڀڊڏ

«Im Jahre 1580 (= 1269), d. i. die Schlange (d. h. das Schlangen-Jahr). Dieses ist das Grab der **Tuz-Tirim-Koschtanz**».

ڍڊ, hadoi, ist eine, so viel mir bekannt ist, in der Literatursprache nicht vorkommende Abkürzung für ڏڊ̄ڀڍڊ, oder ڏڊ̄ڍڊ, wobei das stumme ڊ̄ auch nicht geschrieben wurde; in diesen Inschriften kommt aber diese Form ziemlich häufig vor; vgl. 10. 32 40. 49,3 und 49,5.

№ 81 (157).

Nach dem Originale (Tafel I, № 81).

1) ڪڏڙ ڏڪڊ
2) ڊڍڊ ڊڍ
3) ڪڏڪڊ ڪڍڍڀ
4) ڪڍڀ ڏڪڍڪ
5) ڪڍڍڪڊ
6) ڊڍ ڏڪڍڍڪ

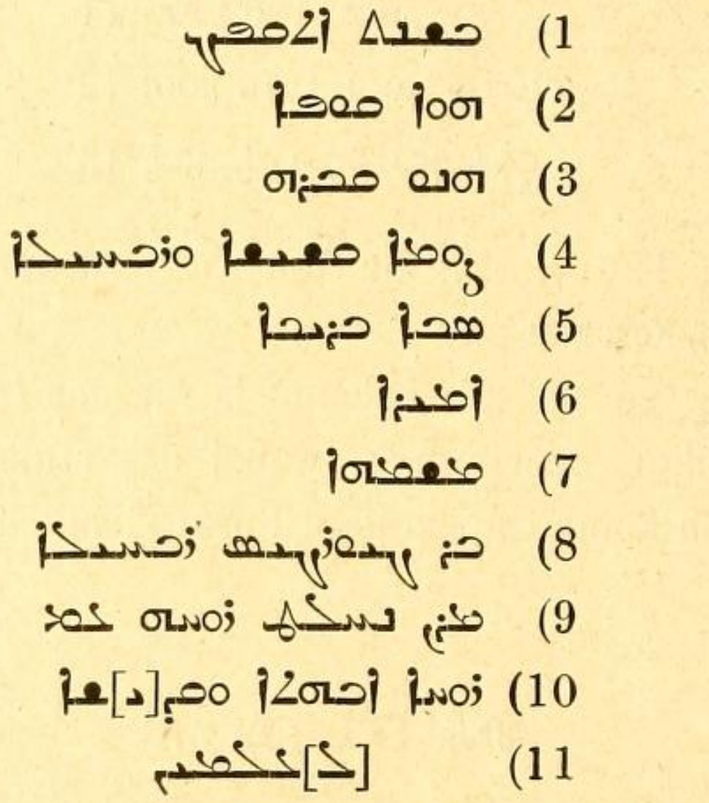
«Im Jahre 1681 (1270). Dieses ist das Grab des Priesters **Sergis** (Sergius), des lieblichen Jünglings, ein Liebling — oder: der Jüngste — (seiner Eltern), des Sohnes des **Aimangku**».

ڪڍڍڪڊ kann hier nicht die gewöhnliche Bedeutung haben, die Paine-Smith s. v. nach drei — übrigens identischen — Stellen bei Assemani angiebt, nämlich in dem Sinne wie man im Deutschen sagt: A sei die rechte Hand von B; denn von einem Knaben kann man unmöglich sagen, dass er die «rechte Hand» von irgend Jemandem gewesen wäre. Jenes Wort ist aber hier, wie ich kaum zweifele, in der Bedeutung von Liebling, oder der

jüngste Sohn, aufzufassen, etwa wie man auch im Deutschen den jüngsten Sohn, der natürlich auch der besondere Liebling der Eltern ist, den Benjamin nennt, wobei man an den jüngsten Lieblingssohn des Patriarchen Jacob denkt.

№ 83 (127).

Nach einer Photographie (Tafel I, № 83).



«Im Jahre 1583 (= 1272), d. i. der Affe (d. h. das Affen-Jahr). Dieses ist das Grab des Priesters und Feldherrn **Zûmâ** — ein gesegneter Greis, ein berühmter Emir — des Sohnes des Feldherrn **Ǵivarǵis** (Georgius). Unser Herr (Gott) möge vereinigen (wörtlich: vermischen) seinen Geist mit den Geistern der Väter und Heiligen [in] Ewigkeit».

Diese Grabinschrift hat ein besonderes historisches Interesse. Es ist nämlich sonst bekannt, dass nestorianisshe Christen bei den mongolisch-tatarischen Fürsten als Lehrer, Erzieher und besonders als Secretäre fungirt haben; hier sehen wir aber, dass nestorianische Christen in zwei Generationen hinter einander Truppen commandirt haben und dass einer von ihnen als «berühmter Emir» bezeichnet wurde.

Die Formel «gesegneter Greis» — auch «gesegnete Greisin» — kommt noch einigemal in diesen Inschriften vor (vgl. unten № 85. 97,5. 11,4 u. 34).

Ueber die Eulogie, die in ähnlicher Form noch einigemal vorkommt (№ 66. 27. u. 39), vgl. unten da, wo wir von den in diesen Grabinschriften vorkommenden Eulogien sprechen werden.

Das ⟨ vor dem letzten Worte muss hinzugefügt werden. Spuren dieses Buchstaben sind auf dem Abdrucke nicht zu sehen.

№ 84 (218).

Nach dem Originale (Tafel I, № 84).

1) ܥܒܕ ܙܒܢܐ
2) ܕܝ ܗܘ ܩܛܝܪܐ
3) ܩܫܝܫܐ ܕܥܠ ܟܘܪܣܝ ܐܦܣܩܘܦܐ
4) ܕܒܪ ܡܢܓܘ ܥܒܕ ܛܝܒܘܬܐ

«Im Jahre 1584 (1273). Dieses ist das Grab des Kirchenvisitators Pag-Mangku, des demüthigen Gläubigen».

Die Titel: ܐܦܣܩܘܦ, Kirchenvisitator, Chorepiscopus und Periodeutes, die in diesen Grabinschriften öfters vorkommen, bezeichnen, wie oben (zu № 78) beiläufig bemerkt wurde, wesentlich eine und dieselbe Kirchenwürde, von der weiter unten gehandelt werden wird (vgl. oben zu № 78, p. 21 f.).

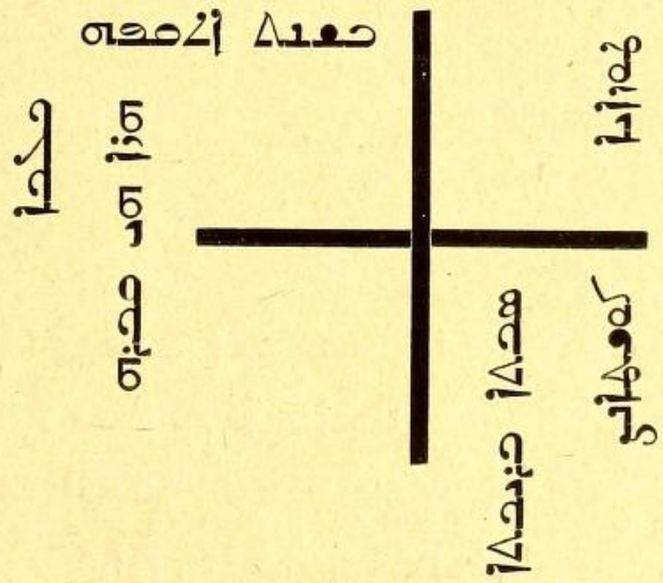
Der Name Pag-Mangku wird im Originale als zwei Worte geschrieben. — Der sonst bei den Syrern so häufig gebrauchte Ausdruck der Demuth ܛܝܒܘܬܐ kommt in diesen Grabinschriften nur hier vor.

№ 85 (191).

Nach einer Photographie.

Das Kreuz hat die Form eines Georgen- oder eisernen Kreuzes, so dass man aus der Form desselben an und für sich nicht ersehen kann, wo oben und wo unten ist. Da aber die allermeisten Inschriften mit dem Datum beginnen, copire ich diese Inschrift auf folgende Weise:

Nach der Photographie:



Zu lesen:

1) ܥܒܕ ܙܒܢܐ
2) ܟܠܒܐ
3) ܫܢܐ ܕ ܗܘ ܩܛܝܪܐ
4) ܬܘܙܝܐ ܟܘܫܬܢܙ
5) ܕܝ ܗܘ ܩܫܝܫܐ

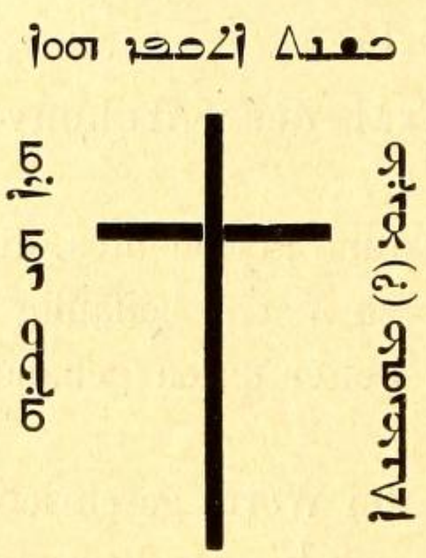
«Im Jahre 1585 (1274), der Hund (d. h. das Hunde-Jahr). Dieses ist das Grab der gesegneten Greisin **Tuzaja Koschtanz**».

Die letzten beiden Zeilen sind zwar auf der Photographie sehr schwer zu lesen, ich hoffe aber sie richtig entziffert zu haben. Ueber die Formel in der letzten Zeile vgl. oben zu № 83, p. 24.

№ 87 (212).

Nach einer Photographie.

Auf dem Originale:



Zu lesen:

1) سنة ٦٨٧ الكلب
2) [السنة]
3) هذه سنة الفار
4) المؤمنة (?) مريم

«Im Jahre 1587 (1276), das ist [die Maus] (d. h. das Mause-Jahr). Dieses ist das Grab der Gläubigen Marjam (Marie) (?)».

Der letzte Buchstab im Datum ist nicht ganz sicher; er ist vielleicht wie ; zu lesen. Das Datum wäre danach 1584 (1273) und zu ergänzen الدجاج, das Huhn(-Jahr).

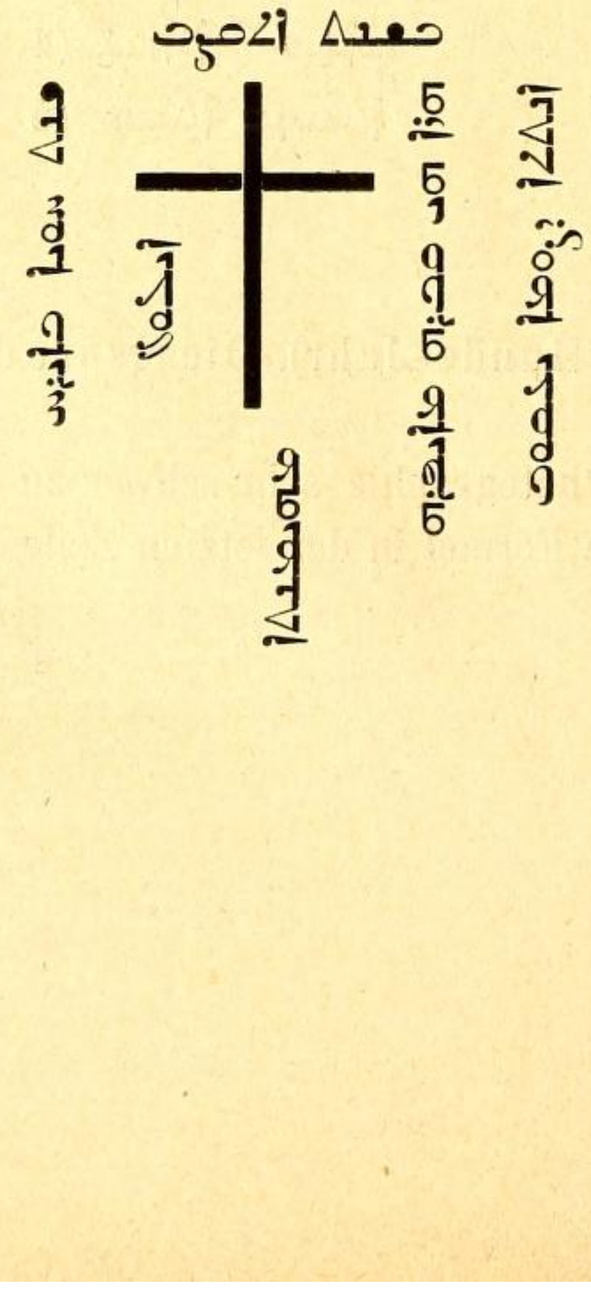
Es kommt in diesen Inschriften einigemal vor (vgl. z. B. № 1600 und 3,1), dass auf das Jahr des 12jährigen Thiercyclus nicht angegeben ist, was wohl nur aus Versehen geschehen sein muss.

Der Name Marjam ist sehr undeutlich und daher unsicher.

№ 92 (57).

Nach einer Photographie.

Auf dem Originale:



Zu lesen:

1) سنة ٦٨٧ الكلب
2) هذا قبر امة
3) الله
4) هذا هذه سنة
5) المؤمنة
6) سنة ٦٨٧ توفيت

«Im Jahre 1592 (1281), im Monat Ilul (August). Dieses ist das Grab der Gläubigen **Maïfrah**, der Frau des **Ṣûmâ J'akûb**».

Der Monatsname kommt nur noch in den Inschriften № 60. 66 und 11,3 vor.

Auf Inschriften von Frauen wird sehr oft der Name des Mannes angegeben; vgl. № 99,1. 38,1. 42,3. 50,17 und XIX.

Ueber den Namen Maïfrah, der in diesen Inschriften sehr oft vorkommt (№ 16. 19. 27,1. 50,8 und XVI) siehe unten da, wo von den Eigennamen gehandelt werden wird.

ܡܰܥܰܕ, an zwei Stellen (99,1 und 38,1) ܡܕ, aber immer mit ܕ und nicht nach der Aussprache geschrieben; vgl. unten № 99,1, p. 32.

Im Originale befindet sich Zeile 5 nach Zeile 3.

№ 97 (137).

Nach einer Photographie und einem Farben-Abdruck (Tafel I, № 97).

Diese, aus syrischen und türkischen, vielleicht auch aus arabischen Elementen bestehende Inschrift ist eben so schwierig zu lesen, wie auch zu erklären. Nur durch die gütige Hülfe des Herrn Akademikers W. Radlow kann ich es wagen, hier eine Transcription, Uebersetzung und Erklärung zu versuchen. Ich lese:

1) ܥܒܕ ܝܘܡ ܫܥܪ̈ܐ ܐܕܟ
2) ܒܕܟ ܙܝܪܥܐ ܐܢ ܒܝ
3) ܐܕ ܐܟܟܗ ܙܘܥ ܡܡ
4) ܒܐ ܟܡܢ ܐܢܥܒܕ
5) ܫ̈ܢܐ ܐܕ
6) ܐܟܕܡ ܡܡܐ
7) ܐܟܟܟ ܐܟܥܡܐ

Zeile 1 ist syrisch und verständlich. Zeile 2 ist türkisch und gleichfalls verständlich, nur muss man annehmen, dass ܐܥܙܐ, dessen 3 letzten Buchstaben übrigens sehr undeutlich sind, = syrisch ܐܢܙܐ sei und statt ܫܙܐ, d. h. «türkisch», steht.

Die 3. und 4. Zeile, die graphisch geringe Schwierigkeiten bieten, sind dagegen sehr schwer verständlich.

ܐܟܟܗ ܙܘܥ ܐܕ, das vollkommen sicher ist, könnte ein, allerdings schlechtes Aequivalent für مات موت سالم sein, mit der Bedeutung etwa: «er starb den Tod eines Fehlerlosen», d. h. Gerechten. سالم als adj. zu موت geht wohl nicht. Es ist aber auch eine andere Erklärung möglich. Paine Smith führt nämlich nach Stoddart ein neusyrisches Wort ܫ̈ܟܥ an, mit der Bedeutung: morbus epidemus. Der Sinn dieser Phrase könnte also

sein: «er starb an einer epidemischen Krankheit». Aehnliche Angaben, wie z. B. ܒܡܘܬܐ ܕܥܕܢ, «er starb an der Pest», kommen in diesen Inschriften einigemal vor; vgl. unten № 49. 49,11 und 50,16.

ܥܡ ܝܘܡ ist türkisch und kann hier heissen: «jung an Tagen».

ܒܥܝܢ ܓܒܪ ist gleichfalls türkisch und bedeutet: «an Auge (d. h. Erfahrung) ein Mann». — Ueber das Türkische in diesen Inschriften wird Hr. Radlow am Schlusse dieses Werkes handeln.

Die letzten 3 Zeilen sind syrisch und leicht verständlich, nur muss man ܚܟܝܡܐ nicht in der gewöhnlichen syrischen Bedeutung des Wortes: «ein Jüngling»[1]), nehmen, sondern im Sinne des arabischen عليم, «gelehrt», auffassen, da es sonst zum vorangehenden ܡܗܝܡܢܐ nicht gut passen würde.

Die Zeilen 3 und 4 sind wohl am Schlusse der Inschrift zu setzen.

Nach dem Gesagten wäre diese Inschrift zu übersetzen wie folgt:

«Im Jahre 1597 (=1288), d. i. das Hunde-Jahr, es ist das türkische Jahr **It** (der Hund). Dieses ist das Grab des weisen, gelehrten (und) gläubigen **Juchanan** (Johannes); er starb an einer epidemischen Krankheit (oder er starb den Tod eines Tadellosen), jung an Tagen, an Auge (d. h. Erfahrung) ein Mann».

№ 97,1 (179).

Nach dem Originale (Tafel I, № 97,1).

1) ܫܢܬ ܐܠܦ ܘܫܒ
2) ܗܘ ܫܢܬ ܕܟܠܒ ܗܘ
3) ܩܒܪ ܕܢ ܕ(od. ܕܒ)ܬ ܡܪܝ
4) ܐܠܕܓܕܓܝ
5) ܒܢ ܓܒܪ ܕܟ
6) ܐܝܫܘ

«Im Jahre 1597 (1286), das ist der Hund (d. h. das Hunde-Jahr). Dieses ist das Grab der **Tuzun-Maji** (od. Bei), der Tochter des Kirchenvisitators **Jaldâ**».

Die Lesung des zweiten Namens Zeile 3 ist unsicher; der erste Buchstab desselben sieht wie ein ܒ aus; es ist aber auch möglich, dass der linke Strich durch einen Bruch im Steine entstanden und dass der betreffende Buchstab wie ܬ zu lesen sei. Die darauffolgenden beiden nach unten gezogenen Strichlein[2]) scheinen zwei Jods zu sein. Wie dieser Name zu lesen und auszusprechen sei, kann ich nicht genau angeben, bemerke nur, dass Bei ein häufig vorkommender weiblicher Name ist.

---

1) Vgl. unten № 97,4. 23. 27,4. und 49,10.

2) In diesen Inschriften kommt es einigemal vor, dass einzelne Buchstaben unter statt in der Linie gesetzt sind.

Auf dem Originale befindet sich zwar die 6. Zeile zwischen der 4. und 5.; es kann aber doch nicht zweifelhaft sein, dass ܫܡܫܐ auf den Namen des Vaters der Verstorbenen folgen muss, da letztere doch unmöglich jenen Kirchentitel geführt haben konnte.

Die Angabe, wessen Tochter die Verstorbene war, kommt in diesen Inschriften öfter vor; vgl. № 97,5. 10. 16. 18. 19. und 21.

№ 97,2 (186).

Nach dem Originale.

1) ܫܢܬ ܐܠܦ ܘܫܬ ܟܕ
2) ܕܟܝ ܕܝܘܡ ܕܟ
3) ܐܝܣܛܦܢ ܕܪ ܣܪܓܝܣ ܡܠܦܢ

«Im Jahre 1597 (1286), das ist der Hund (d. h. das Hunde-Jahr). Dieses ist das Grab des Scholasticus **Elias**, des Sohnes des Lehrers **Sergis** (Sergius)».

Zeile 1 befindet sich über dem Kreuze, Zeile 2 senkrecht links und Zeile 3, gleichfalls senkrecht, rechts von demselben.

Der Titel Scholasticus kommt sehr häufig vor[1]), weniger häufig der des ܡܠܦܢ, Lehrer[2]); vgl. unten, wo von den Titeln und Würden gehandelt werden wird.

№ 97,3 (202).

Nach einer Photographie.

1) ܫܢܬ ܐܠ[ܦ]
2) ܟܕ ܕܘ ܕ[ܝܘܡ]
3) ܦܘܣܠܡ ܕܟ

«Im Jahre 1597 (1286), der Hund (d. h. das Hunde-Jahr). Dieses ist das Grab des Jünglings Puslim».

Diese Inschrift ist auf dem Originale genau so geordnet, wie die vorangehende.

Der letzte Buchstab des Datums ist nach der folgenden Angabe über das Jahr des Thiercyclus ergänzt.

ܕܟ kommt auch sonst in diesen Inschriften oft vor; vgl. die vorangehende Seite Anmk. 1. Viel häufiger kommt ܐܕܟ vor, besonders in den Inschriften vom Jahre 1642 (= 1331) an.

Im Namen ist der 3. Buchstab nicht ganz sicher.

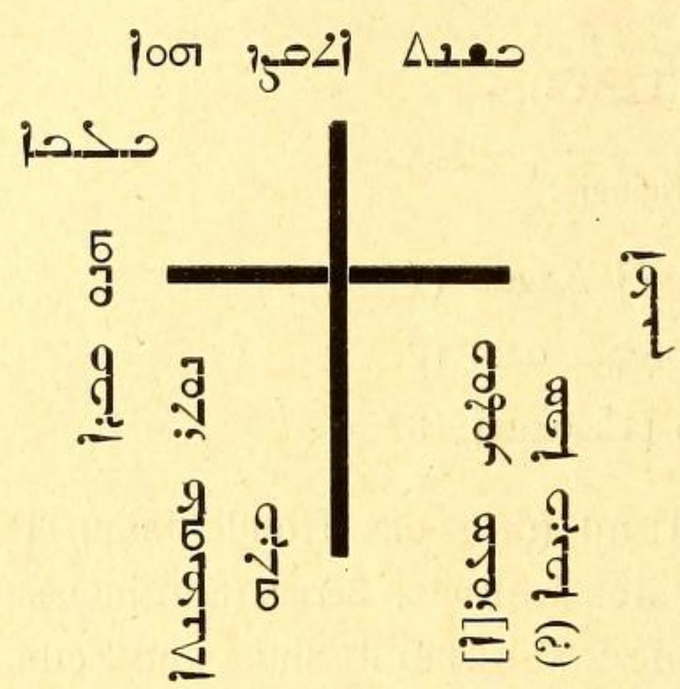
---

1) S. № 8. 11,4. 12,1. 2. u. 3. 19,2. 44. 50,7. 13. u. 23. 53. IV. u. XII.

2) S. № 34,1. XXXII, u. vgl. 16, wo aber fälschlich ܡܠܦܢ steht.

№ 97,4 (211).

Nach einer Photographie.



Auf dem Originale:

Zu lesen:

1) [illegible]
2) [illegible]
3) [illegible]
4) [illegible]
5) [illegible]
6) [illegible]
7) [illegible] (?)
8) [illegible]

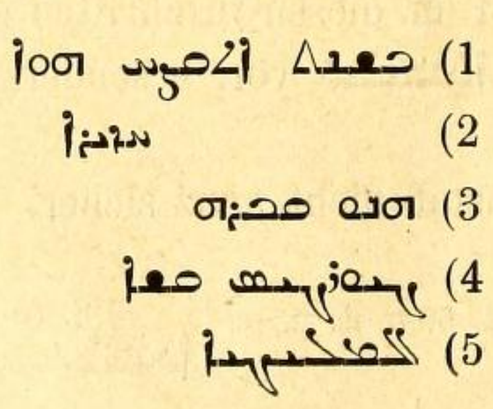
Der Name der Verstorbenen Zeile 4 ist unsicher; bloss die letzten beiden Buchstaben sind deutlich. Beim letzten Buchstaben fehlt übrigens der diacritische Punkt, so dass er vielleicht als ⁚, oder eher wie ⁘ zu lesen ist. Der 3. Buchstab Zeile 6 ist gleichfalls unsicher. Ob das erste Wort Zeile 7 wirklich [illegible] lautet, ist ungewiss. Ist aber dieses Wort richtig gelesen, muss das folgende Wort, nach der analogen Phrase in mehreren andern Inschriften (vgl. oben zu № 83) [illegible] gelesen werden. Die stark verwischten Buchstaben der letzten Zeile sind wohl [illegible] zu lesen, welches Wort auch sonst am Schlusse vorkommt (vgl. № 66. 49,6 und IX).

Sollte ich diese theilweise sehr deutliche, aber zugleich an einzelnen Stellen sehr schwer zu entziffernde Inschrift richtig gelesen haben, wäre dieselbe zu übersetzen:

«Im Jahre 1597 (1286), das ist der Hund (d. h. das Hunde-Jahr). Dieses ist das Grab der gläubigen Nuter (?), der Tochter des Kirchenvisitators Kutuk, des gesegneten Greises. Amen».

№ 98 (52).

Nach dem Originale (Tafel I, № 98).



1) [illegible]
2) [illegible]
3) [illegible]
4) [illegible]
5) [illegible]

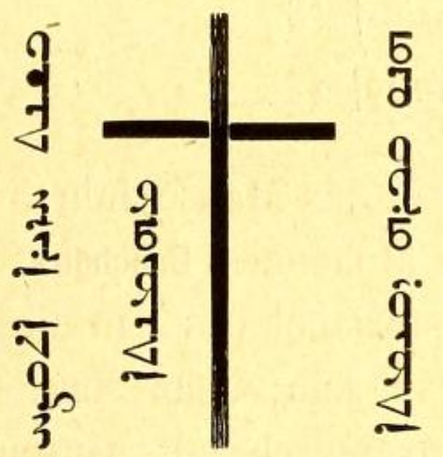
«Im Jahre 1598 (1287), das ist das Schwein (d. h. das Schweine-Jahr). Dieses ist das Grab des Priesters **Giwargis** (Georgius) **Almaligaja**» (d. h. aus Almalig).

Der Beiname Almaligaja kommt in verschiedener Schreibweise noch in vier andern Grabinschriften aus den Jahren 1599 (1288), 1603 (1292) und 1611 (1300) vor. Die Stadt Almalig kommt bei mittelalterlichen christlichen Reisenden, so wie auch bei dem arabischen Reisenden Ibu Batutah vor. Sie lag damals an der Grenze von China und war längere Zeit die Hauptstadt des tatarischen Reiches der Dynastie von Gagatai. Sie ist vermuthlich mit Alt-Kuldscha identisch, jetzt ein Dorf gegen 20 Werst östlich vom jetzigen Kuldscha; vgl. Yule, Cathay and the thither, London, 1866, p. 236, Anmk. 2 und p. 338.

№ 98,1 (162).

Nach dem Originale.

Auf dem Originale:



Zu lesen:

1) ܫܢܬܐ ܐܝܬ ܗܕܐ ܩܒܪܐ
2) ܕܐܝܩܘܪ ܓܝܓ ܕܢ
3) ܐܠܡܠܝܓ

«Im Schweine-Jahre; 1598 (1287). Dieses ist das Grab der Gläubigen **Qejamtâ**».

Qejamtâ heisst die Auferstehung und entspricht ungefähr dem russischen Familiennamen Воскресенскій (Woskressenski).

№ 99 (116).

Nach einer Photographie.

1) ܫܢܬܐ ܐܝܬ ܗܕܐ
2) ܓܝܓ ܕܢ ܐܝܬ ܐܟܘܬ
3) ܐܠܡܠܝܓ ܐܠܡ
4) ⟨illegible⟩ ⟨illegible⟩ (4

«Im Jahre 1599 (1288), das ist die Maus (d. h. das Mause-Jahr). Dieses ist das Grab der Gläubigen **Tabîtâ Almaligita**» (d. h. die aus Almalig).

Zeile 1 befindet sich über dem Kreuze, Zeile 2 senkrecht links und Zeile 3 und 4 stehen ebenso rechts von demselben.

Das zweite Wort der 3. Zeile ist mehr errathen als gelesen.

Da der Name des Ortes in der 4. Zeile mit einem ⸗ nach dem zweiten ⸗ geschrieben ist, möchte man denken, dass die Nestorianer jenen Namen Almalag und nicht Almalig ausgesprochen hätten. Ich vermuthe aber, dass hier ein Schreibfehler ist, statt ⸗ⲁⲗⲙⲁⲗⲓⲕ; denn die Reisenden schreiben immer Almalik; arabisch wird der Name dieses Ortes المالق und auch № 3,3 und 11,1 wird der Name deutlich ⸗ⲁⲗⲙⲁⲗⲓⲅ, Almalig geschrieben.

№ 99,1 (136).

Nach dem Originale (Tafel II, № 99,1).

1) ⸗ⲁⲗⲁⲏ ⲟⲩⲁ ⲛⲓⲉⲣⲓⲙ ⲁⲗⲁⲏ
2) ⲁⲙⲏⲛ ⲇⲁ ⲟⲩⲁ ⲛⲓⲙ
3) ⲛⲓⲙⲁⲣⲅⲩⲗⲓⲁⲛ ⲛⲓⲭⲁⲛⲁⲛ
4) ⲁⲗⲙⲁⲗⲓⲅ (l. ⲁⲗⲙⲁⲗⲁⲅ) ⲙⲁⲣ ⲙⲁⲣⲓⲁ

«Im Jahre 1599 (1288), das ist die Maus (d. h. das Mause-Jahr). Dieses ist das Grab der Gläubigen **Aiterim**, der Frau des **Juchanan** (Johannes) **Beschgu**».

ⲙⲁⲣⲓⲁ steht unrichtig statt ⸗ⲙⲁⲣⲓⲁ. Sollen jene Nestorianer das ⲁ in diesem Worte ausgesprochen haben? Fast scheint dies der Fall gewesen zu sein; denn sonst hätte der Verfasser dieser Inschrift, welcher dieses Wort unorthographisch mit einem ⲁ geschrieben hat, das ⲁ ganz weggelassen; vgl. oben p. 27 zu № 82.

Es kann kaum zweifelhaft sein, dass ⸗ⲙⲁⲣ nur aus Versehen statt ⸗ⲙⲁⲣⲓⲁ gesetzt wurde.

Ob der erste Buchstab des folgenden Namens ⲇ, oder ⲇ zu lesen sei, ist unsicher; ersteres ist wahrscheinlicher, da das ⲇ sonst in diesen Inschriften kleiner und mehr dem ⲁ ähnlich ist.

№ 99,2 (167).

Nach dem Originale.

1) ⲁⲗⲙⲁⲗⲓⲅ ⲇⲁⲏ
2) ⲛⲓⲉⲣⲓⲙ ⲟⲩⲁ
3) ⲛⲓⲙ ⲇⲁ
4) ⲛⲓⲭⲁⲛⲁⲛ ⲕⲁⲣⲙⲁⲛ

«Im Jahre 1599 (1288), das ist die Maus (d. h. das Mause-Jahr). Dieses ist das Grab der Gläubigen **Mibulu**» (?).

Zeile 1 und 2 befinden sich über dem Kreuze, Zeile 3 steht senkrecht links und Zeile 4 ebenso rechts von demselben.

Der dritte Buchstab im Namen Zeile 4 ist unsicher, er scheint aber kein ↄ zu sein. Sollte doch dieser Buchstab wie ↄ zu lesen sein, würde dieser Name Micolo lauten, was vielleicht nur eine Corruption des Namens Nicolai sein dürfte; denn der gemeine Russe z. B. spricht noch jetzt diesen Namen Micóla aus, desgleichen Mikifer statt Nikephor.

№ 99,3 (197).

Nach einer Photographie und theilweise nach dem Originale.

1) ܕܥܒ ܚܝܛܝ ܕܥܒ
2) ܟܗܗܢ
3) [ܕܝܢ ܩ]ܕܕ
4) . . . . . .
5) . . . . . .
6) ܗܟܘܙ ܕ . . . .

«Im Jahre 1599 (1288), im Jahre der Maus. Dieses ist [das Grab des] . . . . . des Kirchenvisitators . . . .».

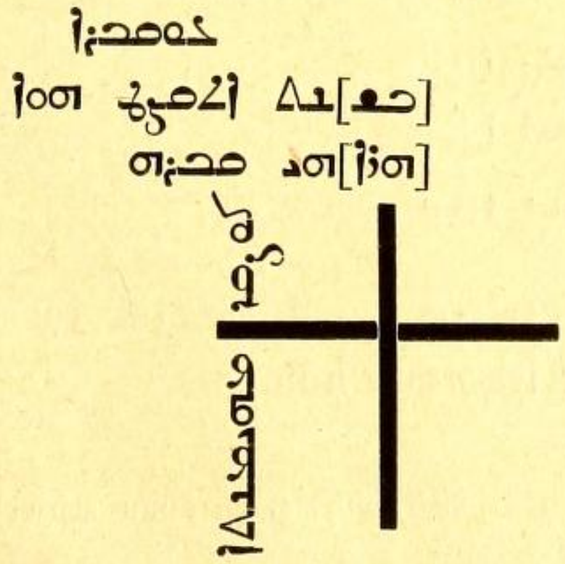
Auf dem Originale steht Zeile 1 über dem Kreuze und Zeile 2 über Zeile 1. Zeile 3 und 5 stehen senkrecht links und rechts vom Kreuze.

Das Original ist flach und viereckig, auch nicht hart, wie fast alle andern Steine es sind, sondern ein sehr weicher Sandstein und so bröckelig, dass man ihn fast für einen Ziegelstein halten könnte. Unterwegs ist der Stein in viele kleine Stücke zerbröckelt worden. Auf diesen Stücken haben sich nur die Worte ܕܥܒ und ܗܟܘ erhalten. Die Oberfläche war schon bei Abnahme des photographischen Abdrucks in Wernoje so zerstört, dass auf demselben nur die hier mitgetheilten Buchstaben noch erhalten waren. Das noch deutlich sichtbare ܕ am Ende bildet den Anfang eines schwer zu errathenden Wortes, welches vielleicht ܐܒܝܕ zu lesen ist.

№ 99,4 (208).

Nach einer Photographie.

Auf dem Originale:



Zu lesen:

1) ܐܝܢ ܚܝܛܝ ܕܥ[ܒ]
2) ܐܒܝܕ
3) ܕܝܢ ܕܕ [ܐ]
4) ܕܒܪܟܘ ܪܟܘ

«Im Jahre 1599 (1288), das ist die Maus (das Mause-Jahr). Dieses ist das Grab der Gläubigen **Kuzkiz**».

Die rechte Seite der Zeilen 1 und 3 ist theilweise zerstört. Der letzte Buchstab des Namens ist nicht ganz sicher.

№ 1600 (224)[1].

Nach einer Photographie und einem Farben-Abdruck.

1) حعدلا أ . ∠ . ؛ ιοσι [ϳϳοΖ]
2) σ;ححص εισ
3) ϳϳοΖ ϰωωϰϰ ϳϳοΖ

«Im Jahre 1600 (1289), das ist [der Stier] (d. h. das Stier-Jahr). Dieses ist das Grab des Priesters **Maschût**».

Zeile 1 befindet sich über und die Zeilen 2 und 3 stehen senkrecht links und rechts vom Kreuze.

Die Zahlbuchstaben im Datum sind hier durch Punkte von einander getrennt, was sonst nirgends der Fall ist.

Nach ιοσι ist, vielleicht aus Versehen, wie oben № 87, p. 26, und unten 3,1, p. 36, der Name des Thierjahres, hier der Stier, ausgefallen. Ob hier der fehlende Name mit dem syrischen ϳϳοΖ, oder dem türkischen ϰοϳ zu ergänzen sei, lässt sich nicht mit Bestimmtheit angeben; ersteres ist wahrscheinlicher, da in den älteren Inschriften meistens der syrische Name angegeben ist.

№ 1600,1 (154)[2].

Nach dem Originale.

1) حعدلا ككك
2) ϰϰϰϰϰ ϰοϳ ϳϳϰϰϰ
3) ϳϰϰϰϰϰ ϰϰϰϰϰϰϰ ϰϰϰϰϰ
4) ϰϰϰ ϰϰϰϰ ϰϰϰϰ
5) ϳϰϰϰ

«Im Jahre tausend sechshundert (= 1289), das ist der Stier (das Stier-Jahr). **Givargis** (Georgius), der Kirchenvorsteher, der Ruhmreiche».

---

1) Edirt l. c., № V.

2) Unrichtig edirt nach einer schlechten Copie l. c. № IV.

Das Kreuz in dieser Inschrift ist mit vielen Schnörkeln versehen und zwischen den vier Armen desselben befinden sich vier Anker. Ueber dem Kreuze sieht man fünf schräg gesetzte kleine und unter demselben vier kleine, wagerechte Kreuze. Unter diesen befindet sich noch eine netzförmige Verzierung.

Die Zeile 1 steht über, Zeile 2 senkrecht links und Zeile 3, 4 und 5 befinden sich senkrecht rechts vom Kreuze.

ܫܢܬ steht über der Zeile und darunter ein Wort, das aus einigen, jetzt weggemeisselten Buchstaben bestand, von denen nur der erste, ein ܡ, erhalten ist. Ich vermuthete anfangs, dass hier ܡܨܥ, fünf zu lesen und dass das Datum 1605 sei; da aber das folgende Wort unzweifelhaft ܬܘܪ, der Stier, lautet und das Stierajhr mit dem Jahre 1600 correspondirt, während das Jahr 1605 dem Pferde-Jahre entspricht, glaube ich, dass der Steinmetz aus Versehen ܫܢܡܨ, 500 statt 600 gesetzt und dann, sein Versehen bemerkend, die richtige Zahl darüber eingravirt und die falsche weggemeisselt hat, aber so, dass das ܡ noch ziemlich unversehrt blieb.

ܐܝܪܕܝ = ايردى ist türkisch mit der Bedeutung: er, sie, es war; es entspricht somit dem syrischen ܗܘܐ. Jenes türkische Wort kommt auch sonst selbst in rein syrisch abgefassten Inschriften vor.

Der Titel ܩܫܝܫܐ ܕܥܕܬܐ — zuweilen als ein Wort geschrieben —, Kirchenvorsteher, kommt auch sonst in diesen Inschriften vor; s. № 34 u. 38 und vgl. 11,2. 12,3 u. 50,24.

№ 1 (108).

Nach einer Photographie und einem Farben- und Grafit-Abdrucke.

1) ܫܢܬ ܐܠܦ
2) ܕܬܪ ܘܡܐ ܫܢ
3) ܒܪ ܝܥܩܘܒ ܛܠܝܐ ܕܡܬ

«Im Jahre 1601 (1290), der Tiger (d. h. das Tiger-Jahr). Dieses ist das Grab des lieblichen Jünglings **J'akûb**».

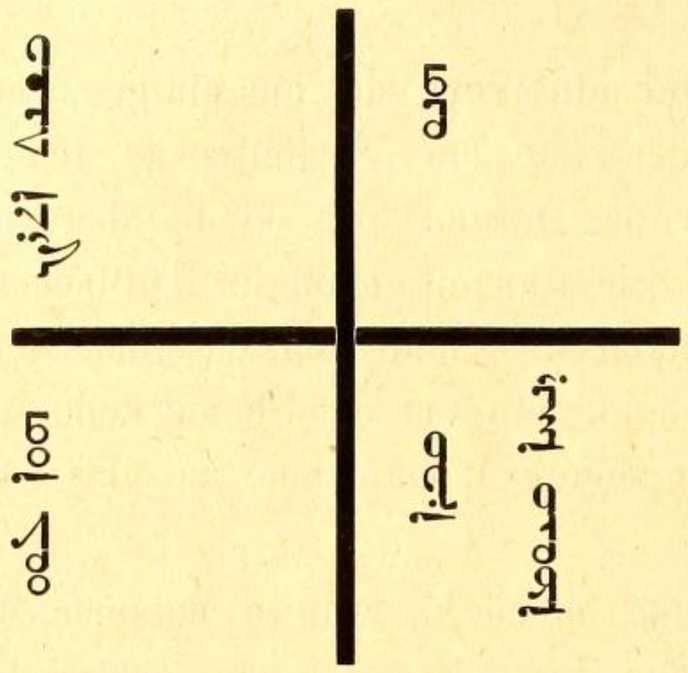
Zeile 1 steht über dem Kreuze, die Zeilen 2 und 3 befinden sich vertical links und rechts von demselben.

Zwischen ; und ʃ im Datum scheinen im Originale einzelne kleine Stückchen abgebröckelt zu sein, so dass der 2. Buchstab des Datums nicht ganz deutlich ist. Ich zweifle aber nicht, dass ich dasselbe richtig gelesen habe. Das Jahr 1601 (1290) entspricht in der That dem Tiger-Jahre des 12jährigen Thiercyclus.

№ 3 (113).

Nach einer Photographie.

Auf dem Originale: Zu lesen:



1) ܫܢܬ ܐܠܦ ܘܫܒܥ ܡܐܐ ܘܬܫܥ
2) ܕܢ ܕܟܐ ܕܝܢ
3) ܡܪ ܥܠ ܕܝܟ

«Im Jahre 1603 (1292), das ist der Drache (d. h. das Drachen-Jahr). Dieses ist das Grab des Vorstehers (Aufsehers) **Denchâ**».

Der Name Zeile 3 ist nicht ganz sicher; der erste und der letzte Buchstab sind ziemlich deutlich und vom ܝ ist nur das letzte Häkchen sichtbar; ich glaube jedoch den Namen richtig gelesen zu haben. Dieser Name kommt auch in der Inschrift № 75,2, p. 19 vor.

ܡܫܡܫܢܐ, Präfectus, Inspector, ist hier offenbar ein Titel; ob damit eine Civil-, oder kirchliche Würde gemeint ist, kann ich nicht angeben. In einer palmyrenischen Inschrift vom Jahre 264 n. Chr. wird קיומא durch προστάτης im Sinne von Patron wiedergegeben[1]).

№ 3,1 (121).

Nach dem Originale (Tafel II, № 3,1).

1) ܫܢܬ ܐܠܦ ܘܫܒܥ ܡܐܐ [ܘܬܫܥ]
2) ܕܢ ܕܟܐ ܕܝܢ
3) ܡܪ ܥܠ ܕܝܟ
4) ܝܘܚܢܢ ܛܒܓܙ

«Im Jahre 1603 (1292), das ist [der Drache] (d. h. das Drachen-Jahr). Dieses ist das Grab des Priesters **Juchanan** (Johannes) **Tabgaz**».

Auch hier ist, wie in № 87 und 1600, der Name des türkischen Jahres nach ܫܢܬ nicht angegeben.

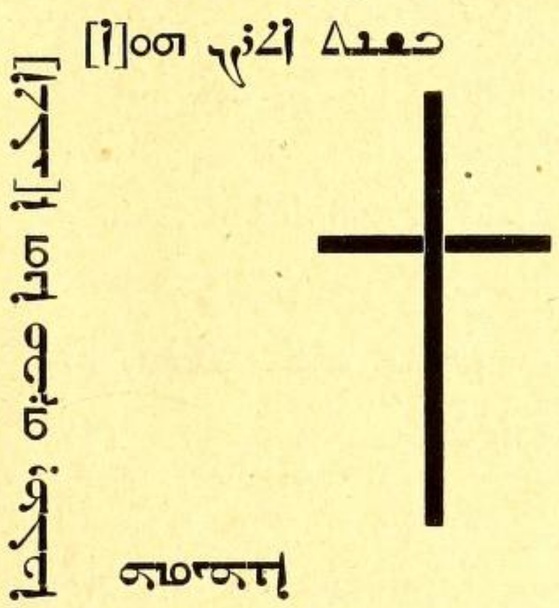
---

1) S. Melch. de Vogüé, Syrie centr., Inscript., Paris, 1868, p. 26, № 26, Zeile 5, u. ib. den griech. Text.

№ 3,2 (194).

Nach einer Photographie.

Auf dem Originale: Zu lesen:



1) ܕܥܒܐ ܫܢ[ܐ]
2) ܐ[ܟܠ]ܐ ܕܡ ܕܥ̈ܒ̈ܕ̈ܐ
3) ܡܠ̈ܟ̈ܐ

Diese Inschrift ist in dem mir vorliegenden photographischen Abdruck grösstentheils sehr undeutlich.

Zeile 1. ܕܥܒܐ ist fast ganz verwischt. Das Datum las ich anfangs ܫܢ, 1650 (1339), aber ich bemerkte nachher, dass das Nun finale in den zahlreichen Inschriften aus diesem Jahre viel tiefer als hier steht. Das Jahr 1650 entspricht auch dem Hasen-Jahre, ܐܪܢܒܐ, welches Wort hier sicher sich nicht findet. Ich glaube daher den letzten Buchstaben des Datums als ܢ lesen zu müssen, obgleich der linke Strich dieses Buchstaben nicht zu sehen ist. — ܕܡ steht hier deutlich statt des gewöhnlichen ܕܡ.

Das erste Wort der zweiten Zeile ist fast ganz verwischt; ich glaube aber, dass es nicht anders als ܐܟܠ gelesen werden kann. Das Drachen-Jahr correspondirt auch mit dem Jahre 1603 = 1292 n. Chr. (vgl. oben № 74, p. 17). Das mit dem vorangehenden Buchstaben verbundene ܐ am Ende ist sehr deutlich. Der 3. Buchstab des Namens ist zwar nicht ganz deutlich, kann aber schwerlich anders als ܠ gelesen werden.

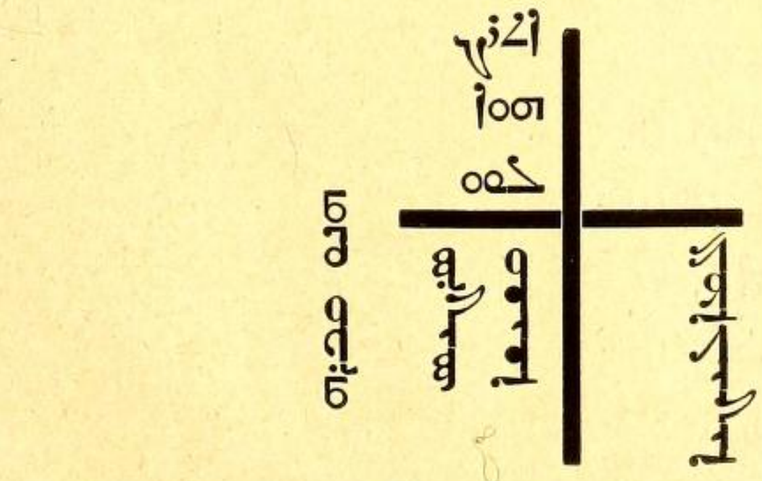
Diese Inschrift ist zu übersetzen:

«Im Jahre 1603 (1292), das ist der Drache (d. h. das Drachen-Jahr). Dieses ist das Grab des Gläubigen **Malkâ**».

№ 3,3 (196).

Nach einer Photographie und einem Farben-Abdruck.

Auf dem Originale: Zu lesen:



1) ܫܢ ܕܥܒܐ
2) ܐܪ
3) ܫܢ
4) ܕܡ ܕܥ̈ܒ̈ܕ̈ܐ
5) ܗ̈ܢ̈ܐ
6) ܕܥܒܕ
7) ܐ[ܟ]ܠ ܕ[ܡ]

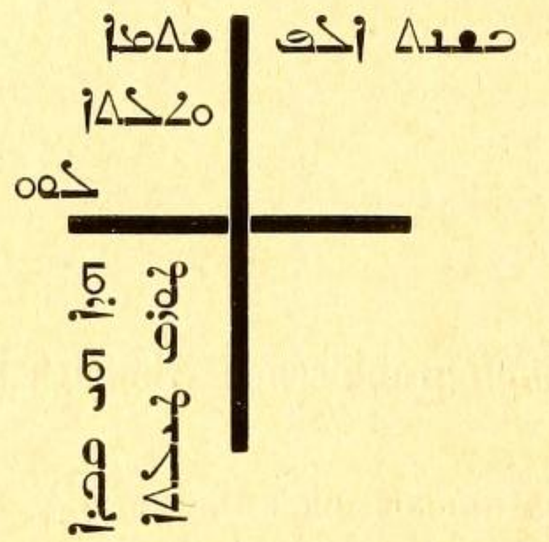
«Im Jahre 1603 (1292), das ist der Drache (das Drachen-Jahr). Dieses ist das Grab des Priesters Sergís (Sergius) Almaligaja» (aus Almalig).

Vgl. oben № 98 und 99, p. 30 f. und unten № 3,5. 11,1 und 11,2.

№ 3,4 [1]).

Nach dem Originale.

Auf dem Originale:



Zu lesen:

1) ⰺⰻⰽⰰ ⰻⰻⰻⰰ
2) ⰰⰻⰽⰰⰻ
3) ⰻⰻⰻ
4) ⰻⰻⰻⰰ ⰻⰻⰻⰰ
5) ⰰⰻⰽⰰⰻ ⰻⰻⰻⰰ

«Im Jahre tausend sechshundert und drei (=1292); der Drache (das Drachen-Jahr). Dieses ist das Grab des jungen Mädchen **Turk**».

ⰻⰻⰻⰰ steht fehlerhaft für ⰻⰻⰻⰰ, ⰰⰻⰽⰰ für ⰰⰽⰰ. Diese beiden Fehler kommen, wie oben bemerkt wurde, in diesen Inschriften sehr häufig vor.

ⰰⰻⰽⰰⰻ könnte man zunächst nur für einen Schreibfehler für ⰰⰽⰰⰻ halten, da aber diese Form auch in № XI vorkommt, möchte ich lieber annehmen, dass der türkisch sprechende Verfasser dieser Inschrift, der als Türke keine zwei Consonanten im Anlaute aussprechen konnte, tiltâ statt tlitâ sprach und auch so schrieb.

№ 3,5 (196,a).

Nach dem Originale (Tafel II, № 3,5).

Die Zeilen des Originals, deren Anordnung aus der beiliegenden Tafel zu ersehen ist, sind wohl in folgender Reihenfolge zu lesen:

1) ⰺⰻⰽⰰ ⰰⰻⰻⰻ
2) ⰻⰻⰻⰰ
3) ⰻⰻⰽ
4) ⰻⰻⰻⰰ ⰻⰻⰻⰰ
5) ⰻⰻⰻⰰ ⰻⰻⰻⰰ
6) ⰰⰻⰻⰻⰻⰻⰰ
7) ⰻⰻⰻⰰⰻ
8) ⰻⰻⰻⰰⰻⰻⰻ – ⰰ (?)

1) Edirt l. c. 1 № VI. und abgebildet ib. Tafel, rechts oben.

Zeile 7. Die Lesung ܙܝܡܪܬ scheint mir ganz sicher zu sein. Was aber dieses Wort bedeutet weiss ich nicht; vielleicht ist ܙܝܡܪܬ, Ziamert, der zweite Name des Juchanan, der, wie öfters, in diesen Inschriften, nicht an die richtige Stelle gesetzt wurde.

Die letzte Zeile ist gleichfalls unklar. ܥܠܡܓܝܐ ist, glaube ich, ganz sicher und man möchte annehmen, dass auf das letzte ܕ ein ܝ folgen sollte, was ܥܠܡܓܝܝܐ, Almaligaja, d. h. aus Almalig (vgl. oben № 98. 99. 3,3 und 11,1 f.) ergeben würde. Aber das ܝ ist nicht zu sehen und auf das ܕ folgt ein ziemlich langer Strich, an dessen Ende zwei Buchstaben sich befinden, von denen der zweite ein ܣ zu sein scheint und der erstere vielleicht wie ܕ, ܟ, oder vielmehr wie ο zu lesen sein dürfte; ܥܠܡܓܝܣ kann aber auch unmöglich richtig sein.

Ich versuche diese Inschrift wie folgt zu übersetzen:

«Im Jahre 1603 (=1292), das ist der Drache (d. h. das Drachen-Jahr). Dieses ist das Grab des Chorepiscopus **Jûchanan Ziamert** Almaligajâ» (d. h. aus Almalig).

№ 5 (190).

Nach dem Originale.

1) ܫܢܐ ܐܠܦ
2) ܘܫܬ ܡܐܐ
3) ܗܢܐ ܩܒܪܐ
4) ܕܡܪܬܐ ܗܝܡܢܬܐ

«Im Jahre tausend sechshundert fünf (1294). Dieses ist das Grab der Gläubigen **Marthâ**».

Die Zeilen 1 und 2 befinden sich über dem Kreuze und die Zeilen 3 und 4 vertical links und rechts von demselben.

№ 8 (210).

Nach einer Photographie.

1) ܫܢܐ ܐܠܦ ܘܫ[ܬ] ܡܐ ܘ[ܥ]ܣ
2) ܕܢܚ ܫܢܐ
3) ܡ[ܪ]ܝ ܐ[ܒ]ܪ[ܗ]ܡ
4) ܕܡܪܬܐ ܗܢܐ
5) [ܐ]ܗܟ ܕܢ ܩ[ܒ]ܪ
6) ܕ . . . ܒ[ܪ]ܟ[ܐ]
7) . . . . .
8) . . . . .
9) . . . . .
10) ܫ[ܢ]ܬ[ܐ]

«Im Jahre tausend sechshundert acht (= 1297), das Affen-Jahr, türkisch Pisin. Dieses ist das Grab des **Arslan Ming**, des Sohnes des Scholasticus Juschmid . . . . . im Himmel».

Zeile 1 befindet sich über dem Kreuze, die Zeilen 2 und 3 stehen vertical links, die 4. 5. und 6. ebenso rechts und die übrigen horizontal unter demselben.

Pitschin heisst türkisch der Affe, und da es in dem semitischen Alphabet kein Zeichen für den Laut tsch giebt, wird derselbe in diesen Inschriften durch ʒ ausgedrückt.

Das, was auf den Namen Arslan Ming folgt, ist sehr unsicher; das Wort am Ende der 6. Zeile, sowie auch die Zeilen 7, 8 und 9, von denen die beiden letztern, wie es scheint, nur je ein Wort enthalten, sind sehr undeutlich und ich kann sie daher nicht entziffern das letzte Wort aber Zeile 10 scheint mir ziemlich sicher صعصدا zu lauten, woraus zu folgern ist, dass die vorangehenden, unentzifferten Zeilen wohl eine Eulogie enthalten.

№ 9 (101).

Nach einer Photographie.

1) صعدا كك
2) ٥٨صزا ٧عدا
3) ٥٨ صكدا
4) ٥صص ٥٥٥
5) أنهكز صصعدا
6) صنه ٥صيهه صعا

«Im Jahre tausend sechshundert neun, das Hunde-Jahr. Dieses ist das Grab des Gläubigen **Arslan**, des Sohnes des Priesters **Sergís**» (Sergius).

Die Zeilen 1—3 befinden sich über dem Kreuze, die 4. und 5. vertical links und die 6. Zeile steht ebenso rechts von demselben.

№ 10 (208)[1].

Nach dem Originale (Tafel II, № 10).

Wie die Zeilen dieser Inschrift auf dem Steine placirt sind, ist aus der beiliegenden Abbildung zu ersehen; ich glaube sie wie folgt ordnen zu müssen:

---

1) Unter den photographischen Abdrücken der archäologischen Commission enthält № 208 die oben № 99,4, p. 33 mitgetheilte Inschrift. Dagegen befindet sich unsere Inschrift in der Sammlung der photogr. Abdr. der hiesigen Universität doppelt, unter № 208 und 214.

ܫܢܬ
1) ܫܢܐ ܟܟ ܐܠܦ ܘܬ[ܝܬ]
2) ܕܢܚ ܒܬ
3) ܒܪ
4) ܐܬܪܡܪ ܒܪܬ ܟܗܢܐ
5) ܒܪܬ ܥܡܐ
6) ܥܠ
7) ܡܫܝܚܝ ܐܡܬܐ

«Im Jahre tausend sechshundert zehn (1299), das ist das Schwein (das Schweine-Jahr). Dieses ist das Grab der Gläubigen Martha, der Tochter des Priesters (od. des Greisen) Peṣchâ; eine liebliche Jungfrau».

Unter andern giebt auch diese, in graphischer Hinsicht interessante Inschrift ein schlagendes Beispiel dafür, wie die Zeilen in diesen Grabinschriften oft untereinander geworfen sind; denn ܡܫܝܚܝ ܐܡܬܐ kann doch unmöglich nach ܒܪ und vor ܫܢܬ gelesen werden.

Ueber ܒܪ statt ܒܪ ܒܬ vgl. oben zu № 80,1, p. 23.

ܥܠ ist nicht ganz sicher; vielleicht ist hier ܐܚ zu lesen.

Das Epitheton ܡܫܝܚܝ ܐܡܬܐ kommt auch № 16 und 18 vor; vgl. oben p. 18 zu № 75.

№ 11 (48).

Nach dem Originale (Tafel II, № 11).

1) ܫܢܐ ܟܟ
2) ܐܠܦ ܫܟܚ
3) ܒܬ ܐܒܪܗܡ
4) ܫܢܬ ܫܢ
5) ܟܗܐ
6) ܐܠܦܘܟ

«Im Jahre tausend sechshundert elf (1300), das ist die Maus (das Mause-Jahr). Dieses ist das Grab der Gläubigen **Altuk**».

Die erste Silbe des Names ist unsicher; vielleicht ist es ܠ, La, oder ܐ, Ai, zu lesen.

№ 11,1 (59).

Nach einer Photographie.

1) ܫܢܐ ܟܟ ܐܠܦ
2) ܒܬ ܒܪܗܡ ܒܪ
3) ܫܢܬ ܫܢ
4) ܒܪܟܐ ܥܠ ܟܟܐ ܕܡܫܝܚܐ

«Im Jahre tausend sechshundert elf (1300), es war die Maus (das Mause-Jahr). Dieses ist das Grab des Priesters **Givargis** (Georgius) **Almaligaja** (aus Almalik)».

Zeile 1 befindet sich über dem Kreuze, die Zeilen 2 und 3 stehen vertical links und Zeile 4 steht vertical rechts von demselben.

Ueber Almalig vgl. das oben p. 31 zu № 98 Gesagte.

№ 11,2 (144).

Nach dem Originale (Tafel II, № 11,2).

Die Reihenfolge der auf dem Originale unter einander geworfenen Zeilen ist wohl die folgende:

1) ܕܥܫ ܟܟ ܐܫܛܐ
2) ܐܘܡ ܣܟܗ
3) ܫܐܨܐ
4) ܡ:ܨܐ ܐܡ
5) ܐܫܟܟܟ ܥܐ ܟܐ
6) ܨܐ (?ܐܟܐ) ܐ ܫܐ
7) ܟܫ ܟ ܐ

Diese Lesung der Inschrift scheint mir, bis auf einige wenige Punkte, ganz sicher zu sein, aber die Erklärung der Zeile 6 ist sehr schwierig. Das erste Wort, das ein syrisches zu sein scheint und auch ܐܟܐ gelesen werden kann, ist mir unverständlich.

ܨܫ, insidiatus est, passt hier durchaus nicht. Eben so wenig giebt ܐܟܐ, besonders in Verbindung mit dem folgenden ܐ, der Stein, irgend einen Sinn.

ܐ ist türkisch und bedeutet der Stein. Das letzte Wort der Zeile 6 glaube ich ܫܐ lesen und mit dem folgenden ܐ ; ܟ verbinden zu können; der Strich am Ende, der wie ein (aussieht, mag in Folge einer Nachlässigkeit des Steinmetzes, mit dem vorangehenden Striche nicht verbunden worden sein. Alles Uebrige ist verständlich und wie folgt zu übersetzen:

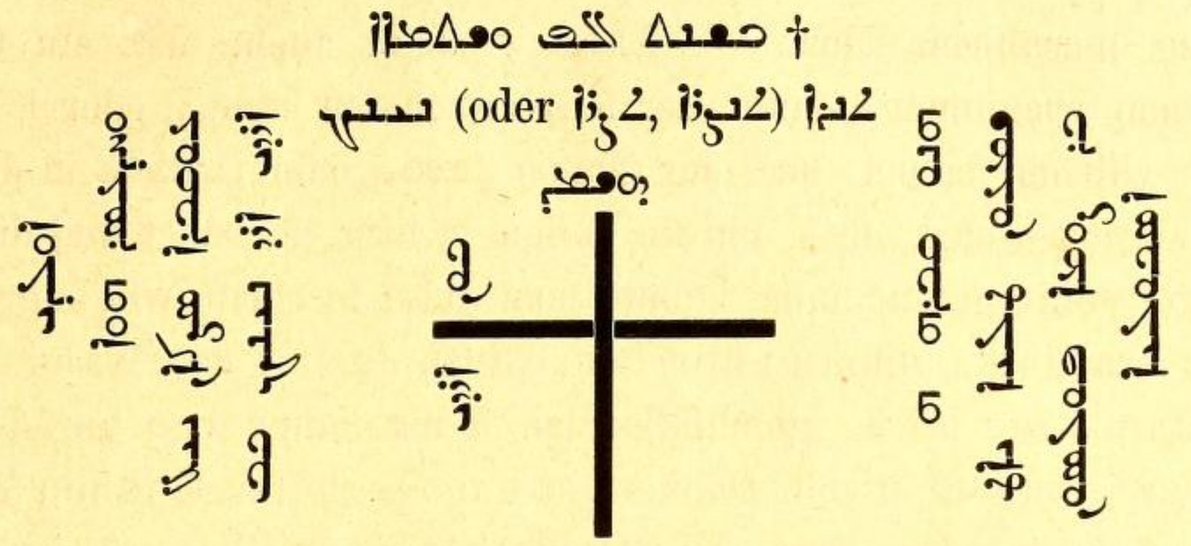
«Im Jahre tausend sechshundert elf (=1300), das war die Maus (d. h. das Mause-Jahr). Dieses ist das Grab des Priesters **Muscha** (Moses), **Almaligaja** (aus Almalig) ....., der eifrig bemüht war für das Werk der Kirche».

№ 11,3 (160).

Nach dem Originale (Tafel II, № 11,3).

Diese Inschrift ist auf dem Originale auf folgende Weise placirt[1]):

1) Um dem Leser das Combiniren zu erleichtern habe ich hier diese Inschrift so gegeben, wie sie sich auf dem Originale befindet.



Diese Zeilen dürften wohl in folgender Reihenfolge zu ordnen sein:

1) ‡ حعدد كك ٥٥٨٥٥١
2) ١٥٥ ٥٥٨٥٥
3) حدد كنكم ٥٥٥٥٥
4) ٥٥ ٥٥٥٥٥٥٥ ٥٥١
5) ٥٥١ حم
6) ٥٥٨٥١
7) ٥٥٥ ٥٥٥
8) ١٥٨٥ ٥٥٥٥٥
9) ١٥٥٦ ٥٥
10) ١٥٥٥٨٥١
11) ٥٥١ ٥٥٨٥٥
12) ٥٥٥١ (oder ١٥٦٥, ١٥٦٥) ٥٥٥
13) ٥٥٥٥ (٥٥٥٥?)

Nur die Erklärung der Zeilen 12 und 13 bietet Schwierigkeiten, zum Theil auch deshalb, weil die Lesung und Setzung derselben unsicher ist. In Zeile 12 sind die ersten Buchstaben theils ganz unleserlich, theils sehr unsicher. ٥٥٥ ٥٥٥١, wie es gelesen werden kann, könnte heissen: «des Himmels». In der Inschrift № 8, p. 39 f. findet sich eine unleserliche Eulogie, deren letztes Wort höchst wahrscheinlich ١٥٥٨٥, «im Himmel» lautet; ٥٥٥١٥٥٥, «des Himmels», könnte wohl mit dem vorangehenden ٥٥٨٥٥ ١٥, «ein Gedächtniss (an den Todten) sei», in irgend einem Zusammenhange stehen. — Zeile 11. Die Formel ٥٥٨٥٥ ١٥ kommt in diesen Inschriften oft vor; vgl. № 19,1. 28 und 34,2. ١٥ ist, wie mein verehrter College, Herr Akad. Saleman, richtig vermuthet, das aus dem Persischen یاد entlehnte, tatarische یات, das Gedächtniss, die Erinnerung, und entspricht somit der syrischen Formel ١٥٨ ٥٥٥ (№ 75,2, p. 19 f.). Der Sinn ist: das Gedächtniss (an den Todten, resp die Todte) möge sein.

Zeile 13 kann der 1. Buchstab auch ein ٦ sein und der Punkt unter ihm von einem

Bruche im Steine herrühren. Herr. W. Radlow meint auch, dass ein türkischer Name schwerlich mit einem ; beginnen könnte. Der letzte Buchstab kann ;, oder ;, oder auch ; sein. Nicht unbemerkt will ich lassen, dass der Name ܡܘܩܝ, oder ܡܘܩܕܝ in diesen Inschriften oft vorkommt. Vorausgesetzt, dass ich die Zeilen richtig geordnet und die Zeilen 12 und 13 an die richtige Stelle gesetzt habe, könnte man diese Inschrift wie folgt übersetzen:

«Im Jahre tausend sechshundert elf (1300), das ist die Maus (d. h. das Mause-Jahr), das Sizkan-Jahr (d. h. gleichfalls: das Mause-Jahr) war es; den 22. Tag des (Monats) Adar war es da er starb. Dieses ist das Grab des Knaben **Schim'ûn** (Simeon), des Sohnes des Scholasticus **Ṣûmâ**. Ein Gedächtniss (an ihn) möge sein!».....

№ 11,4 (169).

Nach einer Photographie.

1) ܫܢܐ ܟܠ ܐܠܦ ܘܬܪܡܐ
2) ܒܫܢܬ ܡܐܬ
3) ܟܘܡܐ ܕܐܪܙܠܢ
4) ܬܘܢܓܐ ܕܡܐ
5) ܐܬܟܢܫ ܒܗܘ ܫܡܥܘܢ
6) ܒܪ ܣܘܡܐ ܣܟܠܣܛܩܐ
7) ܕܐ

«Im Jahre tausend sechshundert elf (1300), es war die Maus (das Mause-Jahr). Dieses ist das Grab des Priesters **Arslan-Tunga**; ein gesegneter Greis».

Die Lesung der beiden letzten Worte halte ich für sicher; das Epitheton ܓܒܪܐ ܛܒܐ, «gesegneter Greis», kommt in diesen Inschriften einigemal vor; vgl. oben № 83, p. 24.

Zeile 1 steht über dem Kreuze, die Zeilen 3 und 4 befinden sich vertical links, 4 und 5 vertical rechts, 6 und 7 horizontal unter demselben.

№ 12 (138).

Nach dem Originale.

1) ܫܢܐ ܟܠ ܐܠܦ ܘܬܪܡܐ
2) ܒܫܢܬ ܐܬܐ ܕܐܪܙܢܓ ܘܐ
3) ܟܘܡܐ ܕܐ ܐܝܬ
4) ܟܘܬܘܟ ܚܐܬܘܢ

«Im Jahre tausend sechshundert zwölf (1301). Dieses ist das Grab der **Kutuk Chatun**».

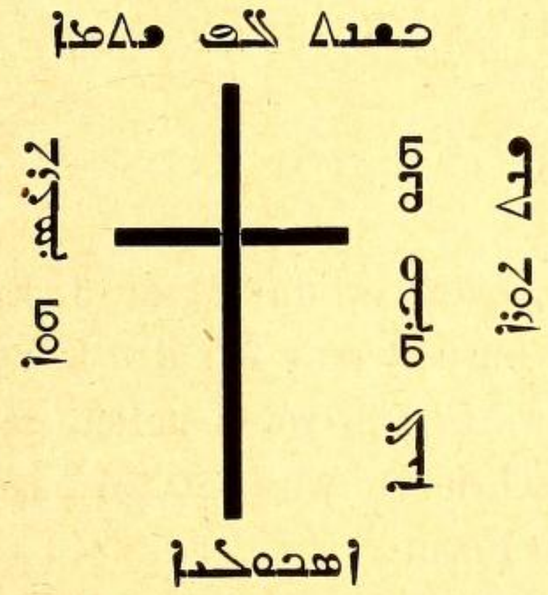
Ueber Chatun vgl. oben № 65, p. 13 f..

Zeile 1 befindet sich über und Zeile 4 horizontal unter dem Kreuze und die Zeilen 2 und 3 stehen vertical links und rechts von demselben.

№ 12,1 (134).

Nach dem Originale.

Auf dem Originale:



Zu lesen:

1) ܥܒܕ ܟܠ ܫܢܝ
2) ܬܪܟܣܪ ܡܢ
3) ܫܢ ܕܥ
4) ܡܕܝ ܩܛܝ ܓܒ
5) ܐܗܝܠܝܐ

«Im Jahre tausend sechshundert zwölf (1301), das ist das Stier-Jahr. Dieses ist das Grab des Scholasticus **Elija**».

№ 12,2 (148).

Nach einer Photographie.

1) ܥܒܕ ܟܠ ܫܢܝ
2) ܬܪܣ ܟܣܪ
3) ܐ ܘ
4) ܡܕܝ ܩܛܝ
5) ܕܝܪ ܐܗܝܠܝܐ

«Im Jahre tausend sechshundert zwölf (1301), der Stier (das Stier-Jahr). Dieses ist das Grab des Scholasticus **Juchanan**» (Johannes).

Zeile 1 steht über dem Kreuze, die Zeilen 2 und 3 befinden sich vertical links, 4 und 5 vertical rechts von demselben.

Die Form ܬܪܣ ܟܣܪ, etwa zweizehn statt zwölf, ist sehr auffallend. Da bei den Zahlwörtern in diesen Inschriften, mit sehr wenigen Ausnahmen, das Geschlecht unrichtig angegeben ist, erwartet man hier ܬܪܟܣܪ statt des grammatisch richtigen ܬܪܬܝ ܟܣܪ.

№ 12,3 (155).

Nach einer Photographie (Tafel II, № 12,3).

1) ܫܢܬ ܐܠܦ
2) ܘܫܬܡܐ ܥܣܪ
3) ܒܫܢܬ ܬܪ ܒܥܓ
4) ܕܗ ܥܒܕ
5) ܒܬܐ ܕܥܠ
6) ܥܠ ܟܢܝ ܬܟܝ ܒܝܥ

«Im Jahre tausend sechshundert zwölf (1301), das ist das Stier-Jahr. Dieses ist das Grab des Priesters **Taki**, der sehr eifrig bemüht war für die Kirche».

Hier kommt wieder eine neue Form für das Zahlwort zwölf vor, nämlich ܥܣܪ statt ܬܪܥܣ, wie hier sonst statt des richtigen ܬܪܥܣܐ geschrieben wird. ܥܣܪ ist übrigens im biblischen und targumischen Aramäisch die normale Form.

Der erste Buchstab des letzten Wortes, sowie auch der letzte des vorletzten sind zwar undeutlich aber doch ziemlich sicher. Ueber die Schlussformel vgl. oben № 11,2, p. 42.

№ 12,4 (170).

Nach einer Photographie.

1) ܫܢܬ ܐܠܦ ܘܫ ܥܣܪ
2) ܬܪܥܣ ܒܥ ܫ[ܢ]ܝ
3) ܕܗ [ܕ]ܡ ܐ
4) ܒܪ ܥ[ܒ]ܕ
5) ܐ[ܒ]ܗ ܕ

«Im Jahre tausend sechshundert zwölf (1300), das war die Maus (d. h. das Mause-Jahr). Dieses ist das Grab des Scholasticus **Givargis**» (Georgius).

Zeile 1 steht über dem Kreuze, die Zeilen 2 und 3 befinden sich vertical links, 4 und 5 vertical rechts von demselben.

Das Jahr 1612 der seleucidischen Aera correspondirt nur in der Zeit vom Anfang October 1300 bis etwa Mitte Januar 1301 mit dem Mause-Jahre, in der übrigen Zeit entspricht es dem Stier-Jahre. Diese Inschrift stammt somit aus den letzten Monaten des Jahres 1300 n. Chr.

№ 13 (141).

Nach dem Originale (Tafel II, № 13).

1) ܫܢܐ ܟܠ ܗܕܐ
2) ܫܢ ܬܫܥܡܝ
3) ܕܐܝܬ ܐܢܐ ܕܐ
4) ܣܘܡܐ
5) ܕܝܢ ܫܢ
6) ܣܘ̈ܡ

«Im Jahre tausend sechshundert dreizehn (1302), das ist das Tiger-Jahr, türkisch Pars (der Tiger). Dieses ist das Grab des Priesters **Ṣûmâ**».

№ 14 (191 a).

Nach einem Farben-Abdruck.

Auf dem Originale:

Zu lesen:

1) ܫܢܐ ܟܠ ܗܕܐ
2) ܐܬܐ ܚܢܢ (sic)
3) ܫܢ ܐܬܐ
4) ܕܝܢ ܫܢ
5) ܫܢ ܫܢ
6) ܕܝܢ ܫܢ . . ܩܪܝ̈ܢ

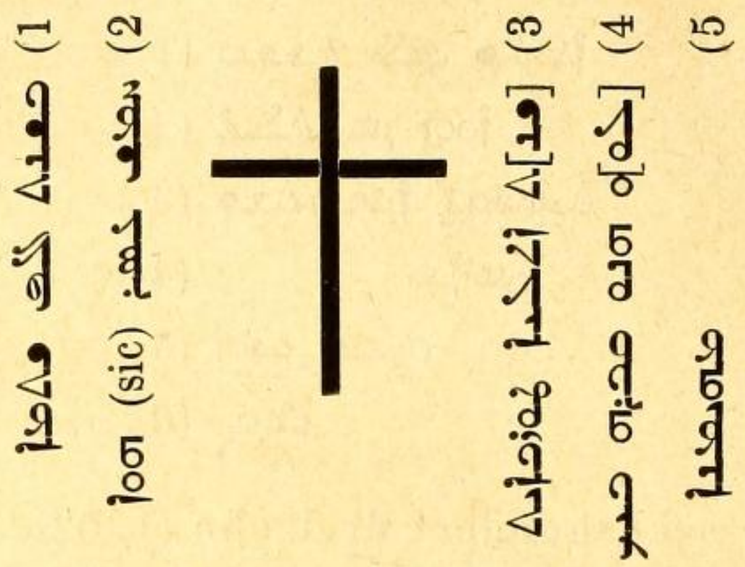
«Im Jahre 1600 (und) vierzehn (= 1303), das ist der Haase (das Haasen-Jahr). Dieses ist das Grab des Priesters Jûchanan (Johannes), des Sohnes des Gläubigen **Kriun** . . (?)».

Vom letzten Eigennamen sind die ersten 4 Buchstaben sicher, der 5 ist ܕ, oder ܕ zu lesen, der 6 ist unleserlich. Vielleicht steckt hier irgend eine Corruption des sonst bei den Syrern oft gebrauchten und auch in diesen Inschriften vorkommenden (vgl. № 21) Namen ܩܘܪܝܩܘܣ, Kyriakos?

№ 15 (174).

Nach einer Photographie.

Auf dem Originale:



«Im Jahre tausend sechshundert fünfzehn (1304), das ist das Drachen-Jahr, türkisch Luu (der Drache). Dieses ist das Grab des Gläubigen **Bek**».

Der photographische Abdruck dieser Inschrift ist an vielen Stellen sehr undeutlich; ich glaube aber dieselbe richtig gelesen zu haben; nur der Eigenname ist zweifelhaft. Der letzte Buchstab ist sicher, der erste könnte auch ein ب sein; der mittlere Buchstab ist ganz unsicher.

№ 16 (44).

Nach dem Originale.

1) دعدا كك ٥٨٥١
2) ٥٨خهز ١٥٥
3) ٥دا ٥٥١
4) ٥٥ ١:٥
5) ٥:٥٨٥ ٥:٥٥
6) ككدا١٨ ٥٨٥٩٩١
7) ٥:٧٥ ٥٥٥٥
8) ٥كهه١

«Im Jahre tausend sechshundert sechzehn (1313), das ist das Schlangen-Jahr. Dieses ist das Grab der **Maïfrah**, des lieblichen Mädchen, der Tochter des Lehrers **Juschmid**».

Die Zeilen 1 und 2 befinden sich über, 3 und 4 vertical links, 5 und 6 ebenso rechts, 7 und 8 horizontal unter dem Kreuze.

Ueber die Formel Zeile 6 vgl. oben zu № 10, p. 41.

Das letzte, übrigens ziemlich undeutlich eingravirte Wort steht fehlerhaft statt ٥كهه١; vgl. oben № 97,2, p. 29 u. ib. Anmk. 2.

№ 16,1 (188).

Nach dem Originale.

1) ܫܢܐ ܒܟ ܗܕܐ ܗܟܗ ܫܢܬ
2) ܫܡ ܐܒܐ
3) ܕܝܪ ܩܕܫ
4) ܫܘܡ ܥܠ
5) ܕܝܪ ܩܕܫ ܐܒܐ

«Im Jahre tausend sechshundert sechzehn, das ist das Schlangen-Jahr. Dieses ist das Grab des Priesters **Ischu'** (Jesus), des Sohnes des **Ṣûmâ-Abâ**».

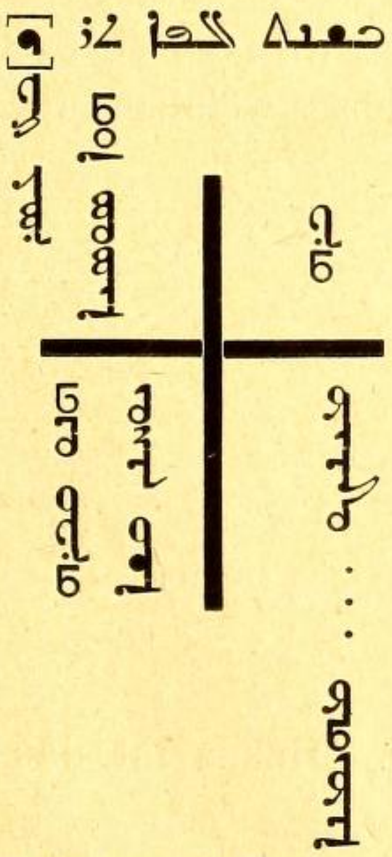
Die beiden ersten Zeilen befinden sich über dem Kreuze, die Zeilen 3 und 4 vertical links und rechts und die letzte Zeile steht horizontal unter demselben.

Abâ heisst der Vater, dann auch Abbas, der abbate, und wird auch als Eigenname gebraucht. Ob es hier zu übersetzen ist: «Der Sohn des abbate Ṣûmâ», oder «Der Sohn des Ṣumâ Abâ», kann ich nicht mit Sicherheit angeben. Im ersteren Falle müsste allerdings Abâ vor Ṣûmâ stehen; aber in diesen, in so schlechtem Syrisch abgefassten Inschriften kann dieser Umstand nicht berücksichtigt werden. Doppelte Namen kommen hier sehr häufig vor.

№ 17 (171).

Nach einer Photographie.

Auf dem Originale:



Zu lesen:

1) ܫܢܐ ܒܟ ܗܕܐ ܙ
2) [ܗ]ܕܐ ܟܗܢ
3) ܕܝܪ ܩܕܫ
4) ܕܘ ܩܕܫ
5) ܫܡ ܥܠ
6) ܕܝܪ ܩܕܫ . . . . ܐܒܐ

«Im Jahre tausend 600 (und) siebzehn (1306), das ist das Pferd (das Pferde-Jahr). Dieses ist das Grab des Priesters **Jûchanan** (Johannes), des Sohnes des Gläubigen **Mingu** . . . .».

Der photographische Abdruck ist zum Theil sehr undeutlich, so dass Manches darin mehr errathen als gelesen wurde.

Das Datum ist auch hier (vgl. oben № 14) auf eine sonderbare Weise ausgedrückt: zur Hälfte durch Zahlbuchstaben und zur Hälfte durch Zahlworte.

Die zweite Hälfte des Namens Mingu ist unleserlich.

№ 17,1 (175).

Nach einer Photographie und einem Farben- und Grafit-Abdruck.

1) ܫܢܐ ܟܠ ܐܬܬ
2) ܫܢܬ ܡܐܬܝ
3) ܐܬ ܡܝܡܐ
4) ܗ ܕ ܫܢ
5) ܡܬܝ ܝܘܚܢ

«Im Jahre tausend sechshundert siebzehn (1306), das ist das Pferde-Jahr. Dieses ist das Grab des (od. der) **Tirim-Matai**».

Zeile 1 befindet sich über und Zeile 5 horizontal unter dem Kreuze, die Zeilen 2 und 3 stehen vertical links und Zeile 4 steht vertical rechts von demselben.

Das Pronomen demonstr. ܗ ܕ, welches, mit nur einer einzigen Ausnahme (vgl. № 53,4), in männlichen Personen gewidmeten Grabschriften niemals gebraucht wird (vgl. oben zu № 65, p. 13) dürfte dafür sprechen, dass ܡܬܝ ܝܘܚܢ ein weiblicher Name sei. ܡܬܝ, Mattai ist aber ein sehr häufig vorkommender syrischer Männername = Matthäus, und wenn ܬܝ ein weiblicher türkischer Name wäre, müsste auf das ܬ irgend ein Vocalbuchstab folgen. Man muss also annehmen, dass auch hier ausnahmsweise dieses weibliche Pronomen gebraucht wurde.

№ 17,2 (189 a).

Nach dem Originale.

1) ܫܢܐ ܐ[ܝ]ܫܥ
2) ܐܬ ܡܝܡܐ
3) ܗ ܕ ܫܢ
4) ܐ ܒ ܥܠ ܐ

«Im Jahre 1617 (1306), das ist das Pferde-Jahr. Dieses ist das Grab der Gläubigen **Jl-Peschga**».

Zeile 1 befindet sich über und Zeile 4 vertical rechts vom Kreuze; die Zeilen 2 und 3 stehen vertical links von demselben.

Im Datum sind nur die beiden ersten Buchstaben vollkommen sicher; die folgenden Buchstaben sind zerstört. Glücklicher Weise hat der Steinmetz ursprünglich diese Inschrift auf der andern Seite des Steines eingraviren wollen und hat da die Buchstaben ܐܢ̈ܕ ܫܥܕ gesetzt, worauf er die Arbeit dort abbrach und die Inschrift von Neuem auf der entgegengesetzten Seite begann. Die ersten 4 Buchstaben des Datums sind somit sicher und da das correspondirende türkische Jahr das Pferde-Jahr ist, kann der letzte Buchstab des Datums nur ein ܐ sein.

ܐ̈ Zeile 4 ist nicht ganz unzweifelhaft.

№ 18[1]).

Nach einer Photographie des Herrn Jadrinzew.

1) ܫܢܬ ܐܠܦ ܘ
2) ܫܥܕ ܟܠ ܗܘ
3) ܕܝܘܟܢܐ ܘܐ ܗܘ ܕ
4) ܟܬܒ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܗ
5) ܐ̈ ܗ̈ ܕ ܐ̈ ܒ
6) ܒ̈ ܐ̈ ܕ ܐ̈ ܒ
7) ܒ̈ ܐ̈ ܕ ܐ̈ ܒ ܗ
8) ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈

«Im Jahre tausend sechshundert achtzehn (1307), das ist das Schaf-Jahr, türkisch Koï (das Schaf). Dieses ist das Grab des lieblichen Mädchen **Julia**, der Braut des Chorepiscopus **Jûchanan**» (Johannes).

Die ersten 3 Zeilen stehen über dem Kreuze, die Zeilen 4 und 5 vertical links, 6 und 7 vertical rechts und Zeile 8 befindet sich horizontal unter demselben.

Die Worte: «türkisch Koï» finden sich an der Spitze der Inschrift, wohin sie nicht gehören; wahrscheinlich hat der Steinmetz vergessen, sie an die richtige Stelle nach ܟܬܒ einzugraviren und setzte sie nachträglich dort wo er gerade Platz fand. Auf ein ähnliches Verfahren stösst man sehr oft in diesen Inschriften.

ܒ̈ܐ heisst Braut und Schwiegertochter, wir fassten aber dieses Wort in der ersteren Bedeutung auf, weil ܒ̈ܒ̈ܐ schwerlich von einer verheiratheten Frau gebraucht werden konnte. Παιδίσκη, Marc. XIV, 69 wird syrisch durch ܒ̈ܒ̈ܐ wiedergegeben.

Ueber Chorepiscopus vgl. oben № 66, p. 14 und unten.

1) Von mir früher edirt l. c., № VII; Abbildung daselbst auf der Tafel in der Mitte links.

Unter den mir vorliegenden Photographien findet sich noch eine Grabinschrift aus demselben Jahre, die ich aber hier nicht mittheile, weil ich den stark verwischten Namen der Verstorbenen nicht entziffern kann.

№ 18,1 (143).

Nach einer Photographie.

Aus demselben Jahre mit beiden Daten, darauf:
«Dieses ist das Grab des Gläubigen **Ischu'**» (Jesus). — ܝܫܘ.
Der Name ist unsicher, ܘ ist aber ziemlich deutlich.

№ 19 (49).

Nach einer Photographie.

1) ܗܕܐ ܩܒܪ ܕܐܝܬ
2) ܠܟܢܝܬ ܒܪ ܐܘܪ ܕܐ
3) ܫܢܬ ܐܠܦ ܐܬܫ
4) ܥܣܪ ܘܬܫܥ ܫܢ
5) ܕܝܫܘ ܡܫܝܚܐ
6) ܕܝܫܘ ܐܪܟܝܕ

«Im Jahre tausend sechshundert neunzehn (1308), das ist das Affen-Jahr. Dieses ist das Grab der **Maïfrah Koschtanz**, der Tochter des Archidiacon **Ischu'**» (Jesus).

Die beiden ersten Zeilen befinden sich über und die beiden letzten horizontal unter dem Kreuze, die Zeilen 3 und 4 vertical links und rechts von demselben. Das Häkchen über dem 4. Buchstaben des ersten Namens Zeile 4 zeigt, dass jener wie ܨ und nicht wie ܛ zu lesen ist.

Ueber die beiden hier vorkommenden weiblichen Eigennamen werden wir unten sprechen.

Der Titel Archidiacon kommt noch einmal № 34 vor.

№ 19,1 (104).

Nach dem Originale (Tafel II, № 19,1).

1) ܗܕܐ ܩܒܪ
2) ܕܝܫܘ ܟܢܝܬ
3) ܟܗܢ ܐܪܟ
4) ܐܪܟܝܕ ܐܒܐ
5) ܫܢܬ ܐܠܦ
6) ܬܫܥ
7) ܐܒܐ ܩܫܝܫܐ
8) ܡܫܝܚܐ ܒܪ ܩܠܝܘܢ

«Im Jahre tausend sechshundert neunzehn, das ist das Affen-Jahr, türkisch Picin (der Affe). Dieses ist das Grab der **Kutluk-Ascha Koschtanz.** Ein Gedächtniss (an die Verstorbene) möge sein!»

Ueber die türkische Formel ﻣﺒﺎﺭﻙ ﺻﻮﻛﻮﻡ vgl. oben zu № 75,2, p. 20, 11,3, p. 43 und unten № 28. 34,2 und 48,4.

№ 19,2 (184).

Nach dem Originale (Tafel II, № 19,2).

1) ܫܢܥ
2) ܟܟ ܗܠܨ
3) ܫ̈ ܚܙ ܫ̈ ܫ̈
4) ܗܢ ܟܗܫ
5) ܫ̈ܪ̈ܙ
6) ܡ̈ܣ
7) ܫ̈ ܫ̈ ܫ̈ ܫ̈
8) ܫ̈ܪ̈ܙ
9) ܫ̈ ܫ̈
10) ܫ̈[ܟ]ܗܗ ܫ̈ ܫ̈

«Im Jahre tausend sechshundert neunzehn (1308), das ist das Affen-Jahr, türkisch Picin (der Affe). Dieses ist das Grab des Priesters **Givargis** (Georgius), des Sohnes des Scholasticus **Elia**».

Die Oberfläche des Steines ist sehr uneben und voll von kleinen Vertiefungen, wodurch das Lesen der Inschrift sehr erschwert ist.

Das Zahlwort Zeile 3 lautet im Original ﻫ̈ ﺻ̈ statt ﻫ̈ ﺯ̈, oder richtig ﻫ̈ ﺫ̈ ﺯ̈; da aber bei den Zahlbuchstaben in der Regel und in den Zahlwörtern sehr häufig das Estrangelo-Tav gebraucht wird, glaube ich, dass der Steinmetz hier einfach vergessen hat, den senkrechten Strich nach oben zu verlängern, wodurch das Tav in ﺻ verwandelt wurde.

Offenbar aus Unwissenheit ist ﻫ̈ ﺻ̈ ﺻ̈ mit ﺭ geschrieben.

Der Name des Vaters des Verstorbenen ist im Original sehr undeutlich und daher unsicher; das folgende Wort dagegen ist, obgleich undeutlich, dennoch ziemlich sicher.

№ 19,3 (E).

Nach dem Originale.

1) ܫ̈ ܟܟ ܗܠܨ ܫ̈ ܫ̈
2) ܫ̈ ܫ̈ ܫ̈ ܚܙ ܫ̈ ܫ̈
3) ܡ̈ܣ
4) ܫ̈ ܫ̈ ܫ̈ ܫ̈ ܫ̈ ܫ̈ ܫ̈ ܫ̈
5) ܫ̈ ܫ̈ ܫ̈

«Im Jahre tausend sechshundert neunzehn, das ist türkisch Picin (das Affen-Jahr). Dieses ist das Grab des jungen Mädchen Marjam».

Im Originale folgt ⰵⰽⰽⰰ unmittelbar auf ⰻⰹⰼ.

ⰵⰽⰽⰰ kommt noch vor № 44. 49,9 und 50,3. ⰵⰽⰰ, wenn von Knaben die Rede ist, kommt sehr häufig vor.

Bloss die erste Zeile befindet sich horizontal über dem Kreuze, die übrigen Zeilen sind vertical links, rechts und unter demselben.

№ 21 (139).

Nach einer Photographie und einem Farben-Abdruck.

1) ⰻⰽⰽⰰ ⰻⰾⰰⰽⰰ ⰽⰽⰽ ⰽⰵⰵⰰ ⰽⰽⰵⰻ
2) ⰻⰽⰽⰰ ⰻⰾⰰⰽⰰ ⰵⰵⰰ ⰻⰾⰻ
3) ⰻⰽⰽⰰ ⰻⰾⰰⰽⰰ ⰵⰵⰰ ⰻⰾⰻ
4) ⰻⰽⰽⰰ ⰻⰾⰰⰽⰰ ⰵⰵⰰ ⰻⰾⰻ
5) ⰻⰽⰽⰰ ⰻⰾⰰⰽⰰ ⰵⰵⰰ ⰻⰾⰻ
6) ⰻⰽⰽⰰ ⰻⰾⰰⰽⰰ ⰵⰵⰰ ⰻⰾⰻ
7) ⰻⰽⰽⰰ ⰻⰾⰰⰽⰰ ⰵⰵⰰ ⰻⰾⰻ
8) ⰻⰽⰽⰰ ⰻⰾⰰⰽⰰ ⰵⰵⰰ ⰻⰾⰻ

«Im Jahre tausend sechshundert einundzwanzig (1310), das ist das Hunde-Jahr. Dieses ist das Grab der Gläubigen **Kutluk Terim**, der Tochter des Kirchenvisitators **Kurikus**» (Kyriakos).

Die erste Zeile steht über und die 3 letzten Zeilen stehen horizontal unter dem Kreuze, die Zeilen 2 und 3 befinden sich vertical links und die 4. und 5. vertical rechts von demselben.

Ueber ⰻⰽⰽⰰ vgl. oben zu № 78 und 84, p. 21 und 25 und unten, wo von den kirchlichen Würden die Rede sein wird.

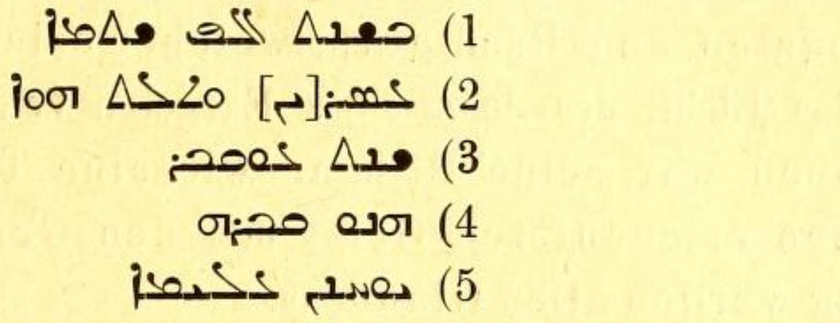
№ 21,1 (150).

Nach dem Originale.

Diese Inschrift ist ganz türkisch abgefasst und ist auch auf dem Steine sehr undeutlich, so dass ich bis jetzt nur das Datum und sonst noch einige Worte entziffern konnte. Sollte die Entzifferung noch mit Hülfe des Hrn. Akademikers W. W. Radlow gelingen, werde ich sie am Schlusse mittheilen.

№ 23 (180).

Nach dem Originale.

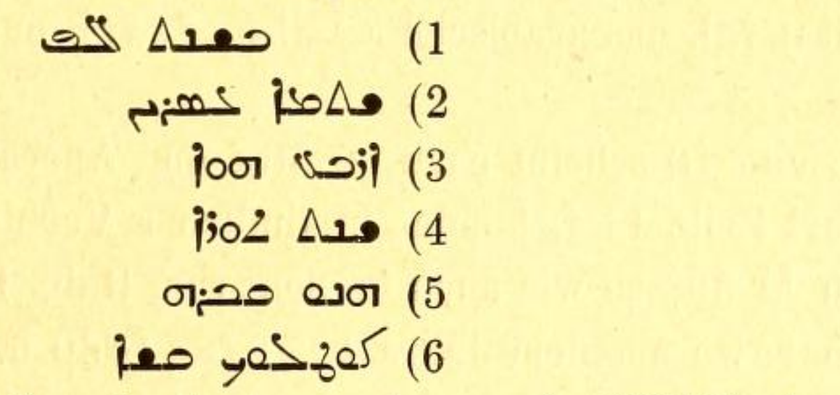


«Im Jahre tausend sechshundert und dreiundzwanzig (1312), das ist das Mause-Jahr. Dieses ist das Grab des Jünglings **Jûchanan**» (Johannes).

Die beiden ersten Zeilen befinden sich über dem Kreuze, die Zeilen 3 und 4 stehen vertical links und rechts, und die Zeile 5 steht horizontal unter demselben.

№ 24 (A).

Nach dem Originale.

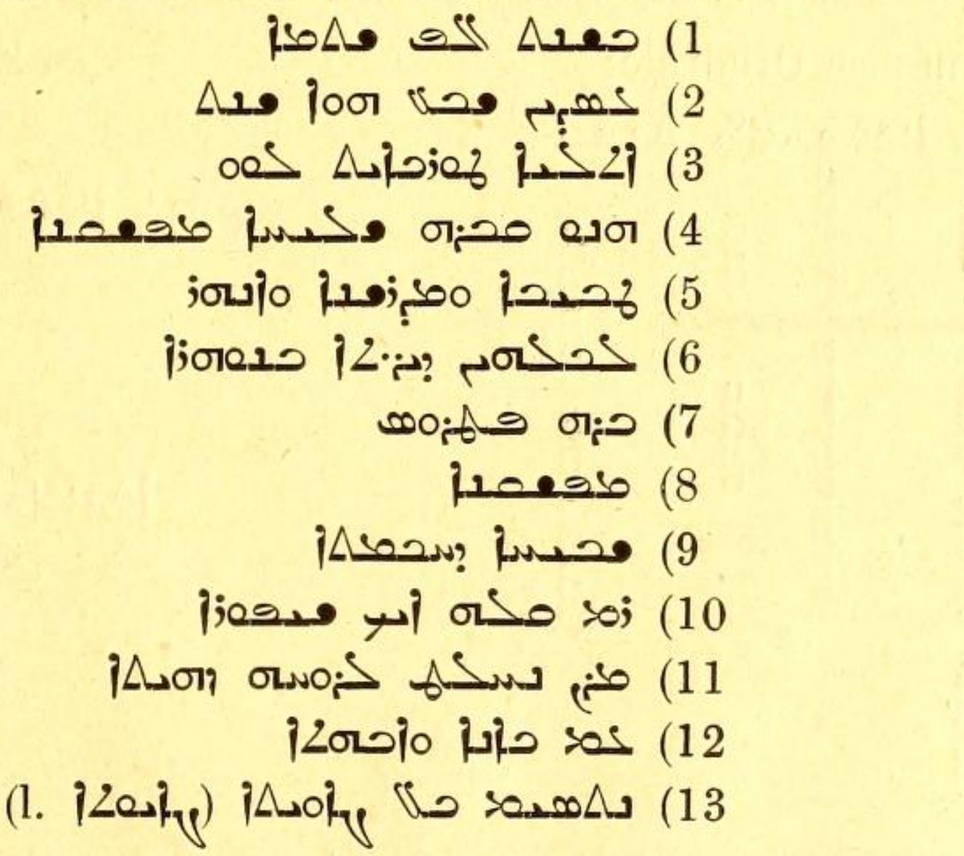


«Im Jahre tausend sechshundert vierundzwanzig (1313), das ist das Stier-Jahr. Dieses ist das Grab des Priesters **Kutluk**».

Die Zeilen 1—3 befinden sich über dem Kreuze, die übrigen Zeilen vertical links und rechts von demselben.

№ 27 [1]).

Nach einer Photographie des Herrn Jadrinzew.



1) Edirt l. c., № VIII, p. 14 ff. und abgebildet auf der ib. beigelegten Tafel rechts als 2. von oben.

«Im Jahre tausend sechshundert siebenundzwanzig (1316), das ist das Drachen-Jahr, türkisch **Luu** (der Drache). Dieses ist das Grab des **Schelîchâ**, des berühmten Exegeten und Predigers, welcher erleuchtet hat alle Klöster (oder Kirchen) durch das Licht, des Sohnes des Exegeten **Petrus.** Gepriesen (war er an) an Weisheit, erhoben war seine Stimme wie eine Trompete. Unser Herr möge vereinigen seinen erleuchteten Geist mit den Gerechten und den Vätern; er möge theilhaftig werden alles Glanzes».

Die Zeilen 1—3 befinden sich über dem Kreuze, 4—7 vertical links, 8—12 ebenso rechts und Zeile 13 steht unter demselben.

Zeile 4—6. Aehnliche Lobsprüche findet man auch unter № 39.

Zeile 6. Die Nestorianer gebrauchen zwar ܒܝܬܐ auch in der Bedeutung Kirche überhaupt und nicht bloss Kloster, aber ܥܝܢܐ passt besser für letzteres.

ܒܚܟܡܬܐ ܡܫܒܚ, Zeile 9, wörtlich: «gepriesen an Weisheit» im Sinne von: «von preiswürdiger Weisheit»; vgl. das arabische محمود الحكمة; vgl. auch unten № 39, wo dafür ܡܫܒܚ ܒܚܟܡܬܐ steht.

Die Phrase Zeile 10 scheint nach Is. 58,1 und Apocal. I, 10 gebildet zu sein.

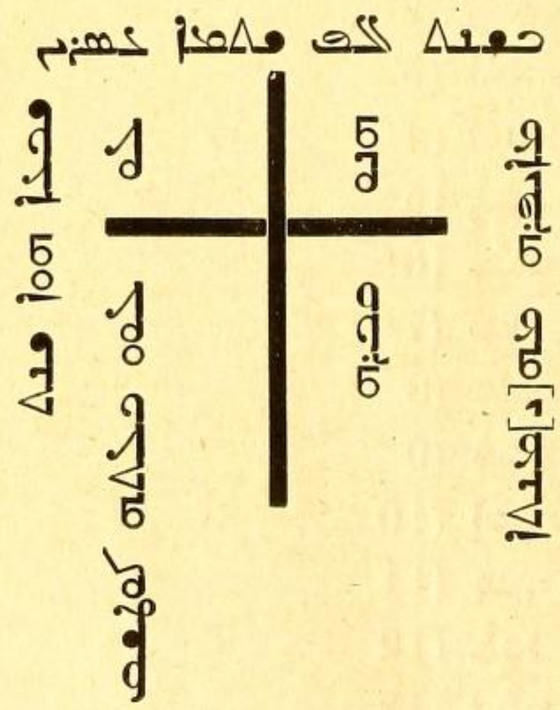
Die Redensart Zeile 11 f. kommt in ähnlicher Verbindung oben № 66 und 83, p. 14 und 24 und unten № 39, so wie auch in den von Rub. Duval edirten syrischen Grabinschriften aus Chosrâwa aus dem Jahre 1771 (= 1460 n. Chr.), vor[1].

Die letzte Zeile ist schwierig. Nach ܕܡܗܪ — das statt ܕܡܙܗܪ stehen mag — erwartet man eine Präposition wie ܒ, oder ܠ, die hier fehlt. ܒܡܪܘܡܐ, wo das ܕ nach unten gezogen ist wie in ܕܡܗܪ, ist nicht richtig und es muss ܒܡܪܘܡܐ heissen im Sinne von «Erhabenheit, Glanz».

№ 27,1 (120).

Nach einer Photographie und einem Farben- und Grafit-Abdruck.

Auf dem Originale:



Zu lesen:

1) ܥܒܕ ܠܟ ܡܕܟ ܙܗܝܪ
2) ܡܕܟ ܐܝܬ
3) ܟܡ ܟ
4) ܙܝܪ ܕܝܢ
5) ܒܝܬܟ ܙܝ[ܕ]ܥܒܕ
6) ܥܠܝܟ ܙܟܝ

1) Journ. As. VIII,5, 1885, p. 39 ff. bes. p. 48. S. auch unten da, wo wir von den in diesen Inschriften vorkommenden Eulogien handeln werden.

«Im Jahre tausend sechshundert siebenundzwanzig (1316), das ist der Drache (das Drachen-Jahr). Dieses ist das Grab der Gläubigen **Maîfrah**, der Braut (oder Schwiegertochter) des **Kutáschek**».

Zeile 3 ܥܠ steht über dem linken Arm des Kreuzes und dann noch einmal unter demselben in voller Form ܒܥܠ.

Die letzte Zeile hier befindet sich auf dem Originale gleich hinter ܒܥܠ; ein solches Untereinanderwerfen der Zeilen ist, wie oft nachgewiesen wurde, hier nicht ungewöhnlich.

Wie der Name Zeile 6 lautet lässt sich nicht mit Sicherheit angeben. Der 4. Buchstab scheint ein ܘ zu sein; der letzte ist sicher ein ܨ; warum aber dieser Buchstab mit dem vorangehenden, gegen den allgemeinen Gebrauch, nicht verbunden ist, lässt sich schwer angeben. Nicht unbemerkt will ich lassen, dass in der Inschrift № 27,4 der ganz deutlich geschriebene Name ܟܘܬܘܟ, Kutaschek vorkommt. Dass der Name hier nicht ܟܘܬܘܨ, Kutuk zu lesen ist, scheint mir kaum zweifelhaft zu sein; denn von einem ܘ — das hier übrigens mit dem folgenden Buchstaben immer verbunden ist — ist auch keine Spur zu sehen.

№ 27,2 (128).

Nach einer Photographie und einem Farben-Abdruck (Tafel II, № 27,2).

1) ܫܢܬ ܐܠܦ ܘܫ ܥܣܪ
2) ܫܢܬ ܪܘܓ ܕܢܝܢ ܗܝ
3) ܥܠ ܩܒܪ ܕܡܗܝܡܢܐ ܡܐ
4) ܪܚܡ ܕܐܬ ܒܬ ܟܘ
5) ܟܘܬܘܨܟ ܐܒ ܕ
6) ܕܝܘܢ ܚܢܢ ܩܛܝܢ ܕܡ

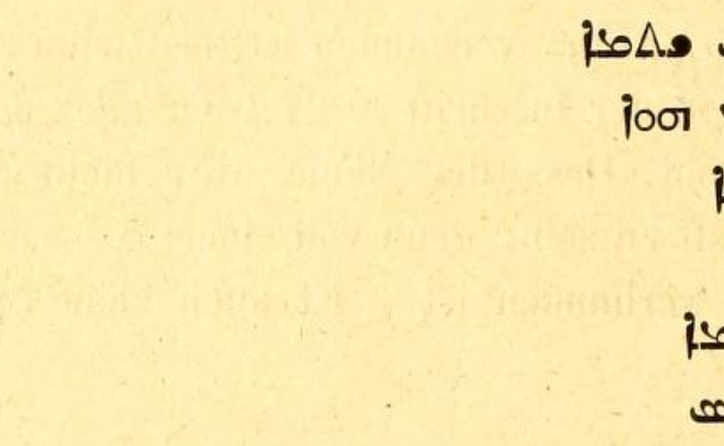
«Im Jahre tausend sechshundert siebenundzwanzig (1316), das ist das Drachen-Jahr, türkisch **Luu** (der Drache). Dieses ist das Grab der Gläubigen **Kiz-Ascha**, der Braut (oder der Schwiegertochter) des **Ivan Jûchanan**» (Johannes).

Zeile 6. Ich glaube, dass der 4. Buchstab im 2. Worte ein ܘ und dass der nach unten gezogene Strich ein zufälliger ist und nicht zum Buchstaben gehört. Ich vermuthe, dass Ivan ein bei jenen Türken gebräuchlicher, aus Joannes gebildeter Name, und nig, statt ning, die türkische Genetiv-Endung sei. Bei Barhebraeus kommt die Form ܐܝܘܢܝ, Ivanî, für Joannes vor, und auch in Russland ist Ivan die allgemein gebräuchliche Form dieses Namens. Ivan und Jûchanan mögen also zwei Formen eines uud desselben Namens sein. Wäre

Ivan, oder Iga ein türkischer Beiname, würde er, nach dem in diesen Inschriften herrschenden Gebrauch, auf den Namen Jûchanan folgen. Hr. Akademiker Radlow dagegen meint, dass jenes zweifelhafte Wort vielleicht ايكا zu lesen sei, worin er das dsagataische ايكا, der Wirth, der Herr, zu finden glaubt, und nig gleichfalls als die Genetiv-Endung ansieht.

№ 27,3 (131).

Nach dem Originale (Tafel II, № 27,3).

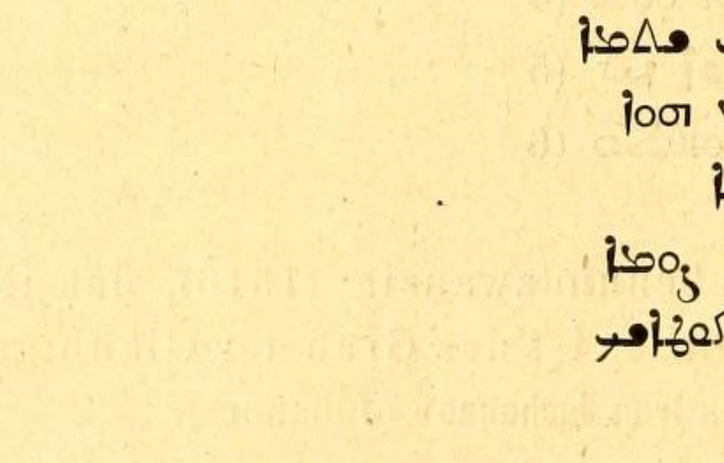


«Im Jahre tausend sechshundert siebenundzwanzig (1316), das ist das Drachen-Jahr. Dieses ist das Grab des Jünglings **Charja**, des Sohnes des **Bukus**».

Der Name Zeile 5 ist sehr deutlich und somit ganz sicher; dagegen sind die ersten 3 Buchstaben im Namen Zeile 6 nicht ganz sicher. Der 3. Buchstab ist eher ein د als ein ك.

№ 27,4 (187).

Nach einer Photographie und einem Farben-Abdruck.



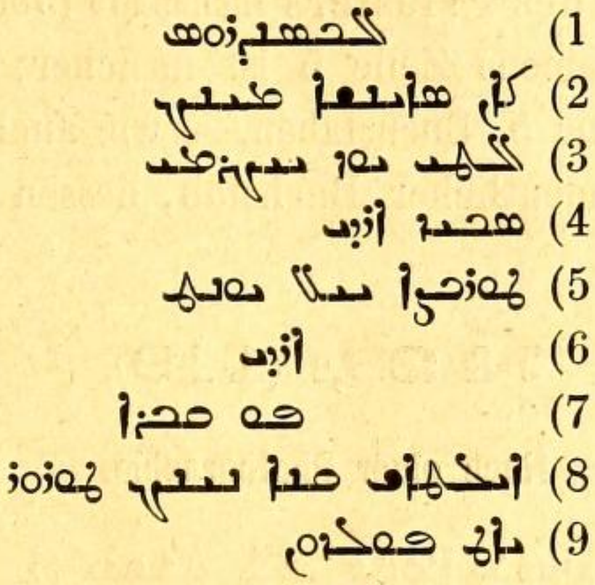
«Im Jahre tausend sehshundert siebenundzwanzig (1316), das ist das Drachen-Jahr. Dieses ist das Grab des Priesters **Sûmâ**, des Sohnes des Kirchenvisitators **Kutaschek**».

Zum Eigennamen Zeile 5 vgl. oben № 27,1.

Die Zeilen 1 und 2 befinden sich über, 3 und 4 vertical links und 5 und 6 ebenso rechts vom Kreuze.

№ 28 (125).

Nach einer Photographie und einem Farben-Abruck.



Diese Inschrift ist ganz türkisch und ist mit arabischer Schrift wie folgt zu transcribiren:

1) الكسندروس
2) خان شاهنشا مينك
3) الطلى يوز يبجرمى
4) سكيز ايردى
5) طوركچا ييل يونط
6) ايردى
7) پو صحنه
8) ايلطاش قنا نينك طورور
9) ياط فولزون

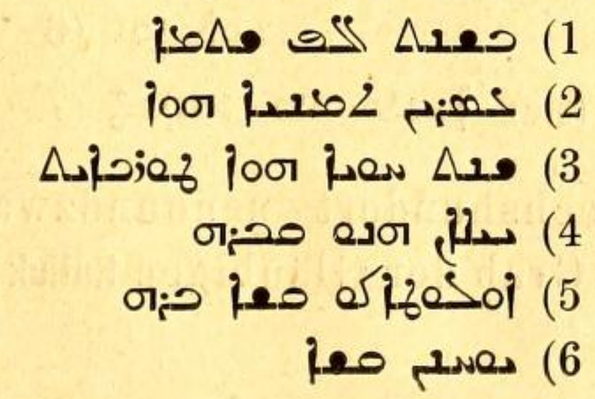
Zu übersetzen:

(Nach der Aera) «des Fürsten Alexanderos, des Königs der Könige, war es tausend sechshundert achtundzwanzig, türkisch war es das Pferde-Jahr. Hier ist das Grab des **Illtasch-Kana.** Ein Gedächtniss sei (dem Verstorbenen)!»

Ueber diese Eulogie vgl. oben 75,2. 11,3. 19,1 und unten 34,2 und 48,4.

№ 28,1 (130).

Nach dem Originale (Tafel II, № 28,1).

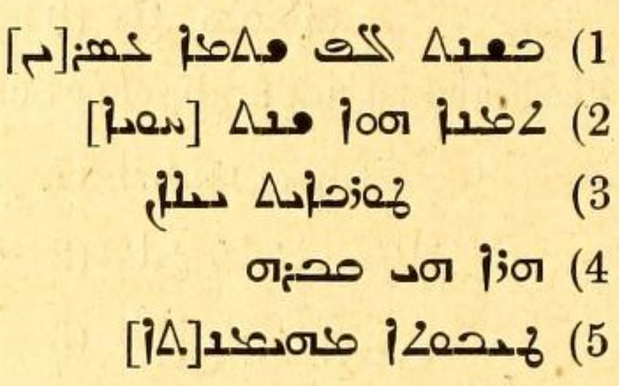


«Im Jahre tausend sechshundert achtundzwanzig (1317), das ist das Schlangen-Jahr, türkisch ist es **Jilan** (die Schlange). Dieses ist das Grab des Priesters **Olutaku**, des Sohnes des Priesters **Jûchanan**» (Johannes).

Die Lesung des ersten Namens Zeile 5 ist unsicher; der 2. Buchstab ist sehr undeutlich und zwischen dem 4. und 5. Buchstaben, so wie auch am Ende des Namens finden sich noch vielleicht je ein undeutlicher Buchstab, dessen Lautwerth ich nicht angeben kann.

№ 28,2 (149).

Nach einer Photographie.



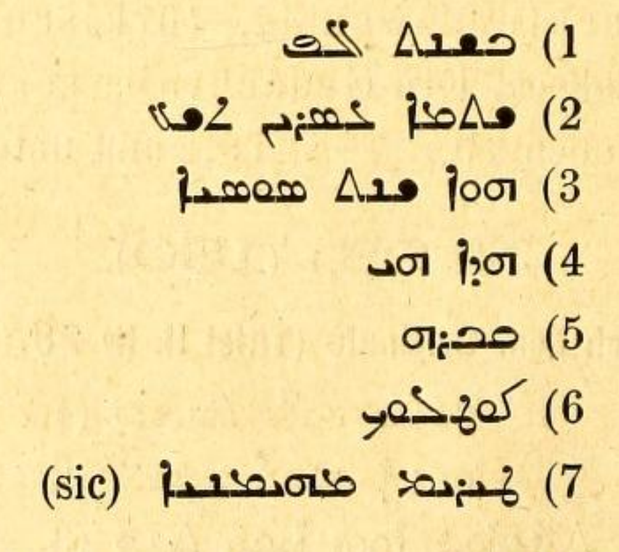
«Im Jahre tausend sechshundert achtundzwanzig (1317), das ist das Schlangen-Jahr, türkisch **Jilan**. Dieses ist das Grab der Gläubigen **Taibûtâ**.

Zeile 1 steht über dem Kreuze, die Zeilen 2 und 3 befinden sich vertical links und 4 und 5 ebenso rechts von demselben.

Die Photographie ist sehr undeutlich, aber der Name Zeile 5 ist ganz sicher.

№ 29 (Or. 5)[1].

Nach dem Originale (Tafel III, № 29).



«Im Jahre tausend sechshundert neunundzwanzig (1318), das ist das Pferde-Jahr. Dieses ist das Grab der Gläubigen **Kutluk Tirim**».

1) Edirt l. c., № IX, p. 16.

№ 31 (69).

Nach einer Photographie und einem Farben-Abdruck (Tafel III, № 31).

1) ܕܢܐ ܒܫܢܬ ܐܠܦ ܘܫܬ ܡܐܐ ܘܫܠܝܬ
2) ܗܝ ܫܢܬ ܩܘܦ ܗܘ ܒܪ ܩܘܦ
3) ܕܝܢ ܩܒܪ ܗܘ ܕܡܗܝܢܐ
4) ܟܪ ܩܝܢ ܩܘܣܛܢܛܝܐ

«Im Jahre tausend sechshundert einunddreissig (1320), das ist das Affen-Jahr. Dieses ist das Grab der Gläubigen **Kiz-Kina**».

Ob Kina oder Lina zu lesen sei, ist nicht ganz sicher, ersteres ist graphisch wahrscheinlicher.

№ 32 (51).

Nach einer Photographie.

1) ܕܢܐ ܒܫܢܬ ܐܠܦ ܘܫܬ ܡܐܐ
2) ܘܫܠܝܬ ܬܪܝܢ ܥܣܪ ܫܢܬ
3) ܗܘ ܩܒܪ ܕܡܪ
4) ܕܝܢ ܒܪ
5) ܩܘܣܛܢܛܝܐ ܦܙܪܟ

«Im Jahre tausend sechshundert zweiunddreissig (1321), das ist das Hahn-Jahr. Dieses ist das Grab der Gläubigen **Pazerk**».

Die ersten 3 Zeilen stehen über dem Kreuze und die Zeilen 4 und 5 vertical links und rechts von demselben.

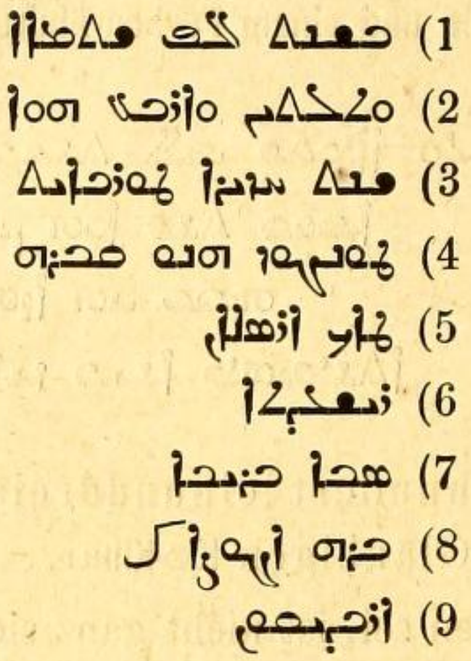
Der vorletzte Buchstab des Namens ist unsicher; es ist nämlich die Spur eines kleinen Buchstabens zu sehen, der mit dem folgenden Buchstaben nicht verbunden ist; es kann also nur ̈, ̇ od. ̣ sein[1]); da aber oben ein Punkt zu sein scheint, glaube ich es als ̇ lesen zu können.

---

1) Ein o ist es sicher nicht, da dieser Buchstab in unsern Inschriften immer mit dem folgenden Buchstaben verbunden ist.

№ 34 (41).

Nach dem Originale (Tafel III, № 34).

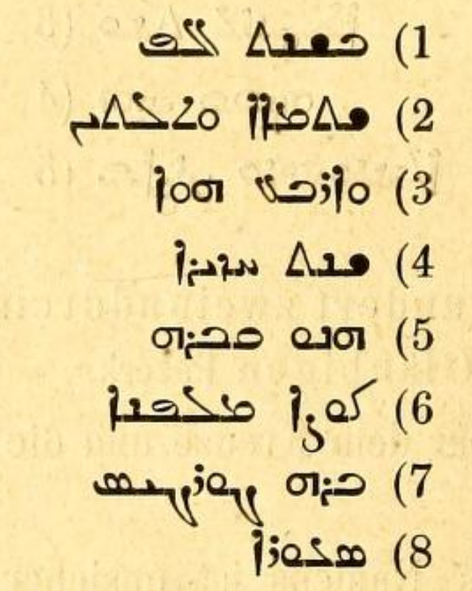


«Im Jahre tausend sechshundert vierunddreissig (1323), das ist das Schweine-Jahr, türkisch **Tunguz** (das Schwein). Dieses ist das Grab des Kirchenvorstehers **Tak-Arslan** — ein gesegneter Greis —, des Sohnes des Archidiacon **Agusak**».

Ueber die Formel Zeile 7 vgl. oben № 83. 97,4. 1600,1. 11,4 und unten № 38.

№ 34,1 (172).

Nach dem Originale.



«Im Jahre tausend sechshundert vierunddreissig (1323), das ist das Schweine-Jahr. Dieses ist das Grab des Lehrers **Kusa**, des Sohnes des Kirchenvisitators **Givargis**» (Georgius).

Vgl. oben 97,2, p. 29 u. ib. Anmk. 2.

Die Zeilen 1—3 befinden sich über dem Kreuze, 4—7 vertical links und rechts und Zeile 8 steht horizontal unter demselben.

№ 34,2 (193).

Nach einer Photographie und einem Farben-Abdruck (Tafel III, № 34,2).

1) ܗܕܐ ܩܒܪܐ ܕܟܗ ܕܐ ܐܬܐ ܕܝܢ
2) ܐܒܝ ܒܝܬ ܡܫ ܐܫܬܐ ܕܝܢ
3) ܐܒܝ ܟܘ ܒܝ ܫܢ
4) ܐܘ ܐܒܝ ܫܢ
5) ܡܫܛܪ ܫܢ ܕܐ
6) ܡܢ ܕܐ ܟܘܟܗ
7) ܕܐ ܫܟܫ

Auch diese Inschrift ist ganz türkisch und in türkischer Transcription lautet sie wie folgt:

1) ساغش مينك الطلى يوز اوطوز طورط
2) ايردى طوركچا ييل طونغوز
3) ايردى كوط طغن پك
4) اول شادى پك
5) ييتميش سكيز
6) ياشين طا كوريلدى (= قيريلدى)
7) ياط پولسون

Zu übersetzen:

«Nach der Zahl tausend sechshundert vierunddreissig (= 1323) war es, türkisch war es das Schweine-Jahr. Dieses ist das Grab des **Kut-Tegin Peg** (= Beg), des Sohnes des **Schadi Pek.** Im Alter von achtundsiebzig Jahren wurde er erschlagen. Ein Gedächtniss sei (dem Verstorbenen)!»

Ueber diese Eulogie vgl. oben № 75,2. 11,3. 19,1. 28 und unten 48,4.

№ 34,3 (207).

Nach einer Photographie.

1) ܚܕܐ ܟܟ ܐܒܐ
2) ܐܘܢ ܒܝܐ ܡܟܪ
3) ܐܒ ܚܫܫܐ
4) ܐܒܐ ܫܒܐ
5) ܫܐ ܒܐ
6) ܟܟܐ
7) ܫܒܚܐ

«Im Jahre tausend sechshundert vierunddreissig (1323), das ist das Mause-Jahr, türkisch **Sizkan** (die Maus). Dieses ist das Grab des Gläubigen **Ketlem**».

Die Zeilen 1 und 2 stehen über dem Kreuze, 3—5 vertical links und 6 und 7 ebenso rechts von demselben.

Die beiden Daten hier stimmen nicht mit einander; denn das Mause-Jahr entspricht der Zeit etwa vom Januar 1635 (1324) bis zum Januar 1636 (1325), während 1634 der seleucidischen Aera in die Zeit vom October 1322 bis zum October 1323 fällt. Das Jahr 1634 der seleucidischen Aera, vom 1. October beginnend, correspondirt in seinen ersten drei Monaten mit dem Hunde-Jahre und in seinen letzten neun mit dem Schweine-Jahre. Ich denke, man muss annehmen, dass der Verfasser dieser Inschrift in der Angabe jener Daten bei einem derselben ein Irrthum begangen hat. Wir werden übrigens weiter unten noch einen Fall constatiren, wo die beiden Daten nicht stimmen; vgl. unten № 45.

Vor dem Namen Zeile 6 merkt man auf der Photographie Spuren eines undeutlichen Gekritzels, das wohl von einem misslungenen Versuch den Namen einzugraviren herzurühren scheint.

Im Namen folgt auf dem ܟ ein Buchstab, der nur ein ܒ sein kann, da er dem ersten ܒ in ܐܒܪܗܡ vollkommen gleicht.

№ 35[1]).

Nach einer Photographie des Herrn Jadrinzew.

1) ܫܢܬ ܟܠ ܐܠܦ
2) ܟܬܒ ܥܠ
3) ܕ ܐ ܐ
4) ܐܠ ܓ̈ܘ
5) ܫܢܬ ܒܐܬܪܟܘܙ

«Im Jahre tausend sechshundert fünfunddreissig (1324). Dieses ist das Grab der Gläubigen Ila-Köz».

Zeile 1 steht über dem Kreuze, die Zeilen 2 und 3 befinden sich vertical links und 4 und 5 ebenso rechts von demselben.

ܓ̈ܘ statt ܓ̈ܘ ist nach der Aussprache des **b** = w, wonach aus Gabriel zuerst Gawriel, dann Gauril und zuletzt Guriel wurde; vgl. unter № 38, wo ܐܟ̈ܘ statt ܐܟ̈ܘ geschrieben ist, also o statt ܘ[2]).

---

1) Edirt, l. c., № X, p. 17.

2) Diese Aussprache des ܘ = **w** scheint schon im VIII., oder IX. Jahrhundert gebräuchlich gewesen zu sein; denn die Uïguren, welche ihre Schrift um jene Zeit von den Nestorianern entlehnt haben (s. unten), gebrauchen diesen Buchstaben, um durch ihn auch das **f** und **w** auszudrücken.

Den ersten Buchstaben des Namens Zeile 4 glaube ich jetzt mit Sicherheit ـد lesen zu können. Das erste Wort Zeile 5 las ich früher ـصمـ; ich zweifle aber jetzt nicht, dass dieses Wort ـصمد zu lesen sei. Wie Herr Akad. Radlow mir mittheilte, haben die Türken früher **ui** geschrieben, um damit den Laut **ö** auszudrücken.

№ 36 (173).

Nach dem Originale (Tafel III, № 36).

1) ـعدد ككـ
2) ـهـكـمـ ـهـصـا
3) ـهـا ـوـوـو (sic) ـهـد ـوـصا
4) ـهـو ـصـو ـكـهـكـو ـزـهـكـا
5) ـكـدـصـصـدا (sic)

«Im Jahre tausend sechshundert sechsunddreissig (1325), und es war das Stier-Jahr. Dieses ist das Grab des Gläubigen **Kutluk-Arslan**».

Das zweite ـكـ in Zeile 5 wurde nachträglich unter der Zeile hinzugefügt. Das Original hat ـكـدـصـصـدا; ob aus Versehen, oder ob deshalb, weil der türkisch sprechende Verfasser der Inschrift keine zwei Consonanten im Anlaute aussprechen konnte und daher ـدـكـ statt ـكـ schrieb, kann ich nicht angeben; vgl. oben № 3,4, p. 38.

№ 36,1 (200).

Nach dem Originale.

1) ـعدد ككـ ـوـهـصا
2) ـهـكـمـ ـهـا ـهـد
3) ـهـو ـصـو
4) ـوـصـو
5) ـصـوـا
6) ـصـا

«Im Jahre tausend sechshundert sechsunddreissig (1325), das Stier-Jahr. Dieses ist das Grab des Priesters **Ahrun**» (Ahron).

Die beiden ersten Zeilen befinden sich über dem Kreuze, die Zeilen 3 und 4 vertical links und die 5. und 6. ebenso rechts von demselben.

№ 38 (223)[1].

Nach einer Photographie.

1) ܫܢܬ ܐܠܦ ܘܫܠܫ
2) ܫܢܬ ܐܝܠ ܐܝܠ ܐܝܠ
3) ܫܢܬ ܐܪܒܥ
4) ܫܢܬ ܐܝܠ ܐܝܠ
5) ܐܝܠ
6) ܐܝܠ ܐܝܠ
7) ܐܝܠ ܐܝܠ ܐܝܠ
8) ܐܝܠ ܐܝܠ
9) ܫܢܬ ܐܝܠ ܐܝܠ

«Im Jahre tausend sechshundert achtunddreissig (1326), das war das Haasen-Jahr, türkisch **Picin** (der Affe), **Parz** (der Tiger). Dieses ist das Grab des **Jûchanan** (Johannes), beigenannt **Akpasch**, des Sohnes des Ṣeliva (Ṣelibâ), des Kirchenvorstehers».

Die Zeilen 1 und 2 befinden sich über dem Kreuze, 3—5 vertical links — ܐܝܠ unter dem linken Arm des Kreuzes —, 6 und 7 ebenso rechts und 8 und 9 horizontal unter demselben.

Die Angabe des Datums nach dem 12jährigen Thiercyclus ist hier verworren und unrichtig. Das Jahr 1638 correspondirt in der Zeit vom 1. October 1326 bis etwa Januar 1327 n. Chr. mit dem Tiger-Jahre und vom Januar bis zum 1. October 1327 mit dem Haasen-Jahre. Die Angabe in dieser Inschrift: «Das Haasen-Jahr (ܫܢܬ ܐܪܒܥ), türkisch Picin» (der Affe) ist somit in doppelter Beziehung falsch; erstens weil ܐܪܒܥ der Haase und ܩܘܪܡ der Affe bedeutet und sich also nicht decken und dann weil das Affen-Jahr (mit dem Jahre 1638 = October 1326 — October 1327) nicht correspondirt. Ich vermuthe daher, dass das Wort ܐܝܠ (statt des sonst gewöhnlichen ܐܝܠܐ), welches offenbar von anderer Hand auf dem leeren Raum hinzugefügt wurde, hier eine Correctur der vorangehenden falschen Angabe ist und dass unsere Grabinschrift in die Zeit zwischen dem 1. October 1326 und dem Januar 1327 fällt, wo das seleucidische Jahr 1638 noch dem Tiger-Jahre entsprach. Aus dem Umstande aber, dass für ein und dasselbe Jahr des 12jährigen Thiercyclus zwei sich nicht deckende Namen syrisch und türkisch angegeben sind, was auch in der gleich mitzutheilenden Inschrift aus demselben Jahre der Fall ist, möchte man vielleicht folgern, dass die syrisch sprechenden Christen jener Gegend, jenes Jahr mit dem Beginn des seleu-

1) Edirt l. c., № XI, p. 17 f. nach einer sehr schlechten Copie aus freier Hand.

cidischen Jahres zu rechnen pflegten, während bei den türkisch sprechenden das Thiercyclus-Jahr, ebenso wie bei den Chinesen, im Januar begann. Die ersten drei Monate des Jahres 1638 correspondirten daher bei den erstern mit dem Haasen- und bei den letztern noch mit dem Tiger-Jahre. Die Gleichstellung von صيم mit ازدها ist somit jedenfalls unrichtig; vgl. unten № 45.

ايكدها ist nach der neusyrischen Aussprache des ب, b = w, geschrieben statt ايكبا.

Ob der Titel «Kirchenvorsteher» sich auf den Verstorbenen, oder auf dessen Vater bezieht, lässt sich nicht mit Sicherheit angeben.

№ 38,1 (68).

Nach einer Photographie.

1) حعدا كك اصطاا
2) ااصا اعدزه مكزه
3) اعدا ازدها
4) ااه اعاجاها
5) صاحه اصا
6) اكدصاصه عاجه
7) ا · ٥ · (sic) صكدا

«Im Jahre tausend sechshundert achtunddreissig (1327), das ist das Haasen-Jahr, türkisch **Parz** (der Tiger). Dieses ist das Grab der Gläubigen Mariam, der Frau des . . . .».

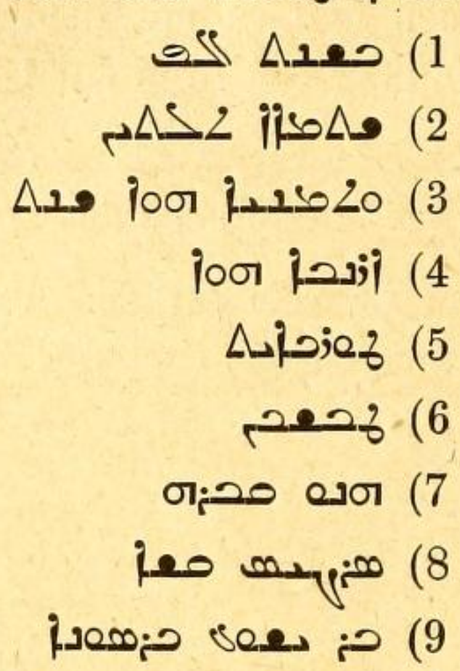
Die Zeilen 1 und 2 befinden sich über dem Kreuze, 3 und 4 vertical links, 5 und 6 ebenso rechts und Zeile 7 steht horizontal unter demselben.

Die türkische Benennung des Jahres 1638 ist undeutlich, aber sicher ist es, dass die sichtbaren Spuren des betreffenden Wortes nicht als تحعدم, Tabischkan, der Haase, gelesen werden können; auch ist der erste Buchstab jenes Wortes leicht als ص zu erkennen und auch das folgende ا scheint mir ziemlich sicher zu sein; ja mit Hilfe einer guten Lupe glaube ich auch Spuren von ب zu finden. Die Lesung صاب, statt des sonst gewöhnlichen صاز, scheint mir ganz sicher zu sein. Ueber den Widerspruch zwischen den beiden Angaben: 1638 = dem Haasen-Jahre, türkisch صاز, der Tiger, habe ich bei der Erklärung der vorangehenden Inschrift meine Vermuthung ausgesprochen.

Das letzte Wort der Inschrift, den Namen des Mannes der Verstorbenen, kann ich nicht entziffern.

№ 38,2 (122).

Nach einer Photographie.



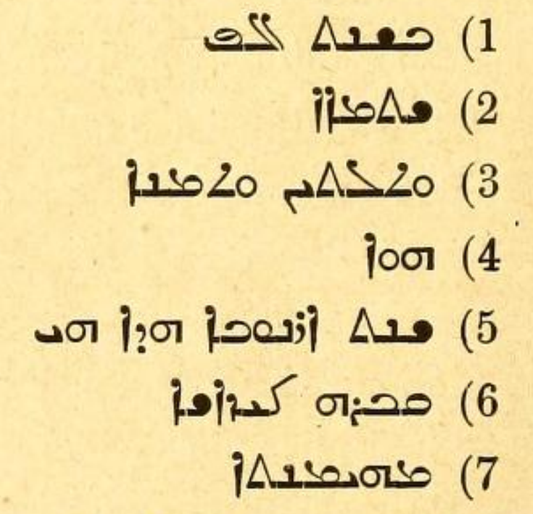
«Im Jahre tausend sechshundert achtunddreissig (1327), das ist das Haasen-Jahr, türkisch **Tabischkan** (der Haase). Dieses ist das Grab des Priesters **Sergís** (Sergius), des Sohnes des **Ischu'** (Jesus) Charsuna».

Die Zeilen 1—4 befinden sich über dem Kreuze, 5 und 6 vertical links und 7—9 ebenso rechts von demselben.

Ob der erste Buchstab des letzten Wortes Zeile 9 ein ב, b, oder כ, k ist, kann ich nicht mit Bestimmtheit angeben. Im erstern Falle müsste man lesen ישוע בן, der Sohn des Sûnâ, im letztern wäre ישוע כן, Charsûnâ ein Beiname des Vaters Ischû'. Ersteres ist mir weniger wahrscheinlich, erstens weil der Name des Grossvaters des Verstorbenen in diesen Inschriften sonst nirgends angegeben ist und zweitens weil die andern ב, b, in dieser Inschrift flacher und breiter gezogen sind.

№ 38,3 (168).

Nach dem Originale.



«Im Jahre tausend sechshundert achtunddreissig (1327), das ist das Haasen-Jahr. Dieses ist das Grab der Gläubigen **Kizascha**».

Die Zeilen 1—4 befinden sich über dem Kreuze, 5 und 6 vertical links und rechts und Zeile 7 steht horizontal unter demselben.

№ 39 (192).

Nach einer Photographie (Tafel III, № 39).

1) ܕܥܒܕ ܟܠ ܗܕܐ ܡܫܟܚܐ
2) ܕܟܪܝ ܒܗ ܝܘܡ ܕܟܪܝ
3) ܕܚܟܡܬ ܫܘܝ ܥܡܗ ܒܪ
4) ܕܒܝܬܗ ܕܚܕ
5) ܡܪܢ ܫܪܝ
6) ܒܫܠܡ ܕܢ
7) ܐܒܪ[ܗ]ܡ ܕܡܥ
8) ܘܢܘ ܥܡ ܩܕܫ
9) ܐܡܝܢ [ܣܠ]

«Im Jahre tausend sechshundert neununddreissig (1328), das ist das Drachen-Jahr. Dieses ist das Grab des **Peṣ-châ**, des berühmten Exegeten und Predigers, welcher erleuchtet hat alle Kirchen durch das Licht. Gepriesen (war er) an Weisheit. Und möge unser Herr vereinigen seinen Geist (mit) den Heiligen».

Vgl. die oben № 66 und 27, p. 14 und 55 f. mitgetheilten Grabinschriften, die in einem ähnlichen Stile wie diese Inschrift abgefasst sind.

Der mir vorliegende photographische Abdruck ist ziemlich undeutlich; ich glaube aber den Text richtig gelesen zu haben.

№ 40 (40).

Nach dem Originale.

1) ܕܥܒܕ ܟܠ ܗܕܐ
2) ܕܡܢ ܒܗ ܝܘܡ ܡܚܝܐ
3) ܥܡܗ ܫܘ
4) ܡܪܢ ܥܠ
5) ܒܫܠܡܐ

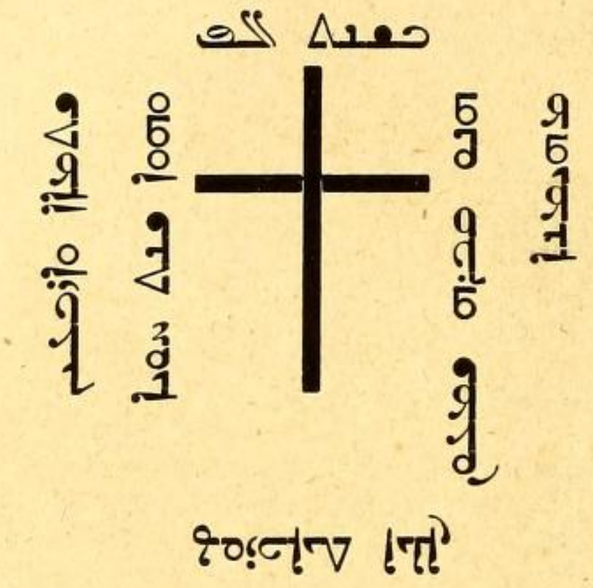
«Im Jahre tausend sechshundert vierzig (1329), das ist das Schlangen-Jahr. Dieses ist das Grab der Gläubigen **Jul-Tegin**».

Die Zeilen 1 und 2 befinden sich über, 3 und 4 vertical links und rechts und Zeile 5 steht horizontal unter dem Kreuze.

№ 40,1 (140).

Nach dem Originale.

Auf dem Originale:



Zu lesen:

1) حعدا كك
2) هاصلا ازحكم
3) سنة اوصو هدا
4) ايلان اداجيق
5) صحيح هذا صحكم
6) ابدصدق

«Im Jahre tausend sechshundert vierzig (1329), das ist das Schlangen-Jahr, türkisch **Jilân** (die Schlange). Dieses ist das Grab des Gläubigen **Schim'ûn**».

ادگ, statt des sonst üblichen ايلان, ist undeutlich, aber das ا am Anfange ist ziemlich sicher; vgl. die folgende Inschrift.

Der Name Zeile 5 sieht aus wie صحكم; ich glaube aber, dass das ك nur zufällig etwas zu hoch gezogen wurde und daher wie گ aussieht. Auch in ازحكم ist das ك hier zu lang gezogen.

№ 40,2 (145).

Nach einer Photographie.

1) حعدا كك هاصلا
2) ا[سنة] هدا اوصو ازحكم
3) (sic) اداجيق
4) ايلان
5) صحيح هذا
6) ابدصدق ايعوز

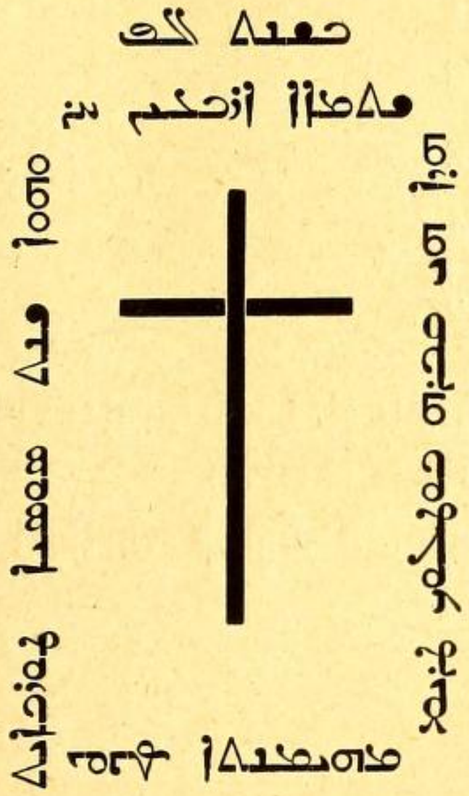
«Im Jahre tausend sechshundert vierzig (1329), das ist das Schlangen-Jahr, türkisch **Jilân** (die Schlange). Dieses ist das Grab des Gläubigen **Ṣûmâ**».

Die Zeilen 1 und 2 befinden sich über, 3 und 4, 5 und 6 vertical links und rechts vom Kreuze.

№ 41 (3).

Nach dem Originale (Tafel III, № 41).

Auf dem Originale:



Zu lesen:

1) ܕܥܕܐ ܫܢܬ
2) ܐܠܦ ܘܬܠܬ ܡܐ
3) ܘܐܪܒܥܝܢ ܕܐܝܬ ܒܗ ܣܘܢ
4) ܣܘܢ
5) ܕܢܝܚ ܒܠܘܛ ܕܝܢ ܕܐܝܬ ܒܗ
6) ܐܠܢܛܘܪ

«Im Jahre tausend sechshundert einundvierzig (1330), dieses ist das Pferde-Jahr, türkisch **Jont** (das Pferd). Dieses ist das Grab der Gläubigen **Kutluk-Terim**».

№ 41,1 (66).

Nach einer Photographie.

Auf dem Originale:

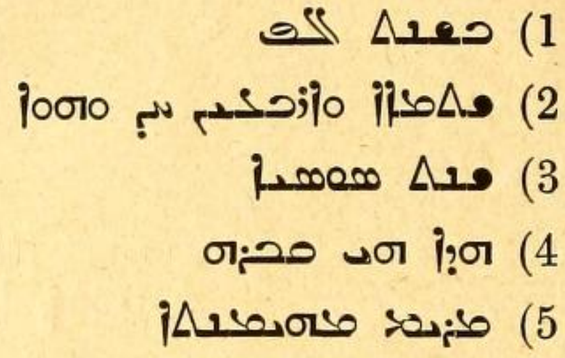
Zu lesen:

1) ܕܥܕܐ ܫܢܬ ܐܠܦ ܘܬܠܬ ܡܐ
2) ܘܐܪܒܥܝܢ ܕܐܝܬ ܒܗ ܣܘܢ
3) ܐܠܢܛܘܪ ܫܡܥܢ
4) ܣܘܢ
5) ܕܝܢ ܕܐܝܬ ܒܗ ܩܒܪ ܕܥܒ
6) ܫܡܥܢ ܩܫܝܫܐ

«Im Jahre tausend sechshundert einundvierzig (1330), dieses ist das Pferde-Jahr, türkisch **Jont**. Dieses ist das Grab des Priesters **Jûçhanan** (Johannes); ein lieblicher Jüngling».

№ 41,2 (124).

Nach einer Photographie und einem Farben-Abdruck.

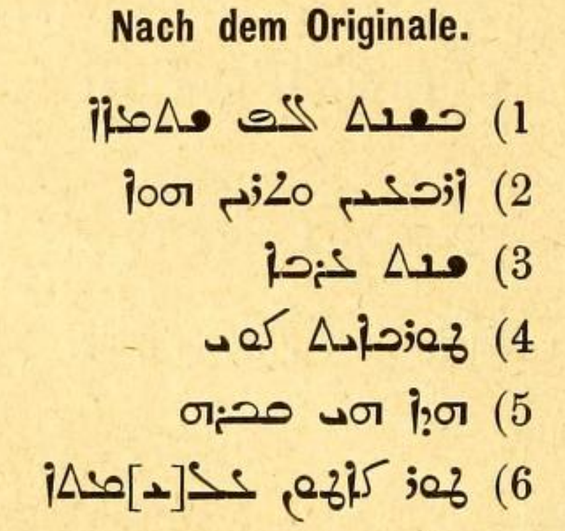


«Im Jahre tausend sechshundert einundvierzig (1330), dieses ist das Pferde-Jahr. Dieses ist das Grab der Gläubigen **Mariam**» (Marie).

Die Zeilen 1 und 2 befinden sich über dem Kreuze, 3 und 4 vertical links und Zeile 5 steht ebenso rechts von demselben.

№ 42 (61).

Nach dem Originale.

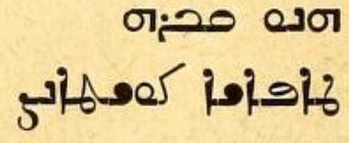


«Im Jahre tausend sechshundert zweiundvierzig (1331), das ist das Schaf-Jahr, türkisch Kui (das Schaf). Dieses ist das Grab des jungen Mädchen Tur-Chatun».

№ 42,1 (151).

Nach dem Originale.

Die ersten vier Zeilen wie in der vorangehenden Inschrift, dann:



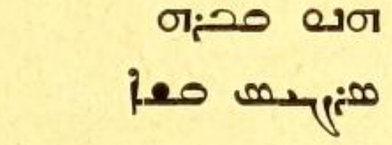
«... dieses ist das Grab der **Tapascha-Koschtanz**».
Das د, n, im letzten Namen ist zweifelhaft.

№ 42,2 (219).

Nach dem Originale.

Auf dem Originale:

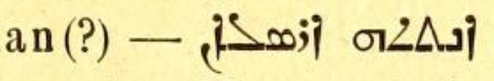
Die ersten Zeilen sind wie in № 42 von Zeile 1—4 zu lesen und zu übersetzen, dann:

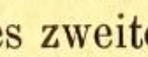
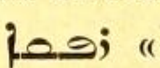


«... dieses ist das Grab des Priesters **Sergís**» (Sergius).

№ 42,3 (63).

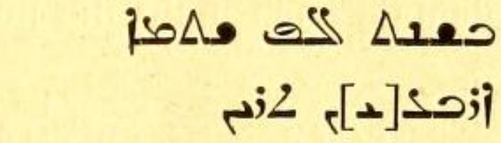
Nach dem Originale.

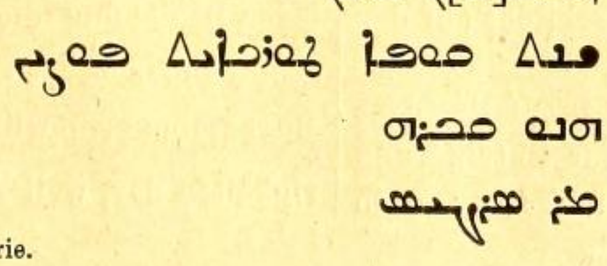
Die ersten 5 Zeilen wie in № 42, darauf: Dieses ist das Grab der Rafkâ-Koschtanz, der Frau des Arslan(?) —  .

Die letzten 4 Buchstaben des zweiten Namens sind sehr undeutlich und von mir mehr gerathen als gelesen. Der Name  «Rafkâ» ist identisch mit dem hebräischen Namen רבקה, der in der Peschîthâ immer  , Rafkâ, geschrieben wird. Auch die Araber schreiben diesen Namen nach der vulgären Aussprache der Juden oft رفقا, Rifkâ.

№ 42,4 (177).

Nach einer Photographie und einem Farben-Abruck.

1) 



«Im Jahre tausend sechshundert zweiundvierzig (1331), das Affen-Jahr, türkisch **Pücin** (der Affe). Dieses ist das Grab des **Mar-Sergis**» (Sergius).

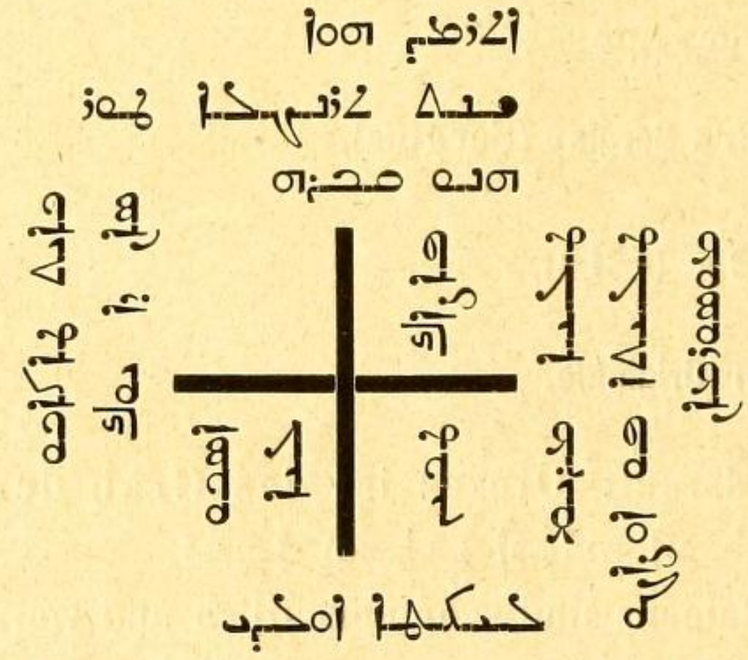
Die Zeilen 1 und 2 befinden sich über dem Kreuze, 4 und 5 vertical rechts und Zeile 3 steht ebenso links von demselben.

Die beiden hier angegebenen Daten stimmen nicht zusammen; denn das Affen-Jahr entspricht der Zeit von ungefähr Mitte Januar 1643 bis Mitte Januar 1644 der seleucidischen Aera. Ich muss also die Angabe in dieser Inschrift über die Correspondenz der beiden Daten als eine irrthümliche ansehen; solche Irrthümer kommen, wie bemerkt, hier auch sonst vor; vgl. oben № 38. 38,1, p. 66 f. und unten № 45 und 45,1.

№ 44[1]).

Nach dem Originale.

Auf dem Originale:



Zu lesen:

1) ܐܙܓܝ ܣܘܡ
2) ܗܕ ܙܢܝܟ ܠܗ
3) ܚܕ ܟܐܟ ܐܡ
4) ܡܝܪ ܒܪ ܡܝ
5) ܟܠ ܐ ܡܬ ܟ
6) ܐܡܪ
7) ܐܢ
8) ܐܙܓ ܠܚ
9) ܣܢ ܐܢ
10) ܟܠ ܐ ܡ ܐܢ
11) ܒܢܝܐ
12) ܒܢ ܐܢ

(Im Jahre) «1644 (1333), das ist das Hahn-Jahr, türkisch **Takaku** (das Huhn). Dieses ist das Grab des Scholasticus **San-Da-Jok**, des Knaben **Pazak-Tekin**, des jungen Mädchen **Mariam** (Marie). Diese drei sind im Muhammedanismus gestorben».

Diese Inschrift habe ich früher l. c., № XII edirt. Da aber dieselbe eine der ersten war, die ich zu sehen bekam[2]) und ich damals noch nicht die nöthige Uebung im Lesen und in der

---

1) Edirt l. c., № XII, p. 18 ff. und abgebildet auf der Tafel ib. unten links.

2) Es ist ein merkwürdiges Spiel des Zufalls, dass die 3 Grabinschriften, die ich zuerst zur Entzifferung bekam — nämlich diese, die folgende und № 3,4 — in jeder Beziehung die grössten Schwierigkeiten darboten. Selbst die sonst so einfachen und leicht verständlichen Buchstabengruppen: ܐܙܓܝ und ܣܐܙܓ boten Schwierigkeiten dar, weil ܗܕ erst später folgte. Von der

Interpretation dieser Inschriften hatte, habe ich Manches unrichtig gelesen und erklärt. Nach vielfacher Untersuchung des Originals glaube ich jetzt die gegebene Lesung, so wie auch die jetzige Uebersetzung für richtig halten zu dürfen. In der letzten Phrase: ܗܠ ܐܝܠܘ ܗܘܐ ܕܡܫܠܡܢܘܬܐ ܐܝܠܝ ܐܡܢ erkannte Herr Akad. W. Radlow die türkischen Worte اولدی پو اوچاکو موسورمانلیکطا, d. h. «diese drei sind im Muhammedanismus gestorben». Herrn Radlow habe ich somit das richtige Verständniss dieses Satzes zu verdanken. Weiter unten werde ich diese Angabe näher besprechen.

№ 45[1].

Nach dem Originale.

1) ܫܢܬ ܬܪܥܙ
2) ܕܫܢܬ ܐܠܦ ܘܬܠܬ ܡܐܐ ܘ
3) ܫܢܬ
4) ܬܪܥ ܕܐ ܕܫ
5) ܕ ܟܠܒ ܫܢ

(Im Jahre) «1645 (1334), das ist das Mause-Jahr, türkisch **Sizkan** (die Maus). Dieses ist das Grab des **San-Derjok-Ak**».

Die erste Zeile steht über dem Kreuze, die übrigen Zeilen befinden sich vertical links und rechts von demselben.

Diese Inschrift befindet sich auf der andern Seite des Steines, auf dem die vorangehende Inschrift eingravirt ist.

Die beiden hier angegebenen Daten stimmen nicht überein; denn das Jahr 1645 entspricht dem Huhn- und Hunde-Jahre, während das Mause-Jahr mit den Jahren 1635 und 1647 correspondirt. Welches der beiden Daten hier das richtige ist, ist natürlich schwer zu entscheiden; vgl. oben № 38. 38,1, p. 66 f. 42,4 und gleich 45,1.

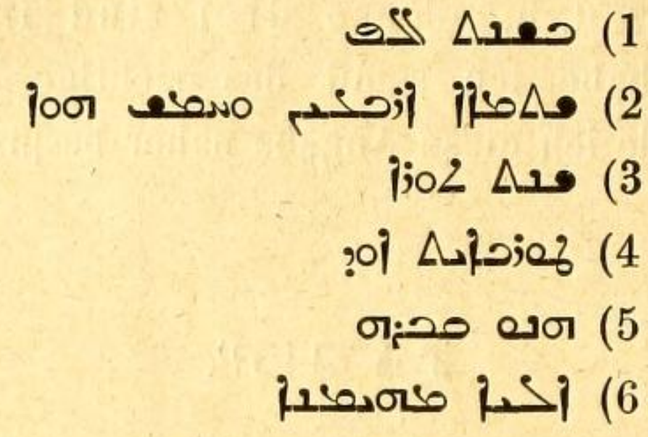
Der letzte Buchstab der Inschrift scheint ـو und nicht ـد zu sein, wie ich früher glaubte.

Existenz türkischer Elemente in diesen Inschriften hatte ich natürlich keine Ahnung. In № 3,4 wusste ich nicht, was ich mit ܒܩ, vor dem kein ܐܠܦ steht, und mit ܫܢܬ ܐܠܦ machen sollte. № 44 war die richtige Reihenfolge der Zeilen schwer zu finden, und ausserdem boten die Inschriften 44 und 45 auch in graphischer Beziehung grosse Schwierigkeiten dar. Und grade diese Inschriften waren die ersten, die ich zu entziffern hatte.

1) Edirt l. c., № XIII, p. 20 f. und abgebildet auf der Tafel rechts unten.

№ 45,1.

Nach dem Originale.


1) حعدا كك
2) اصطلا انحكم مصطف اصا
3) اعدا ٧صا
4) اصا ٨اصحصا
5) صحصح عدا
6) انحدا صحصطدا

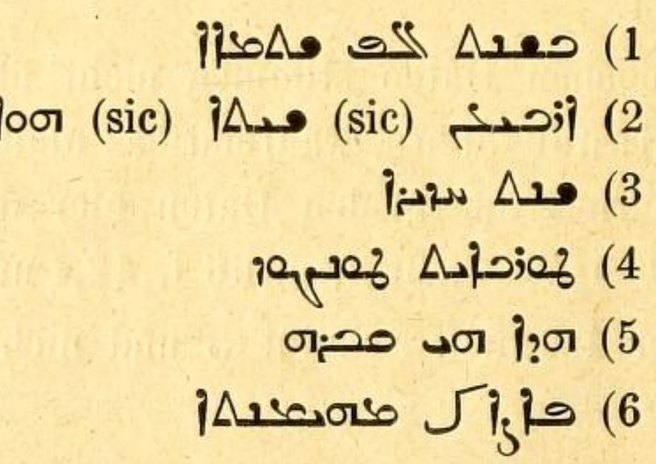
«Im Jahre tausend sechshundert fünfundvierzig (1334), das ist der Stier (d. h. das Stier-Jahr), türkisch **ud** (der Stier). Dieses ist das Grab des Gläubigen **Ilijâ**» (Elias).

Die Zeilen 1 und 2 befinden sich über dem Kreuze, 3 und 4, 5 und 6 vertical links und rechts von demselben. اصا Zeile 4 ist sehr undeutlich, dagegen ist اصا٧ Zeile 3 mir unzweifelhaft.

Auch hier correspondiren die beiden Daten nicht, da das seleucidische Jahr 1645, wie bemerkt, dem Huhn- und Hunde-Jahre entspricht und nicht dem Stier-Jahre. Es muss somit auch hier ein Fehler in einem der beiden Daten sich finden.

№ 46 (221).

Nach einer Photographie.

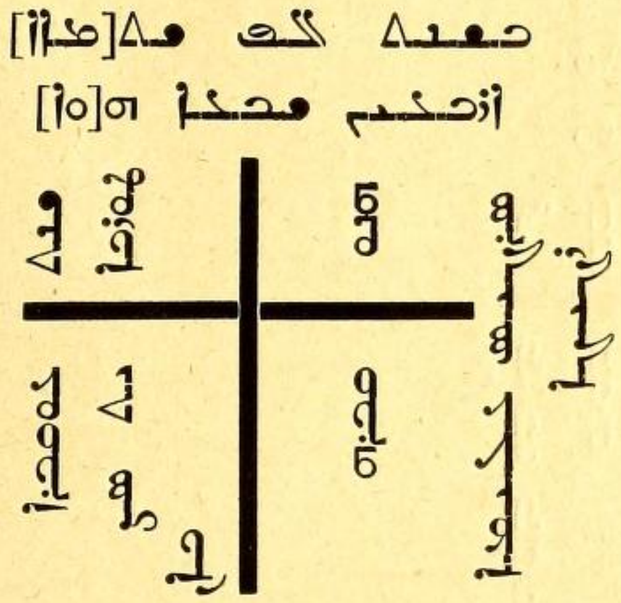

1) حعدا كك اصطلا
2) انحدخ (sic) اعدا (sic) اصا
3) اعدا سدسا
4) اصا٧ ٨اصحصا
5) صحصح عدا اصا
6) اعدحصح كاحا

«Im Jahre tausend sechshundert sechsundvierzig (1335), das ist das Schweine-Jahr, türkisch **Tunguz** (das Schwein). Dieses ist das Grab der Gläubigen **Pazak**».

Die Zeilen 1 und 2 befinden sich über dem Kreuze, 3—6 vertical links und rechts von demselben.

№ 47 (103).

Nach einer Photographie.

Auf dem Originale:	Zu lesen:
	1) ܫܢܬ ܟܕ ܐܠܦ[ܫܠܐ] 2) ܐܬܟܪ ܒܫܢ ܫ[ܢ] 3) ܒܫܢ ܣܒܥ 4) ܥܣܪ ܐܠܦܝܢ 5) ܘܫܬ ܡܐܬ 6) ܒܫܢܬ ܟܪܟܝ 7) ܣܪܓܝ

«Im Jahre tausend sechshundert siebenundvierzig (1336), das ist das Mause-Jahr, türkisch **Sizkan** (die Maus). Dieses ist das Grab des lieblichen Jünglings **Sergís**» (Sergius).

№ 47,1 (182).

Nach dem Originale (Tafel III, № 47,1).

1) ܫܢܬ ܟܕ ܐܠܦ[ܫܠܐ]
2) ܐܬܟܪ ܒܫ[ܢ]
3) ܫ[ܢ]ܬ ܣܒܥ
4) ܥܣܪ (sic) ܐܠܦܝ[ܢ]
5) ܘܫܬ ܡܐܬ
6) ܒܫܢܬ ܟܪܟ[ܝ]
7) ܣܪܓ[ܝ]

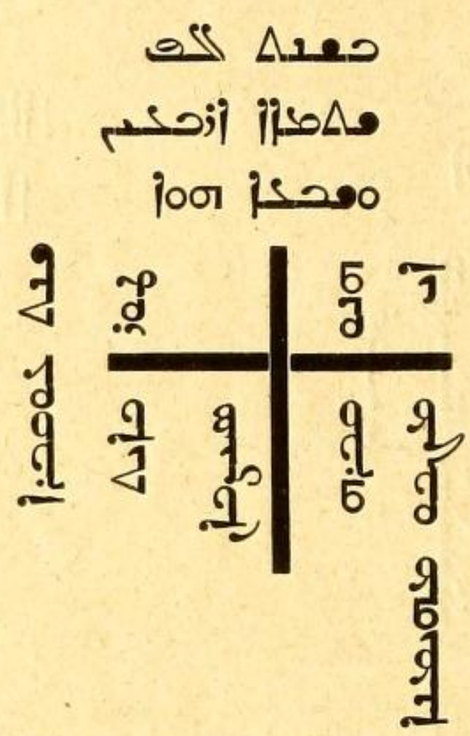
«Im Jahre tausend sechshundert siebenundvierzig (1336), das ist die Maus (das Mause-Jahr), türkisch **sizkan** (die Maus). Dieses ist das Grab des lieblichen Jünglings **Tarim**».

Zeile 4 ist das erste Wort mit ʾ statt des sonst üblichen ʿ geschrieben.

№ 47,2 (189).

Nach dem Originale.

Auf dem Originale:



«Im Jahre tausend sechshundert siebenundvierzig (1336), das ist das Mause-Jahr, türkisch sizkan (die Maus). Dieses ist das Grab des Gläubigen **Ai-Magku**».

Der Name Ai-Magku scheint für Ai-Mangku zu stehen, wie dieser Name unten № XXV lautet.

№ 47,3 (4).

Nach einer Photographie und einem Farben-Abdruck.

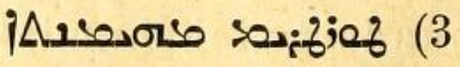
Die ersten 5 Zeilen wie in № 47 — nur —, dann: , . . . «(dieses ist das Grab des) Gläubigen **Sûmâ**».

Die Zeilen 1 und 2 stehen über dem Kreuze, 3—6 vertical links und rechts von demselben.

№ 47,4 (213).

Nach einer Photographie.

1)

2) 

3)

«Im Jahre 1600 siebenundvierzig. Die Gläubige **Tur-Terim**».

Zeile 1 steht über dem Kreuze und die Zeilen 2 und 3 befinden sich vertical links und rechts von demselben.

Das Datum ist auch hier auf eine ungewöhnliche Weise ausgedrückt; vgl. oben № 14 und 17, p. 47 und 49. Hier steht das ʾ von ʾāʾ deutlich getrennt vom vorangehenden ت. ام in ʾanṣkm ist von mir ergänzt und auch in ʾḥd ist das ـد verwischt. Sonderbar ist es, dass die gewöhnliche Formel: «Dieses ist das Grab» hier ganz fehlt. Das zweite ـح im Namen ist nicht ganz sicher.

№ 48 (74).

Nach dem Originale.

1) ʾḥd
2) ʾtʾ
3) ʾlp ʾbḥḥ
4) šnt ʾlp
5) ʾbḥḥ ʾ[ʾ]ṭbṭ

«Im Jahre 1648 (1337), türkisch **ud** (der Stier). Dieses ist das Grab der Gläubigen **Tabithâ**».

Die ersten beiden Zeilen stehen über dem Kreuze, Zeile 3 befindet sich vertical links und die Zeilen 4 und 5 stehen ebenso rechts von demselben.

№ 48,1 (8).

Nach dem Originale.

1) ʾḥd šnt ʾlp
2) ʾlp ʾlmḥ ʾnṣkm
3) ʾbḥḥ ʾlp ʾḥd
4) ʾlp
5) šnt ʾlp šn
6) ʾmyḥ ʾlhym
7) ʾlmḥmd

«Im Jahre tausend sechshundert achtundvierzig (1337), das war das Stier-Jahr, türkisch **ud**. Dieses ist das Grab der Gläubigen **Kutur-Tarim**».

Die ersten 3 Zeilen stehen über dem Kreuze, die übrigen vertical links und rechts von demselben.

№ 48,2 (67).

Nach dem Originale.

Die ersten 4 Zeilen lauten wie die ersten 4 in № 48,1 dann: هذا قبر العبد المؤمن . . . «Dieses ist das Grab des Gläubigen **Ilijâ**».

Die Vertheilung der Zeilen über und von beiden Seiten des Kreuzes ist wie in der vorangehenden Inschrift.

№ 48,3 (77).

Nach einer Photographie.

Die ersten 4 Zeilen lauten — bei einer kleinen abweichenden Vertheilung derselben — wie in der vorangehenden Inschrift, dann: هذا قبر العبد المؤمن . . . «dieses ist das Grab der Gläubigen **Mariam**» (Marie).

№ 48,4 (39).

Nach einer Photographie.

Diese Inschrift ist ganz türkisch abgefasst und es ist mir bis jetzt gelungen nur einige Zeilen zu entziffern. Diese lauten:

1) الكسندروس خان ساغش
2) مينغ الطى يوز كرك ساكيز
3) ايردى طوركچا يل اود ايردى

Es folgen noch 5 verticale Zeilen links und rechts vom Kreuze, von denen ich nur die Schlussworte: امن امن امن هم حكمهم entziffern kann.

Die türkische Transscription der ersten 3 Zeilen dürfte sein:

1) الكسندروس خان ساغش
2) مينغ الطى يوز كرك ساكيز
3) ايردى طوركچا يل اود ايردى

«Nach der Rechnung (Aera) des Fürsten Alexandros, tausend sechshundert achtundvierzig (1337) (Jahre) war es, türkisch war es im Stier-Jahre . . . . . Ein Gedächtniss sei (dem Verstorbenen), Amen, Amen!».

Ueber die Eulogie vgl. oben № 75,2. 11,3. 19,1. und 34,2.

№ 48,5.

Nach einer Photographie des Herrn Jadrinzew.

Auch diese, 11 Zeilen enthaltende Inschrift ist ganz türkisch abgefasst; ich habe sie in meiner erwähnten Abhandlung (Syr. Grabinschr. aus Semir.) p. 25, № XXII, so gut ich es damals vermochte, in einem lückenhaften Texte ohne Uebersetzung und Erklärung herausgegeben. Ich kann wohl jetzt Einiges besser lesen als damals, aber immerhin bin ich, selbst mit Hilfe des Herrn Akademikers W. Radlow, noch nicht im Stande, einen genauen Text und noch weniger eine Uebersetzung zu geben. Sollte es unsern gemeinsamen Bemühungen noch gelingen diese Inschrift zu entziffern und zu verstehn, werde ich sie am Schlusse mittheilen.

Die ersten 3 Zeilen derselben lauten fast ganz so wie № 48,4.

№ 49 (100)[1].

Nach einer Photographie.

1) ܚܕ ܐܢܛܘ
2) ܕܐ ܚܢ
3) ܐܒܘܗܝ
4) ܚܐ
5) ܐܒ ܒܪ ܕܐ
6) ܐܬܪܚܡ ܠܗ ܐܬܪܦܐ

«Im Jahre 1649 (1338). Dieses ist das Grab des Priesters **Nestoris** (Nestorius), des Sohnes des Gläubigen **Mangu-Tasch.** Er starb an der Pest».

Im Bezug auf die letztere Angabe vgl. unten № 49,11 und 50,16.

Die beiden ersten Zeilen stehen über dem Kreuze und die 4 letzten vertical links und rechts von demselben.

№ 49,1 (12).

Nach dem Originale (Tafel III, № 49,1).

1) ܚܕ
2) ܐܢܛ ܐܢ
3) ܠܗ ܕ
4) (sic) ܐܒ ܗ
5) ܐܢ ܕ
6) ܐܒ ܐܒ
7) ܐ

1) Edirt l. c., № XIV, p. 21. nach einer schlechten Copie aus freier Hand.

«Im Jahre 1649 (1338), das ist das Tiger-Jahr, türkisch **Pars** (der Tiger). Dieses ist das Grab des Mädchen Tasch-Tarim».

Nach دعد findet sich auf dem Steine ein überfliessiges ؛; wahrscheinlich hat der Steinmetz hier das Datum eingraviren wollen, aber dann, wegen der Beschaffenheit des Steines an dieser Stelle, diese Absicht aufgegeben und das schon eingravirete ؛ stehen lassen. Auch Zeile 2 findet sich nach dem ؛ des Datums ein Gekritzel auf dem Steine, welches wahrscheinlich misslungenen Buchstaben seine Entstehung zu verdanken hat.

№ 49,2 (112).

Nach einer Photographie und einem Farben-Abdruck.

1) دعد ايزكه
2) ده دكز
3) ٥ز٥ صحز
4) ده٥م كلكصدا

«Im Jahre 1649 (1338), das Tiger-Jahr. Und dieses ist das Grab des Mädchen **Schirin**».

Der Name ist auf dem Farbenabdruck vollkommen deutlich.

№ 49,3 (165).

Nach dem Originale.

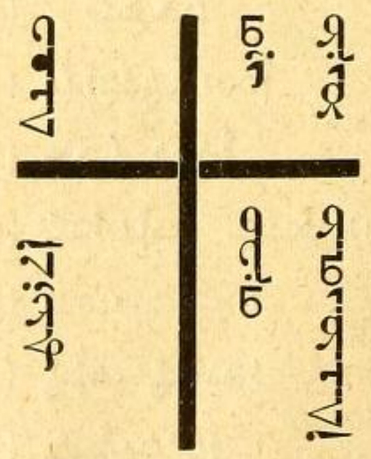
1) دعد ايزكه
2) ٥ز٥ صحز
3) صكلم ده٥م صدصدا

«Im Jahre 1649 (1338). Dieses ist das Grab der Gläubigen **Migleg-Tegin**».

№ 49,4 (181).

Nach dem Originale.

Auf dem Originale:



«Im Jahre 1649 (1338). Dieses ist das Grab der Gläubigen **Mariam**» (Marie).

№ 49,5 (129).

Nach dem Originale.

1) ܫܢܬ ܐܠܦ ܘܫܬ ܡܐܐ
2) ܐܬܟܪ ܙܠܝܒܐ
3) ܕܢܚ ܗܘ
4) ܐܬܟܪ

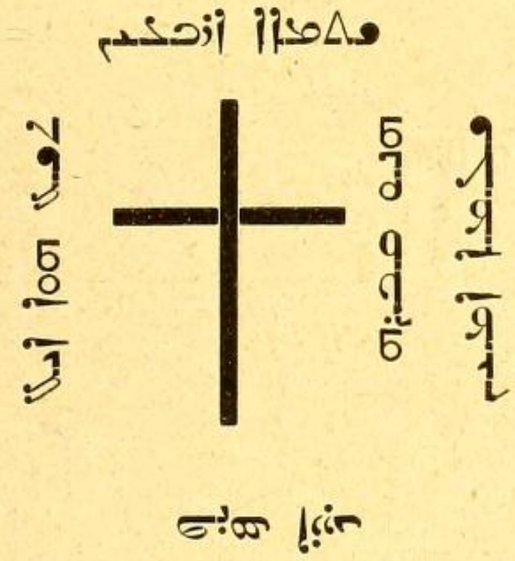
«Im Jahre tausend sechshundert neunundvierzig (1338). Dieses ist das Grab der **Zelîbâ**».

Zelîbâ kann hier, wegen des vorhergehenden Pronomens (vgl. oben zu № 65), als weiblicher Eigennamen aufgefasst werden, da er unten № XI (vgl. VI) sicher ein solcher ist.

№ 49,6 (176).

Nach dem Originale.

Auf dem Originale:



Zu lesen:

1) ܫܢܬ ܐܠܦ ܘܫܬ
2) ܘܫܬ ܐܠܦ ܐܬܟܪ
3) ܙܠ ܗܘ ܐܝ
4) ܕܢܚ ܐܝܪ
5) ܐܬܟܪ ܕܢܚ
6) ܫܢܬ ܐܬܟܪ

«Im Jahre tausend sechshundert neunundvierzig (1338), das war das Tiger-Jahr. Dieses ist das Grab der **Schalamâ**. Amen!».

ܐܝ = يل ist türkisch und bedeutet Jahr. ܐܝܪ = ايردى ist gleichfalls türkisch und bedeutet «es war». Da ܗܘ vorangeht steht es eigentlich pleonastisch.

№ 49,7 (1).

Nach dem Originale.

1) ܫܢܬ ܐܠܦ ܘܫܬ ܡܐܐ
2) ܐܬܟܪ ܙܠ ܗܘ
3) ܗܘ ܒܢܝ ܐܡ
4) ܫܢܬ ܐܪܒܥ
5) ܒܢܝ ܐܡ
6) ܒܬ ܙܐ ܕܡ

«Im Jahre tausend sechshundert neunundvierzig (1338), das ist das Tiger-Jahr, das ist türkisch **Pars** (der Tiger). Dieses ist das Grab des Gläubigen **Ta-Tai**».

№ 49,8 (153).

Nach einer Photographie und einem Farben- und Grafit-Abdruck.

Beide Daten wie in der vorangehenden Inschrift, dann: «. . . dieses (ڐڍ) ist das Grab der Elischbâ (Elisabeth) ڐڍڡڍ».

№ 49,9 (201).

Nach dem Originale.

Die ersten 4 Zeilen wie in der vorangehenden Inschrift — aber ڀڍڍڀ ڀڍڡڍ ڀڍڍڀ und ڀڍڍ nicht wiederholt —, dann:

5) ڍڍڍ ڍڍ ڀڍ

6) ڀڍڍڍ ڍڍڍڀ

«. . . dieses ist das Grab des kleinen Mädchen **Dulit**».
Der erste Buchstab des Namens ist vielleicht ein ڍ.

№ 49,10 (203).

Nach einer Photographie.

Die ersten 4 Zeilen wie in der vorangehenden Inschrift — aber ڀڍڍ ڀڍڡڍ ڀڍڍڀ — dann:

5) ڍڍڍ ڍڍڍ

6) ڍڍڍڍ ڍڍڍڍڍ

«. . . dieses ist das Grab des Jünglings **Juschmed**».

№ 49,11 (222).

Nach einer Photographie (Tafel № 49,11).

Die Daten wie in 49,7 (aber ڀڍڍڀ), dann: ڀڍڡڍڍ | ڍڍڍ | ڀڍڍڍڍڍ | ڍڍڍڍڍ | ڍڍڍ ڍڍڍ.
«. . . dieses ist das Grab des Gläubigen **Sanmek**; er starb an der Pest».
In Bezug auf die letztere Angabe vgl. oben № 49 und unten № 50,16.

№ 49,12 (23).

Nach einer Photographie.

Die ersten Zeilen wie in den vorangehenden Inschriften, dann: «dieses ist das Grab der Gläubigen Kajûmâ — ܟܝܘܡܐ.

Es folgt hier eine lange Reihe von Grabinschriften, die alle aus dem Jahre 1650 (= 1348—49) herstammen. In diesem, so wie auch in dem vorangehenden Jahre, wüthete in jenen Gegenden, wie aus den Inschriften dieser beiden Jahre zu ersehen ist, die Pest, die einige Jahre später nach Europa kam und daselbst, als der schwarze Tod bekannt, die fürchterlichsten Verherungen gemacht hat. Da aber die Zahl der aus dem Jahre 1650 (1348—49) stammenden Inschriften ziemlich gross ist, werde ich, um Wiederholungen zu vermeiden, nur die syrischen Worte aus jeder Inschrift mittheilen, welche derselben eigenthümlich sind; so werde ich den Inhalt einer jeden Inschrift auf folgende Weise angeben: seleucidisches Datum (sel. D.) (ohne Rücksicht auf unwesentliche Varianten, wie ܐܠܦ ܘܫܒܥܝܢ od. ܫܒܥܝܢ, ܬܡ, od. ܬܡܥ), türkisches Datum (t. D.), syrisch und türkisch (s. u. t.), darauf den Namen und das, was sonst dabei gesagt ist, syrisch mit Uebersetzung. Hier und da werde ich aus besondern Gründen eine Ausnahme machen und auch angeben, wie die Zeilen der Inschrift auf dem Originale geordnet sind, falls dieselben unregelmässig gesetzt wurden.

№ 50 (106).

Nach dem Originale (Tafel III, № 50).

Sel. Datum, dann türk., syr. ܕܟܪ, türk. ﻫﺎﺯ, darauf: ܐܘܪܘܓ ܟܝܢܐ | ܕܟܪ ܕܐ ܗܘ.
«. . . dieses ist das Grab der Gläubigen Urug».

Diese Inschrift stammt aus der Zeit etwa zwischen October 1650 = 1338 und Januar 1650 = 1339; denn die folgenden neun Monate des Jahres 1650 = 1339 entsprechen dem Haasen-Jahre, was in allen hier folgenden Inschriften mit dem Datum 1650 der Fall ist.

№ 50,1 (13).

Nach einer Photographie und einem Farben-Abdruck.

Sel. D. ܬܠܓ, t. D. nur syr. ܐܢܬ, darauf:

ܕܐ ܗܘ

ܕܟܪ

ܐܒ ܐܚ

«Im Jahre 1650 (= 1339), das ist der Haase (d. Haasen-Jahr). Dieses ist das Grab der **Han-Ascha**».

Die Lesung des Namens scheint mir ganz sicher zu sein. Dass derselbe ein weiblicher ist, folgere ich aus dem Pronomen ܕܐ ;ܕ; vgl. oben zu № 65, p. 12 und weiter unten.

№ 50,2 (16).

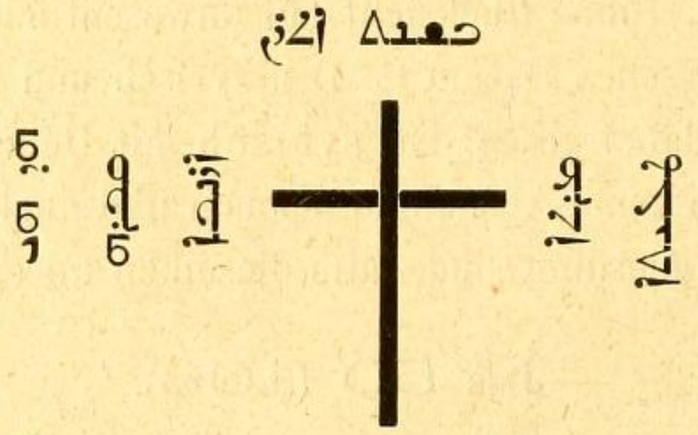
Nach dem Originale.

Wie in der vorangehenden Inschrift; darauf: ܟܝܡܬܐ ܩܕܫܬܐ, . . . «(das Grab) des Mädchen **Kejamtâ**».

№ 50,3 (17).

Nach dem Originale.

Auf dem Originale in grosser schöner Schrift:



«Im Jahre 1650. Der Haase (d. h. das Haasen-Jahr). Dieses ist das Grab des Mädchen **Martha**».

№ 50,4 (19).

Nach dem Originale.

Wie in der vorangehenden Inschrift, darauf: ܩܒܪܐ ܕܙܟܝܐ . . . «(das Grab) der Gläubigen Pazak».

№ 50,5 (20).

Nach dem Originale.

Wie in der vorangehenden Inschrift, darauf: ܩܒܪ ܕ ܝܘܚܢܢ . . . (dieses (ܕܐ) ist das Grab) «des Gläubigen **Jûchanan**» (Johannes).

№ 50,6 (34).

Nach dem Originale.

Wie in der vorangehenden Inschrift — mit ܕܐ vor ܐܙܪ — darauf: ܗܢ ܐܣܟܘܠܣ ܐܙܪ . . . (dieses ist das Grab) «des Scholasticus **Azaria**».

№ 50,7 (33).

Nach einer Photographie und einem Farben-Abdruck.

Wie in der vorangehenden Inschrift, nur folgt auf ܐܙܪ ein ܫܢ ohne Angabe des türkischen Namens des Jahres, was übrigens auch sonst einigemal vorkommt; vgl. oben № 87 und 1600.

«. . . dieses (ܗܢ ;ܢ) ist das Grab der Gläubigen **Maîfrah**» — ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܢ;ܗܢ.

Sonst wird dieser Name ܢ;ܡܥܡܘܕ geschrieben; vgl. oben № 16. 19. 27,1 und unten XVI.

№ 50,8 (35).

Nach einer Photographie.

Wie in der vorangehenden, darauf: «dieses (ܫܢ ;ܢ, sic) ist das Grab des Mädchen **Febronia**» — ܐܦܪܘܢܝܐ ܒܪܬܐ ;ܢ.

№ 50,9 (75).

Nach dem Originale (Tafel III, № 50,9).

Wie in № 50,7, darauf: «. . . dieses (ܗܢ) ist das Grab des lieblichen Jünglings **Hindu**, des Sohnes des **Tigln**» — ܗܢ ;ܢ ܒܪ ܬܓܠܢ ܐܣܟܘܠ ܗܢܕ.

№ 50,10 (7).

Nach dem Originale.

Sl. Datum, dann t. D., syr. und türk. ܚܫܩ, Tabischkan, der Haase, darauf: «dieses ist das Grab des Priesters **Juschmid**, des Sohnes des Gläubigen **Ischus** (Jesus) — ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܝܫܘ ;ܢ ܒܪ ܚܫܩ ܟܗܢܐ. Das Original ist zwar sehr undeutlich, ich glaube aber die Namen richtig gelesen zu haben.

Der Name ܝܫܘ ist wohl nur eine kleine Corruption von Ιησοῦς; die Russen sprechen noch jetzt diesen Namen Issús aus.

№ 50,11 (31).

Nach dem Originale.

Sl. Datum, durch Zahlworte ausgedrückt, dann t. D. nur syr., darauf: «dieses (ܗܢ ;ܐ) ist das Grab des Mädchen **Julita**» — ܝܘܠܝܛܐ ܒܬܬܐ ܗܕܐ.

№ 50,12 (38).

Nach dem Originale.

Wie in der vorangehenden Inschrift, darauf: «dieses (ܗܕܐ) ist das Grab des Scholasticus **Petros**».

№ 50,13 (62).

Nach einer Photographie.

Wie im Vorangehenden, darauf: «dieses ist das Grab des **Juschmid Pelula**» — ܕܝܘܫܡܝ ܦܠܘܠܐ — Das letzte Wort ist wegen der Undeutlichkeit der Schrift unsicher.

№ 50,14 (32).

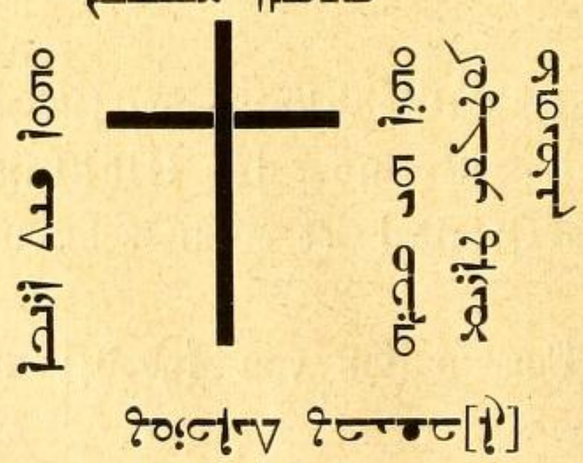
Nach einer Photographie.

Sel. Datum in Zahlbuchstaben; dann t. d., syrisch und türkisch ܝܘܚܢܢ. Darauf: «Dieses ist das Grab des Priesters **Givargis**» (Georgius) — ܗܢ ܩ[ܒ]ܪܐ.

№ 50,15 (9).

Nach dem Originale.

Auf dem Originale:



Zu lesen:

1) ܩܒܪ ܐܒܐ ܕܟ
2) ܐܒܐ ܩܛܝܢ ܐܝܠܐ
3) ܐܝܠܐ ܕܐ ܐܢܬ ܀
4) ܩ[ܕ]ܫ ܐܒܐ ܕܐܒܪ[ܗ]
5) ܀ ܐܢ ܕܟ ܗ̣ܘ
6) ܕܒܪ ܩܟܘܩ
7) ܩܛܝܢ

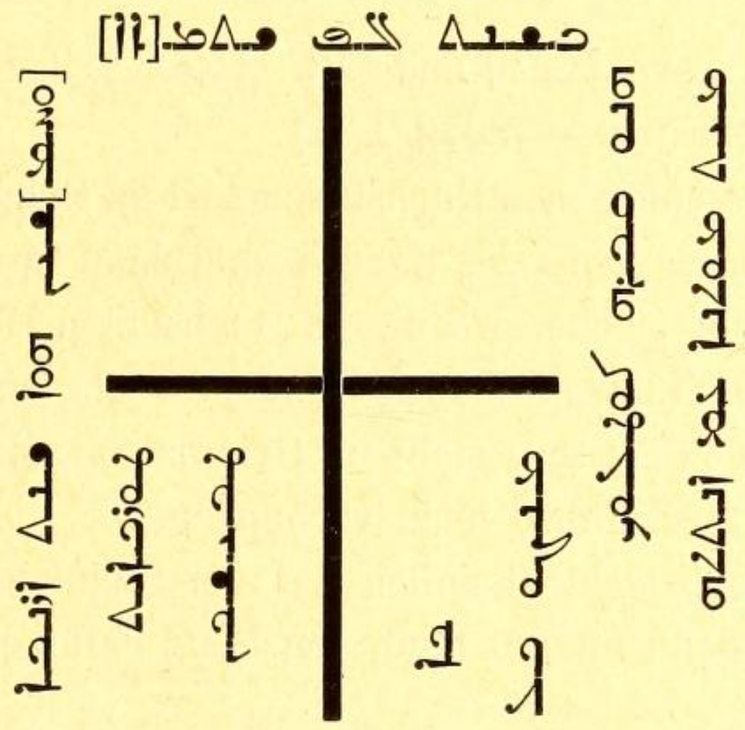
«Im Jahre tausend sechshundert fünfzig (1239) und dieses ist das Haasen-Jahr, türkisch **Tabischkan** (der Haase). Dieses ist das Grab der Gläubigen **Kutluk** (und der) **Tarim**».

Das letzte Wort ist auf dem Originale sehr undeutlich, es kann aber nicht anders als angegeben gelesen werden. Man muss also annehmen, dass Kutluk und Tarim die Namen von zwei weiblichen Personen waren, denen gemeinschaftlich ein Grabstein gesetzt wurde. Dass dort oft einige Personen ihre Ruhestätte in einem Grabe fanden ist schon oben (p. 3 u. ib. Anmk. 1) bemerkt worden.

№ 50,16 (30).

Nach einer Photographie (Tafel III, № 50,16).

Diese Inschrift ist auf dem Originale auf folgende Weise placirt.



Ich lese diese Inschrift wie folgt:

1) ܕܥܒܐ ܟܠ ܗܐ[ܢ]
2) ܐܬܐ ܒܐ ܫܢ ܡܫܢܐ
3) ܐܝܬܟܢ
4) ܬܒܥܐ
5) ܟܘܬܠܘܟ ܡܢܐ ܒܐ
6) ܡܐܬ ܒܟ ܫܘܐ ܒܐ
7) ܐܟܐ ܟܬܒ

«Im Jahre tausend sechshundert und fünfzig (1339), das ist das Haasen-Jahr, türkisch **Tabischkan** (der Haase). Dieses ist das Grab des **Kutluk**; er starb an der Pest nebst seiner Frau **Mangu-Kelka**».

№ 50,17 (118).

Nach dem Originale.

Wie in der vorangehenden Inschrift — ؏ـصـدا —, darauf: «Dieses ist das Grab des Gläubigen **Kumru**» — ٥:ـكـصـ.

№ 50,18 (27).

Nach dem Originale.

Wie in der vorangehenden Inschrift, darauf: «Dieses ist das Grab des Gläubigen **Saisar** — ؛ـسـسـ.

№ 50,19 (36).

Nach dem Originale.

Sel. Datum, dann türk., syr. ؛ـنـدـصـا und türk. ؏ـصـدا, darauf: «Dieses (ـدـס) ist das Grab des Mädchens **Tur-T[ari]m**» — ـס[ـنـ؛]ـا ؛ـا.

Die in Klammern eingeschlossenen Buchstaben sind im Original nicht zu sehen; daselbst steht ؛ـا oberhalb des rechten Arms des Kreuzes und dann ـס unterhalb desselben; in der Mitte aber befindet sich eine Lücke, wo einige Buchstaben Platz haben, und ich glaube dieselbe, nach Analogie des Namens oben № 49,1 u. 50,15, mit den Buchstaben ـنـ؛ ausfüllen zu dürfen. Das Zahlwort ٥ـصـعـم sieht im Original wie ٥ـصـعـدا aus. Das Nun finale ist mit dem vorangehenden Buchstaben nicht verbunden.

Ueber ؏ـصـدا steht ـت؛; wahrscheinlich hat der Steinmetz jenes Wort ursprünglich höher setzen wollen und es dann für gut fand, den Platz dafür etwas tiefer zu wählen.

№ 50,20 (37).

Nach dem Originale.

Wie in № 50,19, darauf: «Dieses (ـדـ ؛ـס) ist das Grab der Gläubigen **Mak-Ascha**». — ؛ـا ؛ـاـ.

Der erste Buchstab des Namens ist vielleicht wie ـت, **b**, zu lesen; vgl. unten № III, p. 95.

№ 50,21 (161).

Nach einer Photographie und einem Farben- und Grafit-Abruck.

Sel. und türk. Datum, syr. ؛ـنـدـصـا und türk. ؏ـصـعـم, Tuschkan; darauf: «Dieses (ـדـס) ist das Grab der Gläubigen **Puldi-Ṣak**». — ك؛ ـصـكـب —.

№ 50,22 (21).

Nach einer Photographie.

Sel. und türk. Datum, syr. fast ganz verwischt, türk. ...صعدا; darauf: «Dieses ist das Grab des Scholasticus **Sergis**» (Sergius).

№ 50,23 (22).

Nach einer Photographie.

Sel. und türk. Datum, blos syr. ...ايصدا; darauf: «Dieses (ܗܢ ܩܒܪܐ) ist das Grab der Gläubigen **Kejamtâ**».

Im Texte unrichtig ...ايصه statt ...ايصدص und ...ايصدصاع statt ...ايصدصاع; das ܕ ist nach unten gezogen.

№ 50,24 (109).

Nach einer Photographie (Tafel III, № 50,24).

Sel. und türk. Datum, syr. ...ايصدا und türk. ...صعدا; darauf:

5) ... صعدا ...ككسا ...ه:صه ...ه:ه
6) ... هم ...حطا ...ككككه ...ككه
7) ...ه:صه:
8) ...ه:ه:

. . . «Dieses ist das Grab des Priesters **Schelîchâ**, der sehr eifrig bemüht war (für die Kirche). Durch unser «Gebet» möge sein Andenken für ewig sein»!

Bei ...حطا hat man sich wohl ...ا:ڪبا hinzuzudenken; vgl. 12,3 und 11,2. Die beiden letzten Worte der 6. Zeile habe ich mit Hülfe des Herrn Prof. Nöldeke entziffert. Das vorletzte Wort ist unsicher und vom letzten Worte ist nur ...ه:ه zu sehn; vgl. oben № 75,2, p. 19 f.

№ 51 (117).

Nach einer Photographie und einem Farben-Abdruck.

1) ...صعدا ككك
2) ...ه:ه:ا ...مطعدم ...ب
3) ...ا:ڪدا ...عدا ...ه:ه:ه
4) ...ه:ه:ه ...ه:ه ...ه:ه ...ا:ه:ه:ه:ا
5) ...ككا ...صعدا ...ه:ه ...ه:ه:ه
6) ...صعدا

«Im Jahre tausend sechshundert einundfünfzig (1340) und das ist das Drachen-Jahr, türkisch **Luu** (der Drache). Dieses ist das Grab des Priesters **Ilja**, (Elias), des Sohnes des Priesters **Jûchanan**» (Johannes).

Der letzte Name ist unsicher, weil der Stein an der Stelle, wo derselbe eingravirt ist, mehrfach beschädigt ist. Am Schlusse des Namens findet sich ein Zeichen, das wie ein ל aussieht, welches mit einem folgenden י verbunden ist, und vielleicht als ך gelesen werden kann. Jedenfalls ist die Lesung סגדם sehr unsicher.

№ 52 (147)[1].

Nach dem Originale.

1) סנה לל
2) סגדם יואסף
3) שנה יוס מאיר
4) יהן אלחנן יהא
5) סיכה שס
6) יעקב סוי
7) כה סי

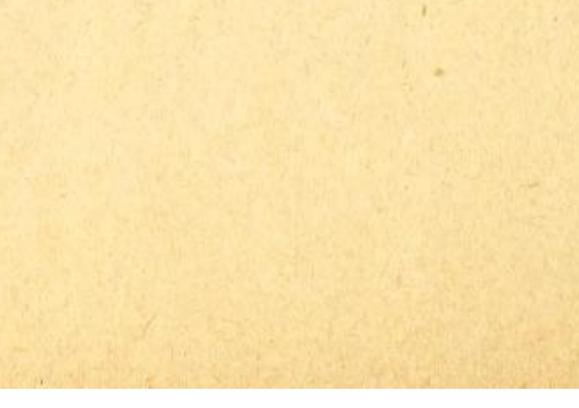
«Im Jahre tausend sechshundert zweiundfünfzig (1341), das ist das Schlangen-Jahr, türkisch **Ilan** (die Schlange). Dieses ist das Grab des Priesters **Sezusch**, des Sohnes des **Jok**».

Das 2. Wort Zeile 6 ist sehr undeutlich. Zeile 7 ist das ד in כהד gleichfalls unsicher. Vielleicht ist כהדס, od. כוס ein Beiname.

№ 53 (14).

Nach dem Originale.

Diese Inschrift ist auf folgende Weise auf dem Originale placirt:



1) So ist die № des photographischen Abdrucks; das Original, so wie auch der Farben-Abdruckbogen tragen die № 250.

Die Zeilen sind zu ordnen wie folgt:

1) ܫܢܬ ܐܠܦ
2) ܘܫܬ
3) ܣܘܣܝܐ ܫܢܬ
4) ܒܪ ܝܘܢ
5) ܕܢܚ ܗܘ ܕܝܢ
6) ܕܝܢ ܟܘܬܠܘܟ

«Im Jahre tausend sechshundert und dreiundfünfzig (1341), es ist die Schlange (d. h. das Schlangen-Jahr). Dieses ist das Grab des Knaben **Kutluk-Peg**».

Diese Inschrift stammt aus der Zeit zwischen October und Januar 1341; denn die noch übrigen neun Monate desselben Jahres 1653 (1342) correspondiron mit dem Pferde-Jahre.

№ 53,1 (10).

Nach dem Originale.

1) ܫܢܬ ܐܠܦ ܘܫܬ
2) ܒܪ ܝܘܢ ܫܢܬ ܣܘܣܝܐ
3) ܗܕܐ ܩܒܪܐ ܕ
4) ܠܐܒܪܗܡ ܕܝܩܢܐ
5) ܕܢܚ ܗܘ ܕܝܢ
6) ܕܝܢ ܐܚܘܬ ܐܦܣܩܘܦܐ

«Im Jahre tausend sechshundert dreiundfünfzig (1342), das ist das Pferde-Jahr, türkisch **Jont** (das Pferd). Dieses ist das Grab des Scholasticus **Akschak**».

№ 53,2 (11).

Nach dem Originale.

Die ersten fünf Zeilen stimmen dem Wortlaute nach mit den ersten fünf Zeilen der vorangehenden Inschrift, nur scheint da ܕܝܢ statt ܗܘ zu stehen; dann:

6) ܗܟܢ ܟܘܬܠ[ܘ]ܟ ܒ[ܪ]ܝ

. . . «Dieses ist das Grab des lieblichen Jünglings **Puka**».

№ 53,3 (15).

Nach dem Originale.

Die ersten 3 Zeilen wie in № 53, dann:

4) ܕܢܚ ܗܘ ܕܝܢ
5) ܟ[ܡ]ܩ ܟܘܬ[ܠ]

. . . «Dieses ist das Grab des Mädchens **Kamak**».

№ 53,4 (22).

Nach einer Photographie.

Die ersten 3 Zeilen wie № 53, nur 𐭠𐭮𐭪𐭲𐭥, dann; 𐭠𐭮𐭪𐭩 𐭮𐭪𐭮 [𐭮𐭩𐭮] 𐭭𐭮 𐭩𐭮.
. . . Dieses ist (das Grab) des kleinen Mädchens **Sebis**».
𐭮𐭩𐭮 ist wohl aus Versehen ausgefallen.
Der erste Buchstab des Namens ist unsicher.

№ 53,5 (18).

Nach dem Originale.

Die ersten 3 Zeilen wie in № 53; auch hier 𐭠𐭮𐭪𐭲𐭥. Dann:

4) 𐭭𐭮 𐭩𐭮
5) 𐭮𐭩𐭮
6) 𐭪𐭩𐭭𐭩 𐭪𐭥𐭲
7) 𐭩𐭪𐭪

. . . «Dieses ist das Grab des Knaben **Osak-Tarim**».
Der zweite Buchstab des ersten Namens ist nicht ganz sicher und ist vielleit wie 𐭣, **i**, zu lesen; dann würde der Name Aiṣak lauten.

Auffallend ist hier der Gebrauch des weiblichen Pronomen bei einem männlichen Verstorbenen; vgl. oben die Bemerkung zu № 65, p. 13 und weiter unten

№ 56 (205).

Nach einer Photographie.

1) 𐭮𐭭𐭣 𐭪𐭪 𐭠𐭮𐭮𐭩
2) 𐭮𐭩𐭮𐭭𐭩 𐭠𐭮𐭮𐭩 𐭩𐭩𐭮
3) (sic) 𐭩𐭮𐭮𐭩
4) 𐭮𐭩𐭮 𐭭𐭮
5) 𐭩𐭮𐭩 𐭮𐭭 𐭩𐭮𐭩(𐭣)𐭩
6) (sic) 𐭩𐭮𐭮𐭭

«Im Jahre tausend sechshundert sechsundfünfzig (1345), das ist der Hahn (d. h. das Hahn-Jahr). Dieses ist das Grab des Priesters **Ṣûmâ**; ein lieblicher Jüngling».

𐭩𐭮𐭮𐭩, worin übrigens nur 𐭩 und 𐭮 deutlich ist, steht statt 𐭩𐭮𐭮𐭭. — In 𐭪𐭪𐭮𐭩 fehlt das 𐭣 und dann steht 𐭮𐭮𐭮𐭭 statt 𐭮𐭮𐭮𐭣; vgl. oben, № 3,4, p. 38 und weiter unten.

B.

Undatirte Grabinschriften.

Es folgt jetzt eine Reihe von Grabinschriften, in denen das Datum zerstört ist, oder auf denen nur das türkische Datum sich findet, dann auch solche, die gar kein Datum haben.

№ I (209)[1].

Nach einer Photographie.

ܐܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ . . . ܫܢܬ

«Im Jahre . . . . die Gläubige **Martha**».

Diese Inschrift ist in sehr grosser, alterthümlicher Schrift abgefasst, und das stark zerstörte Datum zeigt, wie ich glaube, die Spuren der Zahl ܐܬ, 1406 (= 1095). Aus den erhaltenen Spuren ersieht man ziemlich deutlich, dass das Datum aus drei Buchstaben besteht, von denen der dritte augenscheinlich ein ܐ = 6, ist; die vorangehenden Buchstaben können daher nur ܬ, 1400, sein.

№ II (50).

Nach dem Originale.

Das Datum ist vollständig zerstört, zu lesen ist:

1) ܫܢܐ ܕܡܘܣ
2) ܗܢܐ ܩܒܪ

«Das Mause (-Jahr). Dieses ist das Grab des **Hindu**».
Hindu ist ein Männername; vgl. oben № 50,9.

№ III (198).

Nach dem Originale.

«Das Mause-Jahr (ܫܢܬ). Dieses (ܗܢܐ) ist das Grab des Knaben **Bak-Mangu**» — ܒܟ ܡܢܓ ܒܪ.

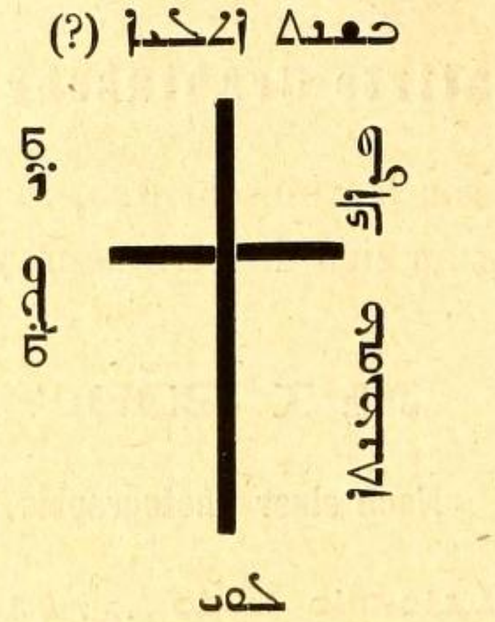
---

1) Die Inschriften № I—XXVI stammen alle aus **Pischpek**, die folgenden XXVII—XXXVII aus **Tokmak**.

№ III,1 (114).

Nach dem Originale.

Auf dem Steine ist die Inschrift wie folgt placirt.



Die Zeilenordnung ist wohl folgende:

1) صعدا انكدا (?)
2) ىمر
3) ىنص ىنى
3) صىاك ىصمصدا

Das zweite Wort Zeile 1 gebe ich nur als Conjectur; das erste ا ist ganz deutlich; dann folgt ein senkrechter, mit dem folgenden Buchstaben verbundener Strich, dann noch ein längerer und dickerer Strich, der ein ك sein kann. Der Schluss des Wortes ist theilweise zerstört, kann aber wie ال gelesen werden. Das ا, die darauf folgenden Buchstabenspuren und besonders das folgende كمر veranlassen mich, das Ganze انكدا zu lesen. Demnach glaube ich diese Inschrift wie folgt übersetzen zu können:

«Im Drachen-Jahre, (türkisch) Lui. Dieses ist das Grab der Gläubigen **Paṣak**».

№ IV (146).

Nach einer Photographie und einem Farben-Abdruck.

1) صعدا سما
2) ىنكزا صاجىمى
3) ىنص ىما
4) صىنأصم ىصمصدا
5) أصمصكدا

Das letzte Wort ist auf der Photographie undeutlich, dagegen auf dem Farbenabdruck unzweifelhaft und nur das ʾ am Anfange ist unsicher. Was es bedeutet weiss ich nicht. Ich vermuthe, dass ܟܗ aus Versehen statt ܣ gesetzt wurde und dass das ganze Wort ܐܣܟܠܝ, Scholasticus, zu lesen sei. Ich übersetze dem gemäss:

«Das Schlangen-Jahr, türkisch **Ilan** (die Schlange). Dieses ist das Grab des Gläubigen **Schiramun**, Scholasticus» (?).

№ V (166).

Nach dem Originale.

1) ܫܢܬ ܚܝܐ
2) ܗܢܐ ܩܒܪܐ
3) ܛܫ ܒܪ ܝܘ

«Das Affen-Jahr. Dieses ist das Grab des Gläubigen Tasch-Jug».

№ VI (168).

Nach dem Originale.

1) ܗܢܐ ܩܒܪ
2) ܣܠܝܒܐ ܟܘܫܬܢ
3) ܫܢܬ ܩܘ

«Dieses ist das Grab der **Ṣelîbâ-Koschtanz.** Das Affen-Jahr».

Ṣelîbâ ist hier offenbar ein weiblicher Name, worauf der zweite Name und wohl auch das Pronomen am Anfange hinzuweisen scheinen; vgl. unten XI, wo Ṣelîbâ sicher ein weiblicher Name ist.

№ VII (158).

Nach dem Originale (**Tafel III, № VII**).

1) ܐܠܐ ܒܢܝ ܒܝܠܐ ܟܕ
2) ܐܠܐ ܐܢܐ ܒܐ
3) ܐܒܐ ܐܚܘܟܒ

Diese Inschrift ist ganz türkisch und ist nach der Meinung des Herrn Akad. Radlow wie folgt zu transcribiren und zu übersetzen:

1) ایتاغ نینغ کیزی
2) انیش حطا
3) امیطا ساکولدی

«Die Tochter des **Aitag, Anisch-Chata**; die (ihre) Seele ist gesundet».
Die letzte Phrase will wohl sagen, dass der Tod eine Sühne für ihre frühre Sünden und dass ihre Seele nun gesundet sei.

Die Lesung des zweiten Wortes Zeile 2 ist nicht ganz sicher. — ساکولدی steht statt صاقیلدی.

№ VIII (5).

Nach dem Originale.

«Dieses ist das Grab des Knaben **Taïsch-Mingku**» — ھذه قبر ...

№ IX (6).

Nach dem Originale.

«Dieses (ھذا قبر) ist das Grab der Gläubigen **Paṣak**. Amen!» — ھذا قبر ... آمين.

№ X (45).

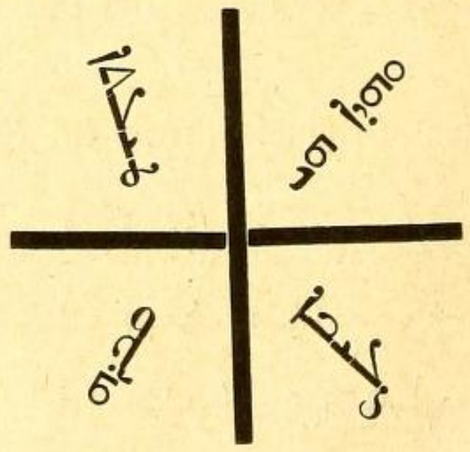
Nach dem Originale.

«Dieses ist das Grab des **Sansiz**» — ھذا قبر ...
Der 4. Buchstab des Namens ist unsicher.

№ XI (60).

Nach dem Originale.

Diese Inschrift ist auf folgende Weise eingravirt.



«Und dieses ist das Grab des jungen Mädchens **Ṣelîbâ**».
Auch hier ist Ṣelîbâ ein weiblicher Name. سلیبا statt سلیبا wie oben 3,4 p., 38.

№ XII (107).

Nach dem Originale.

«Dieses ist das Grab des Scholasticus **Juschmid**» — ܝܘܫܡܝ.

№ XIII (110).

Nach dem Originale.

«Dieses ist das Grab des Knaben **Jûchanan**» (Johannes) — ܝܘܚܢܢ.

№ XIV (111).

Nach dem Originale.

ܩܕܝܫܐ
ܠܐܘܪ

«Der Gläubige **Lavar**».

№ XV (126).

Nach einer Photographie.

1) [ܐ]ܒܗ ܕܐ
2) ܓܝܪܓܝܣ
3) ܐ . . ܘ[ܐ]
4) (sic) ܐܢܬܬܐ ܐ ܒ

«Dieses ist das Grab der Gläubigen **Givargis** (Georgius) und seines Enkels **K . . utâ**».

Der zweite Name ist sehr undeutlich.

№ XVI (132).

Nach dem Originale.

«Dieses (ܗܢ ܒ) ist das Grab der **Maïfrah**» — ܐܡܐܪ.

№ XVII (132,a).

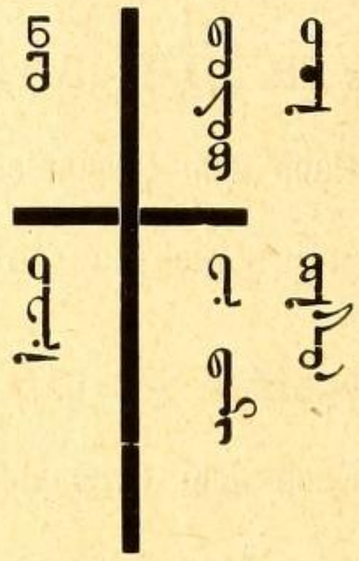
Nach dem Originale.

Auch diese Inschrift ist geordnet wie oben № XI.

«Dieses (ܗܢ ܒ) ist das Grab des jungen Mädchens **Elschba'**» (Elisabeth) — ܐܠܫܒܥ.

№ XVIII (156).

Nach dem Originale.



«Dieses ist das Grab des Priesters **Paulus**, des Sohnes des **Paṣe-Sagun**».
صعا bezieht sich offenbar auf Paulus.

№ XIX (164).

Nach dem Originale.

1) ܕܐ ܒܪܐ
2) ܒܝܬ ܡܫܟܚܐ ܕܫܠܡܐ
3) ܕܙܟܝ
4) ܟܘܟܐ
5) ܫܠܡܐ

«Dieses ist das Grab der Gläubigen **Schalamâ**, der Frau des Kirchenvisitators **Kutluk**».

Die beiden letzten Worte sind im Originale sehr undeutlich.

№ XX (178).

Nach einer Photographie und einem Farben-Abdruck.

«Dieses ist das Grab des **Usch'anâ-Sabbar**». — ܫܒܐ ܥܫܢܐ.

Ich vermuthe, dass ܫܒܐ, Sabbar, nur eine Abkürzung des bekannten syrischen Namens ܫܒܐ ܝܫܘܥ, Sabbar-Ischû', Sabarjesus, sei.

Diese Inschrift ist in sehr grosser und deutlicher Schrift abgefasst.

№ XXI (199).

Nach dem Originale.

«Dieses ist das Grab des Gläubigen **Barschabâ**» — ܗܕܐ ܩܒܪܗ ܕܒܪܫܒܐ.
Statt des gewöhnlichen ܡܗܝܡܢ steht hier ganz deutlich ܡܗܝܡܢ, wohl nur ein Versehen des Verfassers, dem vielleicht das arabische مومن vorschwebte.

№ XXII (220).

Nach dem Originale.

«Dieses (ܕܐ) ist das Grab des jungen Mädchens **Kutluk-Terim**» — ܩܒܪܗ ܕܛܠܝܐ ܟܘܬܠܘܟ ܬܪܝܡ.

№ XXIII (B).

Nach dem Originale.

«Dieses ist das Grab des Knaben **Alexandros**» — ܩܒܪܗ ܕܛܠܝܐ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ.

№ XXIV [1]).

Nach einer Copie aus freier Hand.

«Dieses (ܗܕܐ ܩܒܪܐ) ist das Grab der Gläubigen **Kümüsch**» — ܩܒܪܗ ܕܟܘܡܘܫ.

№ XXV.

Nach einer eben solchen Copie.

«Dieses ist das Grab des Knaben **Aimangu**» — ܩܒܪܗ ܕܛܠܝܐ ܐܝܡܢܓܘ.

№ XXVI.

Nach einer eben solchen Copie.

«Dieses (ܗܕܐ) ist das Grab der **Tult . . . Kuschtanz**» — ܩܒܪܗ ܕ . . . ܬܘܠܬ ܩܘܫܬܢܙ.
Die drei letzten Buchstaben des ersten Namens sind augenscheinlich unrichtig copirt.

---

1) Diese und die beiden folgenden Inschriften sind edirt, l. c., № XVI—XVIII, p. 22 f.

Die folgenden Grabinschriften (№ XXVII—XXXVII) stammen aus dem Friedhof in der Nähe von Tokmak (vgl. oben pag. 2). Sie liegen mir theils in Originalen, theils in Farben-Abdrücken und zum Theil in kleinen, schlechten Photographien des Hrn. Jadrinzew vor. Sie sind alle undatirt und sehr kurz. Die Schriftform dieser Inschriften unterscheidet sich unwesentlich von der in den mitgetheilten Inschriften aus Pischpek.

№ XXVII[1]).

Nach einer sehr undeutlichen Photographie des Herrn Jadrinzew.

1) ܗܕܐ ܒܝܬ
2) ... ..ܛܘܟ
3) ܓܝܪܓܝܣ

«Haus der Ruhe des . . . tluk Ǵivarǵis» (Georgius).

Das zweite Wort der ersten Zeile ist ziemlich undeutlich; ich glaube aber am Ende ܐ zu sehen und daher ܒܝܬܐ lese. Der Ausdruck ܒܝܬ ܡܢܐ kommt auch in einer von Duval mitgetheilten Grabinschrift aus Salamas vom Jahre 1597 n. Chr. vor[1]).

Das erste Wort der zweiten Zeile ist ganz unleserlich und die ersten Buchstaben des folgenden Wortes sind vielleicht ܟܕ, aber sicher nicht ܗ zu lesen.

№ XXVIII.

Nach einem Farben-Abdruck.

1) ܗܢܐ ܩܒܪܐ ܕܢܣܛܘܪܝ
2) ܗܘ ܗܘ ܒܫܢܬ ܚܝܘܬܐ

«Dieses ist das Grab des Gläubigen **Nestoris** (Nestorius). Er war die Schlange» (d. h. das Schlangen-Jahr).

Der Abdruck ist sehr undeutlich, die gegebene Lesung ist aber, bis auf den ersten Buchstaben des zweiten Wortes Zeile zwei, vollkommen sicher. Nach den erhaltenen Spuren kann derselbe nur ein ܢ sein.

---

1) Edirt, l. c. № XIX, p. 23 f.

2) S. Journ. As. VIII, t. V, 1885, p. 49.

№ XXIX.

Nach dem Originale.

«Dieses ist das Grab des **Kutluk**» — ܟܘܬܠܘܟ.

№ XXX.

Nach dem Originale.

«Dieses (ܐܬܐ) ist das Grab der Gläubigen **Mariam**» (Marie).

№ XXXI.

Nach einer Photographie und einem Originale.

Zwei gleichlautende Inschriften:

«Dieses ist das Grab des Jünglings **Jûchanan** (Johannes).

№ XXXII.

Nach einem Farben-Abdruck.

In sehr grosser Schrift:

1) ܗܢܐ ܩܒܪܐ

2) ܟܘܬܠܘܟ

3) ܝܘܚܢܢ

«Dieses ist das Grab des Lehrer **Usch'anâ** (Hosanna); vergl. oben № XX.

№ XXXIII.

Nach einer Photographie des Herrn Jadrinzew.

Das Datum ist unleserlich. Darauf: «Dieses (ܗܕܐ) ist das Grab des Priesters **Jul-Kutluk**» — ܩܒܪ ܟܘܬܠܘܟ.

№ XXXIV.

Nach einem Farbenabdruck.

1) ⠀⠀⠀

Zu lesen:

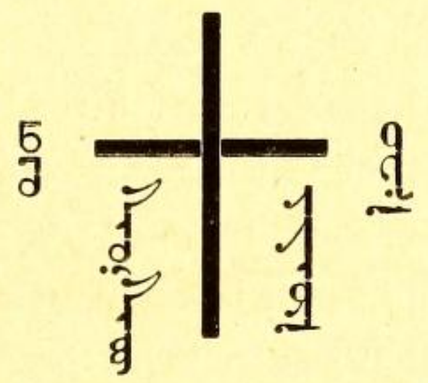
1) ܗܢ ܩܒܪ ܕ[ܦ]
2) ܦܣܩ
3) ܕܓܠ[ܐ] ܕܓܠ
4) ܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ

«Dieses ist das Grab des **Pasak**. Das Ziel des Lebens ist Jesus, unser Erlöser».

ܕܓܠ heisst auch die Fahne, das Panier, hier scheint es mir aber richtiger, es im Sinne von Ziel, Zweck aufzufassen.

№ XXXIX.

Nach einem Originale ebendaselbst.



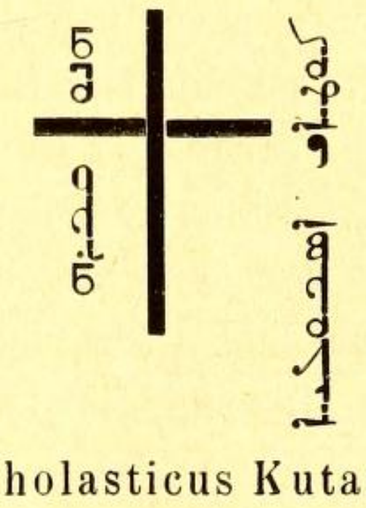
Zu lesen:

1) ܕܦ
2) ܩܒܪ
3) ܓܝܪܓܝܣ
4) ܩܛܣܐ

«Dieses ist das Grab des Jünglings **Givargis**» (Georgius).

№ XL.

Nach einem Originale ebendaselbst.



«Dieses ist das Grab des Scholasticus Kutasch».

IV.

Allgemeine Bemerkungen über diese Inschriften.

Nach der Mittheilung der mir bekannten und zugänglichen Grabinschriften aus den christlichen Friedhöfen aus Semirjetschie bleiben mir noch verschiedene, diese Inschriften betreffende Fragen zu erörtern und über ihren historischen Werth Einiges zu sagen. Die erste Frage ist natürlich die über die Herkunft und die Verfasser dieser Inschriften. Diese Frage ist leicht zu beantworten: sie rühren von nestorianischen Christen her, die ganz, oder wenigstens bei Weitem überwiegend türkischer Herkunft waren. Letzteres ersieht man deutlich aus den zahlreichen, in den Inschriften vorkommenden türkischen Eigennamen, türkischen Wörtern und Phrasen und endlich auch aus den ganz in türkischer Sprache abgefassten Inschriften; dass aber die Christen jener Gegenden Nestorianer waren, wissen wir aus den von Assemani gesammelten zahlreichen Nachrichten syrischer Schriftsteller, so wie auch aus denen der katholischen Missionäre des XIII. Jahrhunderts und Marco Polo's.

Es dürfte am Orte sein, hier Einiges zu sagen über die frühzeitige Verbreitung des Christenthums überhaupt nach den Ländern der Osttürken und über die grossartige Propagande der Nestorianer zur Verbreitung der christlichen Lehren, denen sie unter andern auch in Turkestan, in den nördlichen, westlichen und nordöstlichen Provinzen von China und sogar in den nördlichen Gegenden von Tibet Eingang verschafft haben.

Schon gegen 334 wird der erste Bischof von Merw, Namens Barsaba, der gegen 15 Jahre lang diesen Bischofsitz inne hatte, erwähnt[1]). Ein anderer Bischof dieses Ortes, Namens Isaac kommt im Jahre 410 vor[2]). Im Jahre 420 wird der Bischofsitz daselbst zum Sitze eines Metropoliten erhoben[3]), woraus man ersehen kann, dass es dort und auch in der Umgegend schon damals viele Christen gegeben haben muss, da jeder Metropolit mehrere Bischöfe unter sich hatte (vergl. weiter unten). Der Bischof dieses Ortes Theodoros, der gegen 540 lebte, war Verfasser vieler Schriften, und einer seiner Nachfolger, Elias (gegen 660) schrieb gleichfalls viele Werke, darunter Commentare zu verschiedenen Büchern der Heiligen Schrift, so wie auch eine geschätzte Kirchen-Geschichte[4]). Metropoliten von Herât und Merw werden bis gegen das Jahr 1000 und ein Bischof von Serachs sogar noch 1136 n. Chr. erwähnt[5]). Nach der Meinung Einiger sollen Achai (gegen 411) und

---

1) Assemani, B. O., III,2, p. 426; vgl. ib., p. 56 u. 477.

2) Ib., p. 426.

3) Ib., p. 477. — 4) Ib., III,1, 147 f.

5) Ib. II, p. 435. 443 f. 450 u. III,2, p. 427. 484. 755. 763 u. 775.

Schîlâ (gegen 503) Metropolitansitze in Herât, China und Samarkand errichtet haben; Andere schreiben die Errichtung dieser Metropolitansitze dem nestorianischen Patriarchen Ṣalîbasachâ (gegen 714—728) zu[1]). Von dem nestorianischen Patriarchen 'Ischû'-jahb II (628—647) wird berichtet, dass er Bischöfe und Presbyter unter andern auch nach China geschickt hätte[2]). Aus einem Schreiben des Patriarchen 'Ischû'-jahb III (650—660) geht hervor, dass die Araber zur Zeit, als sie Chorasan und auch Merw erobert hatten, daselbst viele Christen fanden, die sich aber den Muhammedanern gegenüber nicht standhaft genug in ihrem Glauben gezeigt haben, worüber der Patriarch bitter klagt[3]).

Für die frühe Verbreitung des Christenthums unter den östlichen Türken spricht auch folgendes Factum. Die von Narses an den Kaiser Mauritius gegen 581 geschickten türkischen Gefangenen hatten auf den Stirnen ein durch schwarze Punkte gezeichnetes Kreuz. Ueber den Ursprung desselben befragt, sagten sie, dass, als vor längerer Zeit eine Pest unter ihnen ausgebrochen war, die unter ihnen lebenden Christen — oder nach einer andern Version, diejenigen der Ihrigen, welche sich zum Christenthum bekennen, — ihnen gerathen hätten, den Kindern das Zeichen des Kreuzes auf die Stirne zu zeichnen[4]). Man sieht daraus, dass das Christenthum schon im VI. Jahrhundert unter den Osttürken verbreitet war, das dorthin, wenigstens zum Theil, sicherlich durch Nestorianer verpflanzt wurde.

Mein verehrter College W. D. Smirnow machte mich auf folgenden Punkt aufmerksam. Seldschuk, der Stifter der nach ihm benannten Seldschukiden-Dynastie, der ursprünglich, noch bevor er zum Islâm übergegangen war, gegen 930 im Dienste eines türkischen Fürsten in der Gegend der jetzigen Kirgisensteppe stand, hatte unter andern auch einen Sohn, Namens Michael; da aber Mohammedaner niemals diesen Namen geführt und er nur bei Christen üblich war, ist man wohl berechtigt daraus zu folgern, dass das Christenthum um die angegebene Zeit bis in die Kirgisensteppe westlich vom Baikalsee vorgedrungen sei.

Von dem nestorianischen Patriarchen Timotheus (778—820) wird in der That berichtet, dass er den Chakan der Türken, sowie auch andere türkische Fürsten zum Christenthum bekehrt hätte[5]). Ausführliche Nachrichten besitzen wir über die Bekehrung des grossen und mächtigen türkischen Stammes der Keraït[6]) gegen 1007 durch Ebedjesu, dem da-

---

1) Ib., III,1, 346 u. III,2, 439, 477, 521 ff. u. 737.

2) S. J. Aloys Assemani, de Catholicis Patriarchis, p. LXXII, n. c.

3) S. Assemani, B. O., III,1, p. 127 f.

4) Theophylact. Hist. V, 10, pag. 225 und Theophanes, Chronogr. ad. a. M., 6081 (= 581), I, p. 411 ed. Bon.

5) Assem., l. c., III,2, p. 482, cf. ib., III,1, p. 158 ff.

6) Die Wohnsitze der Keraït lassen sich nicht genau angeben. Die Provinz, in der sie lebten, so wie auch die Hauptstadt des Landes, hiess Tenduch. Das Land lag nördlich von Tangut (s. weiter unten) und scheint sich bis in die Gegend des Zusammenflusses der Selenga und des Archon ausgedehnt zu haben; s. die Reisen des Marco Polo, übersetzt von A. Bürck, Leipzig, 1845, p. 234, Anmk. 200; Le livre de Marco Polo .. par Pauthier, Paris, 1865, I, p. 208, n. 1; The book of sir ..Marco Polo, by H. Yule, Lond., 1875, I, p. 237, n. 1 u. p. 276, n. 1; vgl. auch desselben Cathai, Lond., 1866, I, p. 146, n. 1. Auf der Carte von Yule scheint mir Tenduch (ein wenig westlich von Peking, am gelben Flusse) nicht richtig angegeben zu sein. Yule selbst setzt die Keraït so wie ich es hier angegeben habe, wo also auch Tenduch gesucht werden muss. Der entscheidende Kampf zwischen Tschingizchan und dem Fürsten der Keraït hat bei Tenduch stattgefunden, also doch eher an dem obern Lauf der Selenga, als am gelben Flusse unweit von Peking.

maligen nestorianischen Metropoliten von Merw. Die christlichen Könige dieses Stammes beherrschten ein grosses Reich und ihre grosse Macht gab unzweifelhaft die Veranlassung zu den in Europa im Mittelalter verbreiteten, zum Theil allerdings fabelhaften Nachrichten von dem Reiche des Priesters Johannes, wie auch Marco Polo den König dieses Landes immer nennt[1]). Dieses mächtige Reich wurde erst von Tschingizchan gegen 1202 zerstört, aber noch am Ende des XIII. Jahrhunderts existirten christliche Vasallen-Könige dieses Landes[2]). Mehrere Prinzessinnen aus den fürstlichen Häusern dieses christlichen Volkes waren an Tschingizchan selbst und an dessen Söhne verheirathet, in welcher Stellung sie durch ihren Verstand und ihre höhere Bildung einen grossen Einfluss auf die Regierungsangelegenheiten ausübten. Sie bekannten sich öffentlich zum Christenthum, hatten ihre, mit Glocken versehenen Kirchen und Capellen und beschützten nach Kräften die Christen und die christliche Lehre[3]). Die katholischen Missionäre aus dem XIII. Jahrhundert erwähnen noch andere grosse türkische Stämme, wie die Uïguren, dann die Merkit[4]) und die Naïman[5]), die nordöstlich von Semirjetschie bis in die Gegend des Baikalsees lebten und die gleichfalls von den Nestorianern zum Christenthum bekehrt wurden und sich zur Lehre derselben bekannten.

Daten über die Gründung eines Metropolitensitzes in China am Anfange des VIII. oder gar schon im V. Jahrhundert, habe ich oben mitgetheilt. Aus dem bekannten Denkmal aber syrisch-chinesicher Christen aus Singan-fu[6]), dessen Echtheit jetzt schwerlich bezweifelt werden kann[7]), ersieht man, dass das Christenthum in China im Jahre 635 bekannt

---

1) Vgl. Marco Polo, ed. Bürck, I, Cap. 44 u. 53.

2) Ueber diese christlichen Keraït und deren Bekehrung s. Georgii Barhebraei, Chronicon Eccles., ed. Abeloos et Lamy, III, p. 279, f. u. ib., n. 1; dann Assem., l. c., II, p. 444 f. u. III,2, p. 485 ff. u. 495 ff. Der Archimandrit Palladji citirt auch chinesische Quellen, die das Christenthum der Fürsten der Keraït bezeugen; s. dessen ‚höchst interessante Abhandlung: Старинные слѣды Христіанства въ Китаѣ (Alte Spuren des Christenthums in China), p. 21, in Восточный сборникъ, I, 1877, p. 1—66.

3) S. Assemani, l. c., III,2, p. 500 ff. u. vgl. Rechid-ed-dîn, Hist. des Mongoles ed. Quatremêre, I, p. 84, 90, n. 7 u. p. 91 f.; Nouv. Journ. As., t. XII, 1833, p. 296 u. Palladji, l. c., p. 21 f.

4) Nach Klaproth war Turrachina, die Frau des Ogotai-Chan und die Mutter des Kajuk-Chan, eine christliche Prinzessin aus dem Stamme der Merkit; s. Nouv. Journ. As., XII, p. 207, n. 2.

5) Ueber die Wohnsitze der Naïman; vgl. Klaproth, l. c., p. 278, n. 4.

6) In der Provinz Schien-si, westlich von Nanking. Singan-fou war damals die Hauptstadt des Reiches und lag nach Pauthier (Marco Polo, p. 203, n. 3) 34° 16′ Br. und 106° 37′ L.

7) Vgl. G. Pauthier, de l'authenticité de l'inscription nestorienne de Si-ngan-fou relatif à l'introduction de la religion chrétienne en Chine dès le VII-e siècle de notre ére. Paris, 1857. In diesem Werke wird auf viele, in dieser Inschrift erwähnte historische Thatsachen hingewiesen, die in vollem Einklange mit der wirklichen Geschichte stehen und die einem Fälscher aus dem XVII. Jahrhundert unmöglich so genau bekannt gewesen sein konnten. Auch der erwähnte russische Sinolog, Archimandrit Palladji, tritt in der oben citirten Abhandlung (p. 1—20) entschieden für die Echtheit auf. Das in jenem Denkmal angeführte erste Decret vom Jahre 638 über die Erlaubniss christliche Kirchen zu bauen, fand er fast wörtlich in einer 961 veranstalteten Sammlung der Decrete der Thang-Dynastie. In einem andern Werke vom Jahre 1076 fand er eine Nachricht über die Erbauung einer christlichen Kirche in Singan-fu im Jahre 638. Sogar in einer Koreïschen Quelle fand er die Nachricht über die Einführung der christlichen Religion in China zur Zeit der Thang-Dynastie, zur Zeit desselben Kaisers, der auch in jenem Denkmale genannt wird.

Die Form der Estrangelo-Schrift in dem syrisch abgefassten Theil dieser Inschrift, von dem man jetzt einen guten und vollständigern Abdruck besitzt, entspricht vollkommen der im VIII. Jahrhundert gebräuchlichen

und, so zu sagen, officiell anerkannt wurde; ferner dass die christliche Lehre zwischen 650—683 grosse Fortschritte daselbst gemacht hat und ungeachtet der Anfeindungen vieler Bekenner anderer Religionen zur Blüthe gelangt ist und von verschiedenen Kaisern von China begünstigt wurde. Jenes Denkmal wurde im Jahre 1092 der seleuc. Aera, 781 n. Chr., während des Patriarchats des Chanan-'Jschû' errichtet[1]). Aus der Erwähnung dieses nestorianischen Patriarchen auf jenem Denkmal ersieht man, dass jene Christen in China Nestorianer waren.

Von dem oben erwähnten nestorianischen Patriarchen Timotheus — 778—820 n. Chr. — wird berichtet, dass er unter andern auch für Bactrien, Sogdiana und China Bischöfe ernannt hätte[2]). Desgleichen ist auch in einer Verordnung des nest. Patriarchen Theodosius (852—858) von den Metropoliten von China, Merw, Herât und Samarkand[3]) die Rede. Mas'ûdî spricht von einer Niedermetzelung vieler Christen, Muhammedaner und Juden in Kan-fu bei der Eroberung dieser Stadt von Seiten des Rebellen Banschu gegen 878 n. Chr.[4]). Mit dem Untergange der das Christenthum (und auch den Buddhismus) beschützenden Thang-Dynastie (960) ist auch eine Catastrophe für die christlichen Gemeinden in China eingetreten. Im Jahre 980 schickte nämlich der Patriarch Ebedjesu (963—986) mehrere Mönche nach China ab, um daselbst die Zustände der Kirche zu untersuchen. Gegen 987 sprach der bekannte Verfasser des Fihrist el-'Ulûm einen dieser Mönche und dieser berichtete ihm, dass das Christenthum und die Christen daselbst auf verschiedene Weise ausgerettot und ihre Kirchen zerstört wurden; nur einen einzigen Christen hätte er noch angetroffen[5]). Die Hauptstadt des Landes, welche der Berichterstatter bei dieser Gelegenheit erwähnt, soll nach der Meinung von Pauthier eben das oben erwähnte Singan-fu sein[6]), wo der Hauptsitz der christlichen Bevölkerung gewesen zu sein scheint.

Estrangelo-Schrift. Beim letzten Orientalisten-Congress in Wien, 1886, hat Hr. Professor J. Heller aus Innsbruck einen Vortrag über diese Inschrift gehalten, in welchem er sich gleichfalls, zum Theil auf Grund dieses neuen Abdrucks, entschieden für die Echtheit derselben aussprach und sich dabei auf die Autorität von Männern wie Bickell, Gutschmid und Nöldeke berief, die alle derselben Meinung sind. S. Verhandlungen des VII. internationalen Orientalisten-Congresses im Jahre 1886, hochasiatische und malayo-polynes. Section, p. 37 ff., bes. p. 48.

1) Dieser Patriarch ist zwar schon am Ende des Jahres 777, oder Anfang 778 gestorben; aber aus einer andern Quelle ist es bekannt, dass die in entfernten Ländern lebenden Metropoliten, darunter auch der von China, um die Mitte des IX. Jahrhunderts verpflichtet waren, alle sechs Jahre einen Bericht über den Zustand ihrer Gemeinden an den Patriarchen einzusenden (s. Assem., l. c., III,1, p. 347). Wie es mit dieser Verpflichtung im VIII. Jahrh. stand ist zwar unbekannt, schwerlich wird die Verbindung der Metropoliten damals eine häufigere gewesen sein als später. Die Möglichkeit, dass man im östlichen China im Jahre 781 von dem 3 Jahre vorher erfolgten Tode des Patriarchen noch nichts wusste, liegt nahe.

2) Assem., l. c., III,2, p. 444 u. 523.

3) S. ib., III,1, p. 347 u. vgl. ib. III,2, p. 439 u. 523.

4) S. Maçoudi, les prairies d'or, I, p. 302 f. u. vgl. Relation de voyages . . dans l'Inde et à la Chine, par Reinaud, I, p. CXXXIII ff. Ueber die Lage von Kan-fu am Meere im südöstlichen China in der Nähe von Schanghai vgl. Le livre de Marco Polo, par Pauthier, p. 498, note 10 vom Herausgeber.

5) Kitab-el-Fihrist, ed. Flügel, p. ٣٤٩. Vgl. Palladji, l. c., p. 18 f. wo auch gesagt ist, dass aus der Zeit der Sung-Dynastie, die auf die Thang-Dynastie folgte, keine Spuren des Christenthums in China sich nachweisen lassen.

6) G. Pauthier, de l'authenticité de l'inscr. nest. de Si-ngan-fou, p. 95 f.

Im Norden von China scheinen übrigens noch im XI. Jahrhundert Christen gelebt zu haben; denn der Patriarch Sabarjesu (1063—1072) schickte den Bischof von Kaskar, Georgius, nach Chorasan, Segestan und nach den Ländern von Chatai, d. i. Nord-China, wo es also damals noch Christen gegeben haben muss[1]). Der Patriarch Elias III (1176—1190) ernannte zwei Metropoliten von Kaschgar[2]), und der Patriarch Denchâ (1265—1281) ernannte zuerst den Bischof von Tus, Simon bar Kalig zum Metropoliten von China und dann den Türken, oder Uïgur Jahbalahâ zum Metropoliten von China und, wie es scheint, zugleich von Tangut[3]).

Es kann kaum zweifelhaft sein, dass das Christenthum, in Folge der Eroberung von China durch die Mongolen, daselbst von Neuem Eingang und grosse Verbreitung gefunden hat; denn die mongolischen Fürsten waren, wenn auch nicht aus liberalen Principien, tolerant gegen andere Religionen. Mehrere mongolische Fürsten hatten, wie bemerkt, christliche Frauen, die grösstentheils sehr eifrige Christinnen waren. Nestorianer fungirten an den mongolischen Höfen und bei den Grossen als Secretäre und Erzieher. Es ist nun natürlich, dass bei der Gründung der mongolischen Herrschaft in China die Nestorianer sich daselbst massenhaft verbreitet haben[4]). Die katholischen Missionäre des XIII. Jahrhunderts, wie Plano Carpini, Rubruck gegen 1250 und später Joannes de Monte Corvino, so wie auch Marco Polo fanden überall in der Tartarei, in Nordchina und besonders in Peking grosse Massen von nestorianischen Christen, die überall zahlreiche Kirchen besessen haben. Diese eifrigen Nestorianer disputirten häufig an den Höfen der mongolischen Fürsten mit den katholischen Missionären, intrigirten auch oft gegen sie auf alle mögliche Weise und suchten ihrer Thätigkeit Hindernisse in den Weg zu legen[5]).

---

1) Assem., l. c., III,2, p. 502.

2) Assem., II, p. 450, III,1, p. 288 und III, 2, p. 427, 502 und 523.

3) Ib., II, 256 f. und III,2, p. 112 und 502.

4) In der oben citirten Abhandlung von Palladji werden viele und werthvolle Nachrichten über das Christenthum in China zur Zeit der Mongolen-Dynastie nach chinesischen Quellen mitgetheilt (p. 21 ff.). Aus denselben ersieht man, dass es damals nestorianische Christen gab, welche zu hohen Ehren und Würden gebracht, in grossem Ansehen am Hofe des Landesfürsten gestanden haben und dabei sehr eifrige Christen waren. Ein Mar-Sergis erbaute sieben Kirchen und liess aus dem Westen einen Gelehrten Mar-Schelîchâ kommen, der zum Bischof ernannt wurde. Aus diesen Nachrichten ersieht man aber auch, dass sie zuweilen harte Kämpfe mit den Buddhisten zu bestehen hatten.

5) In Journ. Asiat. Bd. VI, 1830, p. 59—71 ist mitgetheilt eine altfranzösische Uebersetzung eines auf Befehl des Pabstes Johannes XXII (1410—1415) zusammengestellten, nüchtern Berichts «de l'estat du grant caan, der offenbar auf Grund von Nachrichten katholischer Missionäre und italienischer Kaufleute zusammengestellt ist (vgl. ib., p. 57 f.). In diesem Berichte wird in einem besondern Capitel (p. 69 f.) von den Nestorianern gehandelt und da heisst es von ihnen, dass sie sehr feindlich gegen die Katholiken gesinnt wären und die von den «freres meneurs» erbauten «abbaies» in der Nacht heimlich zerstörten. Dann heisst es (p. 70): ces nestorin sont plus de trente mille demourans ou dit empire de cathai. et sont tres riche gent. mais moult doubtent et crieinent (redoutent et craignent) les crestiens (d. h. die römisch-katholischen), ilz ont eglises tres belles et tres devotes avec croix et ymaiges en lonneur de dieu et de sains. ilz ont dudit empereur pluseurs offices. et de lui ont ilz grandes procuraocons (priviléges) dont on croit que se ilz se voulsissent (voulussent) accorder et estre tout a un auec ces freres meneurs. et avec ces autres bons crestiens (d. h. mit den Katholiken) qui la demeurent en ce pays. ilz conuertiroient tout ce pays et ces empereures a la uraie foy. Der Mann mag wohl Recht haben, besonders wenn man an die Toleranz der mongolischen Fürsten denkt, die oft mit ihren christlichen Frauen die Kirchen besuchten und dem christlichen Gottesdienst beiwohnten. Aber wer trägt die Schuld daran, dass jene Bekehrung nicht stattgefunden hat? Die in Constantinopel im

Die hier mitgetheilten Grabinschriften umfassen die Zeit von 1249—1345 und in ihnen werden auch Christen aus Almalig (Alt-Kuldscha) erwähnt. Bis gegen 1369 gab es noch selbst in Peking viele nestorianische und römisch-katholische Christen, Bischöfe und Kirchen. Erst mit dem Beginn der nationalen Ming-Dynastie fing in China der Kampf gegen alles Fremde an und somit auch gegen Christen uud Christenthum. Angaben, wenn auch nicht ganz sichere, über die Existenz von Nestorianern in China gehen übrigens noch bis zum Jahre 1555 n. Chr.[1]).

Ein ziemlich klares Bild von der grossen Verbreitung des Christenthums nach der nestorianischen Lehre in nordöstlichen und in Central-Asien gewinnt man aus den Verzeichnissen der nestorianischen Episcopalsitze des Elias, Metropoliten von Damascus, der gegen das Ende des IX. und am Anfange des X. Jahrhunderts schrieb[2]). In diesem Verzeichniss werden erwähnt der Bischof von Seǵestan, der dem Metropoliten von Herât untergeben war, dann die Bischöfe von دير حنس, Deir-Chanes, دمادوت, Damâdût und دعبر سناى, Da'abar-Sanaja[3]), welche unter dem Metropoliten von Merw standen. Von der Eparchie von Samarkand spricht er gleichfalls[4]).

Viel wichtiger ist das Verzeichniss der nestorianischen Metropoliten bei dem nestorianischen Historiker Amr ben Mattai, der gegen 1340 schrieb[5]). In diesem Verzeichnisse, das Assemani (l. c., II, pag. 458) mittheilt, werden unter andern auch die Metropoliten von folgenden Orten und Provinzen aufgezählt: Merw, Herât, China, Samarkand, Türkenland, (مطران الترك), Balch[6]), Seǵestan, Chân-bâlik und Almalik, Kaschgar und Nawakat und dann noch Tangut.

Einige der hier angeführten, weniger bekannten Namen will ich, so gut ich es verstehe, zu erklären suchen. Mit dem Ausdruck مطران الترك ist gemeint der Metropolit über die grosse, fast ausschliesslich von türkischen Stämmen bewohnte Ländermasse nördlich vom Jaxartes bis in die Gegend des Baikalsees, und die nördliche Grenze von China. Unter letzterem Namen ist Nordchina zu verstehen. Mit Chânbâlik ist bekanntlich Peking gemeint, wie diese Stadt während der Mongolenherrschaft genannt wurde. Almalik ist eine Conjectur von mir; denn im Texte bei Assemani steht خان بالق والفالق Chânbâlik und Alfâlik; ich zweifle nicht, dass die richtige Lesart hier المالق Almalik sei, über welchen Ort das oben (p. 31) Gesagte zu vergleichen ist[7]).

Jahre 431 begonnenen dogmatischen Streitigkeiten, bei deren Ausfechtung man die Grundideen des Christenthums vergessen zu haben scheint, haben ihre Fortsetzung in Peking am Ende des XIII. Jahrhunderts gefunden. Wie anders würde die Welt aussehen, wenn jene Mongolenfürsten, statt Muhammedaner, Christen geworden wären, und welche andere Entwicklung würde unser Vaterland, Russland, genommen haben!

1) Assem. 1. c., III,2, p. 439, 503 und 537.

2) S. ib., III,1, p. 513 f.

3) Ueber die drei hier zuletzt angeführten Ortsnamen habe ich bei arabischen Geographen keine Auskunft gefunden.

4) Assem. II, p. 458 f.

5) S. ib., III,1, p. 580 f.

6) Im Originale مطران حلح, aber nach Assemani l. c., III,2, p. 426 und 728 soll damit Balch gemeint sein.

7) Vgl. nach Klaproth, l. c., p. 283, n. 1.

Tangut ist der Name einer Provinz in nördlichen Tibet, welche zum grössten Theil in dem länglichen Viereck lag, das östlich, nördlich und westlich vom gelben Flusse begrenzt wird; auch das nächste Land westlich von diesem Vierecke gehörte zur Provinz Tangut[1]). In der Hauptstadt, sowie auch in mehreren anderen Orten dieses Landes fand Marco Polo Christen, die auch viele Kirchen besessen haben[2]). Aus Reschîd-ed-Dîn's Geschichte der Mongolen (ed. Quatrem. I, p. 84) ist zu ersehen, dass die Fürsten dieses Landes in enger Verbindung mit den christlichen Fürsten der Keraït (s. oben p. 108) gestanden haben. Assemani theilt auch (B. O., III, 2, p. 503) eine Stelle aus dem Briefe des Armeniers Sempad — Bruders des Königs Hayton I. von Armenien — mit, (gegen 1246), in der von den vielen Christen und deren zahlreichen Kirchen in diesem Lande die Rede ist. Auch der Fürst, oder einige der Fürsten dieses Landes scheinen sich damals nach diesem Berichte zum Christenthum bekannt zu haben. Ja es scheint sogar, dass das Christenthum in diesem Lande sehr früh festen Fuss gefasst hat; denn es hat sich nach jenem Berichte die Legende gebildet, dass die drei Könige des Morgenlandes, die bei der Geburt Christi in Bethlehem erschienen sind, eben aus dem Lande Tangut gekommen wären und auch daselbst, so wie auch im Lande Chatai, das Christenthum eingeführt hätten[3]). Bekanntlich waren die früheren europäischen Reisenden und Missionäre im höchsten Grade verwundert über die vielen christlichen Gebräuche, die sie im buddhistischen Cultus der Lamaïten in Tibet bemerkt haben. Sind nicht diese Gebräuche Entlehnungen aus dem Christenthum, welches daselbst, wie es scheint, Jahrhunderte lang geherrscht hat? Oder sind diese Gebräuche vielmehr einfach verdunkelte Ueberreste des Christenthums, die sich bei der buddhistisch gewordenen ehemaligen christlichen Bevölkerung erhalten haben? Ich empfehle diesen Punkt der Beachtung künftiger Forscher.

Kaschgar ist bekannt; oben (pag. 110) war die Rede von zwei Metropoliten dieses Ortes, die während des letzten Viertels des XII. Jahrhunderts ihre Sitze in diesem Orte hatten.

Ueber نواكت Nawâkat habe ich bei arabischen Geographen keine Nachrichten gefunden[4]), aber Assemani meint (l. c., III, 2, p. 759), dass damit die Provinz gemeint sei, deren Hauptstadt eben Kaschgar war. Die Provinz von Kaschgar und das östlich davon liegende Land war der Hauptsitz der Uïguren, die nach der Versicherung von Plano Carpini nestorianische Christen waren und von den Nestorianern ihre Schrift entlehnt haben[5]). Auf den letzten Punkt werde ich weiter unten noch einmal zurückkommen.

Der erwähnte Amr ben Mattai bemerkt am Schlusse seines Verzeichnisses der nestorianischen Metropoliten, dass Manchen unter ihnen 12, Manchen 6 Bischöfe unter-

---

1) Ueber die Lage dieser Provinz s. Klapproth, Nouv. Journ. As. XI, p. 462 f., dann Pauthier, Marco Polo p. 152 f. Anmk. 2 und 3; Yule, Marco Polo, I, p. 209, desselben Cathai, I, p. CXIV. und Bürck, Marco Polo, 167, p. Anmk. 148.

2) S. Bürck, Marco Polo, I, Cap. 36 ff.

3) Vgl. Yule, Cathai, I, p. CXXVII, n. 2.

4) Nur bei Edrisi (ed. Jaubert, II, p. 218) kommt der Name dieser Gegend, (oder Ortes), ohne klare Angabe über die Lage, vor.

5) S. Recueil des voyages, t. IV, p. 522 und ib. 1.

ordnet waren, was zum Theil auch aus dem oben mitgetheilten Verzeichniss des Elias aus Damascus zu ersehen ist.

Aus der Nachricht bei Mas'ûdî (l. c., I, p. 288 u. 399), dass der mächtige türkische Stamm der Tagazgaz[1]) sich zum Manichäismus bekannt hätte[2]), ersieht man gleichfalls wie sehr das Christenthum unter den türkischen Völkern verbreitet war.

Ueberblickt man das bisher Gesagte, so ersieht man, dass das Christenthum, und zwar vorzugsweise nach der Lehre der Nestorianer, in einem Zeitraume von vielen Jahrhunderten des Mittelalters und in einem enormen, hauptsächlich von türkischen Völkerstämmen bewohnten Ländercomplex, etwa vom 60.—120. Längen- und vom 30.—55. Breitengrade, seine Verbreitung gefunden hat[3]).

Wir besitzen wohl verschiedene Nachrichten über diese Christen, auf die eben kurz hingewiesen wurde; aber was hat sich noch direct von diesen — ich übertreibe sicher nicht, wenn ich sage — Millionen von Christen erhalten? Wenig, sehr wenig: das erwähnte, fast ganz chinesisch — chinesisch in Schrift, Sprache und, ich möchte hinzufügen, in Gedankeninhalt — abgefasste Denkmal von Singan-fu und unsere echt christlichen Grabinschriften aus Semirjetschie. Der Inhalt derselben ist zwar leider ziemlich mager, aber wir können aus ihnen doch Manches über das kirchliche Leben dieser Christen und auch sonst so manches Andere, Wissenswerthe erfahren; das, was die erwähnten katholischen Missionäre über jene berichten, mit denen sie in Streit und Hader lebten, ist wohl nicht immer ganz zuverlässig; dagegen sind unsere Documente schlicht, einfach und ungeziert und daher auch ganz und gar authentisch und zuverlässig. Analysiren wir diese Inschriften zuerst nach ihrer äussern Form und dann nach ihrem innern Gehalt.

Jene türkischen Christen in Semirjetschie hielten es nicht für nöthig, oder verstanden es nicht, die von ihnen zum Eingraviren der Grabinschriften gebrauchten Steine zu bearbeiten und zu glätten, sondern sie lasen die ersten besten Feldsteine verschiedener Grösse und Form auf und wählten für die Inschrift diejenige Seite aus, welche die grösste und am besten geebnete Fläche darbot. Kreuze von ungemein verschiedenen Formen[4]), oft mit mehr, oder minder unschönen Schnörkeleien überladen, wurden auf jedem Grabsteine eingemeisselt und zwar so, dass die in Form der Georgenkreuze meistens ganz in dem Stein eingravirt, während die anderen Kreuzesformen nur in Umrissen abgebildet wurden. Mit Ausnahme der Georgenkreuze, sind die Kreuze in der Regel so abgebildet, dass man leicht erkennt,

---

1) Die Wohnsitze dieses Volkes sind ungefähr in der Gegend des jetzigen Turfan zu suchen.

2) Vgl. Flügel, Mani, seine Lehre und seine Schriften. Leipz. 1862, p. 105 f. und 387 ff. Interessante Nachrichten über die Verbreitung der Manichäer und des Manichäismus zuerst unter den Uïguren und dann auch in China seit dem VI. Jahrhundert theilt Palladji l. c. p. 50 ff. nach chinesischen Quellen mit.

3) Wir sehen hierbei von den Nestorianern in Indien ab, die sich noch bis auf den heutigen Tag erhalten haben, da es uns besonders um die Verbreitung des Christenthums in den centralasiatischen Ländern und namentlich unter den türkischen Völkerschaften zu thun ist.

4) Diese verschiedenen Kreuzformen, die man zum Theil auf den beiliegenden Tafeln abgebildet findet, dürften für christliche Archäologie nicht ohne Interesse sein. Mit einigen Verzierungen sehr primitiver Art sind die Grabsteine № 1600,1 und 35,1 versehen, vgl. oben p. 35.

wo der Kopf und wo der Fuss eines jeden Kreuzes sich befindet. Dieser Punkt ist, wie wir gleich sehen werden, von grosser Wichtigkeit. Es handelt sich nämlich um die Lösung der Frage: haben jene Nestorianer, die Verfasser unserer Inschriften, horizontal oder vertical geschrieben?

Diese Frage hängt wieder mit einer andern Frage zusammen, ob nämlich die Syrer überhaupt zu jeder Zeit, oder nur in einer bestimmten Periode, ferner ob überall, oder nur in bestimmten Gegenden vertical geschrieben haben. Ueber diese Frage giebt es seit 1539 eine ziemlich umfangreiche Literatur, die man, wie ich glaube, vollständig bei Franç. Lenormant[1]) findet. Ich möchte nicht das wiederholen, was Andere gesagt haben und beschränke mich daher nur auf folgende Bemerkungen.

Fast Alle stimmen darin überein, dass die westlichen Syrer in einer bestimmten Epoche, die übrigens Niemand nach oben genau zu begränzen sucht, ihre Handschriften in verticalen Zeilen geschrieben, aber dieselben dann, das Buch umwendend, horizontal gelesen haben. Nur meint Kopp[2]), dass diese Art zu schreiben keineswegs so alt sei als Einige glauben wollen und dass sie nur durch eine kalligraphische Eigenheit — einen starken Grundstrich durch die Zeile laufen zu lassen — entstanden sein könne. Abbé Martin meint[3]), «il est même douteux que les Nestoriens aient jamais écrit autrement (als horizontal), car leur caractère ne l'exige pas autant que celui des Jacobites». Von diesen glaubt er, dass sie nur etwa bis zum XIII. oder XIV. Jahrhundert vertical, dann aber gleichfalls immer horizontal geschrieben hätten. Duval[4]) stimmt ihm in beiden Punkten bei. Adler dagegen scheint anderer Meinung zu sein. Seine «Brevis linguae Syr. institutio» fängt gewissermaassen mit den Worten an: Scribunt Syri non modo Hebraeorum, sed Sinensium instar a fronte paginae versus pectus. Er sagt aber nicht, dass nur Manche unter den Syrern früher so geschrieben hätten. In einem Briefe an Michaelis[5]) sagt er von den griechischen Wörtern, die sich am Rande des Codex befinden, welcher die philoxenische Uebersetzung des N. Ts. enthält, dass sie «auf eben die Art geschrieben worden, wie die Syrer ihre Schriften schreiben. Sie legen nämlich, sagt er ferner, das Papier oder Buch in die Quer und schreiben, ohngefähr wie die Chineser, jede Zeile von der obersten Spitze bis zur untersten: denn (dann) wird das Papier umgekehrt, und man hat die Schrift recht vor sich». In einer andern Schrift[6]) spricht Adler von dieser Art der Syrer zu schreiben und bemerkt dabei ausdrücklich Saepe vidimus. Adler ist also offenbar der Meinung, dass alle Syrer von jeher vertical geschrieben hätten, und er scheint in Rom Syrer gesehen zu haben, die auch in seiner Gegenwart so geschrieben haben.

---

1) Essai sur la propagation de l'alphabet phénicien dans l'ancien monde, II, p. 50ff.

2) Bilder und Schriften der Vorzeit, II, Cap. IV. § 75, p. 141f.

3) Syriens orient. et occident. in Journ. As., 1872,1, p. 327f.

4) Traité de gramm. syriaque, p. 3.

5) S. dessen Orient. und exeg. Bibl. Bd. XVII, p. 127.

6) Versiones syr. N. T. p. 61. Diese vorzügliche Schrift ist mir jetzt leider unzugänglich und ich entnehme obiges Citat aus Kopp, l. c.

Es ist nicht meine Absicht hier zu entscheiden, wann Syrer, oder die Syrer überhaupt angefangen und wann sie aufgehört haben vertical zu schreiben; ich will nur nachzuweisen suchen, dass die Nestorianer spätestens seit VIII. und noch im XIV. Jahrhundert so geschrieben haben.

Bekanntlich ist der syrische Text in dem syrisch-chinesischen Denkmal von Singan-fu aus dem Jahre 781 n. Chr. in verticalen Zeilen abgefasst, ja, sogar der längere Text unter dem chinesischen Texte, der, wegen des breiten Raumes, viel bequemer horizontal geschrieben werden konnte, ist in kurzen verticalen Zeilen eingravirt.

Es ist jetzt allgemein angenommen, dass die Uïguren ihre Schrift von den Nestorianern etwa im VIII. oder IX. Jahrhundert angenommen haben [1]). Die Uïguren schreiben bekanntlich ihre Schrift in verticalen Zeilen, die nicht wie das Chinesische von rechts nach links, sondern, wie das Syrische auf dem Denkmal von Singan-fu und — ich anticipire — auf unseren Grabinschriften, von links nach rechts gelesen werden. Die Uïguren

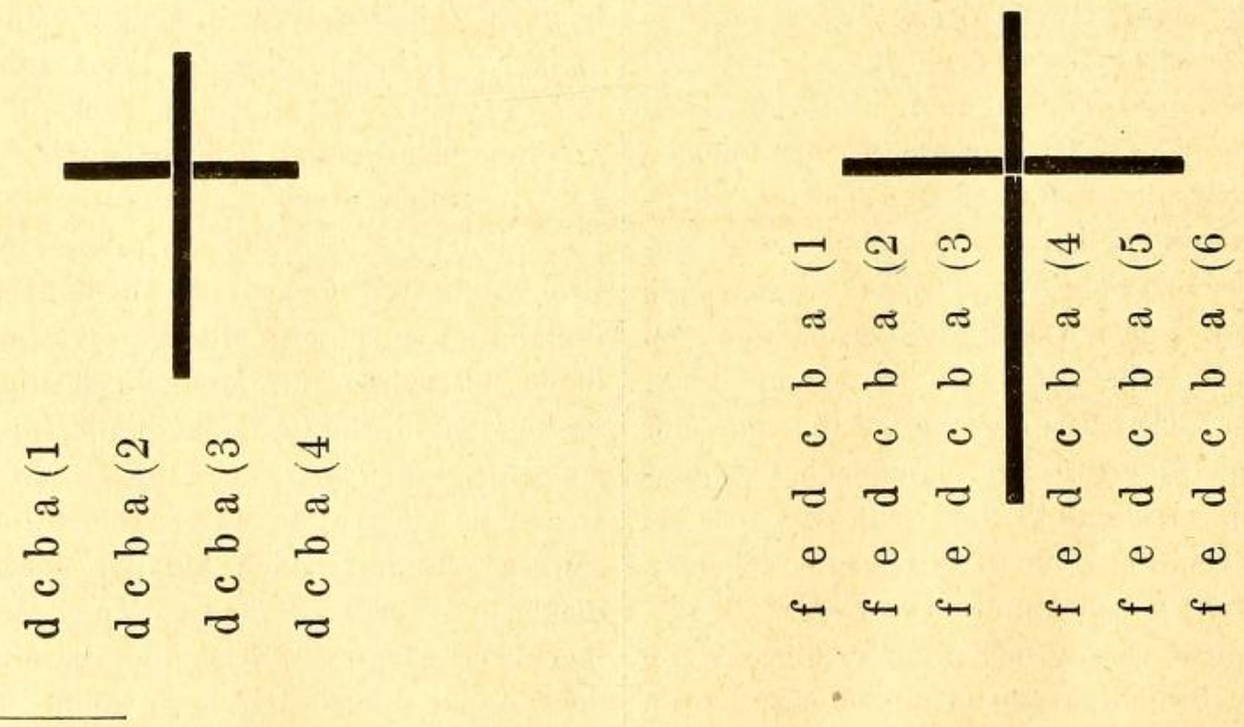
---

1) Das, was Vámbéry in seinem Buche «Uïgurische Sprachmonumente», p. 13ff. über die Einführung der uïgurischen Schrift sagt, ist höchst verworren und ohne alle Sachkenntniss geschrieben. Er spricht dabei, p. 13, von der Einführung des «syrisch-sabäischen Alphabets bei den Türken» und von dem «durch die nestorianischen Bekehrer eingeführten sabäischen Alphabet», woraus das uïgurische entstanden sein soll. Was ist das aber für ein Ding, dieses «syrisch-sabäische» Alphabet? Ich glaube, dass kein Semitolog von einem solchen Monstrum je etwas gehört hat. Vámbéry scheint von dem Verhältniss der aramäischen Alphabete unter einander keine Ahnung zu haben. Ich hätte das, was Vámbéry von dem syrisch-sabäischen und dem von Nestorianern eingeführten sabäischen Alphabet sagt, nicht verstanden, wenn ich nicht gewusst hätte, dass Klaproth, in seiner in Paris 1820 erschienenen Schrift: «Ueber die Sprache und Schrift der Uïguren» die an und für sich ganz richtige Vermuthung aussprach, dass dieselben ihre Schrift von den nestorianischen Priestern zugleich mit dem Christenthum angenommen hätten, wobei er aber die unrichtige Bemerkung hinzufügt, dass die uïgurische Schrift nicht nur grosse Aehnlichkeit mit der syrischen habe, sondern sie «stimme auch vollkommen mit den Formen und Sylbenverbindungen des sabäischen Alphabets überein (er meint damit das Alphabet der Mandäer), wie man aus der gegenüberstehenden Tafel (wo ein mandäisches Alphabet mitgetheilt ist) ersehen wird». Nun war es bei Klaproth, dessen erwähnte Schrift vor dem Erscheinen des 2. Bandes von Kopp's bekanntem Buche veröffentlicht wurde, vollkommen verzeihlich, wenn er die syrische und mandäische Schrift nicht streng auseinander zu halten verstand und den Einfluss der letzteren Schriftart auf die Bildung des uïgurischen Alphabets für möglich hielt. Unverzeihlich ist es aber, dass Vámbéry noch im Jahre 1870 von einem «syrisch-sabäischen Alphabet» spricht, das syrische Nestorianer bei den Uïguren eingeführt haben sollen. Dass jene Vermuthung Klaproth's falsch, ja unmöglich ist, hat Lenormant (l. c. II, p. 58) überzeugend nachgewiesen. — Die Behauptung Vámbéry's (l. c., p. 13 und ib., Anmk.) «dass die heutigen Nestorianer am Urmia-See uïgurische Schriften geläufig lesen», muss ich auf das Allerentschiedenste bestreiten. Freilich kann derjenige, der weder nestorianisch, noch uïgurisch zu lesen versteht, diese beiden Schriftarten nicht leicht unterscheiden; aber kein Nestorianer kann Uïgurisch und kein Mongole ist im Stande Nestorianisch zu lesen. Hrn. Akademiker Radlow besuchten einmal ein Paar nestorianische Priester aus Urmia, und als er ihnen uïgurische Bücher gezeigt hatte, sagten sie ihm russisch: это не по нашему, «dies ist nicht das Unsrige», d. h. es ist für uns etwas Fremdartiges. Nicht ein einziges Wort konnten sie lesen, ja, nicht einmal den Lautwerth eines einzigen Buchstaben konnten sie erkennen. Dies hat mir Hr. Radlow selbst erzählt und mich autorisirt es mitzutheilen. Richtig ist es, dass ein gelehrter Russe, der ein grosser Kenner des Mongolischen ist, und ebenso ein mongolischer Lama, welche einige der hier mitgetheilten Grabinschriften gesehen haben, dieselben für Mongolisch hielten (s. oben, p. 4). Unter den hierher angelangten Grabsteinen aus Semirjetschie befand sich auch ein Stein mit einer mongolischen Inschrift; ich stutzte einige Augenblicke, als ich dieselbe sah und wunderte mich Anfangs, dass ich in dieser sehr deutlichen Inschrift kein Wort entziffern konnte, merkte aber gleich, dass dieselbe nicht syrisch sei und dass ich sie daher nicht lesen könne. Nestorianisch kann ich leidlich lesen, aber Uïgurisch keine Silbe.

haben also nicht nur ihr Alphabet, sondern auch die Art zu schreiben von den Nestorianern angenommen. Ja, Lenormant hat (l. c., p. 56 f.), wie ich glaube, überzeugend nachgewiesen, dass das uïgurische Alphabet nur nach einer vertical geschriebenen Schrift der Nestorianer gebildet sein könnte.

Die älteste der hier mitgetheilten datirten Inschriften stammt, wie oben, p. 8, bemerkt wurde, aus dem Jahre 1249 und die jüngste aus dem Jahre 1345 n. Chr. Es ist gesagt worden, dass man in den allermeisten Fällen aus der Form des Kreuzes leicht erkennen kann, wo der Kopf und wo der Fuss des Grabsteins sei, und da zeigt es sich, dass die datirten Inschriften № 60, 61, 66, 73, 98,1, 15 und 49,4, so wie auch die meisten kurzen undatirten und sämmtliche aus Tokmak stammenden Grabinschriften vertical eingravirt sind. In allen Inschriften ferner, in denen es auch horizontale Zeilen giebt, finden sich immer wenigstens ein Paar, zuweilen sogar 5—6 Zeilen rechts und links vom Kreuze, die gleichfalls vertical eingravirt sind. In sehr vielen Fällen sind die Zeilen unter dem Kreuze, die in der Regel die Fortsetzung der Zeilen links von demselben bilden, gleichfalls vertical gesetzt[1]). Ueberall sind diese verticalen Zeilen von links nach rechts zu lesen, genau so wie im Uïgurischen, Mongolischen und Mandsu, Schriftarten, die theils unmittelbar, theils mittelbar aus dem syrischen Alphabete herstammen. Haben vielleicht jene Nestorianer beim Eingraviren der mitgetheilten Inschriften auch die jetzt vertical stehenden Zeilen ursprünglich horizontal geschrieben? Ich halte dies für unmöglich und zwar schliesse ich dies aus folgenden Umständen: in diesem Falle müsste man annehmen, dass sie, gegen den bei allen anderen Christen üblichen Gebrauch und gegen die Natur der Sache, die Kreuze, statt aufrecht stehend ✝, auf der Seite liegend ✝ und auch oft, statt über der Inschrift und aufrechtstehend, an der Seite derselben und liegend abgebildet hätten. Die Inschrift № 61 z. B. hat diese Form.

№ 66.

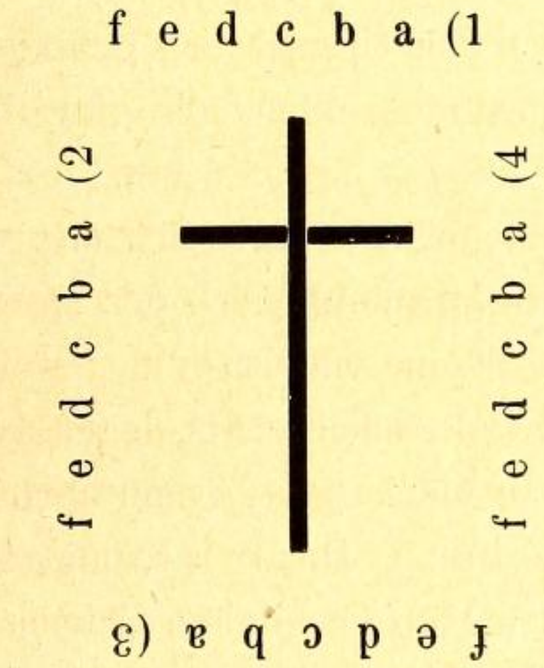


1) So № 65, 75, 75,1 u. 2, 78, 83, 92, 97,1, 3,3 u. 5, 11,3, 19,2, 27,1, 50,19 u. IX.

Ist es denkbar, dass diese und ähnlich eingravirte Inschriften horizontal geschrieben wurden? Ja noch mehr; vorausgesetzt, dass die Steine auf den Gräbern in der richtigen Lage gelegen haben, d. h. mit aufrecht stehenden Kreuzen, muss man auch annehmen, dass es jenen Nestorianern ganz geläufig war, ihre Schrift auch vertical zu lesen.

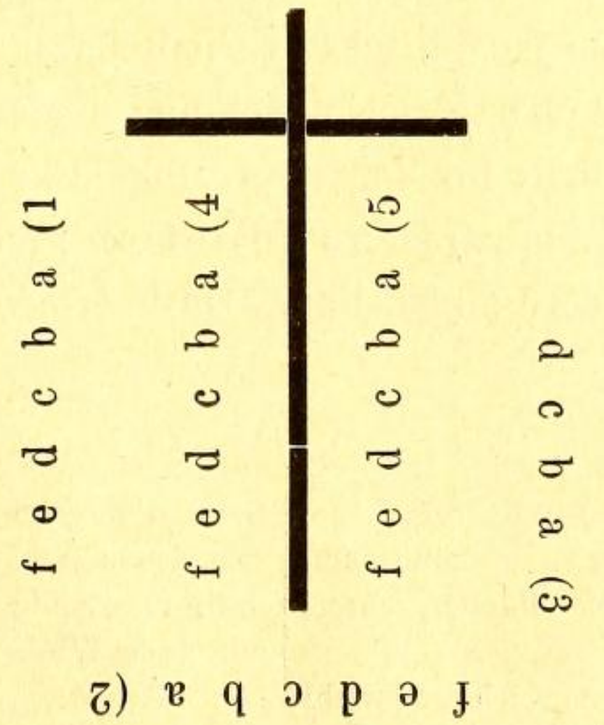
Ich mache noch auf folgenden Umstand aufmerksam, der meines Erachtens entscheidend beweist, dass selbst die horizontal stehenden Zeilen vertical geschrieben wurden. In mehreren Inschriften, in denen die Fortsetzung der verticalen Zeile links vom Kreuze nicht vertical rechts oder vertical unter demselben fortläuft, sondern horizontal unter dem Kreuze steht, sind die Buchstaben verkehrt, d. h. mit den Köpfen nach unten, eingravirt, dagegen steht die Fortsetzung der verticalen Zeile rechts vom Kreuze unter demselben immer ganz regelrecht. Folgendes Bild soll das Gesagte erläutern.

№ 40,1, № 49,6 und 50,15.



№ 41 und 41,1 u. 2.

№ 75,1 sind die Zeilen auf folgende Weise geordnet:



Ich glaube aus dieser Anordnung der Zeilen, besonders aus dem Umstande, dass in der Fortsetzung der verticalen Zeile links die Buchstaben verkehrt und in der der verticalen Zeile rechts vom Kreuze dagegen dieselben regelrecht eingravirt sind, mit Sicherheit folgern zu dürfen, dass man dort überhaupt vertical schrieb und dass man nach Beendigung einer jeden vertical geschriebenen Zeile eine Drehung des Steines um einen rechten Winkel vornahm und zwar zuerst in der Richtung des Uhrzeigers, und dann, von der Zeile rechts vom Kreuze ausgehend, in umgekehrter Richtung. Die eigenthümliche Art, wie die Zeilen in der Inschrift № 44 (vgl. oben, p. 74) geordnet sind, scheint mir gleichfalls für diese Annahme zu sprechen.

Diese, wie ich glaube, sicher festgestellte Thatsache, dass wenigstens die Nestorianer in Centralasien vom VIII. bis zum XIV. Jahrhundert — also VII Jahrhunderte lang — ihre Schrift in verticalen Columnen in der Richtung von links nach rechts geschrieben und vielleicht auch so gelesen haben, giebt uns die einzig richtige Erklärung dafür, weshalb die Uïguren, welche ihre Schrift von den Syrern entlehnt haben, und ebenso die Mongolen, Kalmücken und Mandsu, welche ihre Alphabete nach dem Uïgurischen gebildet haben, noch bis auf den heutigen Tag in verticalen Columnen schreiben, die gleichfalls von links nach rechts gelesen werden.

Weshalb die Syrer vertical und nicht horizontal schrieben, erkläre ich mir sehr einfach. Weder der schräge Schnitt der Federspitze, wie Land[1]) meint, noch der untere dicke Grundstrich, wie Kopp (l. c.) vermuthet, ist die Ursache davon, sondern einfach weil eigentlich fast Niemand horizontal schreibt. Wir schreiben von links nach rechts, legen das Papier schräg, einen Winkel von ungefähr 45° bildend, und schreiben somit, wenn auch nicht in einer geraden, wohl aber in einer schrägen Linie nach oben[2]). Der Syrer, der von rechts nach links schreibt und das Papier beim Schreiben wohl oft auf den linken Schenkel legte, konnte nicht leicht anders als vertical — oder wie es heisst: ex coelo ad stomachum — schreiben.

In Bezug auf den Schriftcharakter unserer Inschriften glaube ich sagen zu können, dass derselbe für die syrische Paläographie vom Interesse sein dürfte. Abbé Martin bemerkt (l. c., p. 325 f.) von dem jacobitischen Schriftcharakter, den er lieber den occidentalischen nennen möchte, dass man seine Entwicklung aus den zahlreichen, in dieser Schriftart abgefassten Handschriften, Schritt für Schritt verfolgen könne. On n'a pas été, bemerkt er dann weiter, aussi heureux pour le caractère nestorien proprement dit ou oriental. Les Chaldéo-Nestoriens en font encore aujourd'hui. On le trouve dans les manuscrits du XIV-e

---

1) Anecdota, I, p. 60 f., cf. ib., Taf. A., fig. 1, 4 u. 5 Ich will hier bemerken, dass die jüdischen Schreiber der Pentateuchrollen noch jetzt mit schräg geschnittenen Federn, wie die bei Land 1, 4 und 5 abgebildeten, schreiben und zwar horizontal.

2) Manche Schreibkünstler, zu denen ich und wohl auch noch mancher andere verehrte College der ältern Generation gehören, begnügen sich nicht mit jenem bescheidenen Winkel von 45°, sondern schreiben noch obendrein die Zeilen schräg nach oben und bringen es somit auf einen Winkel von gegen 70°.

et du XV-e siècle tel qu'il est maintenant; mais le défaut de documents a empêché de retrouver les anneaux à l'aide desquels il se relie au caractère commun à toute la famille araméenne, à l'esthranghelo. In diesen Inschriften kann man, wie ich glaube, den Uebergang vom Estrangelo zur modernen nestorianischen Schrift ziemlich klar finden.

Ich will hier eine kurze Bemerkung vorausschicken und bitte um Entschuldigung, wenn ich mir erlaube eine Meinung in einer Sache auszusprechen, über welche Männer wie Wright, Land und Abbé Martin sich schon geäussert haben. Ich glaube aber dies um so eher thun zu dürfen, da diese meine Meinung zum Theil mit der des zuletzt genannten Gelehrten in Uebereinstimmung steht. In unseren syrischen Druckwerken gebrauchen wir vier verschiedene Schriftarten, nämlich: estrangelo, jacobitisch, nestorianisch und palästinensisch, die sich auffallend genug von einander unterscheiden. Ist diese Verschiedenheit auch in den älteren Handschriften so gross? Ich glaube, nein. Ist in denselben auch der Schriftcharakter so scharf und so begrenzt ausgedrückt, dass man diesen mit Bestimmtheit als jacobitisch, nestorianisch u. s. w. erkennen kann? Ich glaube wiederum nein sagen zu müssen. In den Handschriften giebt es nicht bloss vier — oder, wenn man noch malkitisch hinzurechnet — fünf verschiedene Schriftarten, sondern, wenn man die Beischriften, Glossen etc. dazu rechnet, dreissig—vierzig oder noch mehr. Ich denke auch, dass man bei der Beurtheilung des Schrifttypus einer syrischen Handschrift nicht bloss zu fragen hat wer — Nestorianer, Jacobit etc. — sie geschrieben hat, dann wo — im Orient, oder Occident — und wann — d. h. in welchem Jahrhundert, — sie geschrieben wurde, sondern auch was sie enthält. Der Schriftcharakter z. B. der Neuen Testamente und der Lectionarien ist fast durchwegs ein nur relativ wenig variirendes Estrangelo, gleichviel ob sie von Nestorianern, oder Jacobiten herrühren und ob sie im VI., oder im XIII. Jahrhundert geschrieben wurden[1]). Es liegt vor mir ein in Urmia — also von Nestorianern — im Jahre 1243 n. Chr. geschriebenes Lectionarium, dessen Schriftcharakter fast ganz identisch ist mit dem in Tafel XIV in Wright's Catalog. Letzterer nennt diese Schrift nestorianisch. Warum? Es ist meines Erachtens ein gutes Estrangelo, ebenso die Schrift ib., Tafel XI und XII, — vielleicht auch XIII —, welche Wright gleichfalls als nestorianisch bezeichnet; ich denke auch, dass der Schrifttypus dieser Tafeln ganz unwesentlich verschieden ist von dem in den Tafeln I—III und VII. Die, offenbar vom Schreiber des Codex herrührende Nachschrift zu dem erwähnten Lectionarium vom Jahre 1243 zeigt dagegen schon vielfache Neigung zum neuern Schriftcharakter, hat aber von der neuern nestorianischen Schrift nur die derselben ausschliesslich eigenthümliche Verbindung vom ﻟ am Ende des Wortes mit dem nach unten gezogenen Dreieck.

---

1) Dasselbe ist auch mit den in Quadratschrift abgefassten Bibelhandschriften der Fall. Der Unterschied zwischen alten und neuen, orientalischen, spanischen und deutschen Bibelhandschriften ist geringfügig; Variationen sind wohl vorhanden, der Grundtypus ist überall derselbe. Die Verschiedenheit des Schriftcharakters in den anderen jüdischen Handschriften des Mittelalters dagegen ist, so weit ich es beurtheilen kann, viel mannigfaltiger als in den bekannten syrischen Mss.

Ungefähr dasselbe kann man auch von dem Schriftcharakter unserer Inschriften sagen; specifisch nestorianisch ist nur das ﻝ am Ende. Auch das ﻟ am Anfange und in der Mitte des Wortes ist mannigfach und oft sehr eigenthümlich geformt, aber dabei durchaus nicht specifiisch nestorianisch und vielfach diesem Buchstaben in anderen Schrifttypen ähnlich, oder mit ihm geradezu identisch [1]). Ausser diesem mannigfach geformten ﻟ wird in unseren Inschriften oft, besonders in den durch Buchstaben ausgedrückten Daten, das Estrangelo ﻟ gebraucht. Sonst kommen hier Buchstabenformen vor, welche in der Schrifttafel von Euting zu Nöldeke's syr. Gramm. in verschiedenen Schriftcolumnen verzeichnet sind, die durchaus nicht den nestorianischen Schriftcharakter darstellen. So ist z. B. das ﻯ der Inschriften wie in den Columnen 7—10, geformt; weniger ähnlich ist es den ﻯ's in 13 und 14. — ﻫ ist gewöhnlich, wie in den Colum. 7 ff. — ﻭ ist wie in Col. 7 № 1 und in Col. 15 (malkitisch). — ﻉ und ﻍ bilden kurze, gerade Striche, die zuweilen eine kleine Biegung nach links erhalten, woraus später die specifiisch nestorianische Form dieser Buchstaben sich herausgebildet hat. Nur in der Inschrift № 45 hat in der letzten Zeile ﻉ fast die Form eines ﺩ mit einem Punkte unten und ﻍ etwa die eines nach rechts umgewandten ﻁ ohne den oberen Schweif, und einen Punkt oben [2]). — Die linke Schleife des ﻡ ist geschlossen und dieser Buchstab hat ungemein viele variirende Formen, darunter auch solche, die, wie ich glaube, anderwärts nicht angetroffen werden, aber auch nicht specifiisch nestorianisch sind. — Das ﻭ hat oft die Form eines geschlossenen Dreiecks und ist immer — da es mit dem, ein längliches Viereck bildenden ﻭ nicht verwechselt werden kann — auch mit dem folgenden Buchstaben verbunden; eine Eigenthümlichkeit, die übrigens nichts weniger als specifiisch nestorianisch ist (vgl. Col. 16—18). — ﻯ bildet einen kleinen geraden Strich, wie in den Col. 5, 6 und 11—16. — ﻥ und ﻝ bleiben sich überall ziemlich gleich. — Das ﻁ ist unten dreieckig wie in den Col. 6 und 9—19. — Das ﻙ ist wie in den Col. 6—13 und 15, ist aber auch oft dem ﻚ ähnlich. Die gewöhnliche Form des Kaf finale kommt selten vor, in der Regel hat dieser Buchstab nur ein wenig längere Enden als gewöhnlich. — ﻚ hat die gewöhnliche Form, wobei der sonst schräge Strich oft fast vertical gezogen ist. Das ﻚ am Ende hat in der Regel in der unteren Linie eine kleine Biegung nach oben. — Das ﻅ, dem palästinensischen sehr ähnlich, bildet immer ein längliches Viereck, dessen linke Seite gewöhnlich schräg nach rechts gezogen ist — das wesentliche Unterscheidungszeichen vom quadratförmigen ﻅ —; dann ist es auch mit einen sehr kurzen Schweif oben nach links versehen, der auch oft ganz fehlt. — ﺩ ist fast immer ein gerader kurzer Strich. Nun finale wie gewöhnlich, aber nicht wie in Estrangelo. — ﻑ und ﻒ sind wie gewöhnlich, nur ist ﻒ zuweilen oben gebogen und dem ﻕ sehr ähnlich. Am Ende ist das ﻒ etwas verlängert wie das Kaf finale. —

---

1) Vgl. die Formen des ﻟ in den beiliegenden Tafeln mit den ﻟ's in den Tafeln bei Wright, Catal., № XXV und XXVII und bei Land, Anecd. I, Tafel XIV,71, XV,76 und 77, XVII,82 und 83, XVIII,87 und 89, XIX,92, XX,100, XXI,105, XXIV,117 und Bd. II, Taf. II das Fac-simile aus dem Cod. 14730.

2) Vgl. die Tafel zu meiner früheren Abhandlung über diese Grabinschriften, unten rechts.

ـه wie gewöhnlich, nur ist der Kopf oft stark nach oben gezogen, ungefähr so wie in den Col. 6, 10, 15 und 17. — ـع grösstentheils wie in den Col. 6, 9, 10, 12, 15 und 16. — ـو immer ein längliches Viereck wie in den meisten anderen Schriftarten. — ـى, fast immer wie palästinensisch Col. 5, ist am Anfange mit einem langen Strich nach rechts versehen, wie in den Col. 6, 7, 9, 10 und 13. Dabei bemerke ich, dass diese Form des ـى auch in der von Sachau mitgetheilten Inschrift aus Edessa vom Jahre 494 mehrfach vorkommt und zwar gleichfalls mit dem langen Striche rechts [1]). Vom ـل habe ich oben gesprochen.

Aus dem Gesagten geht hervor, dass der Schriftcharakter unserer, von Nestorianern herrührenden Inschriften gar nicht wesentlich verschieden ist von den anderen westlichen syr. Schriftarten der syrischen Handschriften, in denen, wenn ich mich so ausdrücken darf, ein verjüngtes, oder, was richtiger wäre, ein abgeschliffenes Estrangelo gebraucht wurde. Einen solchen Charakter hat eigentlich auch die neunestorianische Schrift, welche nur in der Form einiger wenigen Buchstaben vom jüngeren Estrangelo abweicht: Das ـا ist verkürzt, wie auch in anderen Schriftarten, und nur die Buchstaben ـد, ـر und die Ligatur von ـال am Ende des Wortes sind charakteristisch für diese Schrift. Diese Ligatur kommt, wie bemerkt, schon in dem erwähnten Epigraph zum Cod. vom Jahre 1243 und in unseren Grabinschriften vor und ist somit ziemlich alt. Die eigenthümliche Form von ـد und ـر stammt dagegen wohl erst aus dem XV. Jahrhundert her; denn in den Inschriften kommen, wie gesagt, kaum die ersten Spuren dieser Form vor; dagegen ist diese Gestalt des ـد und ـر in einem mir vorliegenden, aus dem Jahre 1600 n. Chr. stammenden, nestorianischen Lectionarium, dessen Schriftcharakter sonst, mit Ausnahme des ـת und ـط, fast ganz Estrangelo ist, die ausschliesslich gebrauchte. Ich denke daher, dass eine Handschrift, oder eine Inschrift, in der diese Form des ـد und ـر vorkommt, nicht älter als das XV. Jahrh. sein könne [2]).

Aus vielen der oben mitgetheilten Inschriften kann man ersehen, dass die Verfasser derselben oft, wenn auch nicht immer, statt des syrischen ـכ das arabische ـك gebrauchen, um damit den weichen K-Laut in nicht-syrischen Wörtern und Eigennamen auszudrücken. Sie scheinen das syr. ـכ oft wie ch und das arab. ـك wie k und g ausgesprochen zu haben. Sie schrieben daher كوتلوك, Kutluk, تاغاقو, Tagaku u. s. w.

Die Sprache der Inschriften ist vorzugsweise syrisch; in vielen derselben finden sich einzelne türkische Worte, auch kurze Phrasen in dieser Spache. Einige wenige Inschriften sind halb syrisch, halb türkisch und mehrere sind ganz türkisch abgefasst. Die Entzifferung der letztern Art von Inschriften bot, oft wegen der Undeutlichkeit der Schrift, grosse Schwierigkeiten dar, so dass einige von ihnen bis jetzt noch nicht ganz entziffert sind. Die türkischen Bestandtheile dieser Inschriften, darunter auch die türkischen Eigennamen, wird Herr Akademiker W. Radlow am Schlusse dieser Schrift besonders behandeln.

---

1) S. Z. d. d. m. Ges. 36, p. 142 ff., Taf. I,4 und vgl. ib., p. 159 f.

2) Vgl. meine Bemerkung über die von Duval (J. As. VIII,5, 1885, p. 39 ff.) herausgegebenen syrischen Grabinschriften in meiner Abhandlung: Syrische Grabinschriften aus Semirjetschie, St. Pétersbourg, 1886, p. 15, Anmk. 1.

Das Syrische dieser Inschriften ist mehr oder minder grammatisch und oft auch orthographisch uncorrect. Bei den Zahlwörtern ist das Geschlecht selten richtig angegeben; vgl. oben, p. 11. Die einzelnen Zahlwörter sind sehr selten unter einander durch o verbunden. Statt ܫܬܐ steht grösstentheils ܫܬ. Die Zahl zwölf wird einmal ܬܪܥ ܣܪ und ein anderes Mal ܬܪܥܣܪ geschrieben, welche letztere Form allerdings eine Berechtigung hat, obgleich sie im Syr. nicht üblich ist. Die Zahl 14 wird durch ܐܪܒܥ ܣܪ, 15 ܚܡܫ ܣܪ, 17 ܫܒܥ ܣܪ, 19 ܬܫܥ ܣܪ ausgedrückt und in zwei Worten geschrieben.

Auf das Sufx. 3. P. m. und f. ܐ folgt nur in einigen wenigen Fällen das erforderliche ̈. Hier und da erfordert der Sprachgebrauch eine Präposition wie ܒ, ܠ oder ܥܠ, die aber fehlt. Orthographisch falsch ist ܐܒܝܐ st. ܐܒܘܗܝ, ܐܒܪܗܡ st. ܐܒܪܗܡ, ܐܒܪܗܡ st. ܐܒܪܗܡ, ܐܪܡܝ st. ܐܪܡܝ[1]), ܐܡܐ st. ܐܡܗ, ܐܒܕ st. ܐܒܕ, und ܐܒܪܗܡ st. ܐܒܪܗܡ. Letztere Form mag übrigens eine Nachbildung des muhammedanischen مومن sein.

Ganz eigenthümlich in diesen Inschriften ist der Gebrauch von Pronomina verschiedenen Geschlechts vor dem männl. ܐܡܗ. Gehört das Grab nämlich einer männlichen Person, so steht ܐܡܗ ܕܐ — nur einmal № 3,2 ܕܐ —; ist aber das Grab einer weiblichen gewidmet, steht grösstentheils das weibliche Pronomen ܐܐ ܐܡܐ, oder verkürzt ܐܐ ܐܡ und auch ܒܐ. Die türkisch sprechenden Verfasser dieser Inschriften, die in ihren Sprachen keine Geschlechtsendungen besitzen, haben offenbar auf diese sonderbare Weise das Geschlecht des, oder der Verstorbenen anzeigen wollen.

Das syrische Wörterbuch findet durch diese Inschriften nur um ein einziges Wort eine Bereicherung, aber dasselbe scheint mir sehr interessant und historisch wichtig zu sein. Dieses Wort ist ܐܬܠܝܐ Atelija, wofür in vielen Stellen das türkische لوی=لوو=ڭه, d. h. der Drache, als Aequivalent gesetzt wird. In meinem ersten Specimen dieser Grabinschriften liess ich mich von der Angabe der syrischen Lexicographen in Smith's Thesaurus, I, col. 423, s. v., welche dieses Wort für griechischen Ursprungs erklärten, irreleiten und übersetzte ܐܬܠܝܐ durch Sonnen- oder Mondfinsterniss. Später machte Harkawi und fast gleichzeitig Dr. Simonsen, Rabbiner in Copenhagen, mich darauf aufmerksam, dass ܐܬܠܝܐ dieselbe Bedeutung haben und auch etymologisch desselben Ursprungs sein dürfte, wie das bei den Rabbinen des Mittelalters oft vorkommende Wort תלי, tĕlî, welches häufig durch תנין, der Drache, und durch das arabisch-persische الجوزهر, cauda Draconis, erklärt wird. Harkawi hat nachher in einer hebräisch abgefassten Abhandlung[2]) die Stellen in der rabbinischen Literatur des Mittelalters gesammelt, in denen תלי in dem angegebenen Sinne gebraucht und erklärt wird. Es kommt für unsere Frage nicht viel darauf an, zu wissen, was die Rabbinen ursprünglich unter תלי sich gedacht haben. Ich glaube noch jetzt, dass die Erklärung des berühmten jüdischen Exegeten, Philosophen und Astronomen des XIV. Jahrhunderts R. Levi-ben Gerschon, auch Leon de Bagnoles genannt, zu Hiob 26,13 die einzig

---

1) Vgl. das oben, p. 38 zu 3,4 Gesagte.

2) In der in St. Petersburg edirten Zeitschrift בן עמי, 1887, p. 27 ff. — Von dieser Zeitschrift sind nur 4 Hefte erschienen.

richtige sei, nämlich dass man darunter die Milchstrasse verstanden, die man sich als einen grossen Drachen dargestellt hat, der das ganze Himmelsgewölbe von einem Ende zum andern — מבריח מן הקצה אל הקצה — durchgeht. Die Beschreibung, die man in den älteren Schriften vom תלי findet, passt sehr gut auf die Milchstrasse, aber durchaus nicht auf das Sternbild des Drachen, wie relativ spätere Schriftsteller, die beim תלי=תנין wohl an das arabische تنّين dachten, תלי aufgefasst haben. Wie dem aber auch sei, jedenfalls haben sie sich unter תלי einen Drachen gedacht und brachten נחש ברח Jes. 27,1 und Hiob 26,13 und ebenso נחש עקלתון an ersterer Stelle damit in Verbindung.

Dass ܬܠܝܐ etymologisch und der Bedeutung nach, d. h. der Drache, mit תלי identisch ist, halte ich für unzweifelhaft. Die Etymologie von תלי ist dunkel; die Ableitung von תלה — wie דלי von דלה — halte ich nicht für möglich; denn דלה heisst schöpfen und דלי der Eimer, also das Instrument, womit geschöpft wird; תלה heisst hängen und תלי kann nicht der Gegenstand heissen, woran etwas gehängt wird, hier angeblich die Zeichen des Thierkreises, wie von Einigen angenommen wird. Da aber das syrische ܬܠܝܐ und das rabbinische תלי, welches letztere, wie ich glaube, schon im V. Jahrhundert vorkommt[1]), gleichbedeutend und sicher auch etymologisch gleichen Ursprungs sind, so liegt die Annahme fast auf der Hand, dass beide Worte gemeinschaftlicher Herkunft seien und der babylonischen Astronomie entlehnt sein dürften; denn woher sonst hätten Juden und Syrer gemeinschaftlich dieses Wort, das weder in der syrischen, noch in der rabbinischen Sprache eine passende Etymologie hat, entlehnt haben können?

Die Art der Datirung in diesen Inschriften ist oben, p. 7, im Allgemeinen angegeben. Hier will ich noch Folgendes dazu bemerken. In mehreren Inschriften ist nur die seleucidische Aera angegeben, in einigen dagegen nur die türkische, d. h. die nach dem zwölfjährigen Thiercyclus, und zwar bald nur syrisch, bald nur türkisch und in einigen Fällen in beiden Sprachen. In den Inschriften, in denen beide Aeren angegeben sind, ist die türkische bei Weitem überwiegend syrisch ausgedrückt; die Zahl der Inschriften, in denen diese Aera in beiden Sprachen angegeben ist, ist bedeutend geringer; noch seltener sind die Fälle, wo jene Aera nur türkisch angegeben ist. Der Monat ist nur in vier Inschriften (№ 60, 66, 92 und 11,3), der Monatstag nur in zwei (60 und 11,3) und der Wochentag nur in einer (66) angegeben. — Da das seleucid. Jahr mit dem ersten October beginnt, das türkische dagegen erst etwa mit dem 15. Januar des folgenden Jahres anfängt, kommt es öfters vor, dass ein und dasselbe seleucid. Jahr mit zwei türkischen Jahren correspondirt. So kann z. B. das sel. Jahr 1600 dem Mause- und dem Stierjahre entsprechen. In einigen Inschriften (№ 38, 38,1, 45 und 45,1) ist die Correspondenz der beiden Aeren unrichtig angegeben. In einem

---

1) תלי kommt zuerst im Buche יצירה vor, welches wahrscheinlich in Babylonien verfasst wurde. In dieser Schrift werden die Buchstaben des hebr. Alphabets zu verschiedenen mystisch-gnostischen Combinationen verwendet, wobei auch die Buchstaben בגדכפת eine besondere Rolle spielen. Es kann keinem Zweifel unterliegen, dass der Verfasser bei seinen Combinationen die Vocalzeichen nicht unberücksichtigt gelassen, wenn er sie gekannt hätte; vgl. A. Epstein in dessen Schrift מקדמוניות היהודים, p. 40 ff., bes. p. 47.

solchen Falle ist wahrscheinlich das sel. Jahr falsch; denn Herr Radlow sagte mir, dass jeder Osttürke das laufende Jahr des zwölfjährigen Thiercyclus immer genau kennt.

Ueber das geistige und kirchliche Leben jener christlichen Osttürken kennen wir fast nur das, was ihre persönlichen Feinde und erbitterten Gegner, die katholischen Missionäre des XIII. Jahrhunderts, über sie berichten. Dieselben stellen sie bekanntlich in einem sehr ungünstigen Lichte dar. Unsere schlichten und scheinbar so inhaltsarmen Grabinschriften, deren Verfasser sicher nicht die Absicht hatten und auch nicht die Absicht haben konnten, sich in ein vortheilhaftes Licht zu stellen, geben uns von jenen türkischen Christen ein anderes, besseres Bild, als das, welches die katholischen Missionäre von ihnen entwerfen. Jene Christen hatten eine vollständige kirchliche Organisation, sie hatten gut besuchte Schulen und Lehrer, gute Prediger und Geistliche, die sich durch Gelehrsamkeit und ihren kirchlichen Eifer ausgezeichnet haben. Dann gab es auch unter ihnen Laien, die sich eine grosse Ehre daraus machten, Kirchenvorsteher zu sein und es als eine heilige Pflicht ansahen, für das Gedeihen der Kirche Sorge zu tragen. Wie tiefe Wurzel das Christenthum bei ihnen gefasst hat, ersieht man unter Anderen auch aus den Worten der Inschrift № XXXVII, in der es heisst: «Das Panier — oder richtiger: das Ziel des Lebens ist Jesus, unser Erlöser»; dasselbe erhellt auch aus den frommen Wünschen für das künftige Leben des Verstorbenen, für sein ewiges Gedächtniss, für die Ruhe seiner Seele in Gemeinschaft mit den Frommen und Gerechten, den Heiligen und dahingeschiedenen Vorfahren, Eulogien, die oft auf den Grabinschriften vorkommen. Mancher unter ihnen wurde als «weise» und «gelehrt» bezeichnet. Auch politisch haben sie eine Rolle gespielt. Dass Nestorianer jener Länder als Secretäre und Erzieher an den Höfen der mongolischen Fürsten und Grossen gelebt haben, ist auch anderwärts bekannt, aber aus diesen Inschriften ersehen wir, dass einer unter den auf dem Friedhofe bei Pischpek Ruhenden als «berühmter Emir» bezeichnet wird und dass sogar die Würde eines «Feldherrn» sich in seiner Familie in zwei Generationen erhalten hat. Diese allgemeine Schilderung will ich im Einzelnen nachweisen.

Die Rangordnung der nestorianischen Geistlichkeit war: 1) der Patriarch, 2) der Metropolit, 3) der Bischof, 4) der Archidiacon[1]), 5) der Chorepiscopus, auch Periodeuta und Sa'ûrâ genannt, 6) der Archipresbyter, 7) der Presbyter ܩܫܝܫܐ, Kaschîschâ, abgekürzt ܩܫܐ, Kaschâ und 8) der Diacon, syrisch ܫܡܫܢܐ, Meschamschânâ. Der Name eines Bischofs kommt in den Inschriften nicht vor; wahrscheinlich standen die christlichen Bewohner von Semirjetschie unter dem Episcopat von Almalig, welcher Sitz eines nestorianischen Metropoliten war[2]). Aus den Inschriften ersieht man auch, dass die nestorianische Gemeinde, von der dieselben herrühren, in enger Verbindung mit der in Almalig stand; denn in dem Zeitraum von 1287—1300 n. Chr. wurden

---

1) S. Ass em. B. O., III,2, p. 840 und 837, wo ausdrücklich gesagt ist, dass der Archidiacon vor dem Chorepiscopus kommt; vgl. auch weiter unten.

2) S. oben p. 111 und vgl. zu № 98, p. 31.

sechs Personen, darunter ein Chorepiscopus und eine Frau, aus Almalig auf jenem Friedhofe bestattet [1]).

Erwähnt werden zwei Archidiacone, von denen der eine ܝܫܘ Isch'û, hiess, dessen Tochter Maïfrah-Koschtanz dort begraben wurde (№ 19); der andere hiess ܐܓܘܣܩ, Aguṣak, dessen Sohn ܬܫܠܢ ܐܪܣܠܢ, Tasch-Arslan, auf jenem Friedhofe seine Ruhestätte fand; dann vier Chorepiscopen, ein Periodeuta und acht Personen mit dem Titel ܣܥܘܪܐ, Sa'ûrâ, zusammen fünfzehn höhere Geistliche, von denen zwei in der nestorianischen Hierarchie den vierten und dreizehn den fünften Grad von oben einnahmen. Nach der ausdrücklichen Angabe Ebed-Jesus bezeichnen die drei Benennungen: Chorepiscopus, Periodeuta und Sa'ûrâ ein und dasselbe kirchliche Amt [2]). Der Träger desselben ist kein Stellvertreter, aber so zu sagen ein von einem höheren Geistlichen, dem Patriarchen, dem Metropoliten, oder dem Bischof Beauftragter, die Gemeinden zu bereisen, überall nach dem Rechten zu sehen und für den Wiederaufbau verfallener Kirchen und Klöster zu sorgen; ferner gehörte es zu seinem Amte, beim Besuche der Dörfer und kleinerer Ortschaften die Aeltesten der Gemeinden um sich zu versammeln, Ermahnungen an sie zu richten, sie an ihre religiösen Pflichten zu erinnern, aus der Heiligen Schrift vorzulesen, die Kinder des Ortes sich vorführen zu lassen, Gebete ihnen vorzulesen und für ihre Unterbringung in den verschiedenen Schulen zu sorgen, zugleich aber auch die Einkünfte seiner Vorgesetzten einzutreiben u. s. w. Gewählt zu diesem Amte wurde einer der Geistlichen, der sich durch seine Gottesfurcht, Rechtlichkeit und Unbestechlichkeit hervorgethan hatte. Der syrische Schriftsteller, dem diese Angaben zum Theil entlehnt sind, sagt ausdrücklich, dass der Sa'ûrâ den fünften Grad von oben in der nestorianischen Hierarchie einnimmt [3]).

Nicht alle diese höheren Geistlichen, deren Namen in den Inschriften vorkommen, sind auf jenem Friedhofe begraben worden; denn oft waren sie nur Angehörige von denen, welche auf demselben ihre letzte Ruhestätte gefunden haben. Es dürfte nicht ohne Interesse sein, die Namen dieser Geistlichen aufzuzählen und anzugeben, was da von ihnen gesagt ist. Aus den Namen kann man leicht die Nationalität der Träger derselben erkennen.

№ 66 (vom Jahre 1255 n. Chr.) der Chorepicopus ܐܡܐ, Amâ, oder ܐܒܐ, Abâ.

№ 73 (1262) der Chorepiscopus ܡܠܟܝܐ, Malîchâ, dessen Sohn, der Priester Ǵivarǵis, in dem angegebenen Jahre starb.

№ 78 (1267). Der Periodeuta ܫܗܕ ܡܠܟ ܒܪ ܓܝܘܪܓܝܣ ܐܠܛܘܣ, Schâh-Melîk, der Sohn des Ǵivarǵis Altuṣ.

№ 84 (1273). Der Sa'ûrâ, der Kirchenvisitator ܦܓ ܡܢܓܘ, Pag-Mangku, dem das Epitheton: «der Demüthige, Gläubige» beigelegt wird.

№ 97,1 (1286). Der Kirchenvisitator ܝܠܕܐ, Jaldâ, dessen Tochter ܛܘܙܘܢ ܡܝ (od. ܒܝ), Tuzun-Mai (od. Bai) dort begraben war.

---

1) Vgl. oben die Inschriften № 98, 99, 3,3 und 5, 11,1 und 2, p. 30 f., 37 f. und 40 f.

2) S. Assem. l. c., III,1, p. 342 und III,2, p. 837.

3) S. Assem. l. c., III,2, p. 934 und Sachau in der Z. d. d. m. Ges. 36, p. 348 f., wo der betreffende syrische Text mitgetheilt ist.

№ 97,4 (1286). Der Kirchenvisitator ܩܘܛܘܩ, Kutuk, dessen Tochter ܢܘܬܪ, Nuter (?) dort ihre Ruhestätte gefunden hat. Diesem Kutuk wird das Epitheton «der gesegnete Greis» beigelegt.

№ 99,3 (1288) ist der Name verwischt.

№ 3,5 (1292). Der Chorepiscopus ܝܘܚܢܢ ܣܝܡܪܬ, Jûchanan (Johannes) Ṣiamert aus Almalig (vgl. oben, p. 38 f).

№ 18 (1307). Der Chorepiscopus Jûchanan, dessen Braut Julia dort begraben wurde.

№ 21 (1310) Der Kirchenvisitator Kyriakos, dessen Tochter ܬܐܕܘܪ ܩܘܛܠܘܟ, Kutluk-Terim in dem angegebenen Jahre starb.

№ 27,4 (1316). Der Kirchenvisitator ܩܘܛܐܫܟ, Kutaschek, dessen Sohn, der Priester Ṣûmâ, dort begraben wurde.

№ 34,1 (1323). Der Kirchenvisitator Ǵivarǵis (Georgius), dessen Sohn ܫܘܡܐ ܐܒܪܗܡ, der Lehrer Ṣûmâ, dort beerdigt wurde.

№ XIX (undatirt) der Kirchenvisitator ܩܘܛܠܘܟ, Kutluk, dessen Frau ܫܠܡܐ, Schalamâ dort ein Grabstein gesetzt wurde.

Von diesen in den Inschriften erwähnten fünfzehn höheren Geistlichen — 2 Archidiaconen und 13 Kirchenvisitatoren — hatten acht bestimmt Kinder, einer hatte höchst wahrscheinlich eine Braut, und von einem wird bestimmt gesagt, dass er eine Frau hatte. Die auch sonst sich findende Angabe, dass selbst die höheren nestorianischen Geistlichen verheirathet waren und dass sie sogar nach Empfang der priesterlichen Weihe noch zum zweiten Mal heirathen durften [1]), findet hier ihre volle Bestätigung.

Viele der eben namhaft gemachten 15 höheren Geistlichen führten entweder selbst echt türkischen Namen, oder sie gaben ihren Kindern solche Namen. Man kann daraus, wie ich glaube, mit Sicherheit folgern, dass sie keine Syrer, sondern echte Türken waren. Man hat somit unter der christlich-türkischen Bevölkerung Leute genug gefunden, welche durch ihre Frömmigkeit und Rechtlichkeit, und sicher auch durch ihr theologisches Wissen, sich hervorgethan haben.

Unter den Männern, welche sich durch ihren frommen Eifer für die Kirche ausgezeichnet haben, findet man einen ܬܐܫ ܐܪܣܠܢ, Tasch-Arslan, einen ܐܟܦܫ, Akpasch, einen ܬܐܩܝ Taki; unter den Lehrern, ܫܡܫܒܝ, einen ܟܘܫ, Kuṣa und einen ܝܘܫܡܝ, Juschmid; unter denen, welche sich den Studien widmeten, ܫܡܫܒܝ (vgl. unten), wieder einen Juschmid und einen andern dieses Namens, dessen Sohn ܐܪܣܠܢ ܡܢܓ, Arslan-Meng hiess, dann ܣܐܢ ܕܪ ܝܘܩ, San-Der-Yok, ܐܩܫܐܩ, Akschak, ܫܝܪܐܡܘܢ, Schiramun und ܩܘܬܐܫ, Kutasch. Alle jene Personen, die sich durch ihren religiösen Eifer hervorgethan, als Lehrer fungirt, oder sich den religiösen Studien gewidmet haben, waren sicher echte Türken. Nimmt man die Rohheit, Wildheit, Barbarei und Unwissenheit der heidnischen

---

1) S. Barhebraeus, Hist. Eccles, II, p. 64, 70 u. 80 und Badger, The Nestorians, II, p. 178 f. und 412.

Osttürken in Betracht, so kann man es nicht genug hervorheben, welchen Segen an Gesittung, Religiosität und Erkenntniss das Christenthum jenen wilden Völkern gebracht hat.

Unter den Personen, deren Grabinschriften hier mitgetheilt wurden, finden sich viele, die doppelte Namen führten, nämlich einen auch sonst bei den syrischen Christen üblichen und auch einen türkischen, z. B. Jûchanan (Johannes) Baschgu, Jûchanan Tabgaṣ, Ǵivarǵis (Georgius) Altuṣ und dgl. a. Von dem erwähnten Akpasch wird ausdrücklich gesagt, dass er Jûchanan hiess und den Beinamen Akpasch führte (أقصد). Man ist daher, wie ich glaube, berechtigt daraus zu folgern, dass wenigstens Viele von denen, welche christlich-syrische Namen führten, wie z. B. Ahron, Selîbâ, Serǵis (Sergius) u. dgl. andere, gleichfalls Türken von Geburt waren [1]). Man ist somit, denke ich, vollauf berechtigt von einer christlich-türkischen Bevölkerung zu sprechen, die um jenen Friedhof gelebt hat, und unter der auch einige wenige christliche Syrer sich befunden haben mögen. Die Masse der christlichen Bevölkerung war sicher türkisch. Sehen wir daher weiter, was wir aus diesen Inschriften über den religiösen und moralischen Zustand dieser ursprünglich wilden und barbarischen türkischen Bevölkerung erfahren.

Mehrere Personen werden genannt, von denen es heisst, dass sie öffentliche Lehrer, ܡܠܦܢܐ, waren [2]). Es hat also dort auch öffentliche Schulen gegeben, die wohl, wie das bei den Nestorianern üblich war, Kirchenschulen waren und sich oft in den Klöstern befanden [3]). Klöster scheint es dort mehrere gegeben zu haben, da es, wie wir gleich sehen werden, von zwei Geistlichen heisst (№ 27 u. 39, oben p. 55 f. u. 69), dass sie «alle Klöster durch ihr Licht erleuchtet haben». Auf der catalonischen Karte vom J. 1375 ist südlich vom Issyk-Kul verzeichnet: «ein armenisches Kloster des St. Mtthaei»; es wird wohl ein nestorianisches Kloster gewesen sein, da es unwahrscheinlich ist, dass Armenier in dieser Gegend ein Kloster gehabt haben sollten.

Was in diesen Schulen gelehrt wurde, kann man sich leicht denken. Gewiss war die syrische Sprache, die Sprache der Heiligen Schrift und des ganzen Gottesdienstes, der Hauptgegenstand des Unterrichts. Zu grossen Kenntnissen jener Sprache und Literatur werden sie es wohl schwerlich gebracht haben, was aus dem uncorrecten Stil der Grabinschriften leicht zu ersehen ist. Von einem uïgurischen Mönche aus dem Stamme der Chata (الخطا), der zuerst unter dem Namen Jahb-Allahâ zum Metropoliten von China und dann, auf Wunsch des Mongolenfürsten, der einen Stamm- und Sprachverwandten an der

---

1) Auf dem oben besprochenen Denkmal von Singanfu sind die syrischen Namen syrisch und die chinesischen chinesich angegeben, und Heller hat (l. c. p. 42) nachgewiesen, dass der syrische Name und auch der chinesische immer von einer und derselben Person geführt wurden. Personen, deren Namen auf jenem Denkmal aufgeführt wurden, führten somit meistens — es kommen dort 70 syr. und 62 chinesische Namen vor — syr. und chinesische Namen. Auch die Juden im Mittelalter und in neuerer Zeit führten und führen noch jetzt doppelte Namen, einen hebräischen und einen sogenannten profanen Namen, der manchemal eine Uebersetzung des hebr. ist, aber auch sehr häufig in gar keinem Zusammenhange mit diesem steht.

2) № 97,2, 16, 34,1 und XXXII.

3) Assem. l. c. III,2, p. 934 f.

Spitze der Christen sehen wollte, im Jahre 1281 n. Chr. zum Patriarchen gewählt wurde, sagt Barhebraeus[1]), dass er sich durch seine grossen Tugenden ausgezeichnet hätte, aber in der Kenntniss der syrischen Sprache und Literatur schwach war. Die Kenntniss jener osttürkischen Christen wird wohl nur soweit gereicht haben, dass sie ihre syrische Bibel und ihre syrisch abgefassten liturgischen Bücher lesen und verstehen konnten, schwerlich mehr als dies.

Verschiedene Personen werden in den Grabinschriften als «Kirchenvorsteher», einer als «ruhmreicher Kirchenvorsteher» bezeichnet. Von einigen wird gesagt, dass sie «eifrig bemüht waren für das Wohl der Kirche». Von einigen Geistlichen heisst es, dass sie «berühmte Exegeten und Prediger und gepriesen an Weisheit waren, dass sie alle Klöster durch ihr Licht erleuchtet hätten». Von einem dieser Geistlichen wird noch hinzugefügt, dass «seine Stimme (beim Predigen) erhoben war, wie eine Trompete»[2]). Diese Grabinschriften zeigen auch, dass das Volk solche Männer zu schätzen und zu ehren verstand.

Mit Hoffnung auf das künftige Leben und mit frommen Wünschen für die ewige Ruhe der Verstorbenen wurden diese in's Grab gesenkt. Der Hauptinhalt der Eulogien ist folgender: «Friede mit seinem Geiste»! «Der Herr möge seinen Geist», oder auch: «seinen erleuchteten Geist, vereinigen mit den Frommen, Gerechten, Heiligen, mit seinen Vorfahren in Ewigkeit». Ferner: «er möge theilhaftig werden alles Glanzes» des künftigen Lebens. Wahrscheinlich auch: «er möge seinen Lohn im Himmel finden». Dann: «Durch unsere Gebete möge sein Gedächtniss bleiben»; man hatte also offenbar Todtenmessen gelesen. Man sagte auch kurz: «ein Gedächtniss (des, oder der Verstorbenen) möge sein»[3]). Diese Formel drückt man oft durch das türkische ياد حمكم = يات بولسون aus[4]). In einer türkisch abgefassten Grabinschrift (№ VII) kommt die Phrase vor امیطا ساکولدی=أعطها هاحمكد, d. h. «die Seele (der Verstorbenen) ist gesundet»; ein vielsagender Spruch, womit man wohl sagen wollte, dass die wahre Heilung der Seele erst nach dem Tode eintrete.

Vierzehn Personen werden in diesen Inschriften erwähnt, denen der Titel أهحمكدا, Ascûlajâ, beigelegt wird. Ich habe dieses Wort, vielleicht nicht ganz passend, durch Scholasticus übersetzt; aber ich kenne kein recht zutreffendes deutsches Wort, welches أهحمكدا in diesen Grabinschriften genau wiedergiebt. Dieses Wort bedeutet gewöhnlich der Schüler, der Student; hier kann es aber nicht diese Bedeutung haben, da hier von أهحمكدا die Rede ist, die offenbar schon erwachsene Kinder hatten; ein solcher hatte einen Sohn, der Presbyter war[5]). أهحمكدا heisst aber auch scholae magister, dann scholasticus; Assemani erklärt es unter Anderen durch qui literis otium impendet. Ich glaube, dass auch hier damit solche Personen gemeint sind, die weder Lehrer, noch Schüler

---

1) L. c. III, 451 f.; vgl. Assem. l. c. II, p. 456.

2) Vgl. oben № 1600,1, 11,2, 12,3, 27, 34, 38, 39 und 50,24.

3) Vgl. № 66, 75,2, 83, 8, 27, 39, 50, 24.

4) Vgl. № 11,3, 19,1, 28 und 34,2.

5) Vgl. № 8, 11,3 und 19,2.

waren, sondern, zu ihrer eigenen Belehrung oder zu ihrem Seelenheil, dem Studium religiöser Schriften oblagen. Solche Individuen findet man in den Medressen der Muhammedaner, in den בתי מדרשים der Juden — in slavischen Ländern oft Schkolniki genannt — und solche gab es auch in den nestorianischen Klöstern. Wegen der Vieldeutigkeit jenes Wortes fand ich für gut, dasselbe durch das gleichfalls mehrdeutige Scholasticus wieder zu geben.

Von gewöhnlichen Priestern ist in diesen Inschriften oft die Rede; wenn ich richtig gezählt habe, kommen in denselben 37 Personen vor, welche die Priesterweihe erhalten haben.

Auf frommen christlichen Sinn zeigt der Umstand, dass man jedem und jeder Verstorbenen des Epitheton der oder die Gläubige hinzufügte; auf elterliche Zärtlichkeit, dass man oft auf die Grabsteine von Jünglingen und jungen Mädchen die Worte «ein lieblicher Jüngling», oder «ein liebliches Mädchen» setzte.

Dass Mancher unter den christlichen Bewohnern jenes Ortes, aus dem unsere Grabinschriften herstammen, hohe Ehren und Würden erlangt und es zu einer sehr einflussreicher Stellung gebracht hat, ersieht man aus der Inschrift № 83 (v. J. 1272). Diese Grabinschrift ist nämlich gewidmet «dem gesegneten Greis, dem Feldherrn und berühmten Emir, dem Priester Sûmâ, dem Sohne des Feldherrn Ǵivarǵis» (Georgius). Vater und Sohn commandirten also mongolisch-tatarische Truppen und der letztere scheint besonders eine hohe politische Stellung eingenommen zu haben. Mir ist nur ein Fall bekannt, wo ein nestorianischer Christ türkischer Herkunft eine hervorragende politische und militärische Stellung eingenommen hat. Klaproth theilt nämlich nach einem armenischen Historiker die Nachricht mit, dass der Chef der mongolischen Gouverneure in Syrien und Palästina gegen 1260, — der auch offenbar Oberbefehlshaber der Truppen daselbst war — Namens Choï-Puga (oder Pula) ein Christ war[1]). Damals herrschte in Vorderasien Hulagu, dessen Mutter Dukaz-Chatun, eine Prinzessin aus dem christlichen Königshause der Keraït, eine sehr fromme und eifrige Christin war und auf ihren Sohn einen grossen Einfluss ausgeübt hat. Es kann uns daher nicht wundern, dass Christen damals zu hohen Ehren und Würden gelangen konnten. Unser Priester und Feldherr Sûmâ, der als Greis 1272 starb, war ein Zeitgenosse dieser einflussreichen christlichen Fürstin, die überall als Beschützerin der Christen auftrat[2]).

In drei Grabinschriften aus den Jahren 1649 und 1650 = 1338 und 1339 n. Chr. kommt eine Bemerkung vor, die von allgemeinem Interesse sein dürfte. Es fiel mir Anfangs auf, dass die Grabinschriften aus den beiden angegebenen Jahren viel zahlreicher sind als die der anderen Jahre; denn aus dem erstern Jahre stammen 13 und aus dem letztern sogar 25 Inschriften, während sonst das Maximum der Inschriften eines Jahres die Zahl 6 nicht übersteigt. Ich dachte Anfangs man hätte zufällig so viele aus diesen Jahren herstammende Inschriften gefunden. Da fand ich aber in den Inschriften 49 und 49,11 die Bemerkung ܒܥܡܬܐ ܡܝܬ und ܒܥܡܬܐ ܡܝܬ d. h. «er starb an der Pest»; № 50,16 heisst es von dem

1) S. Nouv. Journ. Asiat. XII, p. 294.

2) Vgl. ib. p. 292 und 297.

Verstorbenen Kutluk: ايكجا صكمه صنغ ساڤاي خص ايلاصو ايلدي, d. h. «er starb zusammen mit seiner Frau Mengku Kelka an der Pest». Man sieht daraus, dass im Gebiete von Semirjetschie während der Jahre 1338—39 die Pest gewüthet hat, in Folge dessen so viele Grabinschriften aus jenen beiden Jahren herrühren mögen. Steht diese Pest mit der, unter dem Namen «der schwarze Tod», während der Jahre 1347—50, in Westasien und in Europa wüthenden Pest in Verbindung? Es ist kaum zweifelhaft, dass dies wirklich der Fall ist; denn vom «schwarzen Tod» wird berichtet, dass diese Pest in China ausgebrochen sei und sich allmählich nach dem Westen ausgebreitet hätte. Von Syrien und der Levante, wo sie gegen 1346 ausgebrochen ist, kam sie, wegen der engen Verbindung dieser Länder zu Lande und zur See mit dem Westen, nach kurzer Zeit nach Europa[1]). Dagegen brauchte jener unholde Gast um den Weg von Semirjetschie an der chinesischen Grenze bis nach Syrien zurückzulegen, wo die Verbindungen gering waren und nur zu Lande stattfinden konnten, volle 7—8 Jahre. Für die medicinische Wissenschaft dürfte dieses Factum nicht ohne Interesse sein.

Auch in der Grabinschrift № 44 findet sich eine historische Notiz, die ich aber leider nicht mit Sicherheit zu deuten verstehe. Diese Grabinschrift ist nämlich gewidmet dem Scholasticus San-Da-Jok, dem Knaben Pazak-Tekin und dem jungen Mädchen Mariam (Marie); nach Aufzählung der Namen der Verstorbenen kommt folgende Phrase vor, die ich oben übersetzt habe, aber ohne weitere Erklärung liess: اوچ اوغول كيكلرى اولمشدر. Diesen Satz transcribirt Hr. Acad. W. Radlow: بو اوچاكو موسورمانليكطا اولدى und übersetzt: «diese drei sind im Muhammedanismus gestorben». Wie ist dies zu verstehen? Soll damit gesagt sein, dass sie zum Islâm übergegangen und als Muhammedaner gestorben seien? Waren aber die Muhammedaner des Landes so tolerant, dass sie es gestatteten, ihre Glaubensgenossen auf einem christlichen Friedhof zu bestatten und noch obendrein ihren Grabstein mit einem Kreuze zu versehen? Waren denn jene Christen so tolerant, Apostaten eine Ruhestätte auf ihrem Friedhofe zu gönnen und einen, mit einem Kreuze geschmückten Grabstein auf ihr Grab zu legen? War jener, doch sicher theologisch gebildete, Scholasticus San-Da-Jok gezwungen worden, zusammen mit den beiden Kindern, die vielleicht seine Kinder waren, den Jslâm anzunehmen, wobei seine früheren Glaubensgenossen ihn, ungeachtet seiner Apostasie, in Berücksichtigung des Zwanges, noch immer als einen der Ihrigen angesehen haben? Viele der gebildeteren und toleranten Rabbinen des XVI. Jahrhunderts haben die Marranen,— d. h. die Juden, welche durch Zwang zum Christenthum übergegangen sind, aber in ihrem Herzen Juden blieben und im Geheimen, so weit es ihnen möglich war, die jüdischen religiösen Gebräuche beobachtet haben, — als Juden angesehen. Vielleicht haben jene Christen die Apostasie durch Zwang von einem ähnlichen Gesichtspunkte betrachtet.

---

1) Vgl. über diese Pest H. Haeser, Lehrbuch der Geschichte der Medicin und der epidemischen Krankheiten, III, p. 112 ff. der 3. Ausg. Jena, 1882.

Von den Grabinschriften der Gemeinde bei Tokmak sind mir nur wenige, № XXVII—XXXVII, bekannt und diese sind alle sehr kurz und undatirt. Der Schriftcharakter ist hier und da ein wenig verschieden von dem der Inschriften des Friedhofes bei Pischpek. Ein öffentlicher Lehrer, ܫܟܫܢܐ, Namens Usch'anâ und wahrscheinlich auch ein Scholasticus, Namens Kutuk, kommen in diesen Inschriften (№ XXXII und XXXV) vor. Auch in dieser Gemeinde scheint es an einem geistigen Leben nicht gefehlt zu haben. Eigenthümlich diesen Inschriften ist die Phrase ܒܝܬ ܢܝܚܐ ܗܘ, «Haus der Ruhe» (№ XXVII) statt des sonst immer gebrauchten ܗܢܐ ܩܒܪܐ ܗܘ, «Dieses ist das Grab».

Ich glaube nicht fehl zu gehen, wenn ich annehme, dass das oben entworfene Bild von dem geistigen und kirchlichen Leben der türkisch-christlichen Gemeinde in der Nähe von Pischpek auch für die anderen türkisch-christlichen Gemeinden jener Gegenden, von denen sich nichts erhalten hat, seine Geltung haben dürfte. In den Gemeinden aber, wo ein Metropolit oder ein Bischof lebte, mag das kirchliche Leben noch entwickelter gewesen sein als es dort der Fall war. Einen höheren Grad von Bildung werden wohl die Christen in China gehabt, da sie in einem Lande mit einer alten Cultur und einer reichen Literatur gelebt haben, von der sie offenbar, wie aus dem Denkmal von Singan-fu zu ersehen ist, beeinflusst wurden. Der Kampf, den sie da gegen den um sich greifenden Buddhismus zu führen hatten, mag auch ihr geistig-kirchliches Leben gehoben und gefördert haben.

Dass man bis jetzt auf dem Friedhofe bei Pischpek keine Grabinschriften aus der Zeit vor 1249 n. Chr. gefunden hat, mag Zufall sein und man wird noch vielleicht viele ältere Grabinschriften finden, wenn man die dort noch befindlichen Grabsteine wird näher untersucht haben. Dagegen ist es vielleicht kein Zufall, dass man bis jetzt keine Grabinschriften entdeckt hat, die jünger als 1345 sind; denn ich glaube, dass das Christenthum in West- und Ost-Turkestan, so wie auch im Norden von China gegen das Ende des XIV. Jahrhunderts zu existiren aufgehört hat. Oben (p. 106 ff.) ist vielfach auf die von Assemani mitgetheilten Nachrichten über Ernennungen von Metropoliten und Bischöfen für die ebengenannten Länder hingewiesen worden. Oben (p. 111 f.) ist ferner von der, ungefähr aus dem Jahre 1340 herstammenden Liste der nestorianischen Metropoliten die Rede gewesen, in der gleichfalls die Metropolitansitze in diesen Ländern erwähnt werden. Für die Zeit von 1340 bis gegen 1550 finden sich wohl noch einige Nachrichten über Ernennungen von Bischöfen gemeinschaftlich für Indien, China und Matschin, ܒܝܬ ܨܝܢ ܘܡܨܝܢ [1]), meistens aber nur für Indien und Matschin; da es aber, wie Assemani behauptet, bei den Nestorianern keine Titularbischöfe, d. h. keine Bischöfe in *partibus infidelium*, gab, so folgert derselbe, dass es noch im XVI. Jahrhundert Christen in China gab. Assemani theilt aber selbst (l. c., III, 2, p. 535 f.) Nachrichten von Europäern mit, welche dem zu widersprechen scheinen. Ich denke daher, dass jene gemeinschaftlich für Indien und Matschin ernannten Bischöfe allerdings keine Titularbischöfe waren, dass aber ihre Hauptbestimmung doch Indien war, wo es noch im

1) Unter Matschin versteht man Südchina.

XVI. Jahrhundert zahlreiche nastorianische Gemeinden gab[1]). Wie dem aber auch sei, jedenfalls weiss Assemani nichts zu berichten über Ernennung von Bischöfen für Chorassan, West- und Ostturkestan und Nordchina für die Zeit nach 1340 n. Chr. Ich glaube daher mit ziemlicher Sicherheit annehmen zu können, dass das Christenthum dort in der letzten Hälfte des XIV. Jahrhunderts allmählig verschwunden ist. Die Ursachen davon kann man wohl in folgenden Umständen suchen: 1) die Bekehrung der tatarisch-mongolischen Fürsten zum Islâm; 2) die Intoleranz der Muhammedaner, wovon die oben (p. 130) besprochene Bemerkung aus der Grabinschrift № 44 ein Echo sein mag; 3) die geringe Widerstandskraft der christlich-türkischen Bevölkerung gegen den starken Anprall des Muhammedanismus. Oben (p. 107) ist von einem Schreiben des Patriarchen Isch'û-Jahb (650—660) an den Metropoliten Schim'ûn von Ravardschir in Persien die Rede gewesen, worin dieser Patriarch sich bitter über die Christen in Merw und anderen Orten in Chorassan beklagt, dass sie bei der Eroberung dieser Provinz durch die Araber so wenig religiöse Festigkeit und Standhaftigkeit gezeigt, obgleich dieselben sonst Toleranz gegen Christen und Christenthum geübt hätten[2]). Diese Ursachen und vielleicht auch die in jenen Ländern während der Jahre 1338—39 wüthende Pest mögen dem Christenthum dort für viele Jahrhunderte den Todesstoss versetzt haben. Alles Gute, welches das Chrisentthum dort über sieben Jahrhunderte lang unter jenen wilden, barbarischen Völkern gestiftet hat, war wie mit einem Schwamme weggewischt und auf lange Zeit spurlos verschwunden. Nur die wenigen Grabsteine aus Semirjetschie legen uns ein beredtes Zeugniss ab von dem reichen christlichen Leben, welches in einem kleinen Winkel jener weit ausgedehnten, von zahlreichen Christen bewohnten Länder, geherrscht hat.

Zum Schlusse soll hier noch Einiges über die in diesen Inschriften vorkommenden Eigennamen gesagt werden. Diese zerfallen in drei Classen:

1) Solche, wie sie auch sonst von syrischen Christen in Westasien geführt wurden, d. h. biblische, rein syrische und dann auch solche, welche aus dem classischen Alterthum herstammen.

2) Reine türkische Namen, wie man sie auch sonst bei bekannten Türken-Völkern antrifft.

3) Zusammengesetzte Namen, bestehend aus einem Namen der ersten und einem der zweiten Classe, wie z. B. Jûchanan Basgu und mehrere andere dergleichen.

Die Eigennamen der ersten Classe sind, 1) männliche:

ܐܗܪܘܢ, Ahron, № 30, biblisch.

ܐܘܫܥܢܐ, Uschanâ, № XX und XXXII, syrisch.

ܐܠܝܐ, Ilja (Elias), biblisch, kommt sechs Mal vor.

---

1) S. Assem. III,1, p. 590 ff.

2) S. ib. III,1, p. 127 ff.

ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ, Alexandros, № XXII, kommt, so viel mir bekannt ist, bei Syrern sehr selten vor.

ܐܡܐ, Ama, № 66, wohl syrisch, wenigstens aramäisch; ܐܡܐ, Ema oder Emma kommt im Syrischen als Frauenname vor; vgl. Paine Smith, Thes., col. 222, s. v.

ܒܪ ܫܒܐ, Bar-Schabâ, № XXI, ist syrisch, kommt aber, glaube ich, sonst in der syrischen Literatur nicht vor. Der Name ܒܪ ܫܒܝܐ, Barsebia ist von dem Namen ܒܪ ܫܒܐ auch etymologisch ganz verschieden.

ܓܝܘܪܓܝ und ܓܝܘܪܓܝܣ, Ǵivargís (Georgios) kommt elf Mal vor und ist bei Syrern sehr verbreitet.

ܕܝܟܐ, Denchâ, № 75,2 und № 3, ist syrisch und kommt sehr häufig vor.

ܗܢܕܘ und ܗܢܕܝ, Hindu, № 50,9 und II, wohl syrisch, obgleich mir dieser Name als solcher nicht bekannt ist.

ܝܘܚܢܢ, Jûchanan (Johannes), bekannt, kommt in den Inschriften gegen zwanzig Mal vor.

ܝܠܕܐ, Jaldâ, № 97,1, ist syrisch und kommt, wenn auch selten, vor; vgl. P. Smith, l. c., col. 1595, s. v.

ܝܥܩܘܒ, J'akûb, № 97,1, biblisch nach syrischer Orthographie.

ܝܫܘܥ, Isch'û (= Jesus), № 16,1, 19 und 38,2, biblisch nach syrischer Aussprache.

ܐܝܫܘܣ, Ischûs, № 50,10, derselbe Name, aber theilweise nach griechischer Aussprache. Die Form ܐܝܫܘܥ kommt in der syrischen Literatur vor.

ܟܘܣܬܝ, Koschti, № 75,2, ist wohl nur eine Abkürzung und Corruption von Constantin. Die Russen kürzen diesen Namen auf dieselbe Weise ab.

ܢܝܩܘܠܝ, № 99,2. Die Lesung und Aussprache dieses Namens ist zweifelhaft; wahrscheinlich ist es eine Corruption von Nicolai; vgl. oben p. 33.

ܡܠܝܟܐ, Melîchâ, № 73, ist syrisch, aber mir als syrischer Eigennamen sonst unbekannt.

ܡܠܟܐ, Malkâ, № 3,2, ist gleichfalls syrisch, aber mir als Eigennamen sonst unbekannt. Im A. Test. kommt der Name מלכיה und im Talmud מלכיא vor.

ܡܣܟܘܬ, Mas-chût, № 1600, ist etymologisch aramäisch, aber als Eigennamen mir sonst unbekannt.

ܢܣܛܘܪܝܣ, Nestoris (Nestorius), № 49 und XXVIII.

[ܝܫܘܥ]ܒܪ, Sabbar-[Isch'û], № XX, syrisch, sehr häufig.

ܣܪܓܝܣ, Serǵis (Sergius); dieser Name kommt acht Mal vor. Syrer führen oft diesen Namen.

ܥܒܕ ܝܫܘܥ, 'Ebed-Isch'û № 74, syrisch, gleichfalls sehr häufig.

ܥܙܪܝܐ, 'Azarjâ, № 50,6, biblisch.

ܦܘܠܘܣ, Pulus (Paulus), № XVIII, biblisch.

ܦܛܪܘܣ, Petros, № 27 und 40,12, biblisch.

ܦܣ̈ܚܐ, Peṣ-châ, № 39, syrisch, entspricht dem, bei den Juden des Mittelalters und noch jetzt von ihnen gebrauchten Namen פסח und den christlichen Namen Pascasus, Pascasius, Pascasia, Pasqualina und dem modernen Pascal[1]).

ܫ̈ܘ, № XVIII, wie dieser Name ausgesprochen wird und ob er syrisch ist, kann ich nicht angeben. Die Wurzel ܫ̈ܐ kommt im Syrischen vor.

ܣܘܡܐ, Sûmâ[2]), kommt sieben Mal vor und ist bei Syrern sehr gewöhnlich.

ܨܡܟܐ, Ṣemchâ, № 75,2, syrisch und kommt, wenn auch nicht allzu oft, vor.

ܨܠܝܐ, Ṣelîvâ statt ܨܠܝܒܐ, Selîbâ, № 38 (s. oben, p. 66), ist ein sehr häufig vorkommender syrischer Name.

ܩܘܪܝܩܘܣ, Kurikus (Kyriakos), № 14 (?) und 21, kommt, wie es mir scheint, bei Syrern selten vor.

ܫܠܝܐ, Scheliâ, № 60. Die Lesung dieses Namens ist unsicher. Derselbe kann syrisch sein.

ܫܠܝܚܐ, Schelîchâ, № 27 und 50,24, syrisch, kommt aber bei Syrern, wie ich glaube, selten vor.

Weibliche Eigennamen:

ܐܠܝܫܒܥ, Elîschb'â, № 49,8 und ܐܠܫܒܥ, Elschb'â, № VII, biblisch, hebräisch אלישבע.

ܛܒܝܬܐ, Tabîthâ, № 99 und 48, aramäisch und biblisch. Apostelgesch. 9,36, wird dieser Name als gleichbedeutend mit Δορκάς erklärt, also gleich hebräisch צביה und arabisch ظبية.

ܛܝܒܘܬܐ, Taibûtâ, № 28,2, aramäisch.

ܝܘܠܝܐ, Julia, № 18.

ܝܘܠܝܛܐ, Julitta, № 50,11, kommt im Westen als Name einiger Heiligen vor.

ܟܘܫܬܢܙ, Kuschtanz, kommt neun Mal vor und ist sicher nur eine Corruption von Constantia.

ܡܝܦܪܬ, Maïfrah, № 16, 19,2, 27,1, 50,7 (hier ܡ̈ܦܪܬ) und XVI. Dieser Name ist sicher nicht türkisch, aber auch schwerlich syrisch, oder aramäisch. Nach der Endung auf ܬ (= ة) möchte man glauben, dass er arabischen Ursprungs sei; aber ein solcher arabischer Frauenname, für den man auch im Arabischen schwerlich eine passende Etymologie finden könnte, kommt, meines Wissens, unter den Arabern nicht vor.

---

1) Vgl. Clermont-Gameau (in Rev. arch. 1883), wo № 7 eine alte hebr. Inschrift mitgetheilt ist, welche lautet מרתא בת פצחי, Marthâ die Tochter des Pas-chai. In meiner russischen Ausgabe des Cor. Inscr. Hebr. ist diese Inschrift besprochen col. 509 f. und abgebildet № 210,a.

2) Ich transcribirte diesen Namen, nach dem Vorgange Assemanis, Ṣûmâ, die richtigere Aussprache ist aber Ṣaumâ.

ܡܪܝܡ, Mariam (Marie), kommt sechs Mal vor.

ܡܪܬܐ, Marthâ, № 5, 10, 50,3 und I, ist biblisch-aramäisch.

ܫܒܝ, Sebis, № 53,4, ob dieser Name syrisch ist, weiss ich nicht. Einen Stamm ܫܒܝ giebt es im Syrischen nicht, wohl aber ܫܒܚ und hebräisch שׁבי.

ܦܒܪܘܢܝܐ, Febronia, № 50,8.

ܫܠܝܒܐ, Selîbâ, kommt als Frauenname vor № 49, VI und XI. An ersterer Stelle steht vor ܒܪܬܗ das weibliche Pron. ܕܝ, an der 2. ܕܐ ܒܪ und an der 3. gleichfalls ܕܐ ܒܪ und nach dem Namen folgt ܠܐܡܗ, statt ܠܐܡܗ; vgl. oben p. 13 und 38 zu № 3,4.

ܟܐܡܛܐ, Kejamtâ, № 98,1, 50,2 und 23, ist syrisch.

ܪܦܩܐ, Rafkâ = רבקה, biblisch nach der syrischen Vocalisation und Aussprache dieses Namens.

ܫܝܪܝܢ, Schirin, № 49,2, ein bekannter persischer Frauenname.

ܫܠܡܐ, Schelâmâ, № 49,6 und XIX, aramäisch, entspricht dem Sinne nach dem hebräischen שׁלומית.

Die türkischen Eigennamen theile ich hier die männlichen und weiblichen, die einfachen und zusammengesetzten in der Reihenfolge des syrischen Alphabets untereinander mit. Da Herr Akademiker W. Radlow die meisten dieser Eigennamen in der folgenden Beilage I. sprachlich behandeln wird und mir auch die Aussprache dieser Namen nicht überall genügend bekannt ist, beschränke ich mich darauf, diese Namen mit arabischen Buchstaben zu transcribiren — dabei ڤ = غ und ڞ = پ —, damit auch die Philologen, denen die syrische Schrift nicht geläufig ist, dieses Verzeichniss benutzen können. Diese Namen sind folgende:

ا

اغوصاق, masc., № 34.

اولوطاكو, masc., № 28,1.

اوصك طاريم, masc., № 53,5.

اوروغ, fem., № 50.

ايوانيغ (?), masc., № 27,2, vgl. oben p. 57 f.

ايلطاش قنا, masc., № 28.

ايطاريم, fem., № 99,1.

ايل پشغا, fem., № 17,2.

ايمنغكو, masc., № 81. 27,2 und XXV.

ايتاغ, masc., № VII.

اكپاش, masc., № 38, Beiname eines Jûchanan.

الا كويز, fem., № 31,1; vgl. unten Beilage II, Zusätze und Berichtigungen zu p. 64, № 35.

الطوك, fem. № 11.

الطوص, masc., № 75; Beiname eines Giwargis (Georgius).

انيش حطا, fem., № VII.

اقشاق, masc., № 53.

ارسلان, masc., № 9 und 44,3.

ارسلان طونغا, masc., № 11,4.

ارسلان منغ, masc., № 8; vgl. ايلطاش.

ب

باق منغو, masc., № III.
بوكوس (?), masc., № 27,3.
بيك, fem., № 15.
بريوك (?), masc., № 52; vgl. oben p. 92 und unten يوك, يوك.
بشغو, masc., № 99,1. Beiname eines Jûchanan.

ت

تولىط, № 49,9.

ث

ثان اشا, fem., № 50,1.

ج

جريا (?), masc., № 27,3.

چ

چابغاص, masc., № 3,1. Beiname eines Jûchanan.
چايش مينغكو, fem., № 49,1.
چاك ارسلان, masc., № 34.
چاكى, masc., № 12,3.
چاپاشا, fem., № 42,1.
چاريم, masc., № 47,1.
چاش يوغ, masc., № V.
چاتاى, masc., № 44,7.
چغين, masc., № 50,9; vgl. چكين und چول طغين.
چوزون بيى (?), fem., № 97,1; vgl. oben p. 28, wo gesagt ist, dass die Lesung چچ unsicher sei.

ح

حوز طيريم, fem., № 80,1.
كاطون —, fem., № 42.
طريم —, fem., № 47,5 u. 50,18.
طونغا, masc., № 11,4; vgl. انهكان.
طورق, fem., № 3,4.
طيريم متى, Geschlecht unbestimmt, № 17,1.
طكيى, masc., № 44, zusammengesetzt mit ياماك, ياماك, und № XXXVII.
طريم, fem., № 38,1.

د

يوك, يوك, masc., № 52; vgl. بويرك, بويرك.
يول طغين, fem., № 40.
كوطلوك —, كوطلوك —, masc., № XXXVIII.
يوشمد und يوشمد, يوشمد und يوشمد, masc., № 75,1; 8; 11,3 (?); 16; 49,10; 50,9 u. 13 u. XII.

ك

كاطون (طريم), كاطون, fem. № 65.
كاماك, كاماك, masc., № 53,3.
كوطاش, كوطاش, masc. № XL.
كوطوك, كوطوك, masc., № 97,4.
كوطوك كاطون, كوطوك كاطون, fem. № 12.
كوطور طاريم, كوطور طاريم, fem. № 48,1.
كوطلوك, كوطلوك, fem., № 80; masc. № 24; 50,5 und XIX. Geschlecht unbestimmt № XXIX.
كوطلوك ارسلان, كوطلوك ارسلان, masc., № 75 und 36.
كوطلوك اشا, كوطلوك اشا, fem., № 19,1.
كوطلوك طاريم, كوطلوك طاريم, fem., № 50,15.
كوطلوك طريم, كوطلوك طريم, fem., № 21.

كوط طغن يغ, masc., № 34,2.
كوطاشق, masc., № 27,4.
كوطشق, masc., № 27,1.
كوموش, fem., № XXIV.
كومرو, fem., № 99,4.
كوصقا, fem., № 99,4.
كطلم, masc., № 34,3.
كيز اشا, fem., № 27,2 und 38,3.
كيز قينا, fem., № 31.
كرسونا s. كرسونا.
كرسونا (?), masc., № 38,2; vgl. oben p. 68.

ل

لاوار, masc., № XIV.

م

ماك اشا, masc. № 50,20.
مغلغ طغين, masc., № 49,3.
مينغو . . . , masc., № 17.
منغ, masc., № 8; vgl. انهكن und مكوه.
منغكو طاش, masc., № 69.
منغو طاش, masc., № 49.
منغكو طاش fem. № 50,16.

ن

نوتر (?), fem., № 97,4; vgl. oben p. 30.

س

ساغون, masc., № XVIII. Beiname eines Paulus.
سان دا يوك, masc., № 44.
سان در يوك اك, masc., № 45.
سانطق, masc., № 49,11.
سانسيز, masc., № X.
سيسر, masc., № 50,18.

ع

ياغ منغكو, masc., № 84.
ياصاق, fem., № 46; 50,4 und IX.
ياصاق طغين, masc., № 44.
يولدى صاك, masc., № 50,21.
يوسلير, masc., № 97,3.
يصاق. fem. III,1.

ص

صزوش, masc., № 52.
صيامرط, masc., № 3,5. Beiname des Chorepiscops Jûchanan.
صيصاجا, fem. (?), № 75,3. S. unten Beilage II, Zusätze u. Berichtigungen.

ق

قوصا, masc., № 34,1.

ش

شادى يغ, masc., № 34,2.
شيرامون, masc., № IV.

BEILAGE I.

Das türkische Sprachmaterial der im Gebiete von Semirjetschie aufgefundenen syrischen Grabinschriften von W. Radloff.

Ausser den in den syrischen Grabinschriften vorkommenden einzelnen türkischen Wörtern und Eigennamen, finden sich in denselben folgende von mir entzifferte türkische Sätze und zusammenhängende türkische Inschriften.

Ich führe dieselben mit der Bezeichnung des Herrn Chwolson auf und setze die ursprüngliche Zahlbezeichnung in Klammern.

89 (119) vom Jahre 1589 (=1278).

1)	ھاكدف	сакыш	die Zahl
2)	ظدنم صدف دە ھصھڤ	мің пäш jўз сäксän	tausend fünfhundert achtzig
3)	ڤصصە أزب صاڤ سدكد	токуз ärді парс jылы	und neun war es, das Tiger-Jahr.
4)	صاپ	näг	des Beg
5)	سدنم أوكد ظدنم ڤف	ның оғлы Mäңўtäш	Sohn Mengudesch
6)			
7)			
8)	[1])ەكزە	ползу	möge er sein.

97 (137) vom Jahre 1597 (=1286).

2)	ىەڤ ٨أ أعزىەڤ سدكد	jылы тўркшä іт тур	das Jahr ist türkisch der Hund

1) Die letzte Zeile ist vielleicht zu lesen: أطم ەزەصظ أطصد حفنم ەمكزە, «Er möge sei bei unserm Herrn am Tage Seiner Herrschaft (od. Seines Reiches), amen!». *D. Chw.*

3)		кӱн	an Tagen
4)		јаш көзі әріміш	jung ist sein Auge geschmolzen.

11,3 (160) vom Jahre 1611 (=1300).

3)		сычкан јыл	das Mause-Jahr
4)		әрді Адарның 22	des Adar-Monats 22
5)		кӱн әрді	Tag war
6)		өлді	er starb
11)		јат полсун	sein Andenken möge sein.

19,1 (104) vom Jahre 1619 (=1308).

8)		јат полсун	sein Andenken möge sein.

21 (150) vom Jahre 1621 (=1310).

1)		Александрос Кан-	Alexandros dem Chane
2)		сакыш (мі) ka	die Zahl [1])
3)		мің алты јӱз	tausend sechshundert
4)		јігірмі пір	ein und zwanzig
5)		әрді тӱркчә	war, auf türkisch
6)		јыл іт әрді	das Hunde-Jahr war
7)		пу кабра	dieses Grab
8)		Куташ јміт	des Kutasch des . . . .
9)		оғланның турур јат полсун	Knaben ist es, sein Andenken möge sein.

28 (125) vom Jahre 1628 (=1317).

1)		Александрос	Alexandros
2)		Кан сакыш(ч)а мің	Chan nach der Zahl tausend
3)		алты јӱз јігірмі	sechshundert zwanzig
4)		сәкіз әрді	und acht war
5)		тӱркчә јыл јонт	auf türkisch das Pferdejahr

1) Mi ist der Anfang des Wortes мің, das aber wegen einer Furche im Steine abgebrochen, ka (Dativ-Endung von Kan).

6)	أزب	ärді	war es
7)	ھه صنا	пу кабра	dieses Grab
8)	أدكاف صعا دصدم ھەنوڭ	Ältäш кашаның турур	des Priesters Äldäsch ist
9)	دأ صكدم	јат ползун	sein Andenken möge sein.

34,2 (193) vom Jahre 1634 (=1323).

1)	ھاكھ صدم أكھ ده ھەنوڭ ده	сакыш мің алты јўз отуз төрт	die Zahl tausend sechshundert vierunddreissig
2)	ده‌دەڭ ‌دد ايجەڭ أزب	ärді тўркчä јыл тоңуз	war, auf türkisch das Schweinejahr.
3)	أزب كەڭ صدم	ärді Кут-тägін-пäг	es war Kut Tegin Begs
4)	أصكر ھاب صدم	оғлы Шады-пäг	Sohn Schady Beg
5)	دد٨صدف ھدد دأ	јätміш сägіз ја-	acht und siebzig Jahr
6)	ھم دأ كەنكھ	шынта кырылты	alt kam er um,
7)	صكھم دأ	јат полсун	sein Andenken sei!

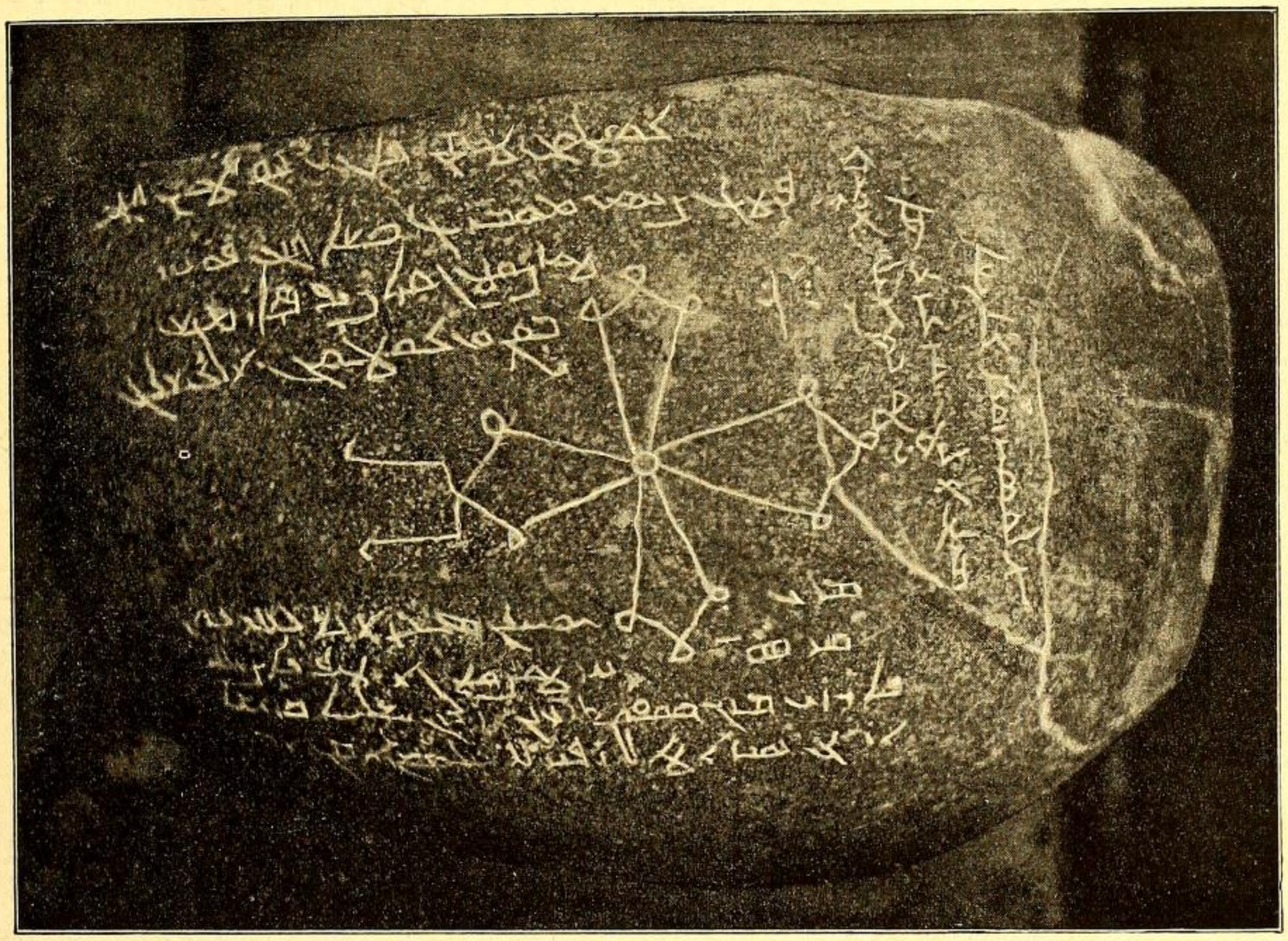
44 vom Jahre 1644 (=1333).

10)	ھه أصجەھەف صكەنوڭ بكوأ دكھأ	пу ўчägў мусурманлыкта ölді	diese drei im Muhammedanismus sind gestorben.

48,4 (39) vom Jahre 1648 (=1337).

1)	ھاكھ كأ ھەنوڭ كأ	Александрос кан сакыш	Alexander der Chan Zahl
2)	كدنك ده كھك صدم ھاكھ أزب	мің алты јўз кырк сäкіз ärді	tausend sechshundert achtundvierzig
3)	أزب كەڭ دأ ايجەڭ	тўркчä јыл ут ärді	türkisch das Stierjahr war es
4)	أزب صنا دصدم أنھكأ كأھ	Тағ-арсланның ärді кабра	des Tag Arslan Grab war es
5)	ھه دنا ھەنوڭ أزب	пу jäp тўчўдін ärчіп	von dieser Erd-Oberfläche (?) vorüber-
6)	ھەنوڭ أزب دأنا صيجا	кäчіп парзы арығ пашчысы	ziehend gehe er, der Heilige sein Führer
7)	صكھم دأ صكھم	полсун јат полсун	möge sein, sein Andenken sei!
8)	أصدم أصدم	амін амін.	Amen! Amen!

48,5 (XXII) vom Jahre 1648 (=1337).



1)	(ܫ)ܐ ܟܐ ܣܟܘ̈ܡ ܐܠܟܣܢ	Александрос кан сакыш	Alexandros Chan die Zahl
2)	ܫܢ ܟܐ ܐܠܦ ܘ ܫ ܡ ܘ ܟ	мің алты jўз кырк сәкіз	tausend sechshundert acht-undvierzig
3)	ܐܝܠ ܕ ܬܘܪܟ ܝ ܫܢ ܐ	ärді тўркчä jыл ут	war es, türkisch das Stier-jahr
4)	ܐ ܘ ܢ ܝ ܟ ܘ ܬ ܠ ܘ ܓ ܐ ܒ ܝ ܕ ܘ	kутлуғ тўмän пägі Јунтуз Пäк	des glücklichen Tümen Begs Jundus Beg.
5)	ܐ ܫ ܟ ܘ ܫ ܡ ܐ ܒ ܪ ܝ ܬ ܐ ܦ ܣ ܘ ܬ ܐ ܐ ܕ ܐ ܗ ܢ ܐ ܐ ܕ ܐ ܗ ܢ ܐ	пўтгärчісі Мўмріг Каша пäк пу jäр	Glaubens-Verbreiter (?) Mümrig Kascha Beg als er von dieser Erde
6)	ܐ ܬ ܪ ܟ ܐ ܕ ܝ ܢ ܐ ܟ ܘ ܫ ܐ ܐ ܬ ܪ ܟ ܐ ܕ ܝ ܢ ܐ	тўнчўдін кäчін пармыш	Oberfläche (?) davon gezogen
7)	ܐ ܫ ܟ ܘ ܫ ܡ ܐ ܒ ܪ ܟ ܐ ܐ ܫ ܟ ܘ ܫ ܡ ܐ ܒ ܪ ܟ ܐ	кўні кутлуғ алкышлығ	der Tag glücklich und gesegnet
8)	(ܐ)ܢ(ܘ)	полсун	möge sein!
9)	ܐ ܢ ܐ ܠ ܐ ܕ ܐ ܢ ܐ ܠ ܐ ܕ ܐ ܢ ܐ ܠ ܐ ܕ ܐ ܢ ܐ	марі Јуканан Марја аналарын	mit dem Herrn Jûchannan und seiner Mutter Maria

10)	أصدا ده بدن هاي أصدا أصدا هاي	öz пу jäp тўнчідін ötўп kächiп	selbst von dieser Erd-Ober fläche fortziehend
11)	أصدا هاي ده بدن طاشلا[ز]أصدا أصدا هاي	парзы мäңў шакла(р)ғ(а) арыг (шла куша)	möge er gehen in Ewigkeit heilig . . . . .
12)	أصدا هاي أصدا أتا يولا أصدا قلصه أصدا أصدا	арыг Jона аталар пірlä калсун амін амін	mit dem heiligen Vater Jona möge er bleiben. Amen, Amen.

VII (158) vom Jahre.

1)	أصدا بدن كيتاي	Аітағның кызы	des Aitag Tochter
2)	أصدا أنيك	Äніш Ката	Änisch Kata
3)	أصدا هاي كوكدن	амыта сакулзы	die Seele möge genesen.

Ehe ich zur näheren Betrachtung des Sprachmaterials dieser Inschriften übergehe, liegt es mir ob, meine hier hinzugefügte Transcription zu begründen, d. h. auseinanderzusetzen in wie weit der lautliche Werth der in den Inschriften befindlichen Buchstaben sich mit Wahrscheinlichkeit bestimmen lässt.

Die grösste Schwierigkeit bereitet die Wiedergabe der Vocale, da das syrische Alphabet selbstverständlich nur drei Vocalzeichen ܐ ܘ ܝ bieten kann. Glücklicherweise wird diese Aufgabe dadurch erleichtert, dass alle Türksprachen ein sehr regelmässig ausgebildetes Vocalsystem aufweisen, das in Folge der Gesetze der Vocalharmonie sich in bestimmter Weise gliedert. In allen Dialekten, in denen nicht die Verschiebung der ganzen Vocalscala stattgefunden hat, und dies ist nur in den westlichen Dialekten der Fall und auch hier nur später als im XIV Jahrhundert, wie uns der gut vocalisirte Codex Comanicus beweist, finden wir 8 Grundvocale, vier gutturale Vocale a, o, ы, y und vier palatale ä, ö, i, ÿ und wir sind berechtigt anzunehmen, dass auch diese Vocale in der Sprache der alten Türken von Semirjetschie bestanden haben. Daran kann uns auch der Umstand nicht hindern, dass die heutigen mittelasiatischen Dialekte an Stelle von ы und i nur ein i aufweisen, das als mittlerer Vocal sowohl mit gutturalen wie auch mit palatalen Vocalen erscheint, da, wie ich in meiner Phonetik dargethan, diese Verschmelzung einer neueren Epoche angehört. Für die Richtigkeit dieser unserer Hypothese finden wir auch Spuren in der syrischen Graphik unserer Inschriften.

Die Vocale a und ä werden zwar meist durch ܐ wiedergegeben oder gar nicht bezeichnet. Es zeigt sich aber ein verschiedenartiges Schwanken in der Vocalbezeichnung, welches deutlich darauf hinweist, dass die Schreiber der türkischen Worte sich bemüht haben, beide Vocale auseinander zu halten.

a wird im Anlaute der Wörter stets nur durch ܐ bezeichnet, z. B. أكباش акпаш (38 Z. 8) أناناصم аналарын (48,5 Z. 9) أصدم арыг (48,5 Z. 11, 12) أطلم алтун (48 Z. 5) أرسلان арслан (9 Z. 5). Im Inlaute wird es entweder durch ܐ bezeichnet (z. B. أرسلان арслан

(75 Z. 5; 9 Z. 5; 11,4 Z. 5; 34 Z. 5) جاش jaш (97 Z. 4) جات jат (19,1 Z. 8; 34,2 Z. 7; 28 Z. 9) oder es wird ausgelassen: تبغشقان табышкан (тавышкан) (50,16 Z. 4) تغشقان тавшкан (50,17; 50,19; 50,20). Im Auslaute endlich wird es stets durch ا bezeichnet: قوچا Коча (34 Z. 6) أمتا амыта (VII,3).

Das ä wird nun ganz in derselben Weise ausgedrückt, wir finden aber im Anlaute ä auch durch أ ـد wiedergegeben. أردي ärдi (11,3 Z. 4, 5 und an vielen anderen Stellen) أرچين ärчiн (48,4 Z. 5) aber ألاشقا äl-пашка (von einem anderen Volke 17,2 Z. 4) ältäш ألتاش ältäш (der Stammgenosse 28 Z. 8). Im Uigurischen wird äl Volk ebenfalls ايل und ئيل, von den Karaimen der Krym איל und אֶל, in der Dschagataischen Schriftsprache ايل und ال geschrieben. Ebenso im Inlaute z. B. ئير нär (84 Z. 3) ير (34,2 Z. 3) يدر нär (48,5 Z. 4) ebenso يش нäш (89 Z. 2) يدب jäp (48,5 Z. 2, 8). Alle diese Wörter werden im Uigurischen يوغ und يوغ, يير und يير, دمير und دمير geschrieben, ebenso im Dschagataischen بيك und بك, بيش und بش.

ы und i werden in den Stammsilben stets durch ـد wiedergegeben, auch meist in den folgenden Silben und ein Auslassen muss als Unachtsamkeit des Verfertigers der Inschrift aufgefasst werden; nur an zwei Stellen finden sich Spuren, dass die Wiedergabe des gutturalen ы erstrebt wurde. Dies ist im Worte قرقلدي кырылды (34,2 Z. 6) und in أدالاردم аналарын (48,5 Z. 9), wo die Schreiber ы durch y und iy wiedergegeben haben. (Im Codex Comanicus wird das ы an mehreren Stellen fehlerhaft durch das lateinische u wiedergegeben).

o, y, ö, ÿ werden meist durch o ausgedrückt und die Schreiber machen natürlich keinen Versuch o(ö) und y(ÿ) zu unterscheiden. Wohl aber zeigen sich Spuren des Bestrebens die Laute o(y) und ö(ÿ) auseinanderzuhalten, indem ö(ÿ) durch ـو bezeichnet wird z. B. كوزي кöзi (97 Z. 4) كون кÿн (97 Z. 3) يوز jÿз (28 Z. 3). Ganz in ähnlicher Weise werden im Kudathu-Bilik die labiopalatalen Vocale bezeichnet ᠥ, ᠦ, ᠦᠠ, ᠦᠡ, und diese Art der Bezeichnung wird auch in der mongolischen Orthographie angewendet.

Ausserdem ist zu bemerken, dass auch versucht wird die Scheidung der gutturalen und palatalen Vocale durch Anwendung verschiedener gutturaler Consonanten ـد ـه (ـك)[1] genauer zu fixiren, wenn auch diese Art der Bezeichnung nicht streng durchgeführt ist. Dass im Dialekte von Semirjetschie strenge Gesetze der Vocalharmonie geherrscht haben, dafür sprechen unzweifelhafte Spuren, wenn es uns auch nicht möglich ist die in allen Türksprachen streng durchgeführte Palatalattraction nachweisen zu können (dieselbe lässt uns die eben angedeutete Differenzirung der gutturalen Consonanten nur ahnen), so finden wir doch sehr deutliche Zeichen für den Einfluss der Labialattraction z. B. قولقون полсун

---

1) Ich glaube, dass das ك ein von den Syrern selbstständig erfundener, dem türkischen k entsprechender Buchstabe ist; es wäre doch auffällig, wenn man ein ك dem arabischen Alphabete entlehnt hätte um das k zu bezeichnen, da ja in der von den Türken angewendeten Orthographie das arabische ك dem к und ق dem k entspricht.

11,3 Z. 11; 34,2 Z. 7) تۈڭدۈڭ түңчүдін (48,5 Z. 6, 10; 48,4 Z. 5) ئوي уруҕ (50) توققۇز (34 Z. 4) قۇتلۇغ kутлуг (48,5 Z. 4, 7) توققۇز отуз (34,2 Z. 1).

Zuletzt ist noch zu erwähnen, dass auch in der Sprache von Semirjetschie y und ÿ selbstständig in gewissen Affixsilben erscheinen vrgl. ئۈچۈي ÿчäгÿ (44 Z. 10) التۇن алтун (48 Z. 5) قاتۇن катун (42 Z. 6) مەڭۈ мäңÿ (17 Z. 6). Dieselbe Erscheinung finden wir in den alten Dialekten (im Uigurischen und Seldschukischen) und ferner in der Schrift beibehalten im Dschagataischen und Osmanischen. Die nähere Begründung für die Vocalbezeichnung jedes Wortes geben wir in der Folge im Wörterverzeichniss.

Die in unseren Texten auftretenden Consonanten sind پ (п) ب (б) ت (т) د (д) ج (с) (з) ژ (ш) ك ق (k к) ڭ (ҕ г) م (м) ن (н) ڭ (р) ل (л l) ي (j).

Das häufige Auftreten des ق bei Gutturalvocalen und des ك bei Palatalvocalen beweist uns, dass auch im Dialekte von Semirjetschie eine Differenzirung der Laute der hinteren Zunge stattgefunden; dass das hintergutturale k einen scharf ausgeprägten Klang gehabt haben muss, beweist uns die Einführung eines eigenen, dem syrischen Alphabete fremden Buchstaben ک, der durchgängig nur k vertritt. Wenn dieser Buchstabe auch einige Male für к auftritt, so ist das wohl als Versehen des Verfertigers der betreffenden Inschriften aufzufassen.

Ausser ي (j) und dem sonoren م (м) treffen wir im Anlaute nur tonlose Geräuschlaute, von Explosivlauten den Labial پ (п), den Vorderlingual ت (т), die Hinterlingualen ق ك (k, к), von vorderlingualen Spiranten ژ (ш) ج (с) (siehe das Wörterverzeichniss).

Im Auslaute treten ausser den tonlosen Geräuschlauten پ (п) z. B. كۈچۈپ кäчіп (48,5 Z. 5, 10; 48,4 Z. 6) ئوتۈپ ötіп (48,5 Z. 10) ت (т) z. B. ات іт (97 Z. 2) وت ут (48,5 Z. 2) قوت куг (34,2 Z. 3) ياد jат (28 Z. 9) ك (k) z. B. كىرك кырk (48,5 Z. 2) ساڭاك пачak (46 Z. 6) noch ژ (ш) z. B. پەش päш (119 Z. 2) ياش jаш (97 Z. 4) auf. Neben diesen tonlosen Geräuschlauten finden wir im Auslaute auch tönende vorder- und hinterlinguale Explosivlaute د (д) nur im Worte ود уд (8 mal) [während وت zweimal vorkommt] ڭ (ҕ, г) z. B. پەڭ päг (48,5 Z. 4) قۇتلۇڭ кутлуҕ (48,5 Z. 7) الكىشلىڭ алкышлыҕ (48,5 Z. 7) ارىڭ арыг (48,5 Z. 12) تاڭ таҕ (34 Z. 5). Von den vorderlingualen Spiranten der zweiten Reihe treffen wir im Auslaute nur den dem tonlosen с entsprechenden tönenden Laut ز (з) توققۇز тоңуз (34 Z. 4) سەكىز säкіз (48,4 Z. 2) كىز кыз (27,2 Z. 5) كۆز köз (35 Z. 5). ج (с) im Auslaute findet sich nur im Doppelconsonanten جپ рс ساجپ парс (13 Z. 4) aber auch anstatt рс findet sich زپ рз ساجزپ парз (38 Z. 5); diese letztere Schreibweise ist gewiss nur durch das in anderen Wörtern meist im Auslaute auftretende з veranlasst.

Von sonoren Consonanten erscheinen im Auslaute ڭ (ң) ن (н) ل (л) ڭ (р).

Im Inlaute erscheinen alle obenangeführten Consonanten; ob aber hier die Aussprache sich mit den Schriftzeichen stets deckt, ist sehr zweifelhaft; dies geht schon aus einzelnen Schwankungen in der Schreibweise der wenigen Wörter unserer Texte hervor. So finden wir z. B. كىرىلتى кырылты (34,2 Z. 6) während stets ارڭى ärді und ەرڭى (50,21) ferner پولسۇن полсун (11,3 Z. 4), aber پولزۇن ползун (28 Z. 9). Da wir gesehen haben, dass im Dialekte von Semirjetschie

im Anlaute nur tonlose Explosivlaute auftreten und im Auslaute nur eine Erweichung der Gutturalen eintritt (über die Erweichung des т im уд = ут werde ich später sprechen), dass sich also das Consonanten-System des An- und Auslautes dieses Dialektes fast ganz auf dem Standpunkte der Abakan-Dialekte befindet, so hätte die Annahme, dass auch die Consonanten im Inlaute den Inlautsconsonanten des Abakan-Dialekts entsprechen, viel Wahrscheinlichkeit für sich. Wäre diese Voraussetzung richtig, so hätten wir anzunehmen 1) dass im Inlaute stets tönende Explosivlaute auftreten, wenn Consonanten des Auslautes des Stammes oder des Anlautes des Affixes durch die Agglutination in den Inlaut zwischen Vocale treten, 2) dass tonlose Explosivlaute zwischen Vocalen nur als Gemination erscheinen z. B. jетті «sieben», еккі «zwei», 3) dass Consonanten-Verbindungen wie лт z. B. алты nur in unzerlegbaren Stämmen auftreten. Dem widersprechen aber durchaus unsere Texte, die vorherrschend im Inlaute tonlose Consonanten aufweisen z. B. тӱнчӱтін (47,5 Z. 6, 10). Nun finden wir zwar in mittelasiatischen Dialekten und im Komanischen wie auch im Osmanischen, dass die durch Agglutination in den Inlaut tretenden c und k tonlos bleiben, uns ist aber kein einziger türkischer Dialekt bekannt, in dem т im Anlaute des Affixes, wenn es an Vocale oder sonore Consonante gefügt wird, tonlos bliebe. Die Annahme, dass eine solche Erscheinung gerade eine specifische Eigenthümlichkeit für die alten Dialekte von Semirjetschie wäre, scheint uns mehr als gewagt, da ja das an p und л tretende Affix ті (ді) überall den tönenden Anlaut zeigt wie z. B. äp-ді, ölді, полды (die einzige Ausnahme bildet das oben schon erwähnte (кырылты). Ich bin daher überzeugt, dass den Verfertigern unserer Inschriften ein Verständniss für das Consonanten-System ihres Dialektes abging, und dass das Auftreten der tonlosen Consonanten im Inlaute in vielen Fällen als ein Versehen des Schreibers aufgefasst werden muss. Wer jemals Texte nach dem Diktat von Altajern oder der Abakan-Tataren aufgeschrieben hat, der hat erfahren wie schwierig es ist hier die Scheidung zwischen tonlosen und tönenden Explosivlauten aufzufassen, ehe man sich in das System eingelebt hat. Es werden nämlich in der fortlaufenden Rede auch die tonlosen An- und Auslaute mehr oder weniger erweicht, wenn verschiedene aufeinander folgende Wörter in ein näheres Verhältniss treten, so dass Wörter wie кат und пат in der Rede кат-ҕат-кад-ҕад und паш-баш-паж-баж lauten. Es war daher sehr praktisch und den türkischen Lautgesetzen entsprechend, wenn die Uiguren (ebenso wie die Deutschen bei der vorderlingualen Spirans **s** verfuhren) in ihrem Alphabete die tönenden und tonlosen Geräuschlaute mit demselben Zeichen bezeichneten; nur so wurde das Wortbild nicht durch die verschiedenen Stellungen der Wörter verwischt und entstellt. In derselben Weise ist Herr Jakowleff bei der Einführung des russischen Alphabetes bei den Tschuwaschen verfahren, was den Tschuwaschen das richtige Lesen in hohem Maasse erleichtert hat.

Trotzdem ich nun der Meinung bin, dass das Consonanten-System des Inlautes im Dialekte von Semirjetschie gewiss dem der Abakan-Dialekte sehr nahe stand, und die Erweichung der tonlosen Consonanten durch die Stellung geregelt wurde, habe ich dennoch in der Umschreibung streng die syrischen Buchstaben übertragen, ohne dadurch den wahren

Lautwerth dieser Zeichen ausdrücken zu wollen, es lag eben zu wenig sprachliches Material vor, um die aufgestellte Hypothese begründen zu können. Alles, was unsere Texte bieten, sind ja nur Einritzungen in zum grössten Theil harte, unebene Feldsteine, bei deren Abfassung der Verfertiger der Grabschrift leicht aus technischen Gründen den einen oder anderen Buchstaben gebrauchen konnte, und ausserdem ist es uns ganz unbekannt, ob die syrische Schrift auch im schriftlichen Verkehr in der türkischen Sprache angewendet wurde, ob sich daher eine nur irgend wie bestimmt geregelte Orthographie entwickeln konnte und ob endlich Türken oder Syrer diese Inschriften verfasst haben.

Herr Korsch spricht in seiner Abhandlung über das türkische Sprachmaterial der uns vorliegenden syrischen Inschriften[1]) die Ansicht aus, dass im Anlaute der türkischen Wörter vielleicht stets nur tonlose ص geschrieben wurden, um das tönende б zu bezeichnen, weil das ב zur genaueren Bezeichnung des der syrischen Schrift fehlenden в benutzt wurde. Einen Beweis für eine solche Annahme findet er in der verschiedenen Schreibweise der türkischen Bezeichnung für «Hase» die in unseren Inschriften ܒܨܨܨ (38,2 Z. 6), ܒܨܨܨܐ (50,17, 50,19, 50,20), ܒܨܨܐ (50,22), ܒܨܕܨ (50,16, 50,18), ܒܨܕܨܐ (50,24), ܒܨܘܨ (50,21) geschrieben wird. Dieses Wort hat sich in den Süddialekten und in Mittellasien bis jetzt erhalten, im Osmanli lautet es тавшан, im Tarantschi-Dialekte томкан. Das älteste türkische Denkmal das dieses Wort enthält, ist die Chronologie Albirûni's, der dieses Wort تفشخان schreibt; in den türkischen Glossen zu Samachschari's-Lexicon unserer Universitätsbibliothek wird dieses Wort تقوشغان geschrieben, bei Ulu-Bek طوشقان und in älteren Dschagataiwerken طاوشقان. Wir sehen also hier alle Glieder der Schwächungsreihe eines labialen Consonanten, wie ich in meiner Phonetik an verschiedenen Beispielen nachgewiesen habe: тапышкан (=тафышкан), табышкан, тавышкан, (тавушкан), тавшкан, таушкан, тошкан, und es unterliegt wohl keinem Zweifel dass (trotz des mongolischen таolai) in diesem Worte ursprünglich ein labialer Explosivlaut gesprochen wurde. Nun war im Dialekte von Semirjetschie im XIV. Jahrhundert dieses б entweder nur mundartlich in в übergegangen, oder die Schreiber suchten das dem syrischen Alphabete fehlende в auf verschiedene Weise zu bezeichnen. Eine ähnliche Schreibweise finden wir in Kudatku-Bilik, wo ܕܨܨܢ neben ܕܘܘܢ, ܕܨܨ neben ܕܘܘ gebraucht werden. Wir finden in unseren Inschriften noch ein Wort, in dem wahrscheinlich ein в durch ص wiedergegeben wird, dies ist das Wort ܛܐܨܘ (3,1 Z. 4), das offenbar тавǧач gesprochen wurde, denn пǧ oder бǧ ist eine den Lautgesetzen aller Türkdialekte fremde Consonantenverbindung für diese Aussprache spricht auch die arabische Transscription تافغاچ, die sich auf Münzen der Ilike findet. Uigurisch lautet dieses Wort noch тапкач ܛܘܢܩܪ. Die Anwendung des ב für в konnte somit auf keinen Fall die Türken von Semirjetschie veranlassen б durch ص wiederzugeben.

---

1) Θ. Е. Коршъ, О турецкомъ языкѣ семирѣчанскихъ надгробныхъ надписей. Дрѣвности Восточныя | труды:| Вост. Ком. Имп. Моск. Общ., Т. I, В. I, Москва 1889, pag. 69.

Das in der Inschrift VII, Z. 3 auftretende ساقىلزى сакулзы veranlasst Herrn Korsch anzunehmen, dass im alten Türkdialekte von Semirjetschie anstatt eines д der anderen Dialekte eine interdentale Affricata auftrete, welche ein neues Mittelglied für die Schwächungsreihe д-з-j [wie wir sie in адак (Uig.), азак (Abak.), ajak (übrige Dialekte) finden] bildet. Dass ein solches Mittelglied bestanden habe, dafür schiene auch die Orthographie des Rabghusi اذاق zu sprechen [1]). Das angeführte Beispiel kann nicht mit der Schwächungsreihe д-з-j zusammengestellt werden, da das sich allmählich zu j abschwächende д nur am Ende der Stammsilbe auftritt, und nur in einer ganz bestimmten Reihe von Wörtern, während сакулзы = сакулды in сакул+ды zu zerlegen ist, und з also im Anlaute des Affixes steht. Ausserdem ist aber сакулзы nicht Imperfect, das in anderen Dialekten einem сакулды entspräche, sondern das Affix зы ist die Endung des Imperativs der dritten Person, und entspricht dem uigurischen cy, also сакулзы heisst «sie möge gesunden». Diese Endung tritt in unseren Inschriften drei mal auf in پارزى парзы (48,5 Z. 11) und in ٥ىلزى ползу (79). Im Kudatku wird diese dritte Person der Imperativs durch drei Endungen gebildet ىرزى парзу, ىرزىن парзун und ىرزىنى парзуны, in unseren Texten durch zwei Endungen كلسۇن калсун (48,5 Z. 12) und ٥ىلزى болзу.

Wollen wir nun die Dialektgruppe bestimmen, zu der die Sprache der alten Türken von Semirjetschie gehört, so müssen wir zuerst die phonetischen Eigenthümlichkeiten dieser Sprache, so weit es das spärliche Material der Inschriften erlaubt, mit den lautlichen Eigenthümlichkeiten der uns bekannten alten Türkdialekte vergleichen. Dergleichen alte Dialekte kennen wir drei: 1) einen Ostdialekt: die Sprache der Uiguren (von dieser liegt uns ein umfangreiches Schriftdenkmal das Kudatku-Bilik vor, 2) einen Westdialekt: die Sprache der Komanen (die wir aus dem Codex Comanicus kennen), 3) einen Süddialekt: die Sprache der Seldschuken (von der wir Sprachproben in den sogenannten seldschukischen Versen besitzen). Diese drei Schriftdenkmäler sind alle in einem einheitlichen Dialekte geschrieben und die beiden letzteren stammen fast aus der Zeit der Abfassung unserer Inschriften, das Kudatku ist aber einige Jahrhunderte älter. Die dshagataische Schriftsprache, obgleich ihre ältesten Schriftdenkmäler etwa nur ein und ein halbes Jahrhundert später verfasst sind als unsere Inschriften, kann nicht zur Vergleichung herbeigezogen werden, da sie eine Litteratursprache ist, die sich aus den uigurischen Schriftdenkmälern künstlich entwickelt hat und zwar als Litteratursprache sehr verschiedener Dialekte, in der sich überall nur Spuren der gesprochenen

---

1) Pag. 71 tadelt Herr Korsch, dass ich in meiner Phonetik § 278 (nicht § 379) und § 246 das interdentale ϑ als tonlos bezeichne; die meisten Baschkiren, die ich beobachtet habe, sprachen кыϑ oder кызы, es schien mir aber als ob einige Individuen кыϑы gesprochen hätten, daher fügte ich hinzu: «mundartlich scheint auch ϑ für z aufzutreten». Das in § 246 für c auftretende ϑ (= h) ist sicher eine tonlose interdentale Spirante. Ob aber ϑ in кыϑы der dem ϑ entsprechende tönende Laut ist, kann nur durch Beobachtung an lebenden Individuen, aber nicht durch Folgerungen wie: «man kann sich schwer vostellen» (трудно себѣ представить) nachgewiesen werden.

Sprache der Autoren nachweisen lassen. Ich habe dies näher in meiner Einleitung zu der Untersuchung der Jarlyke der Toktamysch und Temir-Kutlug begründet[1]).

Die uigurische Sprache bietet, ebenso wie die heutigen Ostdialekte, im Auslaute nur die tonlosen Explosivlaute п, т, k, к, während in der Sprache der Komanen, gerade wie in den heutigen Westdialekten im Auslaute fast ausschliesslich die tonlosen k, к und т auftreten, aber von Labialen ausnahmslos das tönende б erscheint. Im Seldschukischen erscheinen im Anlaute die tönenden Explosivlaute б, д, г und nur das tonlose hintergutturale k; an Stelle des б tritt aber schon in einigen Fällen die Spirante в auf, ganz in derselben Weise wie in allen heutigen Süddialekten. Schon diese eine Erscheinung giebt uns die Berechtigung den alten Dialekt von Semirjetschie zu den Ostdialekten zu rechnen. Für die Zugehörigkeit dieses Dialektes zu den alten Ostdialekten spricht ferner noch der Auslaut des in den Inschriften mehrmals auftretenden Wortes ut ут ud уд (vergleiche das Wörterverzeichniss), das zu denjenigen Wörtern gehört, die im Uigurischen auf т auslauten = ـمك (Uig.), Altaisch yi «Kuh», Tarantschi-Dial. yi, «Ochs». Im Babernameh ist mir dasselbe Wort mehrmals aufgestossen z. B. p. 181 und 404 und zwar in der Form اوى. Wenn die Dschagataische Schriftsprache neben اوى auch das Wort اوط kennt, und zwar als Jahresbezeichnung im Thiercyclus, so ist dies ein Schriftwort, das mit vielen anderen wie z. B. ايزكو = ـمكرم aus den uigurischen Büchern in die Litteratursprache übergegangen ist. Es ist aber nicht anzunehmen, dass dieses Wort durch den Einfluss der Schriftsprache auch den christlichen Türken, die offenbar die arabische oder uigurische Schrift gar nicht kannten, überkommen ist, da die Texte unserer Inschriften keine Spuren solches litterarischen Einflusses zeigen. Von den heutigen Dialekten bietet т (д) in Auslaute der Stammsilbe gewisser Wörter nur das Sojonische, während die Dialekte der Schor- und Abakan-Türken anstatt dieses т überall ein c (з) haben. Aus dem Umstande, dass das Wort ud уд 5 mal auftritt, während ut ут nur einmal sich findet und ausserdem in allen übrigen Fällen, selbst in dem aus dem Persischen entlehnten Worte ياد = ماڭ im Auslaute der tonlose Explosivlaut sich findet, möchte ich schliessen, dass der Auslaut des Wortes ут mit einem eigenthümlichen T-laut gesprochen wurde (vielleicht der interdentale tonlose Laut, den ich in meiner Phonetik durch ϑ bezeichne, oder ein ihm entsprechender tönender Laut ð). Dafür spricht auch der Umstand, dass in den entsprechenden Wörtern im Rabghusi ein ذ sich findet z. B. اوذ, اذاق, ايذكو (= uig. ـمك, ـمكنمك, ـمكرم).

Ist diese unsere Voraussetzung richtig, so würden wir in ihr schon Spuren einer Scheidung der alten Ostdialekte erkennen. Deutlicher zeigt sich uns diese Scheidung, wenn wir die Auslautsconsonanten des Dialekts von Semirjetschie überhaupt mit den Auslautsconsonanten des Uigurischen vergleichen. Während nämlich die Sprache der Uiguren gerade wie der heutige Dialekt der Altajer und Teleuten im Auslaute nur tonlose Geräuschlaute bietet wie k, к, п, т, c, ш, finden wir im Dialekte von Semirjetschie an Stelle des c stets з und an

2) Ярлыки Токтамыша и Темир-Кутлуга: Зап. Вост. Отд. Имп. Археолог. Общ., т. III, вып. I, стр. 1—3.

Stelle des k, к in einer ganzen Reihe von Wörtern tönende Hinterlinguale, die durch 𐰴 bezeichnet werden. Und zwar findet dies in denselben Wörtern statt, die im Sojonischen und in den Abakan-Dialekten ӷ statt k und к aufweisen z. B. 𐰴𐰇 = таӷ (Soj., Schor., Abak.), 𐰴𐰃 𐰴 = пäӷ (Soj., Schor., Abak.), 𐰴𐰆𐰆 = урӯӷ (Abak.), 𐰴𐰃 = арыӷ (Schor., Abak.), 𐰴𐰃𐰆𐰃 = алӈыстыӷ (Abak.), алӈыштыӷ (Schor.), 𐰴𐰆𐰇𐰆 кутлӯӷ.

Wir können nach dieser Vergleichung also annehmen, dass im XIV. Jhr. im westlichen Theile der Ostdialekte eine theilweise Erweichung der auslautenden hinterlingualen Explosivlaute und dem vorderlingualen Spiranten eingetreten war. Das Consonanten-System des Dialektes von Semirjetschie wie auch die Bezeichnung eines eigenthümlichen interdentalen T-Lautes in dem im östlichen Turkistan, im Jahre 710 der H. verfassten Rabghuzi, das auch ursprünglich in einer dem Uigurischen sehr nahe stehenden Sprache geschrieben ist, deuten darauf hin, dass die dshagataische Schriftsprache sich gerade im westlichen Theile der älteren Ostdialekte zu bilden begann und dass sie hier auch die lautlichen Eigenthümlichkeiten dieser Dialekte in sich aufgenommen hat. Da die Adjectiva bildende Endung лык in allen alten Dialekten auftritt, so wollen wir gerade diese Endung als charakteristisch für die Dialekt-Scheidung aufführen:

ALTE DIALEKTE.

OST-DIALEKTE.		Süd-Dialekte.	West-Dialekte.
Uigur.	Semir.	Seldsch.	Koman.
лык	лыӈ	лу (лӯ ?)	лы

NEUE DIALEKTE.

Tarantshi und Mittelasien.	Abak., Schor., Soj.	Altai., Tel., Bar.	West- und Süd-Dialekte.
lik	лыӷ	лӯ	лы

Nach dieser Betrachtung der lautlichen Erscheinungen des Dialektes von Semirjetschie will ich zu der Zusammenstellung des in unseren Inschriften vorhandenen Sprachmaterials übergehen und dasselbe alphabetisch anordnen. In dieses Verzeichniss nehme ich nur diejenigen Eigennamen auf, deren Bedeutung offenbar ist. Bei jedem Worte werde ich die entsprechenden Wörter des Kudatku-Bilik, des Rabghusi, des Codex Comanicus und der Seldschukischen Verse in Klammern hinzufügen.

A

ai [سەى (Uig.), اى (Rbg.), ai (Kom. Seld.)] der Mond, der Monat; in Eigennamen: أىقاپسە Ai-räpim (91,1 Z. 3), أىمەڭۇ Ai-mäңŭ (81 Z. 6), أىتاغ Ai-таҕ, VII.

ak [سەڭ (Uig.), اق (Rbg.), ak (Kom. Seld.)] weiss; im Eigennamen: أقباش Ak-паш (38 Z. 8).

ана [سەز (Uig.), انا (Rbg.), ана (Kom.)] die Mutter, أناڭدىم аналарын (48,5 Z. 4).

арыҕ [سەيدىڭ (Uig.), اريغ (Rbg.), ару (Seld.), ары (Kom.)] rein, heilig; أرىم арыг (48,4 Z. 6; 48,5 Z. 11), أرىم арыҕ (48,5 Z. 12).

арслан [سەيلەڭ (Uig.), ارسلان (Rbg.), арслан (Kom.)] der Löwe; in Eigennamen: قۇتلۇقلو أرسلان Кутлуҕ-Арслан (75 Z. 5), أرسلان Арслан (9 Z. 5), تۆڭە أرسلان Арслан Төңä (11,4 Z. 5), تاغلو أرسلان Таҕ Арслан (34 Z. 5); تاغلى أرسلان (48,4 Z. 4).

алкышлыҕ [سەيتدەيدىڭ (Uig.), الغيشليغ (Rbg.), алҕышлы (Kom.)] gesegnet, الكىشلىغ алкышлыг (48,5 Z. 7).

алты [سەكىز (Uig.), التى (Rbg.), алты (Kom.)] sechs, التى алты (28 Z. 3; 34,2 Z. 1; 48,4 Z. 2; 48,5 Z. 2).

алтун [سەكسەر (Uig.), التون (Rbg.)], алтын (Kom.)] Gold; im Eigennamen: التىم Алтун (11 Z. 5).

ата [سەكسەر (Uig.), اتا (Rbg.), ата (Kom. Seld.)] der Vater, أتالار аталар (48,5 Z. 12).

Ä

äp (v) [سەن (Uig.), ايرماك (Rbg.), ä (Kom. Seld.)] sein, أردى ärдi (11,3 Z. 4, 5; 28 Z. 4, 6; 34,2 Z. 3; 48,4 Z. 3, 4; 48,5 Z. 3).

äpi (v) schmelzen, أدىمكدى äріміш (97 Z. 4).

äрч(i) (v) vorübergehen أرچدى ärчiп (48,4 Z. 5).

äl [سەل (Uig.), ايل (Rbg.), äl (Kom.)] das Volk, der Stamm im Eigennamen: ألتەبا Äl-пашҕa (von einem andern Volke) (17,2 Z. 4).

ältäш Landsmann, Stammgenosse, im Eigennamen: ألتاش Ältäш (28 Z. 8).

O

оҕ(у)л [سەننىڭ (Uig.), اوغل (Rbg.), оҕыл, овул, оул (Kom.) оҕул Seld.] der Sohn, أوغلى оҕлы (34,2 Z. 4), أوغلى оҕлы (89 Z. 5).

оҕлан [صنتيسز (Uig. اوغلان (Rbg.)] der Knabe ايڭ صدي اوغلانىڭ (21 Z. 9, p. 139).

отуз [صكصه (Uig.), اوتوز (Rbg.), отуз (Kom.)] dreissig, ٣٠ اوتوز (34,2 Z. 1).

Ö

öl (v) [صدي (Uig.), اولماك (Rbg.), öl (Kom. Seld.)] sterben اولمڭ ölді (11,3 Z. 6; 44 Z. 10).

öт (v) [صدك (Uig.), اوقماك (Rbg.), öт (Kom. Seld.)] hindurchgehen اوقمق öтіп (48,5 Z. 10).

öз [صده (Uig.), اوز (Rbg.), öз (Kom. Seld.)] selbst اوزى öз (48,5 Z. 10).

I

іт [صدك (Uig.), ايت (Rbg.), іт (Kom. Seld.)] der Hund ايت іт (97 Z. 2).

Y

yт̇ [صصر (Uig.), اوذ (Rbg.), yi (Alt-Tar.)] der Ochs اوڭ (48,5 Z. 2), اوى (65 Z. 3; 48 Z. 3; 48,1 Z. 4; 48,2 Z. 4; 48,3 Z. 4; 48,4 Z. 3; 48,5 Z. 3).

Ÿ

ӱчӓгӱ [صدرسدع (Uig.), اوچاكو (Rbg.)] alle drei اوچاوى ӱчӓгӱ (44 Z. 10).

K

кан [تسز, تسننسز (Uig.) кан (Kom.)] der Chan كان (21 Z. 1; 28 Z. 2; 48,4 Z. 1; 48,5 Z. 1).

кал (v) [تصي (Uig.), قالماق (Rbg.), кал (Kom. Seld.)] bleiben صكسم калсун (48,5 Z. 12).

катун [تسصصز (Uig.), خاتون (Rbg.), катын (Kom.)], خاتم катун (65 Z. 5), كاتم (42 Z. 6). 42,3 Z. 4).

koi [تصص (Uig.), قوى (Rbg.), koi (Kom.)] das Schaf كوى (42,1 Z. 4; 42,2 Z. 4; 42,3 Z. 4;

коџа (= pers. خواجه) Herr. Eigenname كوجا (34,1 Z. 6).

кырыл [تحدي (Uig.)] umkommen كونكلمك кырылты (34,2 Z. 6).

кырк [تحدنز (Uig.), قيرق (Rbg.), кырк (Kom.)] vierzig كرك (48,4 Z. 2; 48,5 Z. 2).

кыз [تصه (Uig.), قيز (Rbg.), кыз (Kom. Seld.)] das Mädchen, die Tochter كز اوغا Кыз-аша

(27,2 Z. 5; 38,3 Z. 6), قز حدغ Кыз-кінä (31 Z. 4), اداغ نمدم كدد Аітағның кызы (VII).

кут [قصر (Uig.)] das Glück, in Eigennamen: كوت تكين پاگ кут тäгін пäг (34,2 Z. 3), كوتعد Кутшак = Кутчак glückliche Zeit (27,1 Z. 6).

кутлуғ [قوتلوغ (Uig.), قويلوغ (Rbg.)] glücklich كوتلغ (48,5 Z. 4, 7), in Eigennamen: كوتلغ ارسلان Кутлуғ арслан (75 Z. 5); كوتلغ انكلن (36 Z. 4), كوتلغ Кутлуғ (80 Z. 3), كوتلغ اغا Кутлуғ-аша (19,1 Z. 7), كوتلغ (XIX Z. 4), كوتلغ بندم Кутлуғ тäрім (21 Z. 4), كوتلغ ده Јол Кутлуғ (XXXIII), كوتلغ صدر Кутлуғ пäг (53 Z. 6).

кутуғ [قودوغ (Uig.), قودوغ (Rbg.)] der Brunnen, in Eigennamen: كوتغ (97,4 Z 6), كوتغ (XXXV Z. 2).

К

кäч (v) [كچر (Uig.), كيچماك (Rbg.), кäч (Kom.), гäч (Seld).] vorübergehen جاكچ кäчіп (48,5 Z. 6, 10), جاكچ кäчіп (48,4 Z. 6).

көз [كوز (Uig.), كوز (Rbg.), көз (Kom.), гöз (Seld.)] das Auge كوزد көзі (97 Z. 4), in Eigennamen: اكدغ Ала-көз (35,1 Z. 5).

күн [كون (Uig.), كون (Rbg.), күн (Kom.) гүн (Seld.)] der Tag كون күн (97 Z. 3), كن (11,3 Z. 5), كوند күні (48,5 Z. 7).

күмүш [كومش (Uig.), كوموش (Rbg.), күмүш (Kom.)] das Silber كومش Күмүш (XXIV).

J

јат (= pers. ياد) Gedächtniss جات (19,1 Z. 8; 34,2 Z. 7; 28 Z. 9; 48,4 Z. 7).

јаш [ياش (Uig.), ياش (Rbg.), јаш (Kom.)] das Lebensjahr ياشنغ جاشنتا јашынта (34,2 Z. 5).

јаш [ياش (Uig.), ياش (Rbg.), јаш (Kom.)] jung جاش јаш (97 Z. 4).

јäр [ير (Uig.), ير (Rbg.), јäр (Kom.)] die Erde يرنغ (48,5 Z. 5, 10; 48,4 Z. 5).

јätміш [يتمش јätміш يتمش (Rbg.), јätміш (Kom.)] siebenzig يتمشطغ јätміш (34,2 Z. 5).

јігірмі [يكرمي (Uig.), јігірмä (Kom.)] zwanzig يكرمينغ (28 Z. 3).

јонт [يونت (Uig.), Alb.: يونت Ulu-Beg, يوند] das Pferd يوندا (28 Z. 5; 41 Z. 4; 41,1 Z. 4).

јол [يول (Uig.), يول (Rbg.), јол (Kom. Seld.)] der Weg يولنغ ده Јол тäгін (40 Z. 4), يولنغ كوتلغ ده Јол кутлуғ (XXXIII).

jыл [ييل (Uig.), ييل (Rbg.), jыл (Kom. Seld.)] das Jahr ييلا (28,3; 34,2 Z. 2), ييل (48,4 Z. 3; 48,5 Z. 3), ييلكا jылы (97 Z. 2).

jылан [ييلان (Uig.), ييلان (Rbg.), jылан (Kom.)] die Schlange ييلانا jылан (28,1 Z. 4; 28,2 Z. 3); ييلان (52 Z. 4), ايلانا ылан (40,1 Z. 4; 40,2 Z. 4).

jӱз [يوز (Uig.), يوز (Rbg.), jӱз (Kom. Seld.)] hundert يوزا jӱз (21 Z. 3; 34,2 Z. 1; 48,4 Z. 2; 48,5 Z. 2; 89 Z. 2), يوزا jӱз (28 Z. 3).

Л

лӯ (Alb.: لو Ulu-Beg لوى) der Drache اوكا (3 Z. 1; 3,3 Z. 3; 3,4 Z. 3; 3,5 Z. 3; 27 Z. 3), اوكاوكا (27,1 Z. 3), اوكا (27,2 Z. 4).

Т

тakaky das Huhn تاقوقا takaky (44 Z. 3).

таҕ [تاغ (Uig.), تاغ (Rbg.), тау (Kom.), даҕ (Seld.)] der Berg, im Eigennamen ارسلان تاغ Таҕ-Арслан der Berglöwe (34 Z. 5).

тавҕач [تاوغاچ (Uig.), تافغاچ (Münzen der Ilik Chane)] vortrefflich, im Eigennamen تاوغاچ Тавҕач (3,1 Z. 4).

тавышкан (Alberum. تفشخان, Samachschari. تقوشغان) der Hase تاوشقان (50,16 Z. 4, 18), تاوشقانلا 50,24), تاوشقا (38,2 Z. 6), تاوشقانلا (50,17; 50,19; 50,20), تاوشقالا (50,21), تاوشقانلا (50,22).

тӓш [تاش (Uig.), تاش (Rbg.), таш (Kom.), даш (Seld.)] der Stein, im Eigennamen تاش يوب Таш jуҕ (№ V).

төңӓ [تڭلا (Uig.)], gross, in Eigennamen: ارسلان تڭلا Арслан төңӓ (11,4 Z. 5).

тоңуз [تڭوز (Uig.), تونكوز (Rbg.), тоңуз (Kom.)] das Schwein تڭوزا (34 Z. 4; 34,2 Z. 2; 46 Z. 4).

тур (v) stehen, sein تورا тур (97 Z. 2), تورورا турур (28 Z. 8).

төрт [تورت (Uig.)] vier تورتا (34,2 Z. 1).

тӱрк [تورك (Uig.)] Türke, türkisch تورکچا тӱркчӓ (28 Z. 5; 34,2 Z. 2; 48,4 Z. 3; 48,5 Z. 3), تورکچا тӱркшӓ (тӱркчӓ) (97 Z. 2).

тӱнчтӱч Oberfläche (?) جەرگەسىندە جەر jäp тӱнчӱтін (48,5 Z. 10), جەرگەسىندە جەر jäp тӱчӱдін (48,4 Z. 5).

тӱзӱн [تۇزون (Uig.), توزون (Rbg.), дӱз (Seld.)] gleichmässig, im Eigennamen جەر تۇزۇن Тӱзӱн Маjы (97,1 Z. 3).

тӱмän [تۇمان (Uig.), تومان (Rbg.)] zehntausend. Distrikt. جەر تۇمان Тӱман näri Distriktchef (48,5 Z. 4).

Ч

чak (шak) [چىڭ (Uig.), چاق (Rbg.), Zai ھەچاڭ (?) чакларыӈа (шакларӈа) (48,5 Z. 11), im Eigennamen كەلدى چاق Полды-чak die Zeit ist gekommen (50,21).

С

сакыш [ساقىش (Uig.)], die Zahl ساقسان (48,5 Z. 1; 34,2 Z. 1; 48,4 Z. 1), ساقسانا сакыша (= сäкышча) (28 Z. 2).

сакул (v) [ساقۇل (Uig.)], genesen ساقۇلدى сакулзы (VII).

сычкан die Maus سىچقان сычкан (47,2 Z. 6), چقان (47 Z. 4; 47,1 Z. 4).

сäкіз [سەكىز (Uig.), سكيز (Rbg.), сäкіз (Kom.)] acht سەككىز (28 Z. 4) ساكىز (48,4 Z. 2), ساككىز (48,5 Z. 2).

Ш

шah (pers. شاه) Fürst, im Eigennamen ماڭلىق شاه шah мälік (78 Z. 4).

П

пар (v) [بار (Uig.)] gehen بارعىلى пармыш (48,5 Z. 6), بارزى парзы (48,5 Z. 11).

парс (парз) [بارس (Uig.), der Tiger بارز парз (38,1 Z. 4), بارس парс (13 Z. 4).

паш [باش (Uig.), баш (Kom.)] der Kopf, im Eigennamen اق باش Ak-паш Weisskopf (38 Z. 8).

пашка (пашӈа) [باشقا (Uig.), بلشغه (Rbg.), башка (Kom.)] anders, im Eigennamen ال باشقا Äl-пашка (von einem anderen Stamme (17,2 Z. 4).

пашчы [باشچى (Uig.)] der Führer باشچىسى пашчысы (48,4 Z. 6).

пär [بەگ (Uig.)] Herr, Fürst. تۇمان بەگى тӱман пägі der Beg eines Distrikts (48,5 Z. 4),

dann im Eigennamen Päг мängў (84 Z. 3) Кут-täгiн-päг (34,2 Z. 3) Jунтуз пäг (48,5 Z. 4).

пäш [(Uig.) бäш (Kom.)] fünf (89,2).

пол [(Uig.), бол (Kom.), ол (Seld.)] sein, werden полсун (11,3 Z. 11, 34,2 Z. 7; 19,1 Z. 8; 48,4 Z. 7; 48,5 Z. 8), ползун (28 Z. 9), ползу (89 Z. 8), im Eigennamen Полды-чак (50,21).

пiплä [(Uig.)] mit пiплä (48,5 Z. 12).

пiчiн (Alb. Ulubeg) der Affe (8 Z. 3; 19,1 Z. 5; 19,2 Z. 6; 19,3 Z. 3; 38 Z. 4; 42,4 Z. 3).

пу [(Uig.)] dieser (28 Z. 7; 44 Z. 10; 48,4 Z. 5; 48,5 Z. 5, 8).

пуkа [(Uig.)] der Stier, im Eigennamen (53,2 Z. 6).

пўтгäрчi [Rbg.] eine Geistliche Würde (Glaubensverbreiter), пўтгäрчici (48,5 Z. 5).

M

мäңў [(Uig.), (Rbg.), мäңi (Kom.)] ewig, im Eigennamen Aimängў (81 Z. 6), Mäңў (17 Z. 6), Mäңkў чакларҕа für ewige Zeiten (48,5 Z. 11), Mäңў-täш geführte für die Ewigkeit (69 Z. 4).

мiң [(Uig.), (Rbg.), мiң (Kom.)] tausend (28 Z. 2; 34,2 Z. 1; 48,4 Z. 2; 58,5 Z. 1).

мусурманлык das Muselmanenthum Мусурманлыкта (44 Z. 11).

Von den hier angeführten Wörtern müssen folgende als nur mit dem Uigurischen übereinstimmend d. h. als osttürkisch bezeichnet werden: ут (уд) «der Stier»; јонт «das Pferd»; тавҕач «vortrefflich»; төңä «gross, erhaben». Alle diese Wörter habe ich nur im Kudath Bilik angetroffen. Das Wort пўтгäрчi kann ich nur mit dem allein im Rabghusi auftretenden Verbum in Zusammenhang bringen. Als specifisch osttürkisch muss ich auch das Zeitwort äp «sein» bezeichnen, denn es kommt ganz allein im Kudathu Bilik und im Rabghusi in allen Verbalformen vor. In dem Dshagataischen sind nur sehr wenige Formen ,ایردی ,ایرور und selten ایرکان übergegangen, wechseln aber in allen in der Dshagataisprache geschriebenen Büchern selbst in den ältesten, wie im Nevai mit ایدی und ایکان ab, was darauf hindeutet, dass die letzteren Formen die von Mir-Ali-Schir in der Rede angewendete Formen waren. Wenn wir in unseren Texten nun zwar allein die Form antreffen (was bei der geringen Anzahl und dem gleichmässigen

Inhalte der Texte sehr verständlich ist) so dürfen wir doch nicht annehmen, dass diese Form aus der Dshagataischen Schriftsprache zu den Türken von Semirjetschie gedrungen ist.

Von grammatischen Formen als mit den specifisch Uigurischen Formen übereinstimmend zu bezeichnen sind: die dritte Person des Präsens des Hülfsverb тур, die im Kudathu Bilik vorherrschend турур und seltener тур lautet, ursere Texte bieten einmal тур, einmal турур. In Bezug auf die letztere Form ist zu bemerken, dass sie auch in die dshagataische Schriftsprache übergegangen ist. Als ganz allein im Uigusischen auftretende Verbalform ist aber die dritte Person des Imperativs зы — зу zu bezeichnen die wir dreimal in unseren Tetxen antreffen, in парсы, сакулзы und in ползы.

Alle übrigen grammatischen Formen stimmen ausnahmslos mit den uigurischen Formen überein, wenn wir sie auch nicht als specifisch Uigurisch bezeichnen können, da sie auch in anderen Nord-Dialekten anzutreffen sind. Hier möge eine Uebersicht dieser grammatischen Formen folgen:

I. Wortbildende Affixe.

1) Zur Bildung von Substantiven:

ыш — in алкыш, сакыш
н — in тӱзӱн
ка — in пашка (пашға)
чы — in пашчы
лык — in мусурманлык
таш — in мäңгӱтäш,ältäш.

2) Zur Bildung von Adjectiven:

ығ — in арыг (uigur.: арык)
лығ — in алкышлығ, кутлуғ (uigur.: алғышлык, кутлук).
äгӱ — in ӱчägӱ.

3) Zur Bildung von Zeitwörtern:

л — in кырыл.

II. Formale Affixe.

1) Deklinations-Endungen

a) ohne Personalaffixe:

пың — in Адарның (11,3 Z. 4), Тағ-арслан ның (48,4 Z. 4), Аітағның (4 Z. 1)
ға — in чакларға
та — in мусурманлыкта
чä — in тӱркчä, сакышча
лар — in аталар.

b) mit Personalaffixen:

ы — in jылы, пägі, кӱні, көзі, оӈлы, kызы
сы — in пӱткäрчісі, пашчысы
ын — in аналарын
ында — in jашынта
ӱдін — in jäр тӱчӱтін.

2) Conjugations-Endungen:

ді (ты) — in ärді, ölді, полды, kырылты
ур — in турур
мыш — in пармыш, äріміш
п — in кäчіп, ötіп, ärчіп
сун(зун) — in полсун, калсун, ползун.

Das oben aufgeführte Sprachmaterial und die Affixe unterstützen in jeder Weise die aus den phonetischen Eigenthümlichkeiten der uns vorliegenden Texte gezogenen Schlüsse. Es kommt in unseren Texten kein Wort und keine Form vor, die nicht mit den entsprechenden uigurischen Wörtern und Formen identisch wären. Wir haben hier einen Dialekt vor uns der dem Uigurischen sehr nahe steht, und sich nur durch geringe regelmässig auftretende Lauteigenthümlichkeiten von diesem unterscheidet. Da gerade diese Eigenthümlichkeiten auch für die Sprache des Rabghusi charakteristisch sind, und in der Dshagataischen Schriftsprache allgemein auftreten, so sind wir wohl berechtigt anzunehmen, dass wir im Rabghusi ein Schriftwerk besitzen, welches in einer dem westlichen Zweige der alten Ost-Dialekte angehörigen Sprache verfasst ist und dass gerade die Schriftwerke dieses westlichen Zweiges der Ost-Dialekte sich weiter nach Westen verbreiteten und als die Anfänge der Dschagataischen Schriftsprache zu betrachten sind. Die Sprache der christlichen Türken im Tschuthale aber, wie sie uns in den hier untersuchten Grabinschriften überliefert ist, bildet ohne allen Zweifel einen integrirenden Theil dieses westlichen Zweiges der alten Ost-Dialekte.

BEILAGE II.

Zusätze und Verbesserungen.

Seite 7 Text. Z. 6 von unten l. ܐܬܬܗܕ stat ܐܬܬܗ.

Seite 14, № 66, Z. 4. Nach näherer Untersuchung des Steines zeigte es sich, dass ܐܬ und nicht ܐ zu lesen ist; die betreffende Bemerkung p. 14, Z. 4 und 3 von unten — wo auch der Druckfehler ܐ statt ܐܬ sich findet — ist daher zu streichen.

Ib. № 66, Z. 5 l. ܕܝ statt ܕܢ.

Ib. Z. 5 und 6. Die unverständlichen Worte ܐܟܐ ; ܐܦܨܚ haben nach vieler Mühe und Herumrathen ihre Erklärung gefunden. Es fiel mir nachträglich ein, dass mit jenen Worten der specielle Name des betreffenden Sonntags gemeint sein könnte, wie die Sonntage auch im Westen oft nach den an denselben gelesenen Pericopen der Evangelien benannt wurden. Ich theilte diese Vermuthung Herrn Prof. Nöldeke mit, er stimmte mir bei und meinte, dass der Sonntag dabei nach dem Anfange eines Kirchenliedes bezeichnet sein dürfte. Ich untersuchte darauf das oben p. 121 erwähnte handschriftliche nestorianische Lectionarium vom Jahre 1600 n. Chr. und fand, dass darin fast bei jedem Sonntage die Anfangsworte — oft abgekürzt — des an demselben gesungenen Kirchenliedes angegeben sind. So lauten z. B. die Ueberschriften einiger der betreffenden Pericope wie folgt: ܒܫܒܐ ܩܕܡܝܐ ܕܒܝܬ ܥܨܪܐ ܕܒܗ ܐܬܬܝ ; dann beim zweiten Sonntag der Verkündigung: ܒܫܒܐ ܬܪܝܢ ܕܒܝܬ, beim dritten: ܒܫܒܐ ܬܠܝܬܝ ܕܒܝܬ u. s. w., dann fand ich: ܐܟܐ ; ܐܦܨܚ ܒܫܒܐ ܫܕܣ ܐܝܟ ܕܥܨܪ ܒܗ ܐܬܬܝ ; das Kirchenlied des sechsten Sonntags des Sommers, der wohl im Monat Ab zu setzen sein dürfte, lautete somit ܐܦܨܚ ܐܟܐ. Ich vermuthe daher, dass das letzte Zeichen Z. 5 nicht ܐ, sondern ein verkehrt gesetztes Estrangelo ܙ sei, wobei der Steinmetz die Schleife dieses Buchstaben rechts statt links angebracht hat. Wie dem aber auch sei, jedenfalls kann es keinem Zweifel unterliegen, dass ܐܟܐ ; ܐܦܨܚ, oder ܐܟܐ ; ܙܦܨܚ der Anfang des Kirchenliedes sei, welches an jenen Sonntag gesungen und wonach letzterer benannt wurde.

Ib. № 66, Z. 7. Im Original steht ܐܨ̈ mit dem Zeichen des Plurals, vielleicht auch

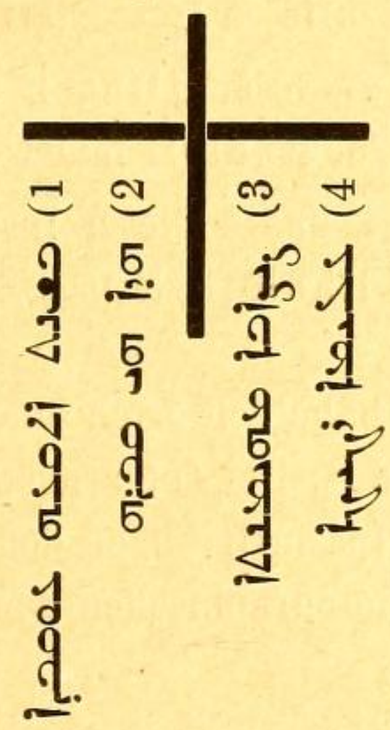
ܚܕ̈ܐ. Die Oberfläche der Steine sind mit kleinen Vertiefungen — so wie auch die photographischen und Farben-Abdrücke mit kleinen weissen Punkten — wie besät; man kann daher sehr oft nicht mit Sicherheit angeben, ob auf dem Originale ein diacritischer Punkt sich findet oder nicht.

S. 18, № 75, Z. 4 l. ܒܬ statt ܒ.

Zu Seite 21:

№ 75,3.

Nach einem Originale im Besitze der moskauer archäologischen Gesellschaft [1]).



In dem mir vorliegenden heliographischen Abdruck sind die letzten 3 Worte der Inschrift vollkommen deutlich; da aber das Pronomen ܗܢ ܒ weiblich ist, wird wohl ܕܡܗܝܡܢ ܐܝܠ fehlerhaft statt ܐܠܝܢ ܩܒܪ stehen. Zu übersetzen:

«Im Jahre 1575 (= 1264), die Maus (d. h. das Mause-Jahr). Dieses ist das Grab der Gläubigen **Ṣiṣaba**; eine liebliche Jungfrau».

S. 30 f. Nicht № 98 (52), sondern 98,1 (163) ist auf der beiliegenden Tafel I photographisch reproducirt.

---

1) Diese Inschrift, so wie auch die oben p. 104 f. mitgetheilten undatirten Inschriften № XXXVIII—XL sind einer russisch abgefassten Abhandlung des Herrn S. S. Sluzki über die hier edirten Grabinschriften entnommen. Diese Abhandlung erschien in einem, von der «orientalischen Commission» der moskauer archäologischen Gesellschaft herausgegebenen Sammelwerke, betietelt: Древности восточныя, I,1, p. 3 ff., und gelangte in meine Hände als der 13. Bogen der vorliegenden Schrift schon gesetzt, aber noch nicht abgedruckt war, so dass ich die erwähnten undatirten Inschriften noch an richtiger Stelle aufnehmen konnte. Durch diese Abhandlung, über deren Werth, oder Unwerth ich mich weiter nicht aussprechen will, habe ich mich nicht veranlasst gesehen, auch nur ein Wort in dem vorliegenden Werke zu ändern; nur Seite 124 habe ich auf Grund des mir früher unbekannt gewesenen Inschrift XXXVIII, die Zeilen 15—17 hinzugefügt. Russischen Lesern erlaube ich mir den Rath zu ertheilen, bei Benutzung der Abhandlung des Hrn. Sluzki zu historischen, philologischen und paläographischen Zwecken meine vorliegende Schrift zu consultiren.

S. 38 f., № 3,5, Z. 8. Nach abermaliger Untersuchung des Steines zeigt es sich, dass die letzte Zeile dieser Inschrift doch للصديق zu lesen ist.

S. 54, Z. 6 von unten. Der Text die und Uebersetzung der Grabinschrift № 21,1 (150) findet sich oben in der Beilage I des Hrn. Academikers Radloff, p. 139.

S. 59, № 28 (125). Diese Inschrift ist auf Tafel II photograbhisch reproducirt, was im Texte nicht angegeben ist.

Ib. Z. 2 der Inschrift ist zu lesen هأحدعا statt هأبدعا; ebenso ist in der Transscription mit arabischen Buchstaben Z. 2 zu lesen: ساكيشّا statt شاهنشا. Demnach ist der Anfang dieser Inschrift zu übersetzen: «Nach der Rechnung (d. h. Aera) des Fürsten Alexandros war es» u. s. w.

Ib. Z. 7 der Transscription ist zu lesen ؛حضا statt ؛حضه.

Ib. Z. 3 der Uebersetzung ist zu lesen Iltasch statt Illtasch. Der Text und die Uebersetzung dieser Inschrift von Hrn. Radloff findet sich oben p. 139 f.

S. 63, № 34,2. Ob die Zeilen 3 und 4 dieser Inschrift so zu übersetzen sind wie ich sie übersetzt habe, oder so wie Hr. Radloff sie pag. 140 wiedergiebt, lässt sich nicht mit Sicherheit entscheiden.

S. 64, № 35. Diese Inschrift habe ich nach einer kleinen, sehr undeutlichen Photographie des Hrn. Jadrinzew entziffert. Bei der archäologischen Gesellschaft in Moskau befindet sich aber das Original dieser Inschrift, nach dem Hr. Sluzki in der oben erwähnten Abhandlung, Taf. II, einen guten photographischen Abdruck mitgetheilt hat. Demnach ist diese Inschrift wie folgt zu lesen:

1) ؛حعدا كك هاصا
2) ؛ص [؛صصا] ؛ص ؛ب ماكزم ؛ص
3) ؛صنص
4) ؛ص صنص ؛ا
5) ؛صب صصنصحدا

«Im Jahre tausend sechshundert und einunddreissig, das war [der Affe] — d. h. das Affen-Jahr. — Dieses ist das Grab der Gläubigen **Ala-Köz**».

Nach ؛ص ist der Name des Thierjahres weggelassen, wie oben № 87, p. 26; № 1600, p. 34 und № 3,1, p. 36.

S. 77, № 47 (103), Z. 4. Vielleicht ist hier هدحا zu lesen. Ich muss bemerken, dass auf den Photographien und oft sogar auf den Originalen sehr häufig schwer zu erkennen ist, ob ein د sich findet, oder nicht; da eine leichte Abbröckelung des Steines auch da als ein د angesehen werden kann, wo der Steinmetz kein solches gesetzt hat.

S. 80 f., № 48,4 (39) und 48,5. Den Text und die Uebersetzung dieser beiden Grabinschriften findet man in der Beilage I, p. 140 ff.

S. 97, № VII, Z. 3.l. ܗܕܟܘ st. ܗܕܟܝ, desgleichen ist S. 98, Z. 3 in der Transcription ساكولزى zu lesen.

S. 98, Z. 7 u. 8.l. ساكولزى steht st. صاقيلزى.

S. 101, № XXI. Herr Prof. Nöldeke meint, dass ܐܣܛܘܦܐ = ܐܣܛܘܦܐ, Exorcista, sei, womit eine specifische priesterliche Würde bezeichnet wurde. Bei dem p. 124 ff. entworfenen Culturbilde jener Nestorianer darf natürlich der Exorcista nicht vergessen werden; denn die Existenz eines solchen Priesters zeigt, dass Exorcismus dort zum Apparat des Kirchendienstes gehörte.

S. 106, Z. 11 ff. Text von unten. In den von Prof. I. Guidi unlängst mitgetheilten Auszügen aus den Acten der orientalischen Synoden kommen die Namen folgender Bischöfe von Merw vor: Barnabas im J. 430, ܒܪܢܒܐ 485, Jûchanan 499, David 553, Gregorius 588 u. Stephanus 677; s. Z, d. d. m. Ges. Bd. 43, 1889, p. 412.

S. 108, Z. 7 ff., ib. Anmk. 3 und p. 110, Z. 9 ff. Neue Belege für die Existenz und den grossen Einfluss der christlichen Princessinen an den Höfen der mongolischen Fürsten, so wie auch für die Toleranz der letzteren gegen Christen, findet man in dem unlängst von Bedjan in syrischer Sprache edirten, höchst interessanten Buche, betitelt: Histoire du Patriarche Jaballaha et de Rabban Çauma; vgl. Journ. As., VIII, t. 13, 1889, p. 320, 323 ff., 329, 338 u. 353.

S. 108, Anmk. 7. Auch der bekannte Sinolog Jams Legge hat ein Werk über diese Inschrift edirt, betitelt: The Nestorian Monument of Hsî-an-fu (London, 1888), herausgegeben, worin der Verfasser entschieden die Echtheit dieses Denkmals vertheidigt. Der französische Sinolog, Hr. Cordier, sagte mir in Stockholm, dass die von mir citirte Abhandlung von Palladji in's Englische übersetzt worden sei.

S. 109, Z. 15, l. 906 statt 960. — Legge vermuthet (l. c., p. 47 ff.), dass schon gegen 845 eine Catastrophe gegen das Christenthum in China eingetreten sein dürfte und zwar in Folge der Intoleranz des Kaisers Wû-Tsunt gegen die fremden Religionen; vgl. bes. ib., p. 49.

S. 118 ff. Zu dem hier über die Verticalschrift Gesagten kann ich noch Folgendes hinzufügen: In älteren syrischen Inschriften kommen schon neben den horizontalen Zeilen auch einzelne verticale vor. In der von Sachau edirten dreisprachigen Inschrift von Zebed aus dem Jahre 511 n. Chr. finden sich im syrischen Theile einige verticale Zeilen (s. Monatsb. der Akad. d. W. zu Berlin; Berlin 1882, die Tafel zu pag. 190). In den gleichfalls von Sachau edirten Inschriften aus Edessa finden sich in der Inschrift № 8 zwei verticale Zeilen (s. Z. d. d. m. G., Bd. 36, Taf. I,8). Von den Inschriften aus Karjetên sagt Sachau, dass sie «von oben nach unten» laufen (s. ib. Bd. 38, pag. 543 und dazu die Tafel). Pognon fand auch auf einem Grabmonument aus Palmyra zwei Inschriften, von denen die eine, aus zwei Zeilen bestehend und in eigenthümlicher Schrift

abgefasst, eine verticale Richtung hat (s. J. As., VIII t. 3, 1884, p. 559; vgl. ib. VIII t. 13, 1889, p. 397, Anmk. 1). Prof. D. H. Müller sagt in seiner neuesten Schrift: Epigraphische Denkmäler aus Arabien (Wien, 1889, pag. 6) von den Inschriften, die er protoarabische nennt, dass unter ihnen «sehr viele Inschriften mit verticaler Richtung» sich finden.

Dass Nestorianer noch im XVII., oder vielleicht gar im XVIII. Jahrhundert noch die Gewohnheit hatten vertical zu schreiben, ersieht man aus folgendem Umstand. Am Schlusse des oben erwähnten nestorianischen Lectionariums vom Jahre 1600 n. Chr. befindet sich ein ziemlich neues leeres Blatt, auf dem drei Abbildungen von äusserst primitiver Kunst — den Kunstproducten dreijähriger Knaben ähnlich — hingepinselt sind. Oben auf der Breitseite des Blattes befindet sich das Bild Christi, unten sind die Bilder der Apostel Petrus und Thomas hingemalt. Alle Beischriften zu diesen Bildern sind vertical geschrieben; die zu den Bildern der Apostel sind an der Seite angebracht, die zum Bilde Christi befindet sich unter den Füssen in zwei verticalen Zeilen und lautet: ܡܫܝܚܐ ܡܪܢ. Der Maler hatte die Absicht, oben rechts und links vom Bilde Christi noch zwei Abbildungen anzubringen, hat aber die Ausführung unterlassen und begnügte sich damit, die Beischriften zu den beabsichtigten Bildern hinzuschreiben und schrieb sie gleichfalls vertical. Diese ganze Pinselei mit den verticalen Beischriften kann höchstens aus dem XVII. Jahrh. herstammen, stammt aber höchst wahrscheinlich erst aus dem XVIII. Jahrh. her.

S. 122, Z. 13 ff. Es ist hier darauf hingewiesen worden, dass das Geschlecht des Pronomens vor dem männlichen ܨܠܡܐ männlich ist: ܗܢܘ, oder ܗܢܝ, wenn der Grabstein einer männlichen, und weiblich: ܗܢܐ ܕܝܢ, ܗܢܐ ܕܝ und ܗܝ, wenn derselbe einer weiblichen Person gewidmet ist. Prof. D. H. Müller machte mich in Stockholm auf einen ähnlichen, wenn auch nicht ganz analogen Fall aufmerksam. In phönicischen, südarabischen und palmyrenischen Inschriften, die neben oder unter einer menschlichen Abbildung angebracht sind, wird nämlich der Ausdruck סמל, צלם und צלמא gebraucht, wenn dieselbe eine männliche, dagegen סמלת, צלמת und צלמתא, wenn sie eine weibliche Person darstellt; s. D. H. Müller, Epigr. Denkmäler aus Arabien, p. 71, die Bemerkung zu № 22,1.

S. 124, Z. 16. l. № XXXVIII statt XXXVII.

S. 128, Z. 12, Text v. unten. l. ساكولزى u. ܣܐܟܘܠܙܝ st. ساكولدى u. ܣܐܟܘܠܕܝ.

S. 128, Z. 15 ff. Andere Eulogien finden sich in den oben von Hrn. Radloff mitgetheilten türkischen Inschriften, № 48,4 u. 5, p. 140 ff.

S. 129, Z. 12. In der oben erwähnten, syrisch abgefassten Geschichte des Patriarchen Jahballaha und Rabban Ṣaumâ ist oft von christlichen hohen Würdenträgern im Reiche der Mongolen die Rede. Zwei Christen, Namens Konboga und Iboga waren Schwiegersöhne des Kublai-Chan und Gouverneure von Koschang (wohl Kung-Tschang), zwischen Peking und Tangut, wo auch viele Christen lebten (p. 13 f., vgl. J. As., l. c., p. 315 f.). An einer

andern Stelle ist von einem gewissen Jaschmut die Rede, der Gouverneur von Mossul war und sogar dem geistlichen Stande angehörte (J. As., p. 319). Der Emir Iringin, ein Christ, war Schwiegersohn des A'hmed-chân, des Sohnes von Hulagu und Schwiegervater des Olgaitu. Sein Vater, seine Mutter und seine früheren Frauen bekannten sich zur christlichen Religion und waren in der Kirche des Mar-Schalitâ begraben (J. As., l. c., p. 353). Der christliche Stamm der Kajtschie bildete eine besondere Truppenabtheilung in der mongolischen Armee und wurde höchst wahrscheinlich von christlichen Anführern commandirt (s. ib., pag. 331). Marco Polo (ed. Yule, II, p. 161) spricht auch von einem, von Kublai-Chan im Jahre 1278 ernannten christlichen Gouverneur, Namens Sargis (Sergius) für die Provinz Chiang-sû, wo derselbe auch einige Kirchen erbaut hat.

BEILAGE III.

Die Quellen und Denkmäler, nach denen Prof. Julius Euting die beiliegende Schrifttafel ausgearbeitet hat[1]).

Col. 1, Mescha, nach Socin und Smend, Die Inschrift des Kön. Mescha von Moab.
» 2, nach Corpus Inscr. semit., I,1, p. 22 ff. Pl. № IV; von Renan unter Phönicien eingereiht (Weihinschrift an den Baal Lebanon).
» 3, Siloah, nach Papierabkl. und nach Paläograph. Society, Oriental Series, Pl. № LXXXVII.
» 4, nach Kirchhoff, Gesch. des griech. Alph. (4. ausg.).
» 5, Stele im Berliner Mus.; kann erst später nach erfolgter Publication durch das Orient-Comite eingetragen werden.
» 6, Pondera assyriaca et babylon., Brit. Mus.; nach Gipsabgüssen und nach Corpus Inscr. Semit. II[2]).
» 7, im Brit. Mus.; nach Gipsabgüssen und nach C. I. S., II.
» 8, nach de Vogüé, Mélanges archéologiques orientales, M. A. Levy, Siegel und Gemmen und Clermont-Ganneau, Sceaux et cachets.
» 9, 10, nach Pap. Abklatsch v. J. Euting; vgl. Nöldeke in den Sitzungsber. der Berl. Akad., 1884 p. 813 ff.
» 11, Berlin. Mus.; nach Euting bei Lepsius, Zeitschr. f. egypt. Spr. u. Alterth.-Wiss., XV, p. 127 ff.; cf. C. I. S., II u. Pal. Soc, O. S. Pl. LXIII.
» 12, Stele im Vatic.; nach C. I. S., II., Serapeum (Louvre) nach Pap.-Abkl.
» 13, Stele v. Carpentras; nach einer für mich c. 1875 eigens angefertigten Photogr.
» 14, Pap. Louvre, nach Bargès, Papyrus égypt.-aram. du Louvre, Paris, 1862.

---

1) Dieses Verzeichniss hat Prof. Euting auf der Reise nach dem Orient nach dem Gedächtniss und ohne literarische Hilfsmittel bei der Hand gehabt zu haben, zusammengestellt; er hat daher manche von ihm benutzte Quelle nicht vollständig, zuweilen auch unrichtig angegeben. In den meisten Fällen habe ich das bei ihm Fehlende oder Unrichtige, so weit es mir möglich war, ergänzt und berichtigt.

2) Der II. Bd. des C. I. S. ist mir nicht zugänglich.

Col. 15, Pap. Lond. Blacas; nach Paläogr. Soc., Or. Series Pl. XXV u. XXVI.
» 16, Pap. Vatic. a. nach de Vogüé, Inscr. sémit Pl. 16; b. nach J. Euting, Epigr. Misc. = Sitzgsber. der Berl. Akad., 1885, p. 671 f., Taf. VI, № 3.
» 17, Pap. Turin; nach Lenormant, Essai sur la propagation de l'alphab. phénic. Pl. XI, Col. 2 u. Pl. XIX.
» 18, Berolin. nach Lepsius, Denkmäler, Band VI, 124.
» 19, Bulak; nach J. Euting, Epigr. Misc. = Sitzgsber. der Berl. Akad. 1885, 670, Taf. VI, № 2.
» 20, Ostracon Elephantinense (Berlin. Mus.).
» 21, nach de Vogüé, Inscr. sémit., № 30.
» 22, nach Pap.-Abkl. (cf. Levy, Z. D. M. G., Band 18, 1864, p. 71 ff. u. Taf. I, 3).
» 23, nach Chwolson, Mél. asiat., t. VII, 1875.
» 24, nach Paläogr. Soc. Orient. Series Pl. LXXV.
» 25, nach Pap.-Abklatsch (cf. Abamelek-Lazarus, Пальмира, Pl. I, II u. V).
» 26, nach Pap.-Abkl. (cf. Levy, Z. D. M. G., l. c. p. 69 ff., Taf. I, 1 u. 2).
» 27—29, nach de Vogüé, Inscr. sémitiques, p. 17 ff. u. p. 21, Pl. III, № 15 u. 18.
» 30, nach W. Wright, Note on a bilingual inscr. . . . found at South Shields.
» 31, nach D. H. Müller, Sitzgsber. der phil.-hist. Cl. der Kaiserl. Akad. der Wiss. 1885, p. 973 ff.
» 32 u. 35, nach Pap.-Abkl.; s. Simonsen, Sculpt. et Inscr. de Palmyre à la glyptothèque de Ny Carlsberg, Kopenh., 1889.
» 33 u. 34, nach J. Euting, Epigr. Misc. = Sitzgsber. der Berl. Akad., 1885, p. 671 f. Taf. VII, № 5 u. 6.
» 36, nach Pap.-Abkl.; cf. Levy, Z. D. M. G. Band 18, p. 99 ff., № XVI.
» 37, nach Pap.-Abkl.; cf. Levy, ib., p. 101 ff., № XVII.
» 38, nach Pap.-Abkl. u. Fabiani, Nuovo inscrizione bilingue . . . del Campidoglio, in Bull. della Com. Archeol. Comunale di Roma, 1878.
» 39, nach J. Euting, Ep. Misc.; s. Sitzgsber. der Berl. Akad., 1885, p. 675, Taf. VIII, № 17—21; vgl. Vogüé, Inscr. sém., p. 49 u. Pl. V, № 68, u. Mordtmann, Neue beitr. zur Kunde Palmyra's. p. 28.
» 40—46, nach de Vogüé, Inscr. sémit., p. 54 ff., № 75 ff.
» 47, nach J. Euting, Nabat, Inschr. aus Arabien. Berlin, 1885.
» 48, nach Papier-Abkl.; cf. Renan, Journ. as., XI, 1868, p. 538 u. Gildemeister. Z. D. M. G., Bd. 23, 1869, p. 150 ff.
» 49, Dumêr nach Sachau, Z. D. M. G., Bd. 38, 1884, p. 535 ff.
» 50, Grey, Inscrs. from the Wady Mokatteb, Transactions of the Royal Soc. of Liter. I. t. II, № 83.
» 51, 52 u. 53, nach Zeichnung v. J. Euting.

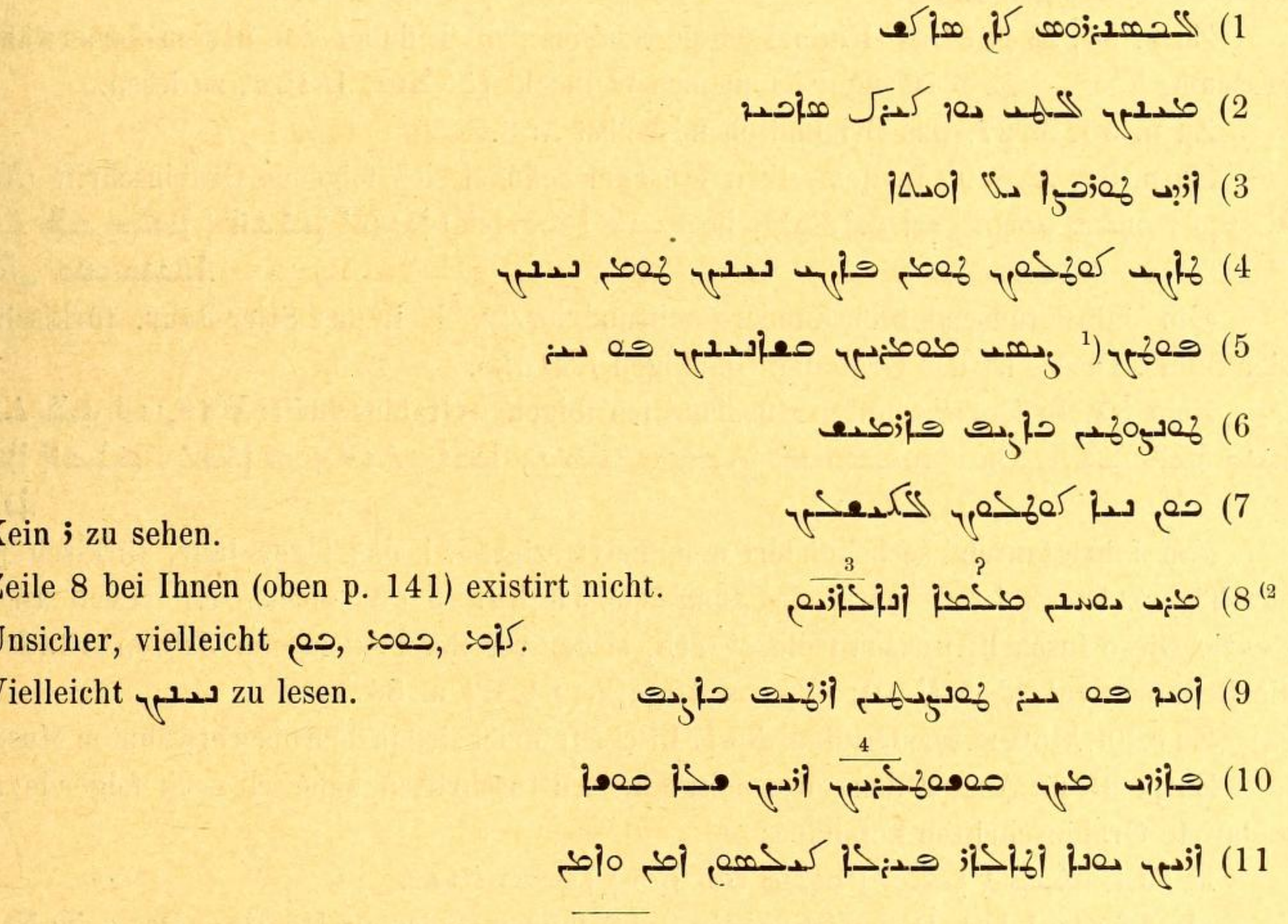
Col. 54, Zebed nach Sachau, Monatsber. d. Berl. Akad., 1881, p. 169 ff.; vgl. Z. D. M. G., Bd. 36, 1882, p. 545 ff.
» 55, nach de Vogüé, Inscr. sémit. p. 117 f. und Schröder, Z. D. M. G. Bd. 38, 1884, p. 530 ff. Taf. I.
» 56, [Paläogr. Soc. Orient. Ser. Pl. IV. u. Z. D. M. G., Bd. 34, 1880, p. 685 ff.] [1]).
» 57—60 nach J. Euting, 3 Tafeln des Pehlevi-Zendalphabets (Kuhn, Zeitschr. f. vergl. Sprachforsch., Bd. 24, 1879).
» 61, nach Waddington, Mélang. de numism. et de philol., p. 59 ff.
» 62, nach J. P. Six, Monnaies d'Hiérapolis, Numismatic Chronicle, vol. XVIII, 1878, p. 103 ff.
» 63, nach J. P. N. Land, Anecdota syriaca, Pars I. Tab. B. 2—10.
» 64, nach E. Drouin, Revue numismatique, III, t. 7, 1889, p. 211 ff., Pl. V—VII.
» 65, nach Facsimiles von J. Euting.
» 66, Sarcophag Louvre, nach Pap.-Abkl.; cf. C. I. S., II.
» 67, nach M. A. Levy, Siegel und Gemmen, p. 51 f., Taf. III, und Mordtmann, Z. D. M. G., Bd. 18, 1864, p. 50 f., Taf. VI.
» 68, 69, 71, nach Sachau, Z. D. M. G., Bd. 36, 142 ff.
» 70, nach Paläogr. Society, Or. Series, Pl. XI.
» 72, nach Euting, Epigr. Misc. = Sitzgsber. der Berl. Akad., 1885 [?].
» 73, nach W. Wright, Cat. of the Syr. Mss. in the Br. Mus. Pl. IV.
» 74, nach Sachau, Monatsber. d. Ak. d. W. in Berl. 1882, Taf. zu p. 190 u. Z. D. M. G., Bd. 35, p. 530 f., Bd. 36, p. 345 ff.
» 75—77, 80 u. 81, nach Land, Anecdota syriaca, Pars IV, V, Tab. I—VIII.
» 78, 79 u. 82. nach W. Wright, Cat. of the Syr. Mss. in the Brit. Mus., Pl. XVIII, XIX, XX.
» 83, inedita nach Zeichng v. J. Euting, 1889.
» 84—85, W. Wright, Cat of the Syr. Mss., Pl. V, VI.
» 86, nach Durchzeichng. v. J. Euting, auf der Bibliothèque nationale zu Paris.
» 87—90, 92, 93 u. 94, nach W. Wright, Cat. of the Syr. Mss., Pl. VIII, IX, XIII, XIV, XV, XVI.
» 91, nach modernen Privatbriefen im Besitz von J. E.
» 95, 96, nach D. Chwolson; vgl. oben p. II.

1) Diese Col. hat J. Euting leer gelassen.

BEILAGE IV.

Fernere Nachträge und Verbesserungen.

Herr Professor Chwolson hat bei seiner Anwesenheit in Moskau im Museum der Archäologischen Gesellschaft den Originalstein des photographischen Abdruckes № 148,5 vorgefunden und mir folgende von ihm verfertigte Abschrift zugestellt:



1) Kein ; zu sehen.
2) Zeile 8 bei Ihnen (oben p. 141) existirt nicht.
3) Unsicher, vielleicht ⠍⠑, ⠍⠍⠑, ⠍⠊⠅.
4) Vielleicht ⠗⠁⠙⠙ zu lesen.

Ich erlaube mir in Betreff der hier aufgeführten Varianten Folgendes zu bemerken:

1) Das Zeile 3 aufgeführte ⠊⠍⠁⠕⠊ deutet darauf hin, dass bei den Türken von Semirjetschie vielleicht schon für ⠽⠗ Stier auch yi im Gebrauche war, ist dies der Fall, so wäre ⠊⠍⠁⠕⠊ als Locativ aufzufassen, vielleicht ist aber hier auch nur eine fehlerhafte Schreibung für ⠚⠕⠊.

2) Zu Anfang der Zeile 4 liest Herr Prof. Chwolson ܬܒ̈ offenbar = таҕы «noch».

3) Ist Zeile 5 richtig gelesen, so ist der Name des Amtes тӱмӓн-нің пӱткічісі, d. h. der Bütkitschi des Tümen (Districtes), vielleicht ist statt пӱткічі hier пітκічі «Schreiber» zu lesen.

4) An Stelle des auffallenden ܟܗ̈ܢ ist gewiss hier richtig ܟܗ̈ܢ ܕܕ kаша ның «des Priesters». Dies beweist aber, dass unbedingt Zeile 7 ܝܘ̈ܡ ܕܒ кӱн-ні statt кӱні «sein Tag» steht, und dass die Lesung ܝܘ̈ܡ ܕܐ fehlerhaft ist.

5) Die letzten Worte der Zeile 8 und 10 bleiben unklar.

6) ܐܦ̈ܪܝ für ܐܦ̈ܘܝ (Z. 9) ist natürlich besser, denn äpтiи heisst ja «vorüberziehend».

W. R.

Zu p. 49 № 16,1. Im Museum der Moskauer archäolog. Gesellschaft fand ich folgende, mir vorher unbekannte Grabinschrift:

№ 16,2. ܒܫܢܬ ܐܠܦ | ܘ̈ܫܒ̈ܥ ܡ̈ܐܐ | ܘܫܒܥ ܥܣܪ | ܗܘ ܫܢܬ ܢ̈ܚܫ | ܩܒܪ ܗܕܐ ܕܐܠܝܐ ܗܝܡܢܐ.

«Im Jahre tausend sechshundert siebzehn, d. i. das Schlangen-Jahr. Dieses ist das Grab des Gläubigen Elias».

Zu p. 51, № 18. Das Original dieser Grabinschrift befindet sich in dem obenerwähnten Museum, № c. — Z. 5 ist der Eigennamen vielleicht ܝܘ̈ܠܝܬܐ, Julita, zu lesen.

Zu p. 55, № 27. Das Original ebendaselbst № 3.

Zu p. 81, № 48,5. In demselben Museum befindet sich folgende Grabinschrift (№ 8): № 48,6 | ܘ̈ܫܒ̈ܥ ܡ̈ܐܐ | ܘܐ̈ܪܒܥܝܢ | ܫܢܬ ܩ̈ܪܘ | ܗܘ ܩܒܪ (sic) ܕܒܪ̈ܟܐ ܐܬ̈ܟܝܪ | ܩܒܪ ܗܕܐ ܕܐܠܝܐ ܗܝܡܢܐ ܟ̈ܘܟ.

«Im Jahre tausend sechshundert achtundvierzig, d. i. das Stier-Jahr, türkisch ud (der Stier). Dieses ist das Grab der Gläubigen Kutuk».

Zu p. 85. In dem erwähnten Mus. fand ich folgende Grabinschrift: № 49,13 | ܫܢܬ ܐܠܦ ܘ̈ܫܒ̈ܥ ܡ̈ܐܐ ܬܫܥܝܢ ܘܬܫܥ | ܫܢܬ ܢ̈ܡܪ ܗܝ | ܩܒܪ ܐܬ̈ܟܝܪ | ܝ̈ܘܟ̈ܢܢ ܫ̈ܡܫ | ܡ̈ܬ ܒܕܒܝܐ.

«Im Jahre tausend sechshundert neunundvierzig, d. i. das Tiger-Jahr, türkisch pars (der Tiger). Dieses ist das Grab des Jünglings Jûchanan (Johannes). Er starb an der Pest». Diese Inschrift ist somit die vierte, in der von der Pest in den Jahren 1338—39 die Rede ist; vgl. oben № 49; 49,11 u. 50,16, p. 81. 84 u. 89.

Zu p. 89, № 50,16. Das Original dieser Inschrift findet sich in dem oben erwähnten Museum.

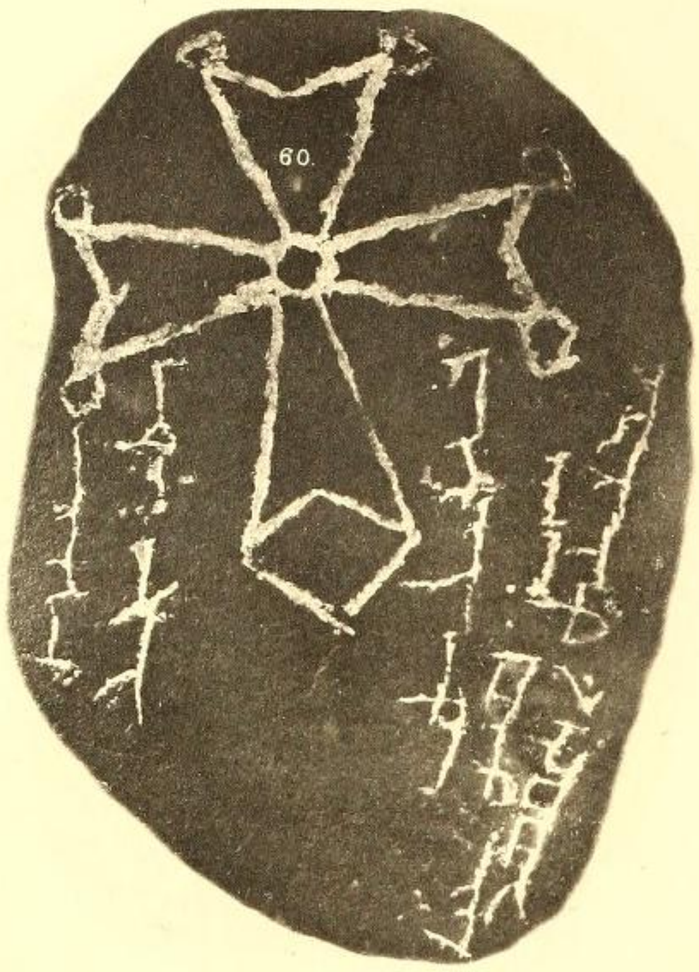
Zu p. 95 ff. Ausser den oben mitgetheilten Inschriften habe ich noch folgende zwei undatirte Grabinschriften gefunden:

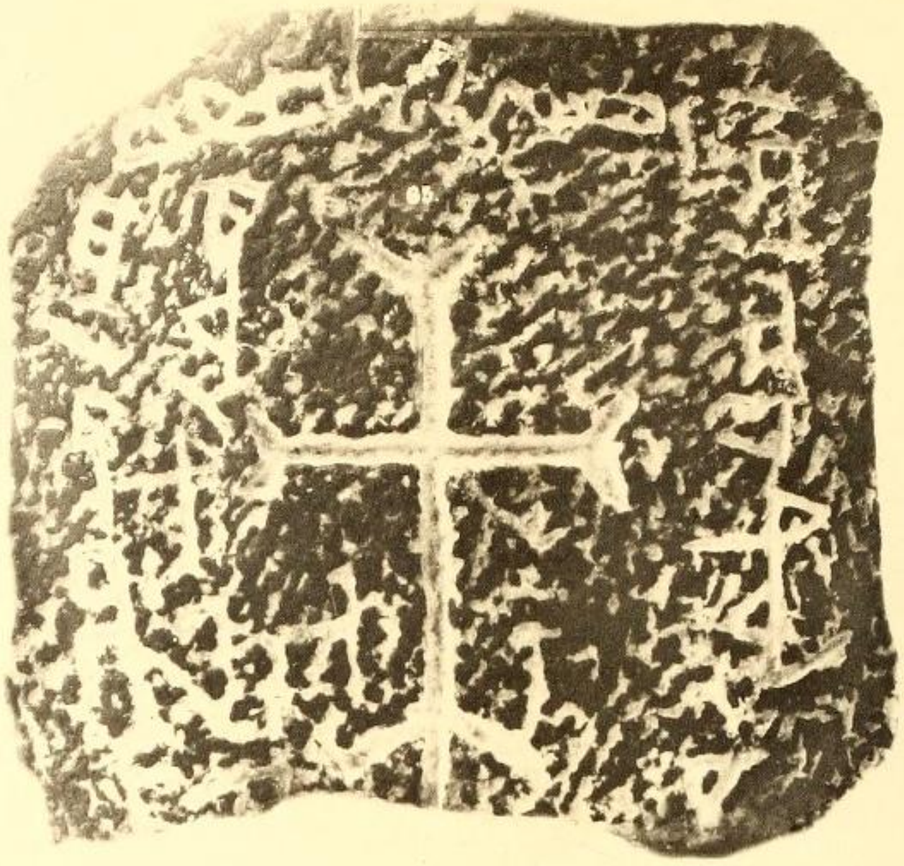
№ XLI. ܐܠ̈ܝܬܐ ܒܪ̈ܬܐ | ܩܒܪ ܕܐ ܗ̈ܝ | ܕܥܠܡ ܐܡܝܢ

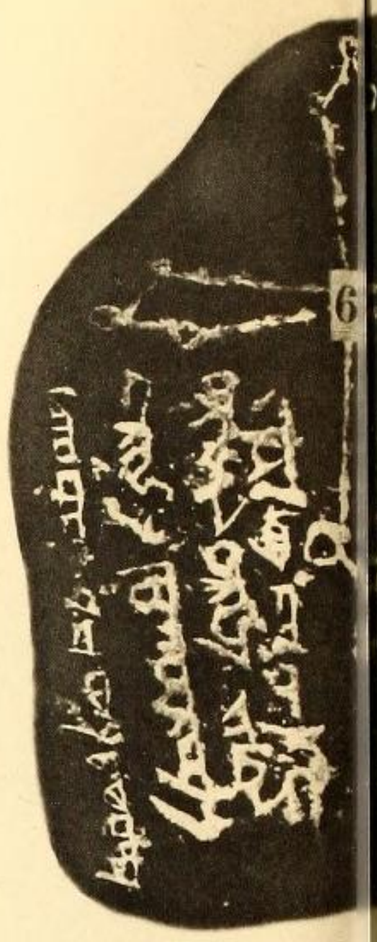
«Im Pferde-Jahre. Dieses ist das Grab des jungen Mädchens Helija». Das ـ im Namen ist unsicher.

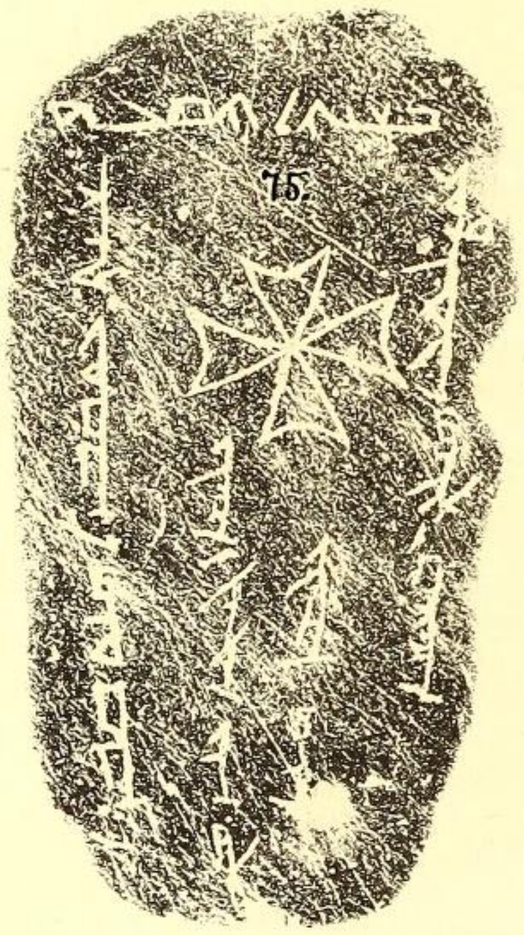
№ XLII. ܗ̈ܕܐ ܩܒܪ̈ܐ ܕܡ̈ܪܝܡ ܩܒܪ ܕܐ ܗ̈ܝ. «Dieses ist das Grab der Gläubigen Mirjam» (Marie). Die Zeilen dieser Inschrift sind angeordnet wie die № XI.

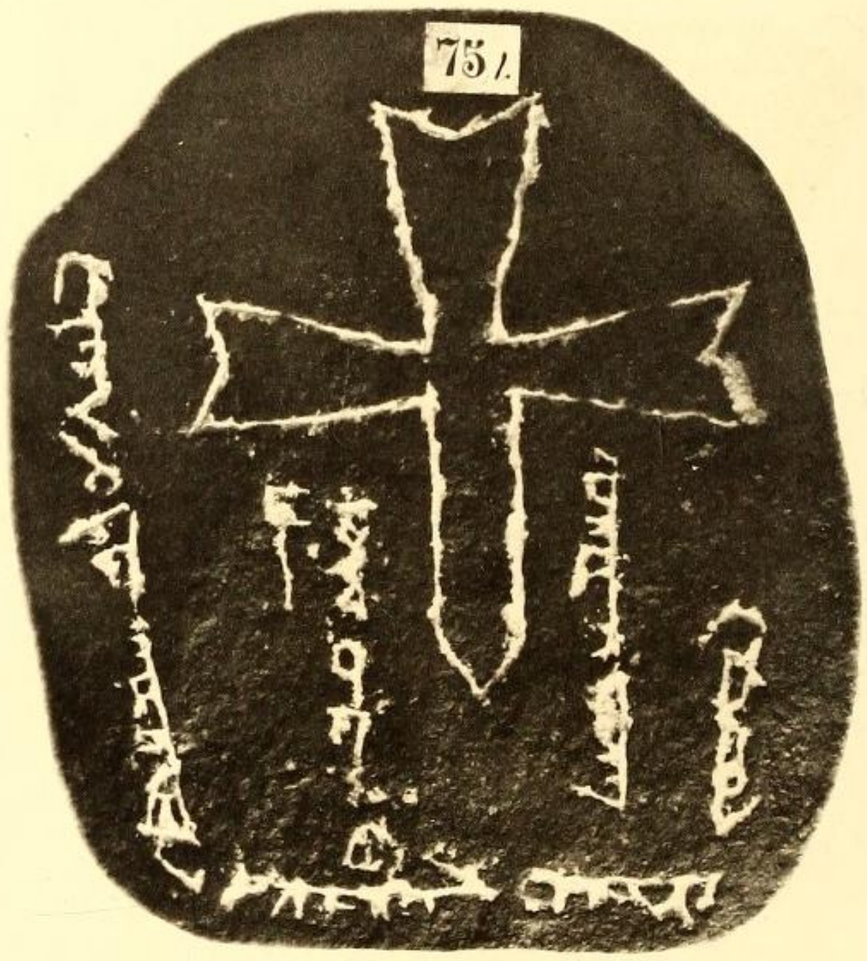
D. Chw.

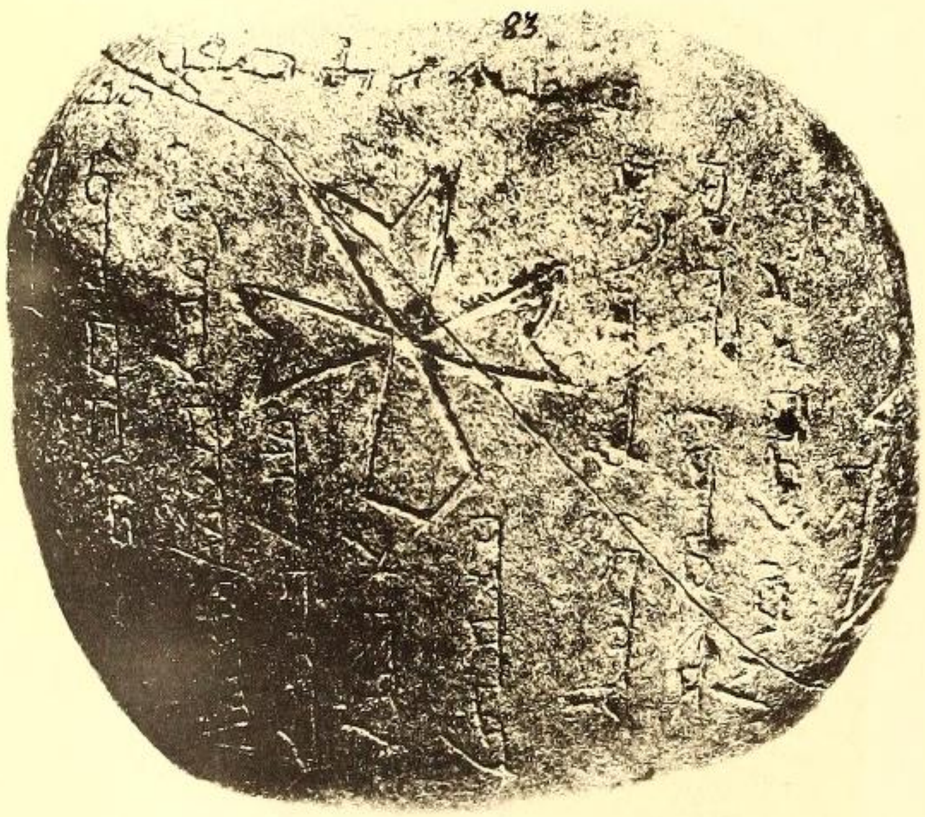

60.

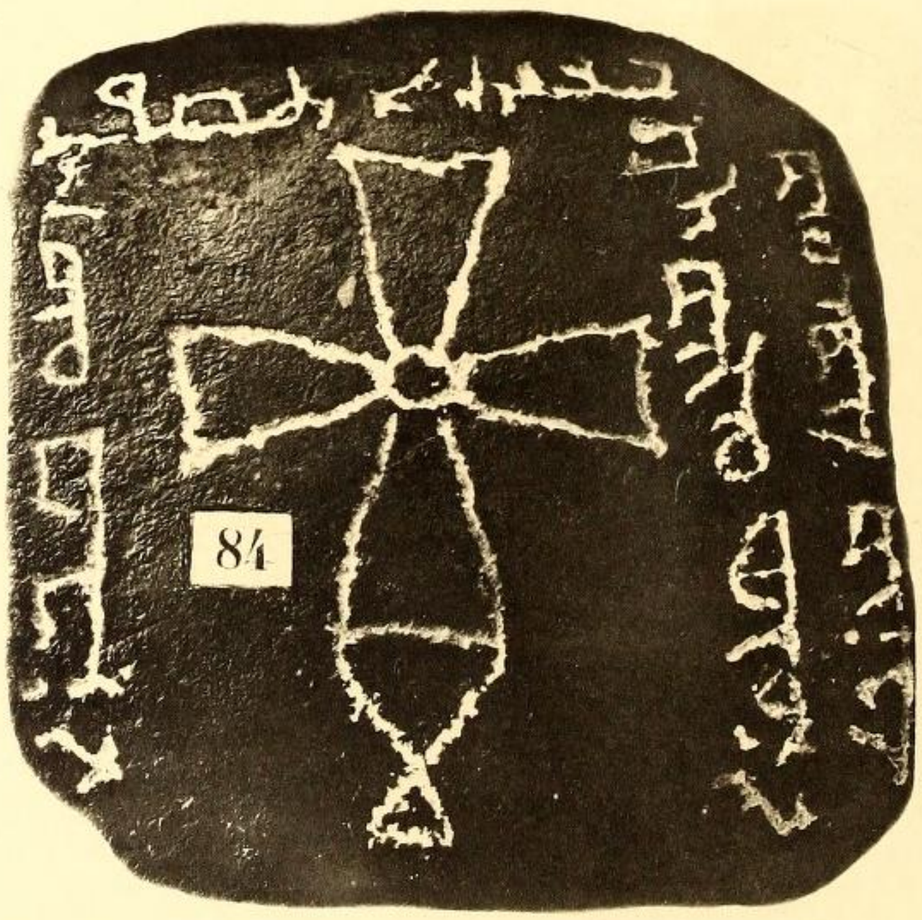


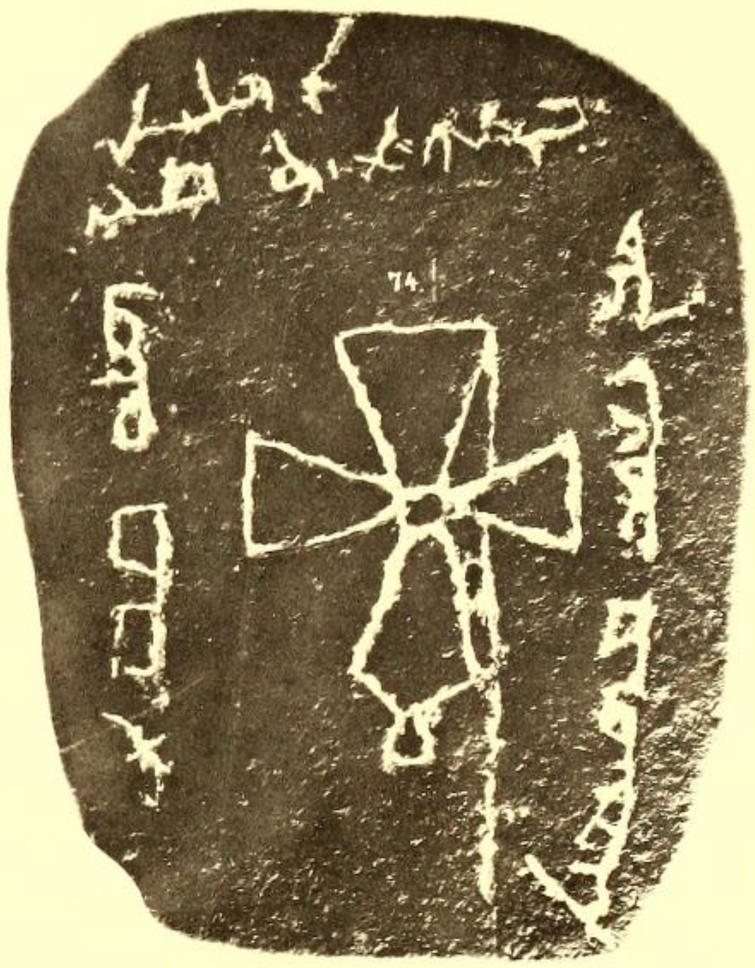

6

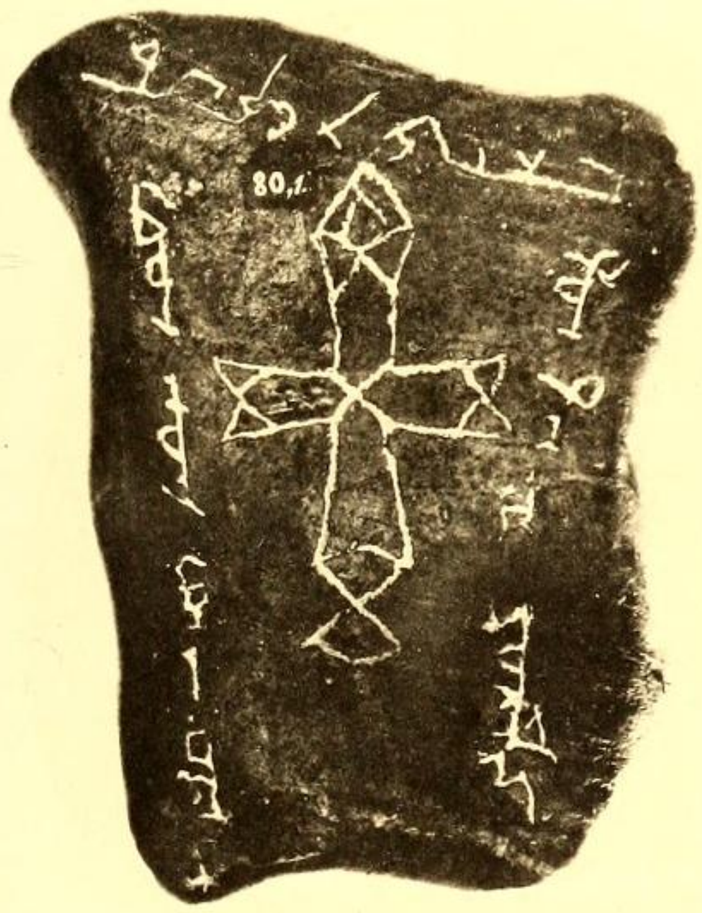

75.

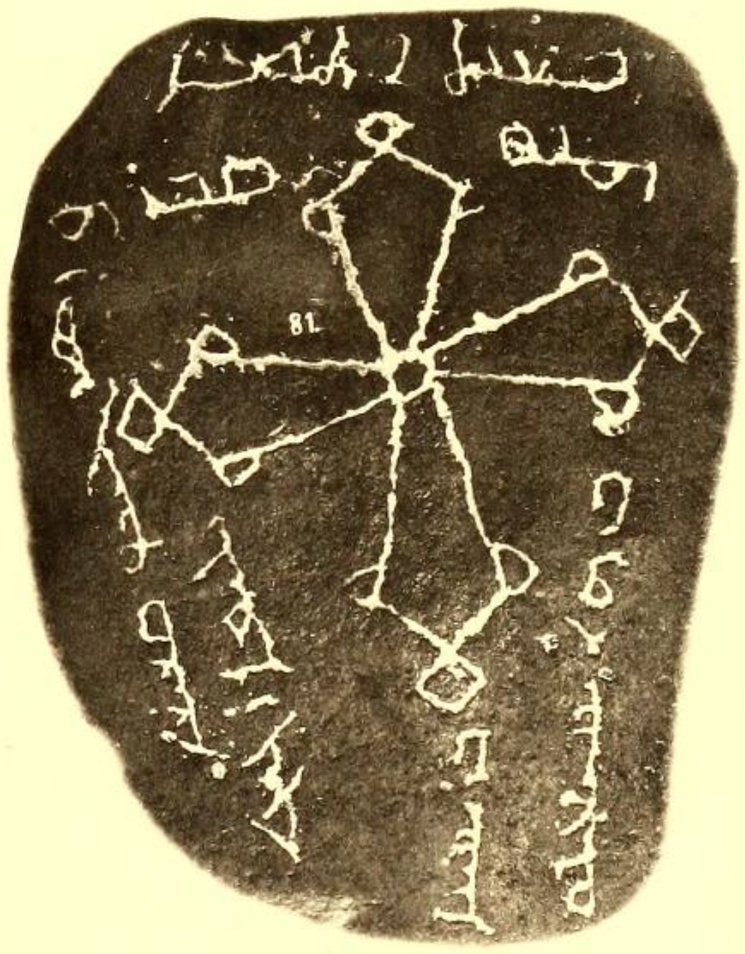

75 /.

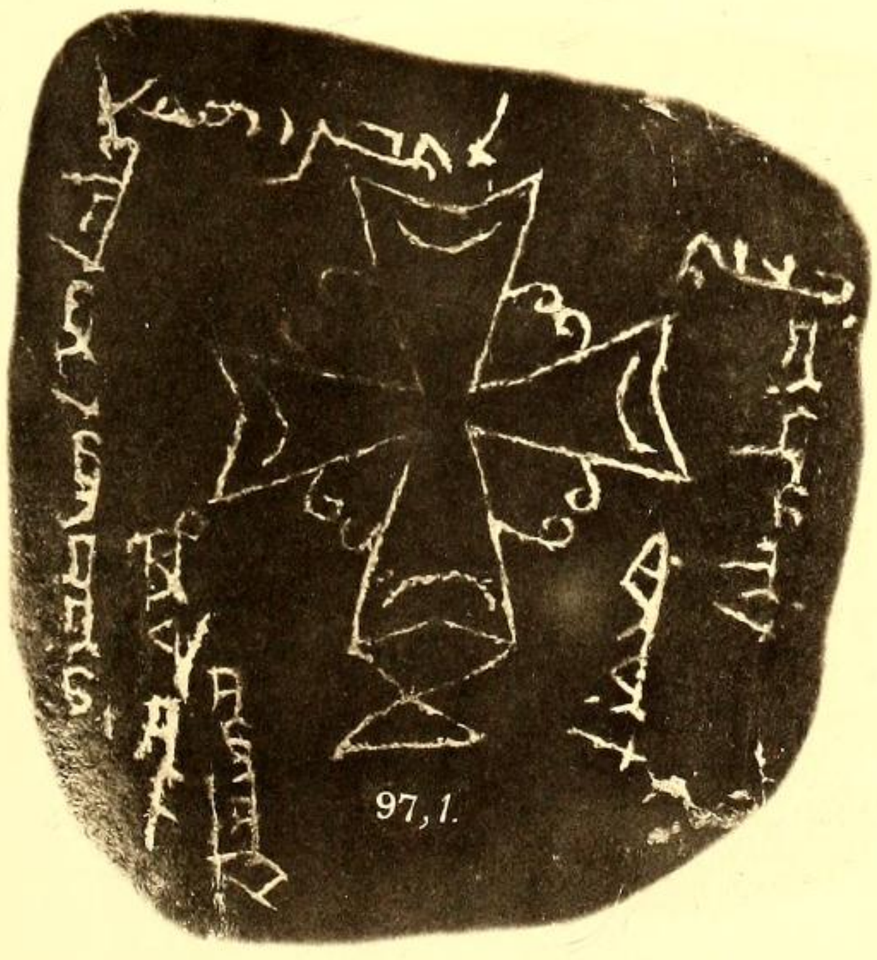

83

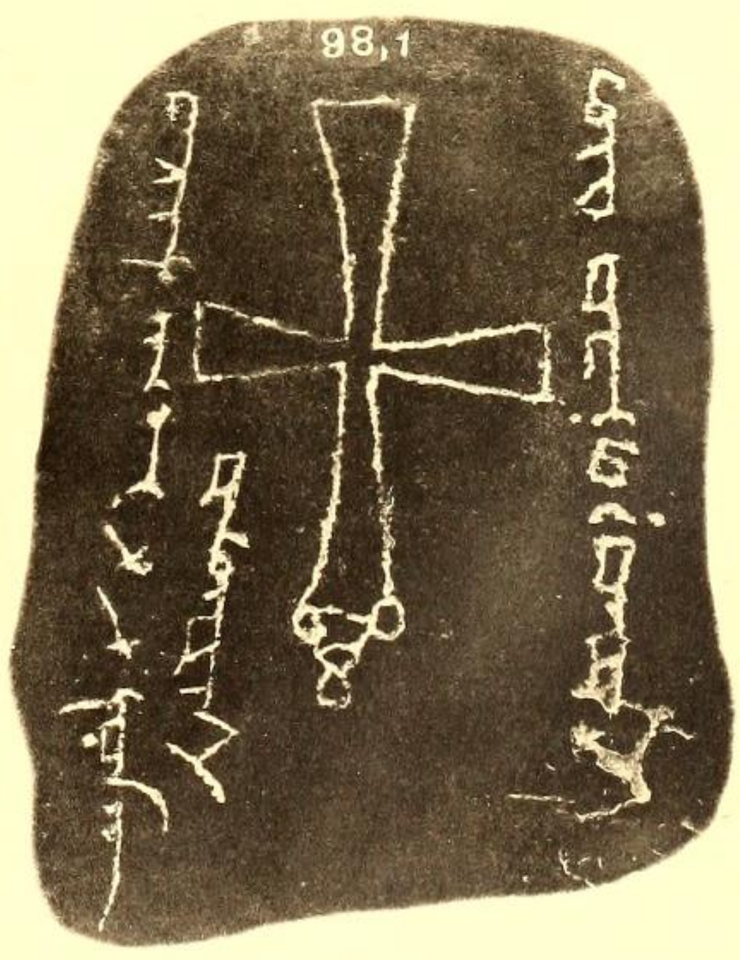

84











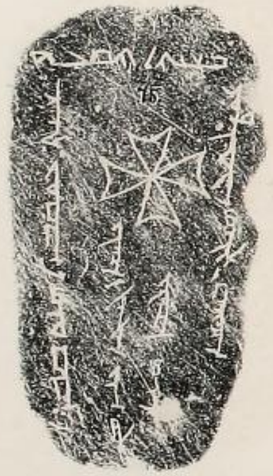
Lemekau.ann 1897

60

66

73

74,1


75

75,1

80,1

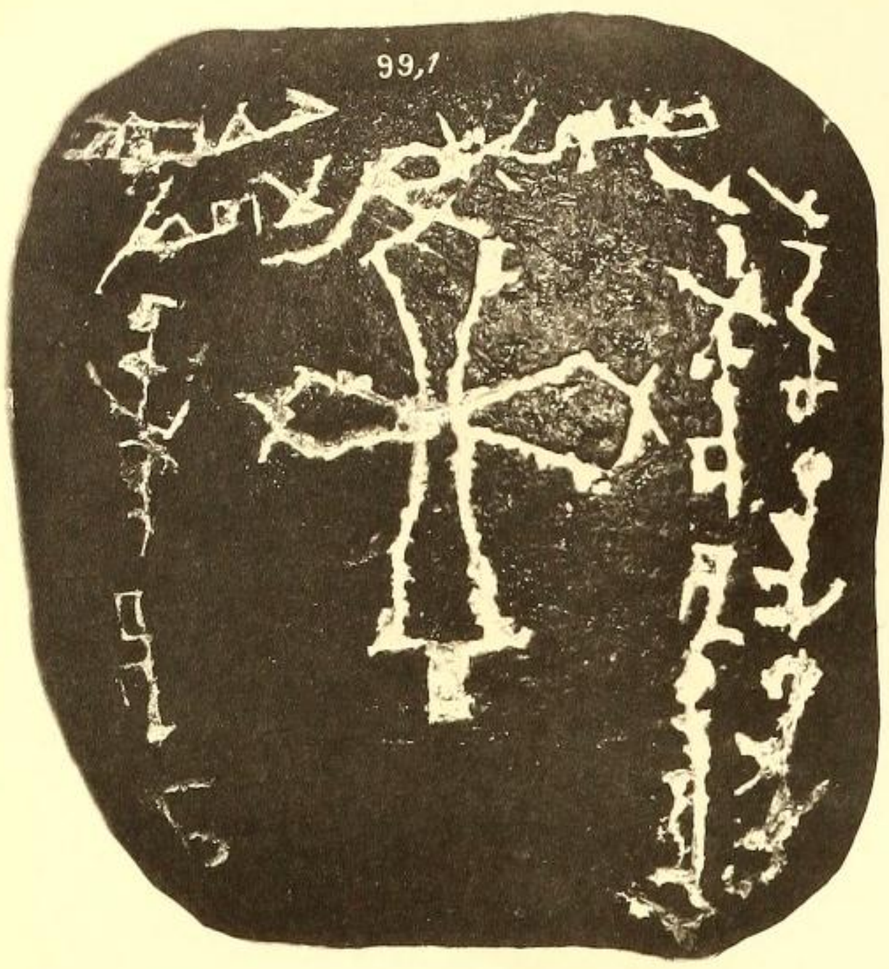
81

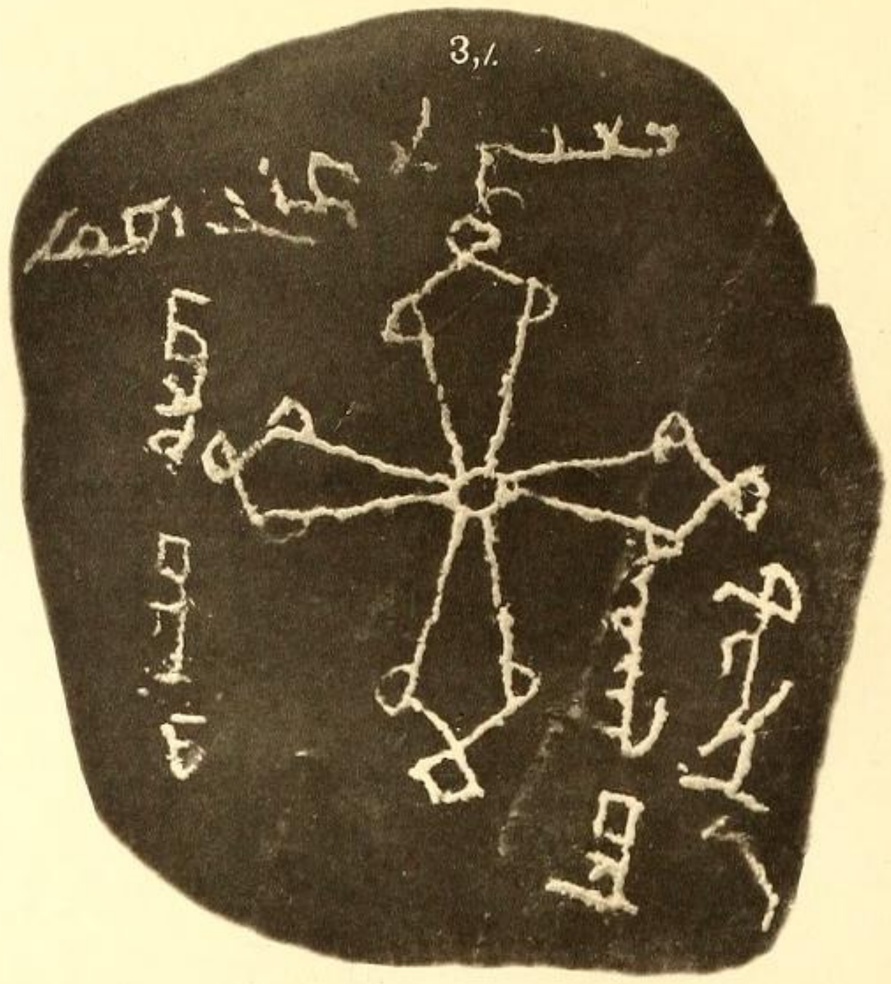
83

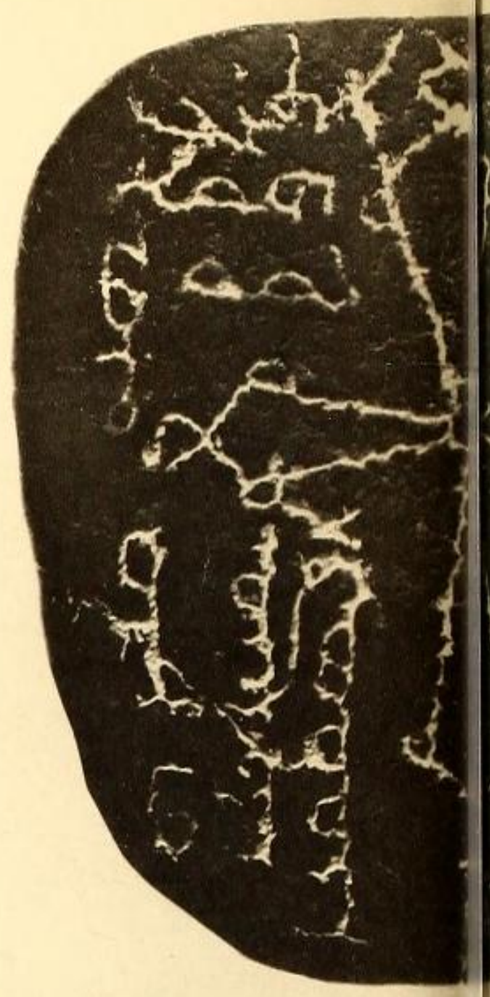
84

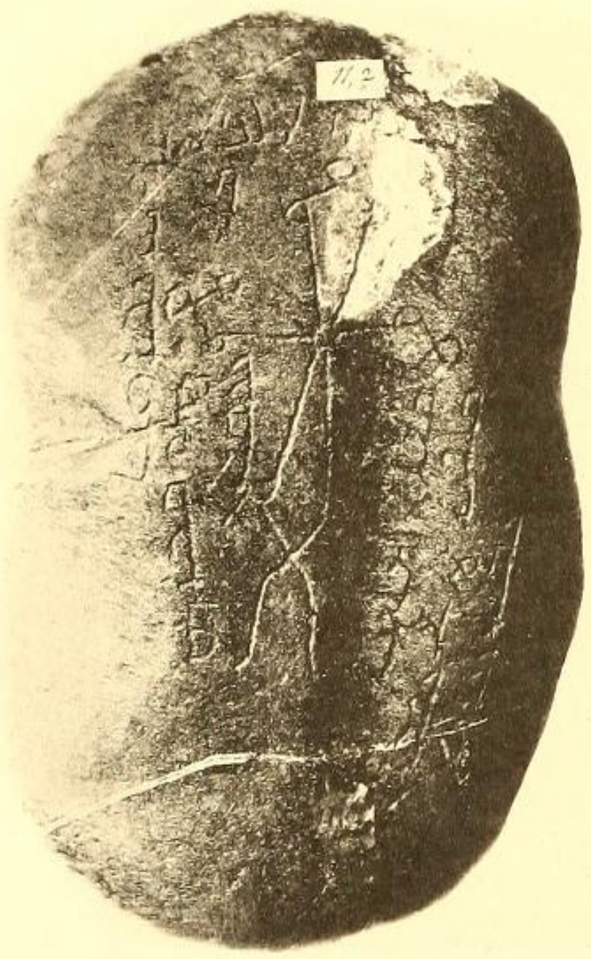
97,1

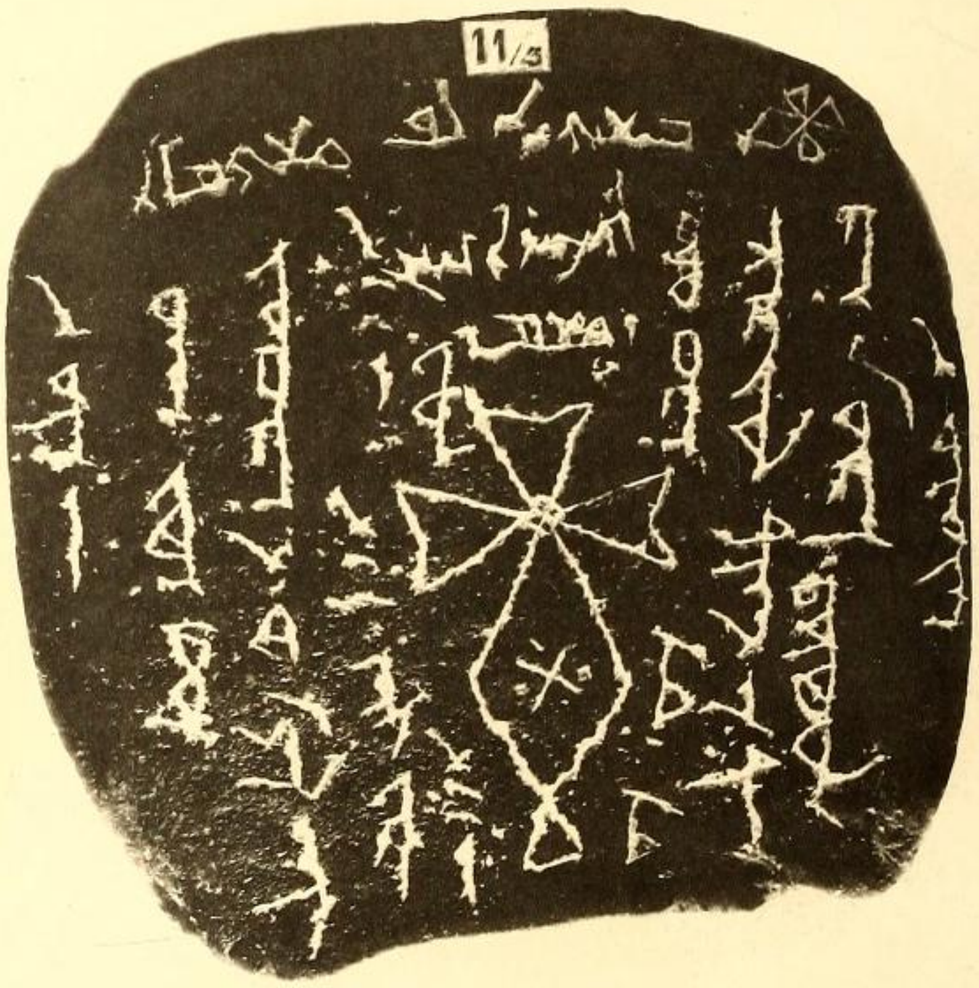
98,1

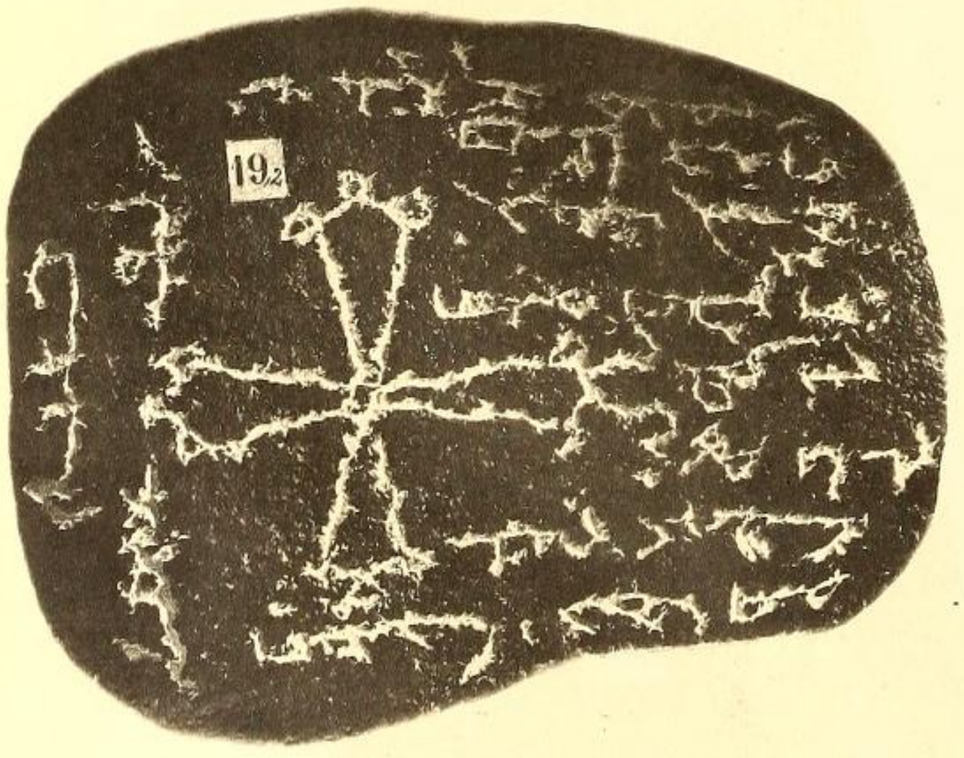

99,1

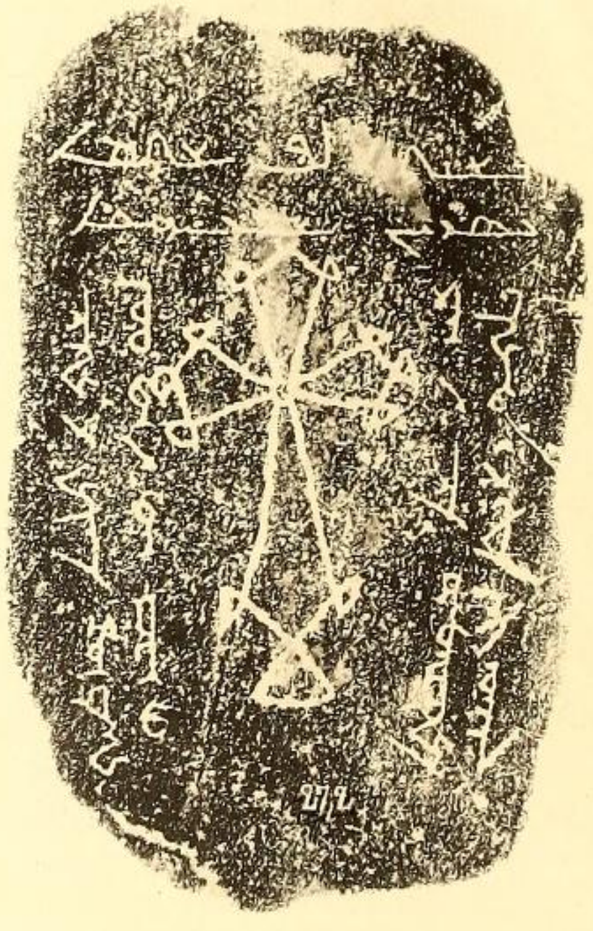

3,1.

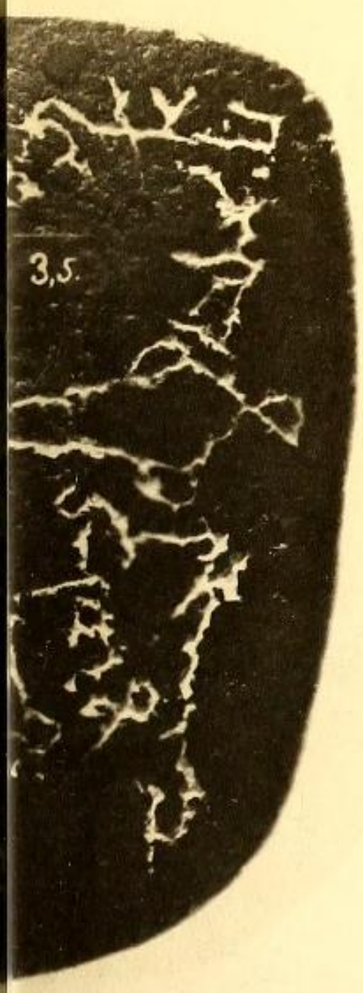


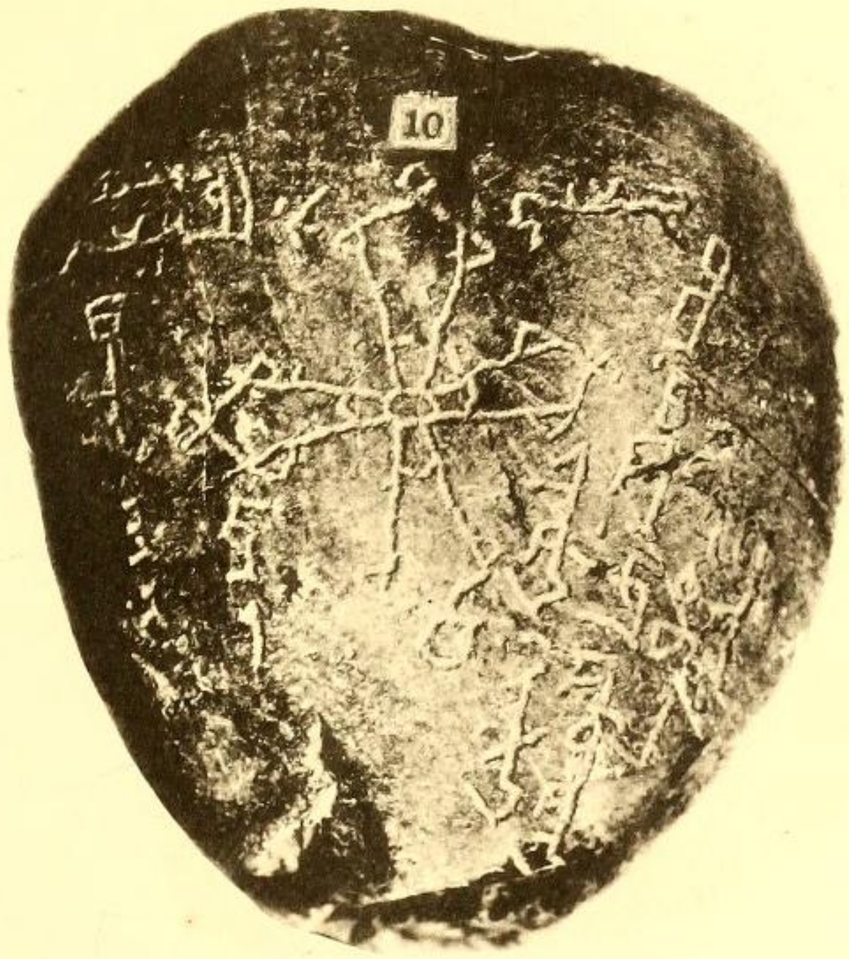

11,2

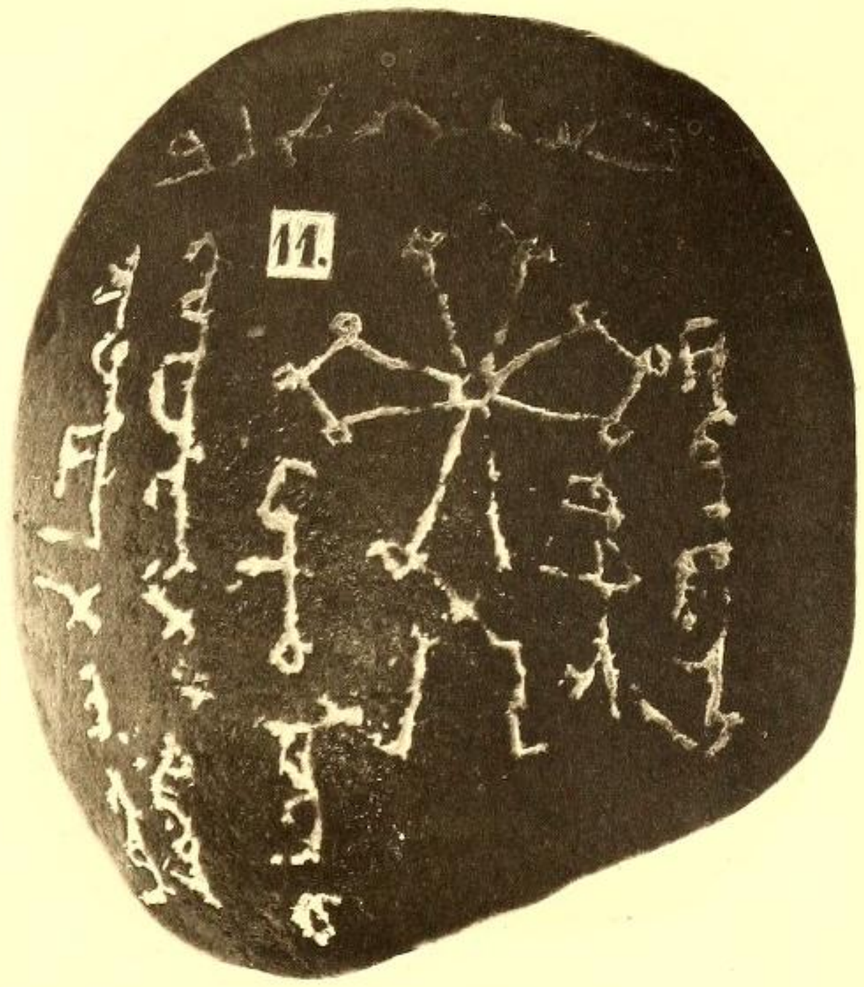

11/3

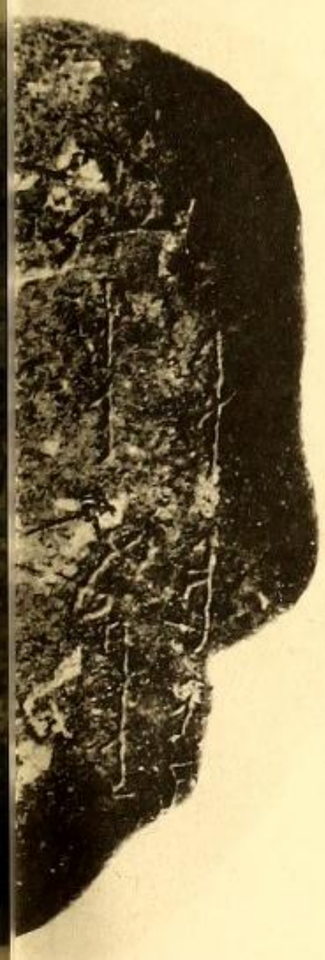

19,2

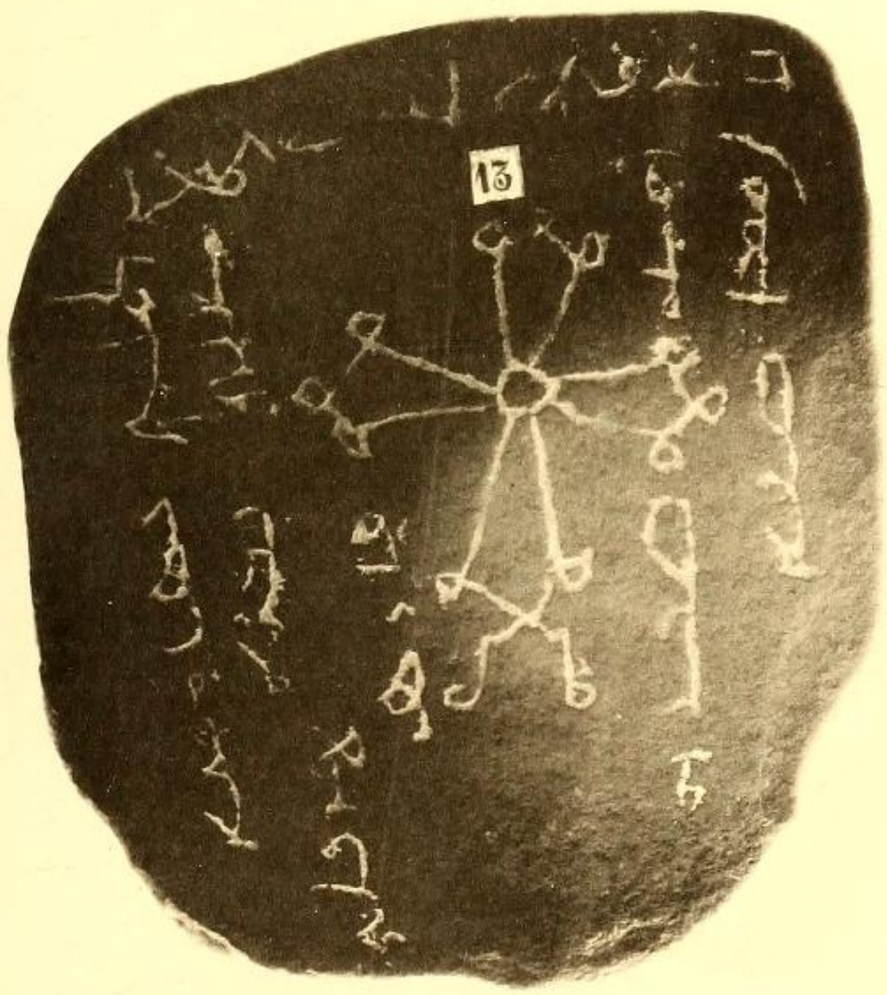


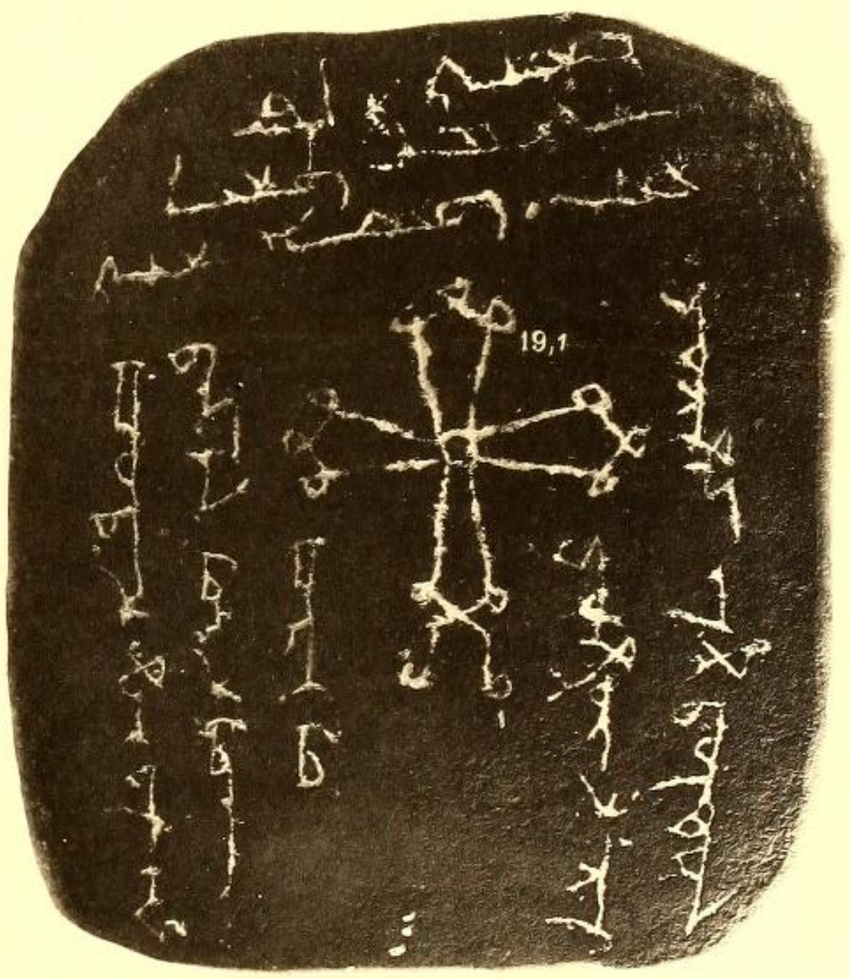

3,5.

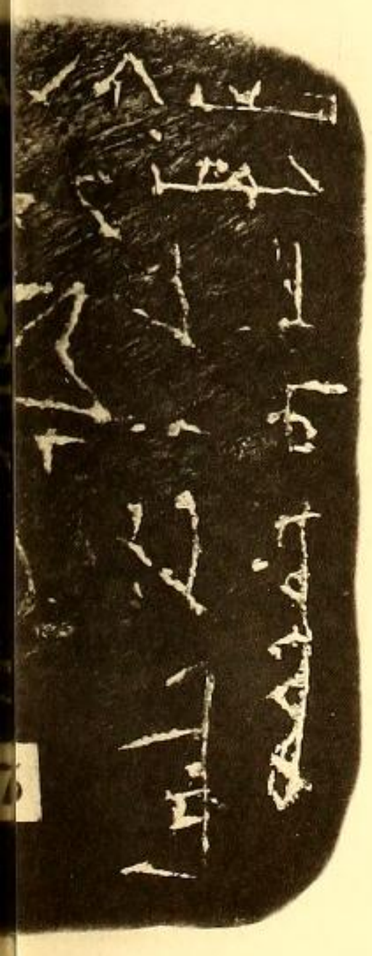

10

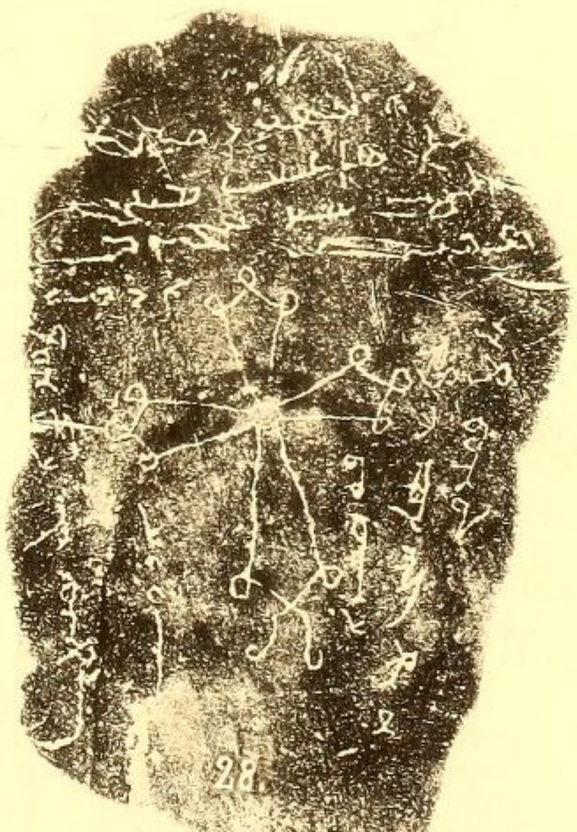

11.

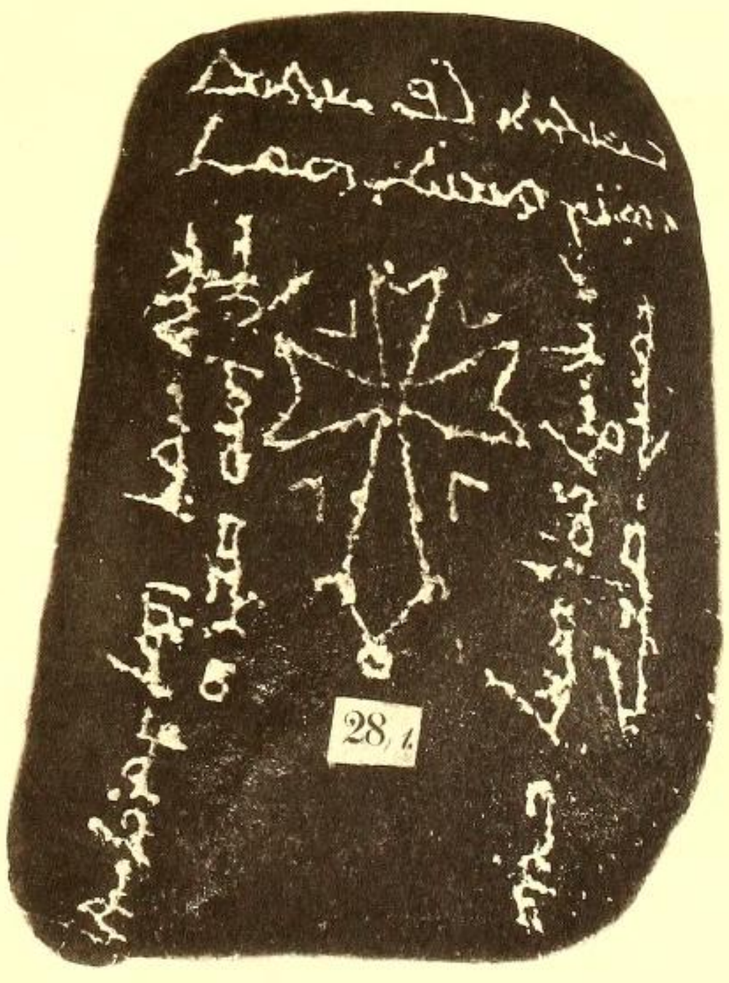



13


19,1




28


28.1.

99,1

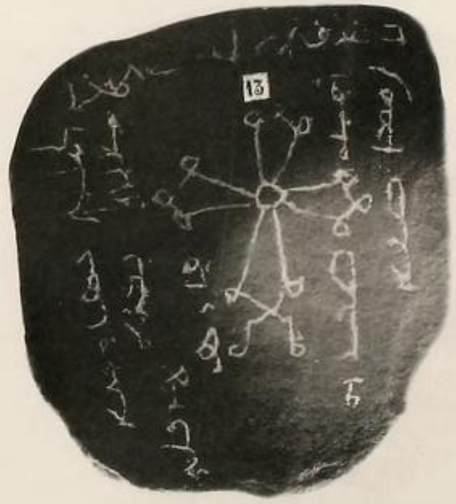
3,1

3,5

10

11.

11/3


13

19,1

19.

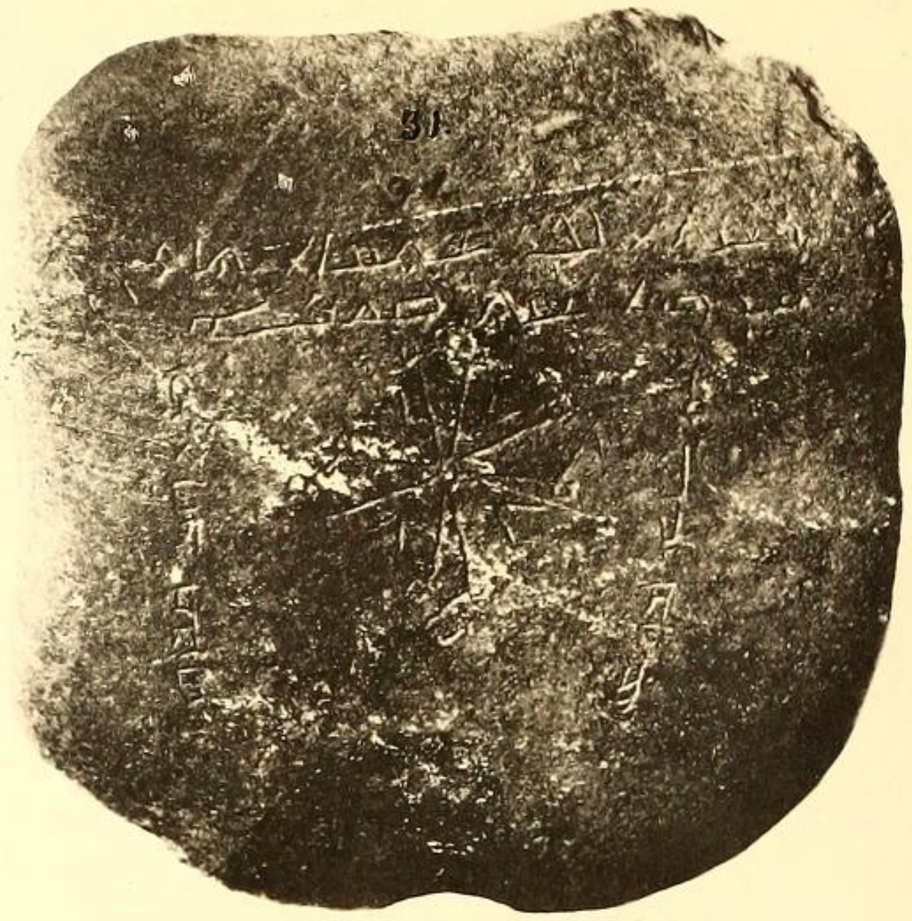
27,2

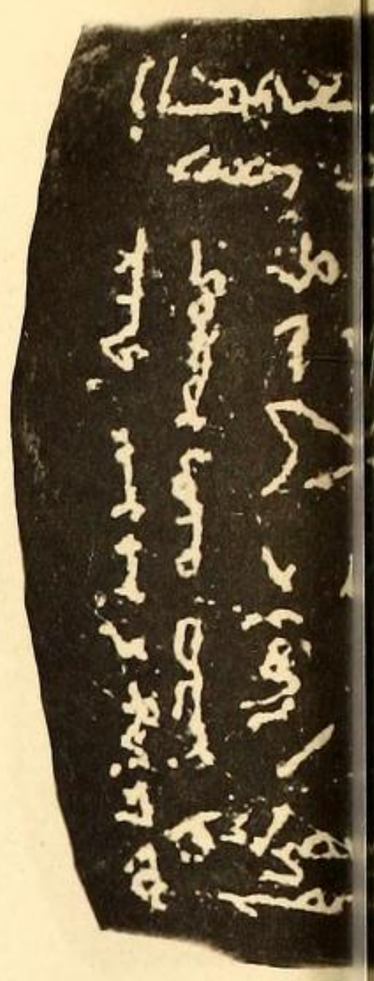
27,3

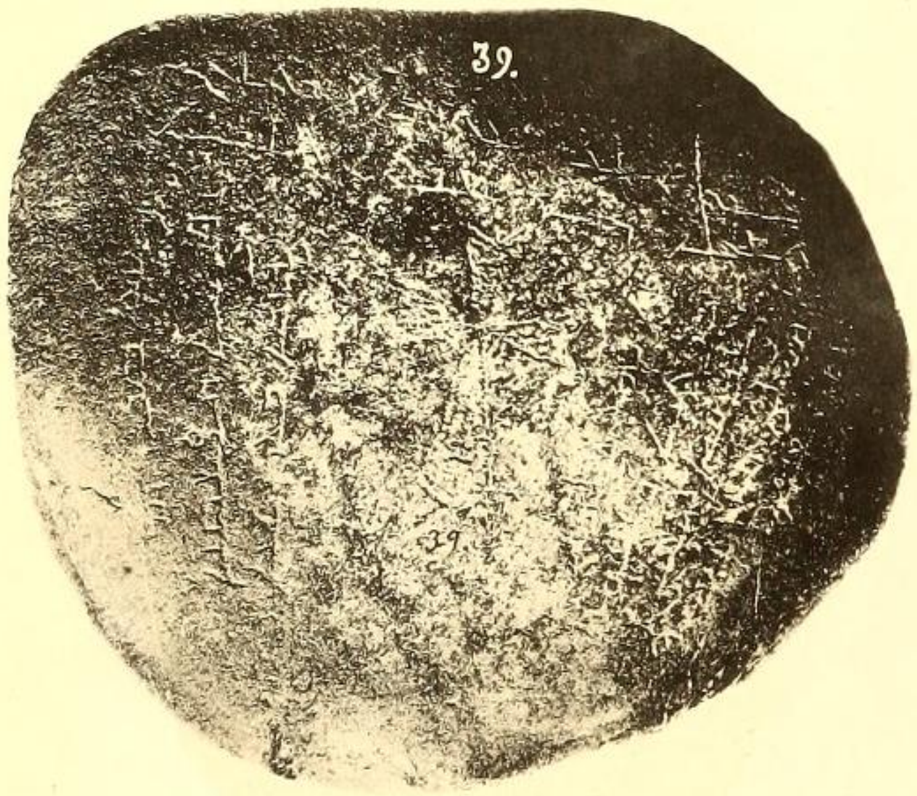
28

28,1

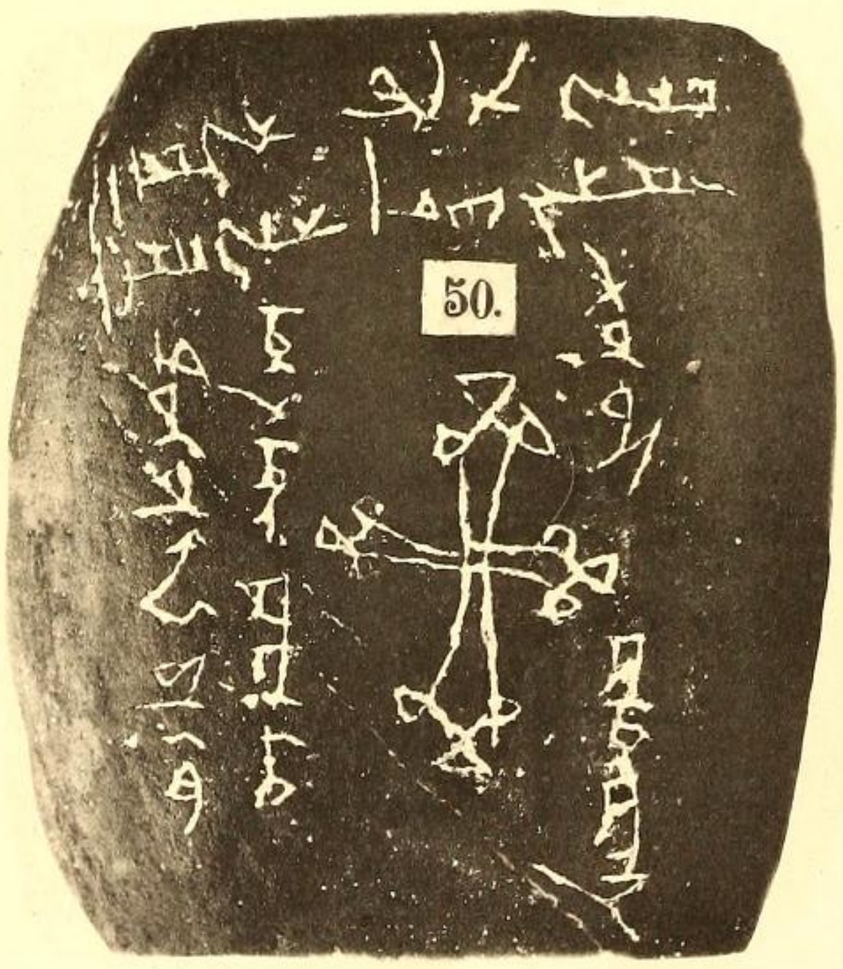
29.

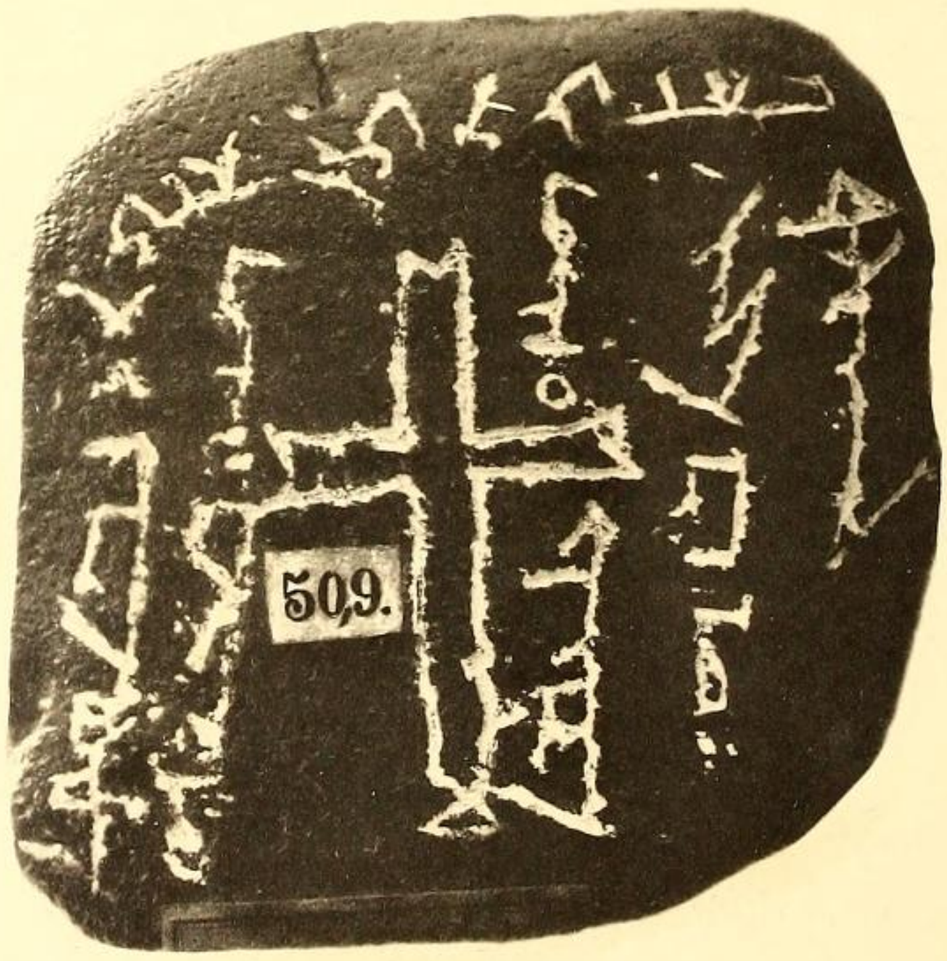

31.

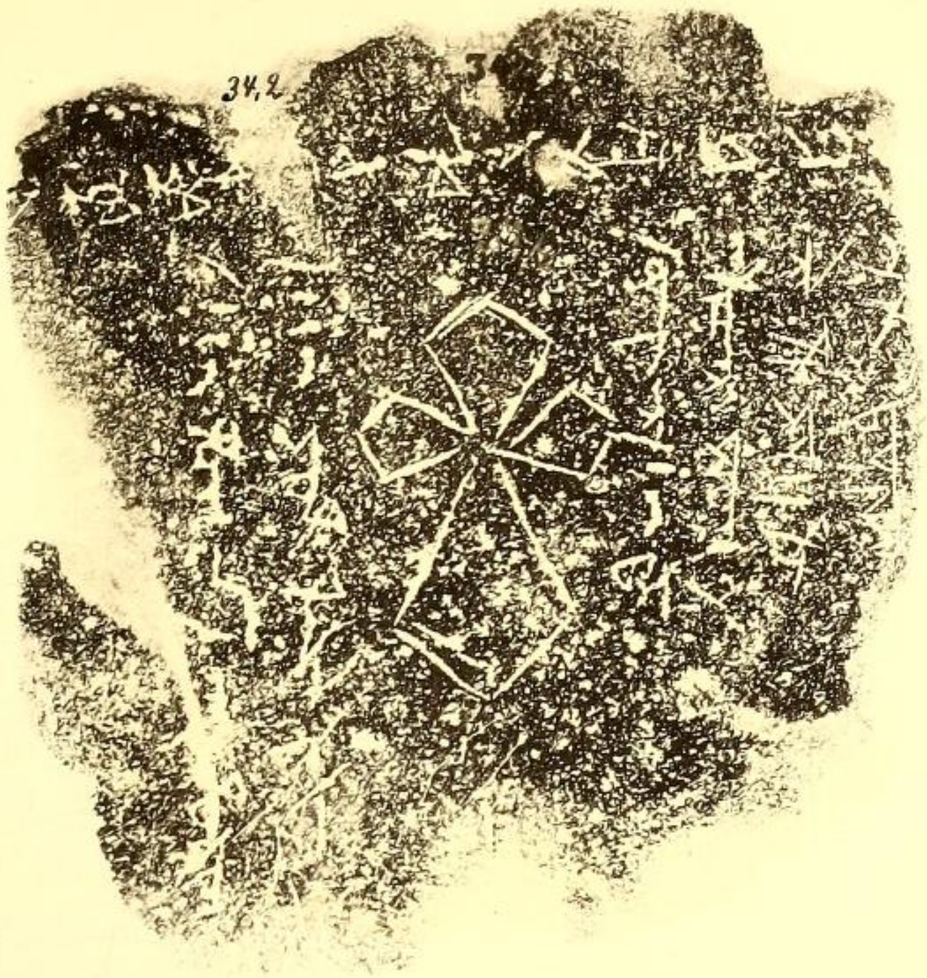


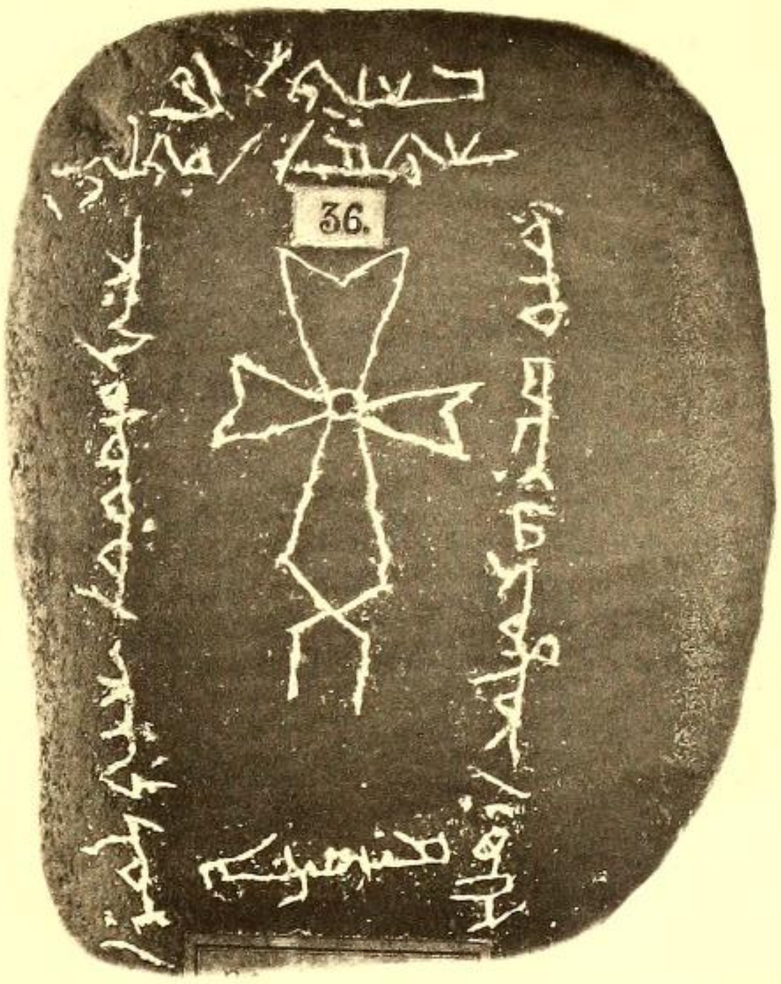

39.

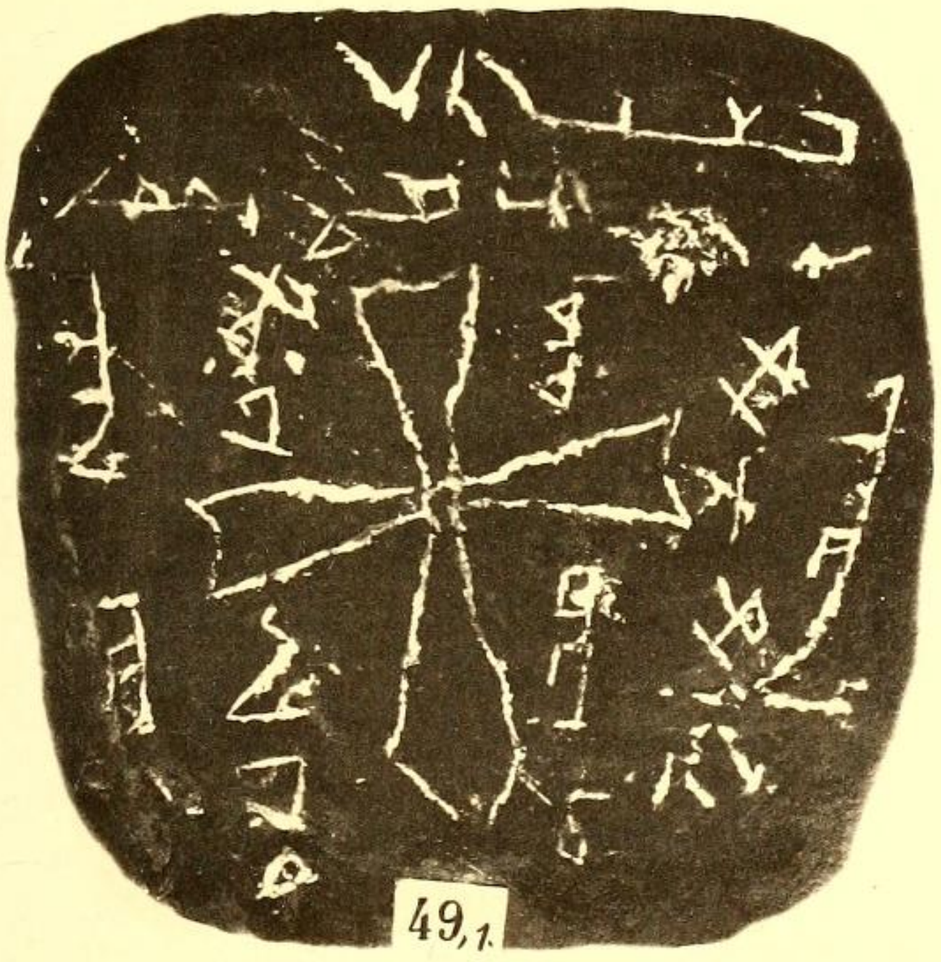
41.

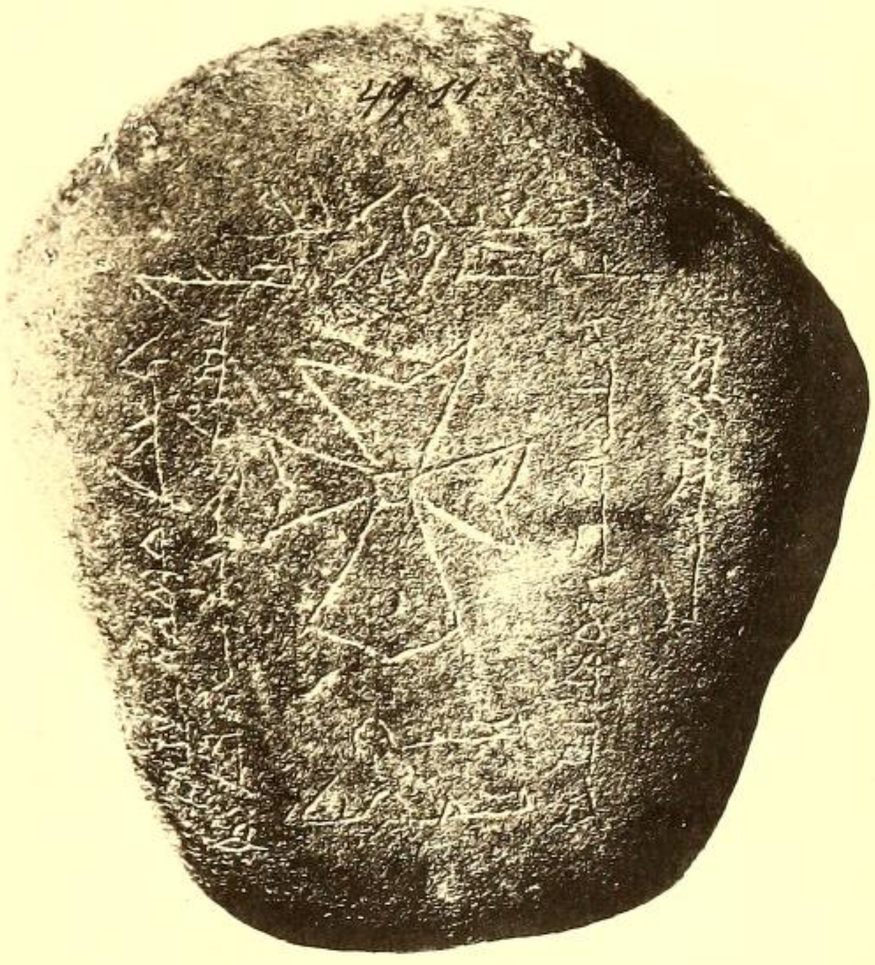

50.

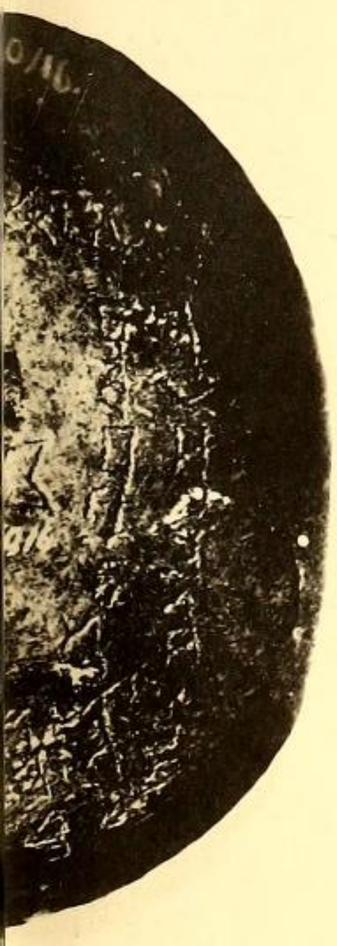

509.

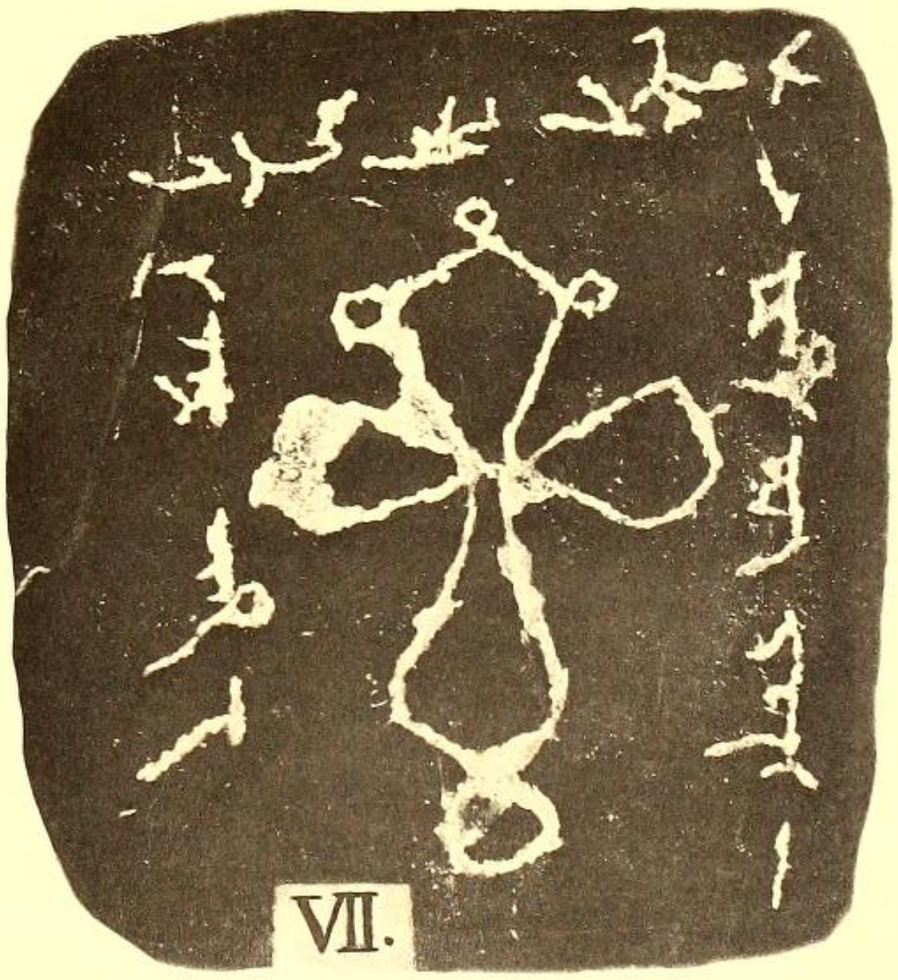












Кабетская типо-лит. № 7 2

29.

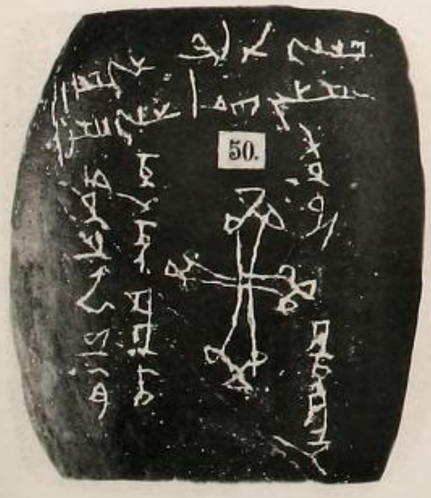
36.

39.

41.

47,1.

49,1.


50.

509.

VII.